

Die Christherre-Chronik

V. 7161-12450
der in den 'Deutschen Texten des Mittelalters'
erscheinenden Ausgabe
nach der Göttinger Handschrift Cod. 2° Philol. 188/10
(olim Gotha, Membr. I 88)

Herausgegeben von
Kurt Gärtner und Ralf Plate
unter Mitwirkung von
Monika Schwabbauer

Trier 1998

Einleitung

I. Zum Werk

Die 'Christherre-Chronik' ist eine von einem anonymen Autor bald nach der Mitte des 13. Jh.s verfaßte gereimte Weltchronik. Den Werktitel erhielt sie nach den beiden ersten Worten ihres Anfangsverses *Crist herre keiser über alle craft, um sie zu unterscheiden von der 'Weltchronik' Rudolfs von Ems, die mit dem Vers Richter Got, herre ubir alle kraft beginnt.* Die 'Christherre-Chronik' entstand vermutlich zwischen 1254 und 1263 im Auftrag Heinrichs des Erlauchten, des Markgrafen von Meißen, der von 1247 bis 1263 auch die Landgrafschaft Thüringen innehatte und als Landgraf von Thüringen die Weltchronik in Auftrag gab. An vier Stellen erwähnt der Autor seinen Auftraggeber; im Prolog nennt er ihn *min here lantgreve Heinrich von Düringen* (V. 280f).¹

Die 'Christherre-Chronik' ist nach einem für die mittelalterliche Geschichtsauffassung typischen Weltalter-Schema aufgebaut, allerdings gelangt sie nur bis ins vierte, mit Moses beginnende Weltalter, sie bricht am Anfang des Buches Richter (1,7) nach 24331 Versen ab.

Die Wirkung der 'Christherre-Chronik' war beträchtlich. Sie gehört zu den meist-überlieferten Texten des 13. Jh.s überhaupt. Wie aus der Handschriftenliste hervorgeht, erfuhr sie die größte Verbreitung in der Verbindung mit den Weltchroniken Rudolfs von Ems und Jans Enikels, ferner in Gestalt der 'Erweiterten Christherre-Chronik' und schließlich durch die Kompilationen in den Handschriften der 'Weltchronik' des Heinrich von München; etwa drei Viertel des 'Christherre-Chronik'-Textes in seinen verschiedenen Fassungen ist in die Heinrich von München-Kompilationen übernommen worden.

Die Sprache und Form der ursprünglichen Fassung ist in der md. Leithandschrift G vermutlich am besten bewahrt. Die Metrik folgt im wesentlichen den Prinzipien der klassischen Zeit; die Reimgewohnheiten sind ähnlich denen Wolframs, speziell md. Reimtypen sind nicht sehr zahlreich.

Die Quellen der 'Christherre-Chronik' sind hauptsächlich die Vulgata und die 'Historia scholastica' des Petrus Comestor; ferner ist das 'Pantheon' Gottfrieds von Viterbo und gegen Schluß für Incidentien auch die Chronik Frutolfs von Michelsberg benutzt worden.² Ob der Autor die 'Weltchronik' Rudolfs von Ems überhaupt kannte, ist noch genauer zu untersuchen; zu den Quellen der 'Christherre-Chronik' gehört sie jedenfalls nicht.

Nach dem Eingangsgebet beruft der Autor sich auf Gottfried von Viterbo als Verfasser seiner lateinischen Vorlage und wiederholt ausgiebig dessen Quellenangaben. Auch die 'Historia scholastica' wird erwähnt. Für die lange theologisch-philosophische

¹ Zum Auftraggeber vgl. Gärtner, Gönnerzeugnisse, S. 78–83.

² Der Hinweis auf Frutolf als weitere Quelle erstmals bei Danielle Jaurant 1995, S. 325f. Anm. 1156.

XII

Einleitung ist das 'Panttheon' tatsächlich die Quelle, danach aber sind Vulgata und 'Historia Scholastica' die Hauptquellen, das 'Panttheon' wird daneben vor allem noch für Incidentien herangezogen.

Über weite Strecken ist die 'Christherre-Chronik' Bibelbearbeitung, die den Bibeltext teilweise fast wörtlich, teilweise gekürzt, teilweise aber auch ausgestaltet wiedergibt; in manchen Teilen dominiert jedoch die 'Historia scholastica'.³

Bisher gab es noch keine vollständige Ausgabe der 'Christherre-Chronik', lediglich Teilausgaben oder Teilabdrucke nach einzelnen Handschriften und Handschriftenfragmenten. Die Kenntnis des Werkes beruhte bisher vor allem auf zwei umfangreichen Textauszügen. Die ersten 2200 Verse hat Hans Ferdinand Maßmann 1854 abgedruckt;⁴ seine Leithandschrift war Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 8 Aug. 4^o.⁵

II. Benutzte Handschriften und Stemma

Die reiche Überlieferung in über 90 Handschriften ist bei Plate 1996 zusammengestellt und analysiert. Im folgenden werden nur die für die Edition benutzten neun Handschriften aufgeführt.

- G** = Göttingen, Staats- und Universitätsbibliothek, Cod. 2° Philol. 188/10, 2.V.14.Jh., md.
Enthält die 'Christherre-Chronik' vollständig bis V.24331.
- Ny** = New York, Pierpont Morgan Library, M. 769, 2.H.14.Jh., bair., illustriert.
'Christherre-Chronik' mit Rudolf-Fortsetzung, verschränkt mit Heinrich von München.
- M1** = München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 4, 2.H.14.Jh., bair., illustriert.
'Christherre-Chronik' V.1–7480, mit Interpolationen aus Enikel und Heinrich von München.
- G⁺** = Gruppensigle für G Ny M1.
- K** = Toruń, Biblioteka Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Rps 144 (ehemals Königsberg, UB, Cod. 888^b), 4.V.14.Jh., md.
'Christherre-Chronik' bis V.23976, fortgesetzt mit Rudolf V.17154ff.
- M2** = München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 5, 2.H.14.Jh., bair., illustriert.
'Christherre-Chronik' kompiliert mit Enikel bis Anfang Abraham, dann unvermischter 'Christherre-Chronik'-Text bis V.23254; fortgesetzt mit Enikel V.9397ff. Die Handschrift enthält etwa sechs Siebtel des 'Christherre-Chronik'-Textes und vertritt für diesen Bereich die Haupthandschrift W.

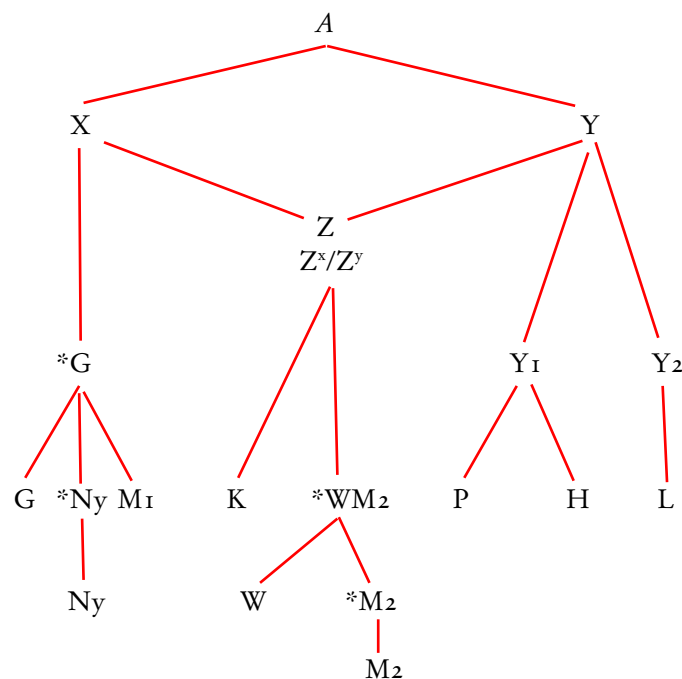
³ Zu den Quellen der 'Christherre-Chronik' vgl. die Arbeit von Monika Schwabbauer 1996, S. 85–111. In ihrer Magisterarbeit zur Abrahamsgeschichte der 'Christherre-Chronik' (Schwabbauer 1988) ist erstmals die bedeutende Rolle der Vulgata als Quelle nachgewiesen, die in der Forschung zuvor unterschätzt wurde.

⁴ Vgl. Maßmann, Kaiserchronik Bd.3, S.118–150.

⁵ Die von Maßmann benutzte Überlieferung ist identifiziert bei Plate 1996, S. 77.

- W** = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 2809, Anf. 15.Jh., bair.
‘Christherre-Chronik’ bis V.24330, fortgesetzt mit Rudolf V.21518ff. Stark
verderbter und dialektal gefärbter Text; zahlreiche Textversetzungen, teil-
weise mit Textverlust. Nur heranzuziehen, wo M2 ausfällt.
- P** = Paris, Bibliothèque Nationale, Ms. allem. 114, 1.V.14.Jh., bair. nach md.
Vorlage. Älteste vollständige Handschrift; zahlreiche Korrekturen.
‘Christherre-Chronik’ bis V.24325.
- H** = Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 321, 15.Jh., obd.
‘Christherre-Chronik’ bis V.24262, fortgesetzt mit Rudolf V.17250ff.
- L** = Leipzig, Universitätsbibliothek, Ms. 791, 2.V.14.Jh., md.
‘Christherre-Chronik’ bis V.20728, anschließend ein selbständiger Schluß
(sogenannter ‘Leipziger Schluß’, vgl. Plate 1996, S. 113–124) von 2000 Ver-
sen bis zum Buch Richter, Kap. 16 (Samsons Tod).

Stemma⁶



Die aus den erschlossenen Vorstufen *G, Z, Y1, Y2 abstammenden Handschriften bilden jeweils durchgehend konsistente Gruppen, doch wechseln die Z-Handschriften (KWM2) in einem noch nicht exakt eingegrenzten Bereich von einer Vorstufe aus dem X-Zweig (Z^x) zu einer Vorstufe aus dem Y-Zweig (Z^y).

⁶ Das folgende Stemma ist eine vereinfachte Version des bei Plate 1996, S. 86 abgebildeten Stemmas zur Gesamtüberlieferung; hier sind nur die in der Ausgabe benutzten Textzeugen berücksichtigt.

III. Prinzipien der Ausgabe

Die benutzten Textzeugen haben in der Edition unterschiedliche Aufgaben:

- *als Leithandschrift des edierten Textes dient G; G ist der einzige vollständige Zeuge des vermutlich autornäheren Hyparchetyps X;*
- *als Haupthandschriften des textgeschichtlichen Apparats werden für den teilweise bearbeiteten Hyparchetyp Y die Handschrift P, für die aus X und Y zusammengesetzte Fassung Z die Handschriften K und M₂ bzw. (wo M₂ ausfällt) W benutzt;*
- *als im Apparat nur in bestimmten Fällen zitierte Kontrollhandschriften fungieren M₁ (nur bis V.7480) und N_y zur Kontrolle der Leithandschrift G, W zur Kontrolle der Haupthandschrift M₂ (wo diese ausfällt, rückt W in den Rang einer Haupthandschrift), L und H zur Kontrolle der Haupthandschrift P.*

Aus den Haupthandschriften K, M₂/W und P werden alle Abweichungen vom nach G edierten Text im Apparat vollständig zitiert. Die Kontrollhandschriften werden dagegen nur punktuell herangezogen, sie dienen dazu, den textgeschichtlichen Status der Lesarten der Leithandschrift bzw. der Haupthandschriften zu bestimmen, wenn die Variantenkonstellation dies erfordert.⁷

*Der edierte Text beruht also auf der Handschrift G; ihre wenigen Sonderfehler werden durch die Vergleichung mit den Kontrollhandschriften M₁ und N_y aufgedeckt und korrigiert. Nur bei schweren, sinnstörenden Verderbnissen und bei Textverlust in *G geht die Textkonstitution über die Textstufe *G hinaus. Alle Emendationen werden durch Kursive als Eingriffe in den Wortlaut von G gekennzeichnet.*

Die in G überlieferte mitteldeutsche Schreibsprache wird nicht normalisiert in der Richtung des klassischen Normalmittelhochdeutschen. Es werden ausschließlich geringfügige Vereinheitlichungen der Graphien durchgeführt, die der besseren Lesbarkeit des edierten Textes dienen (u/v- und i/j-Ausgleich, Vereinheitlichung von /s; Regulierung der Getrennt- und Zusammenschreibung nach Lexer, Großschreibung nur bei Namen, Auflösung von Abkürzungen).

Die Interpunktion der Ausgabe richtet sich nach leicht modifizierten Lachmannschen Prinzipien.⁸ Ergänzend wird die Interpunktion der Leithandschrift G berücksichtigt. Diese nach rhetorischen Gesichtspunkten in G gesetzte Interpunktion, die der Erleichterung von Vortrag und Verständnis dient, kommt vor bei Aufzählungen, beim Enjambement, zur Abgrenzung von sprechsprachlichen Einheiten, zwischen Haupt- und Nebensätzen sowie zwischen Hauptsätzen, vor dem Beginn indirekter Rede, vor und, endlich zwischen gleichen oder sehr ähnlichen Wörtern. Außerdem steht der

⁷ Zu den Darstellungszielen des Variantenapparates und dem abgestuften Rang der Haupt- und Kontrollhandschriften vgl. Plate 1996, S. 36f., 49–52, 60–63 und 74f.

⁸ Vgl. Kurt Gärtner: Zur Interpunktion in den Ausgaben mittelhochdeutscher Texte. In: editio 2 (1988) 86–89.

Punkt oft zur Vergrößerung des Wortkörpers hinter Wörtern, die nur aus einem Buchstaben bestehen.

Die Interpunktion von G und gelegentlich auch die der Haupthandschriften wird wie folgt berücksichtigt:

- *wenn im Versinnern des edierten Textes an derselben Stelle interpungiert wird wie in G, dann wird das Satzzeichen fett gesetzt;*
- *die mit den modernen Interpunktionszeichen nicht zu vereinbarenden Interpunktionszeichen in G, die nach rhetorischen Gesichtspunkten gesetzt sind und vermutlich als Vorlesehilfen dienten, werden, wo sie sinnvoll erscheinen, durch hochgestellte Punkte (·) wiedergegeben;*
- *die übrigen, im edierten Text nicht berücksichtigten Interpunktionszeichen in G werden im Lesartenapparat notiert; das gilt in der Regel auch für die feinen senkrechten Haarstriche, die in derselben Funktion wie der Punkt gebraucht werden.*

Die Verszählung am linken Rand richtet sich nach der Handschrift G, ergänzte Verse (in Kursive) werden mit Kleinbuchstaben bezeichnet. Ebenfalls am linken Rand wird die Blatt- und Spaltenzählung der Handschrift G notiert.

*Der Apparat ist zweigeteilt. Der erste Teil ist ein Lesartenapparat; er dokumentiert erstens alle Abweichungen des edierten Textes von der Leithandschrift G, die Interpunktion von G eingeschlossen, und zweitens die Textgeschichte. Wenn G allein gegen die Haupthandschriften steht, d.h. von keiner anderen Haupthandschrift gestützt wird, werden zur Versicherung, daß G tatsächlich die Vorstufe *G bezeugt, die Kontrollhandschriften M₁ und N_y (soweit vorhanden) zitiert. Diese Gruppenlesarten von *G werden durch die Sigle G⁺ bezeichnet, die also für G M₁ N_y steht. Aus den Haupthandschriften K, M₂/W und P werden im Apparat alle nicht rein graphischen oder morphologischen Varianten vollständig notiert; sie repräsentieren die textgeschichtlich wirksamen Textstufen Z, die aus Z abgeleitete Stufe *WM₂ (notiert als M₂W in den Editionsproben), Y und die aus Y abgeleiteten Textstufen Y₁ (vertreten durch PH) und Y₂ (vertreten durch L). Nur wenn die Variantenkonstellation der Haupthandschriften allein es offenlassen würde, ob M₂ oder P eine Sonderlesart oder die Lesart bereits ihrer Vorstufen bieten, dann werden zur genauen Bezeichnung des Status dieser Lesarten die Kontrollhandschriften zitiert, also zu M₂ die Handschrift W, zu P die Handschrift L und – beim Dissens von P und L – auch die Handschrift H. Der Text der Kontrollhandschriften ist daher aus dem Apparat nicht rekonstruierbar.*

Klammern um die Sigle bedeuten, daß die durch die Sigle bezeichnete Handschrift von der betreffenden Lesart abweicht oder – bei Entstellungen (besonders in W) – die betreffende Lesart zugrundeliegt.

In einem zweiten Apparat werden zu jedem Initialabschnitt die identifizierten lateinischen Quellen zitiert. Das sind vor allem die Vulgata, die 'Historia scholastica' und das 'Pantheon'. Die Heranziehung der lateinischen Quellen ist für die Beurteilung der Überlieferung in G und in den Haupthandschriften sowie für die Kenntnis der Arbeitsweise des Verfassers unerläßlich.

Literaturverzeichnis

- Bushey, Betty C.: *Neues Gesamtverzeichnis der Handschriften der 'Arabel' Ulrichs von dem Türlin*. In: Werner Schröder (Hrsg.): *Wolfram-Studien VII*. Berlin 1982, S. 228–286.
- Ehrismann, Gustav (Hrsg.): *Rudolfs von Ems Weltchronik (DTM 20)*. Berlin 1915.
[Frutolf von Michelsberg:] *Ekkehard von Aura: Chronicon universale*. Hrsg. von Georg Waitz. Hannover 1844 (MGH SS 6), S. 33–211.
- Gärtner, Kurt: *Überlieferungstypen mittelhochdeutscher Weltchroniken*. In: *Geschichtsbewußtsein in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Tübinger Colloquium 1983. Hrsg. von Christoph Gerhardt, Nigel F. Palmer und Burghart Wachinger. Tübingen 1985.
- Gärtner, Kurt: *Editionsprobleme bei mittelhochdeutschen Weltchroniken. Zu einer Ausgabe der 'Christherre-Chronik'*. In: *Textkonstitution bei mündlicher und bei schriftlicher Überlieferung*. Basler Editoren-Kolloquium 19.–22. März 1990. Hrsg. von Martin Stern (Beihefte zu editio 2). Tübingen 1991, S. 7–14.
- Gärtner, Kurt: *Der Landgraf Heinrich von Thüringen in den Gönnerzeugnissen der 'Christherre-Chronik'*. In: *Von Wyßheit würt der mensch geert... Festschrift für Manfred Lemmer zum 65. Geburtstag*. Hrsg. von Ingrid Kühn und Gotthard Lerchner. Frankfurt a.M. u.a. 1993, S. 65–85.
- Gärtner, Kurt: *Die Auslegung der Schöpfungsgeschichte in der 'Christherre-Chronik'*. In: *Die Vermittlung geistlicher Inhalte im deutschen Mittelalter*. Internationales Symposium, Roscrea 1994. Hrsg. von Timothy R. Jackson, Nigel F. Palmer und Almut Suerbaum. Tübingen 1996, S. 119–151.
- Gärtner, Kurt / Ralf Plate / Monika Schwabbauer: *Zur Ausgabe der 'Christherre-Chronik' nach der Göttinger Handschrift, SuUB, Cod.2° Philol. 188/10 (olim Gottha, Membr. I 88)*. In: *Editionsberichte zur mittelalterlichen deutschen Literatur. Beiträge zur Bamberger Tagung »Methoden und Probleme der Edition mittelalterlicher deutscher Texte«*. 26.–29. Juni 1991. Hrsg. von Anton Schwob unter Mitarbeit von Rolf Bergmann, Kurt Gärtner, Volker Mertens und Ulrich Müller (Litterae 117). Göttingen 1994, S. 43–56.
- Gichtel, Paul: *Die Weltchronik Heinrichs von München in der Runkelsteiner Handschrift des Heinz Sentlinger (Schriftenreihe zur bayerischen Landesgeschichte 28)*. München 1937.
- Gottfried von Viterbo: *Pantheon*. In: *Johannes Pistorius und Burkhard Gotthelf Struve (Hrsg.): Scriptorum rerum Germanicarum, Bd. 2*. Regensburg 1726, S. 8–392.
- Günther, Jörn-Uwe: *Die illustrierten mittelhochdeutschen Weltchroniken in Versen. Katalog der Handschriften und Einordnung der Illustrationen in die Bildüberlieferung (tuduv-Studien, Reihe Kunstgeschichte Bd. 48)*. München 1993.
- Jaurant, Danielle: *Rudolfs 'Weltchronik' als offene Form. Überlieferungsstruktur und Wirkungsgeschichte (Bibliotheca Germanica 34)*. Bern 1995.
- Kornrumpf, Gisela: *Die 'Weltchronik' Heinrichs von München. Zu Überlieferung und Wirkung*. In: *Festschrift für Ingo Reiffenstein zu seinem 60. Geburtstag*. Hrsg. von

- Peter K. Stein u.a. (Göppinger Arbeiten zur Germanistik Nr. 478). Göppingen 1988, S. 493–509.
- Lienert, Elisabeth: *Antikenroman als Geschichtswissen. Zu den kompilierten Trojanerkriegen in der 'Erweiterten Christherre-Chronik' und in der 'Weltchronik' Heinrichs von München*. In: Horst Brunner (Hrsg.): *Die deutsche Trojaliteratur des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Materialien und Untersuchungen*. Wiesbaden 1990, S. 407–456.
- Maßmann, Hans Ferdinand: *Der keiser und der kunige buoch oder die sogenannte Kaiserchronik [...]*, Bd. 3 (Bibliothek der gesammten deutschen Nationalliteratur 43). Quedlinburg/Leipzig 1854, S. 118–150.
- Menhardt, Hermann: *Zur Weltchronik-Literatur*. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 61 (1937), S. 402–462.
- Petrus Comestor: *Historia scholastica*. In: Jacques-Paul Migne: *Patrologia. Series Latina*, Bd. 198. Paris 1855, Sp. 1045–1722.
- Plate, Ralf (Hg.), *Christherre-Chronik*. Linz, Bundesstaatliche Studienbibliothek, Cod. 472. Farbmikrofiche-Edition. *Einführung in den Text und Beschreibung der Handschrift von R.P. (Codices illuminati medii aevi 29)*, München 1994.
- Plate, Ralf: *Die Überlieferung der 'Christherre-Chronik'*, Dissertation Trier 1996. [erscheint 1998 in der Reihe 'Wissensliteratur im Mittelalter', Bd. 28 im Verlag Dr. Ludwig Reichert, Wiesbaden]
- Schröder, Werner: *Die Exzerpte aus Wolframs 'Willehalm' in der 'Weltchronik' Heinrichs von München (Texte und Untersuchungen zur 'Willehalm'-Rezeption Bd. 2)*. Berlin 1981.
- Schwabbauer, Monika: *Die Abrahamsgeschichte in der 'Christherre-Chronik': Ausgabe nach der Göttinger Handschrift mit Berücksichtigung der Königsberger, Pariser und Wiener Handschrift nebst Untersuchungen zur Quellenlage*. Magister-Arbeit Trier 1988.
- Schwabbauer, Monika: *Profangeschichte in der Heilsgeschichte. Quellenuntersuchungen zu den Incidentien in der 'Christherre-Chronik' (Vestigiae Bibliae 15/16)*. Bern 1996 [= Dissertation Trier 1995]
- Schütze, Gottfried: *Die historischen Bücher des Alten Testaments [...]. Aus einer gleichzeitigen Handschrift auf der öffentlichen Stadt-Bibliothek zu Hamburg*. 2 Teile. Hamburg 1779–1781.
- Strauch, Philipp (Hrsg.): *Jansen Enikels Werke (MGH Dt. Chron. 3)*. Hannover/Leipzig 1900, S. 1–576.
- Vilmar, August Friedrich Christian: *Die zwei Recensionen und die Handschriftenfamilien der Weltchronik Rudolfs von Ems, mit Auszügen aus den noch ungedruckten Theilen beider Bearbeitungen*. Progr. Marburg 1839.

XVIII

Schlüssel zu den Apparaten

1. Handschriftensiglen

- G** = Leithandschrift
G⁺ Gruppe G Ny M₁
- H** = Kontrollhandschrift zu P
- K** = Haupthandschrift
- L** = Kontrollhandschrift zu P
- M₂** = Haupthandschrift
- Ny** = Kontrollhandschrift zu G
- P** = Haupthandschrift
P¹ Haupthand, P² Korrektor
- W** = Haupthandschrift wo M₂ fehlt, sonst
Kontrollhandschrift zu M₂

2. Sonstiges

- EC** = 'Erweiterte Christherre-Chronik' nach der Handschrift Linz, Cod. 472; vgl. Plate 1994
- Ex** = Exodus
- Gn** = Genesis
- Hist. schol.** = 'Historia scholastica' des Petrus Comestor,
s. Literaturverzeichnis
- Pantheon** = 'Pantheon' des Gottfried von Viterbo,
s. Literaturverzeichnis
- HvM** = Heinrich von München, 'Weltchronik',
nach der Handschrift Wolfenbüttel, Cod. Guelf. 1.5.2 Aug. 2° = HvM₁
im Verzeichnis der HvM-Hss. bei Kornrumpf 1988

Nu huben sich seliclichen an
mit Ysaage dem reinen man,
des nu dise mere sint.
Ysaag, Abrahamis kint,
7165 was lange, daz sin wip
unberhaft was, und daz ir lip
enik kinder vruchte bleip.
Ysaag di zit mit clage virtreip,
[57rd] daz er nicht erben gewan.
7170 idoch gedachter daran
daz Got Abrahame gehiz,
daz er als des meris griz
sines samen kunneschaft
manicvaldic und unzallhaft
7175 mit wachsenden sachen
wolde wachsende machen.
dize trostlich gedinge
machit im sin gemute ringe
und daz sin vatir, als ich e las,
7180 in der zit hundert jar alt was,
do sin muter in gebar.
dis nam er allis war,
sin clage was desten cleinir.
sus hoffite der vil reinir,
7185 biz daz im Got genade tet
und irhorte sin gebet,
des er in bat als sin lebin,
daz er im geruchte gebin
sins vatir geheiz. daz irginc.
7190 sin wip wart swanger und inphinc
vrucht nach menschlicher art,
so daz si kintberic wart.

7161 huben sich GNy] heben M1K, hüben M2W, heben (+ ich P²) P, habn H, hebe wir L. 7162 dē gutē K. 7163 die rehtē m^e KM2P. 7165 reines (reine P¹L) wip KM2P²HL. 7167 Enik GNy] An M1KM2P. chindes M2, chind W, kinde PH. 7168 Ysaac mit clage die zit v. PH. Die zeit ysaac M2W. 7169 erwen niht M2P. 7171 abrahame got PHL. 7172 er im KM2P. 7176 Wachsende wolde KP. 7177/78 Dirre trostlichen g. / Machten K. Diser getröstleicher M2W, Der tröstliche (-lichen H, -lich L) PHL. 7178 im f. KM2P. Sin gemuete machete PHL. 7179 e f. M2W. 7182 Disses allez K. Dez NyM1M2P. gūten (gut W, gute P) war M2WP. 7183/84 umgestellt KM2P. 7184 Vñ clagete (+ vil M2W) desten seiner KM2WP. 7185 Zvlest KM2P. 7187 des (HvM)] Der GNyM1, Als KM2P. 7189 gelubde K. 7190 geue M2W. 7192 Kindes (kinde P, kind^s L) swang^s KM2PHL.

Di vrouwe zwene sune truk;
 daz was arbeitlich gnuk,
 7195 wan si hatten zallir zit
 mit ein ander sulchen strit
 in der muter libe,
 daz si dem reinin wibe
 mit crige taten beide
 7200 so we· und also leide,
 [57^{rb}] daz si was ofte clagende,
 daz si i wart tragende
 di vrucht, di si so mute.
 an den kinden vru blute,
 7205 daz sidir vruchtic wart an in.
 irs ersten lebenis begin
 san an der ersten stunde
 kreic und krigen begunde;
 und werte an ir endis zit
 7210 ir kric, ir vientlicher strit,
 wand si under in beiden
 i kriges ungescheiden
 biz an ir endis zit bliben.
 als von in is geschriben:
 7215 einer Gotis segin inphinc,
 do er zu lebene anvinc;
 der ander Gotis inruchte,
 ich in sage nicht Gotis vluchte.
 ir ein was ubel, einer gut;
 7220 da von was unglich ir mut,
 wan daz ubele und daz gute
 ist in ungleichem mute.
 daz ubele hat ubelichen mut,

7194 was ir *PHL*. arbeitsam *KM2P*. 7195 huben *KM2P*. 7197 In ir *KM2P*. 7200 We vnd fil
 ze leide in *P* nachgetragen von anderer Hand, Vil gross herczlaide *H*. also] so *M2W*. 7202 si] ir
 lib *KM2P*. 7204 vru f. *KM2P*. 7205 an d^s vrucht schin *K*. war *NyP*. 7206 gewin *M2*. 7207
 San an *GM1*] Erschain an *Ny*, In *K*, An *M2P*. 7208 Zv criegene *KM2P*. 7209 unz an *PHL*. ir f.
K. 7210 ir²] vnd *M2*. 7211 Warn *Ny*. si f. *M1*. 7212 Ir chriegens (chrieg *W*) vnderschaiden
 (vngesch. *W*) *M2W*. Irs *M1*. 7213 Ir beider lebenes (lebinden *PHL*) zil *KM2PHL*. 7214 in
 beiden *KM2P*. is *G*] ist *NyKM2P*. 7215 D^s eine *KM2P*. 7216 Do sin leben sich *K*. 7217/7218
 enruht : fluht *M1*, vnruht : vlucht *G*, frucht : flucht *Ny*, unruch : vluch *KM2P*. 7218 ich ensag-
 nicht *M1*, enspreche nicht *KWP*, spriche niht wanne *M2*. 7219 Ir ainer *M1KM2*, Der eine *PHL*.
 d^s and^s *KM2P*. 7220 Der Vers ist ausradiert in *M2*. 7221 wan f. *KM2P*. 7222/23 f. *M2W*.

daz gute immir gutlichen tut.
 7225 also was da ubel und gut
 und ein ungementer mut.
 da von was in di lenge
 mit ein ander gar zenge.
 In grozin sorgin was daz wip,
 7230 daz ir unschuldigir lip
 ir krige, irs zornis underscheit
 also kummerlichen leit.
 [57^{va}] ir lip von sorgen vorchte phlac.
 uf irn geburtlichen tac
 7235 hatte si grozir angiste vil.
 alle stunde und alle zil
 bat si mit vlelicher gir
 Got in ir herzen, daz er ir
 von sinen genaden irscheinte,
 7240 waz dirre kummer meinte,
 den si mit kume erleit.
 zu jungist wart ir geseit
 von Gote, wi daz geschehe,
 daz man si tragin sehe
 7245 zwene vetere zweier diet,
 an den sich mit scheidunge schiet
 gezweiet zweijr diete kint,
 di namen und e gescheiden sint;
 und daz di selbin bi ir zit
 7250 vil krige hatten, und ir strit
 lange hertin· und wern solde,
 und daz Got also wolde
 daz dem jungerin under in
 der aldere dienst mit stete schin

7224 ie nach d^s gute *KM2P*. 7225 Was *K*. da (daz *M2*) was *KM2WP*. 7226 vngemainten *M1*, vngemainten *Ny*, vnglicher *K*, vngesamter *M2W*, ungesament *PHL*. 7227 von *f. PHL*. 7228 Entsam al zv enge *K*. Pey *M2P*. gar] wesen *M2W*, sament *PH*, *f. L*. 7230 vil vnsch. *M2W*. 7231 Ires crieges vnderscheit *K*. vnd ir zorn *M2W*. 7237 ubeleicher *M1*, flehleicher *Ny*, fleiz-
 zicheicher *M2W*, fliziger *P*, flisslicher *HL*. 7238 mit herczen *M2W*. 7239 Dise vngemach *K*, Disew (Die *PHL*) genad *M2WPHL*. 7241 kumm er lait *M1*, kummer leit *GNy*, sulchen notē l. *K*, nōten l. *M2W*, solhem (-er *L*) pine l. *PHL*. 7242 Zu jungest *G*. do wart *P*. 7243 swie *PL*. 7246 sich *f. KM2*. 7248 Mit *K*. 'die in Beziehung auf Namen und Lebensgewohnheiten unterschieden sind'. 7250 chrieges *M2W*. vñ daz *KM2P*. 7251 herte wern *K*. herten sōlde *PHL*. 7252 also] weren *M2*, wden *W*. 7254/55 D^s elder solde dienende sin / Ane wanc mit stetekeit *K*. Dez eltern dienst mit dienste *M2P*. erschin *M2*.

- 7255 tete· und im mit stetecheit
 dinistis immir sin gereit.
 daz an ir nach kumen sit
 irvulte· di nach kumende zit.
 Di vrouwe in rechtir zit gelag.
 7260 in der zit als ir der tag
 zu geburte benennit was,
 zweier sune si genas.
 den ersten den di werlt inphi,
 des geburt sich e sehen li,
 [57^{vb}] der was an dem libe gar
 7266 ruch, sin har rot var;
 der nach kumende slecht irkant,
 und der hilt in siner hant
 des elderin vuz, als ob sin sin
 7270 in lerte, daz er in wider in
 wolde zien hinder sich do
 in der wis als er spreche also:
 ‘von diner werdecheit wil ich
 scheiden und werfin dich
 7275 und vor dir uf di erde kumen.’
 da di zit hat ir zal genumen,
 daz irs namen urhab
 in solde gebin und in gab,
 Esau wart er do genant,
 7280 der er mit geburt was irkant,
 Jacob der ander genamit.
 ir lip, ir geburt, ir amit
 in dise namen uf stiz,
 als mans in ir sprache hiz.

7255 So daz er im (ir *H*) *PHL*. Täten *M2W*. 7256 Dienst immer sey bereit *Ny*, Daz geschach als ir wart geseit *K*, Müst imm^s dienstes sein bereit *M2P*. bereit *M1*. 7257 daz *f. K*. an den (der *M2*) nach (noch *P*) kumenden (nachkomē *W*) *KM2WP*. 7258 Als die schrift vrkvnde git *K*. Erfüllet (Er fulten *P*) die (div *P*) nach chomenden *M2P*. 7261 Zv ir *KM2*, Zv der *PHL*. bescheiden *K*, genennet *M2W*. 7263 D^s erste *KM2H*, Der erre *P*. 7264 schowen *KM2P*. 7266 geuar *PL*. 7267 geslæcht *M2W*. 7268 D^s habt an sich mit d^s hant *KM2P*. 7269 alz ob er sinn *M2*, als sinne *W*. 7270 in¹ *f. M2P*. 7271 Rechte wolde zihen do (so *M2W*) *KM2W*, Den bruder wölde zihen do *PHL*. wider sich *Ny*. 7272 als ob *K*. also] do *M2W*. 7274 Dich zihen *KM2P*. 7276 zal *GNy*] zil *KM2P*. 7277 Daz man *PHL*. ir *KM2P*. 7278 im *f. KM2*. in den gab *P*. 7279 er do] d^s *KM2P*. 7280 D^s e d^s werlde wart erkant (bechant *M2*) *KM2WP*. Do er *Ny*. 7281/82 genennet wart : ir amt· ir art *K*, ward genant : ir ampt *M2P*. 7282 Ir lib· und *PL*. 7283 In beiden *KM2P*. die *M2W*. 7284 Dar nach *KM2P*. in (ind^c *L*) sprache *PHL*.

7285 genant ir ikwedir wart
Ebreischen nach ir art
und als sin lebin anvinc
und in ouch dar nach irginc.
Do des patriarchen wip,
7290 Rebecca, der brudere lip
mit ein ander zu male gewan,
do begunde sich san hebin an
mit creftin der Argiven lant.
Argivus was ein kunig genant.
7295 nach dem wart einir, sus
genant: der hiz Inachus.
[58^{7a}] in den ziten als diz was,
in Assiria Amamroias,
der was der achte kunig da
7300 in der selbin zit in Assiria.
ouch truk, hortich sagen,
di schrift\ in den selbin tagen
Leucippus di crone
zu Sicionie vil schone.
7305 Nu daz Ysaagis kint
kumen zuzir witzen sint,
di gebrudere an ir tugent,
Esau an siner kindes jugent
begunde birsen und jagen.
7310 er was ein jeger in sinen tagen.
Jacob was ein ackir man.
er nam sich ackir buwen an
und zoch schaf und vihes vil.
da von hatter sundir spil

7285 Ir ietweder genant *KM2P*. 7286 In ebreischen nach d^s art *KM2P*. 7287 und f. *KM2P*. sich an vienc *KM2*. 7288 Vñ dar nach ez sit immer gienc (ez im ergie *M2P*) *KM2P*. 7290 gebruder *PHL*. 7291 zeimal *K*, f. *PHL*. 7292 began *KM2P*. sa *NyM2*, f. *KP*. 7293 argen *M2*. 7295 wart ez genant sus *KM2P*. alsus *M1*. 7296 D^s starb· do richte (reichsent *M2W*, richsete *PH*) ez (f. *M2WPH*) *KM2WPH*, Der starp nach d^s vart *L*. inachus oder machus *G*, inachus *M1*, Machus *NyM2W*, ynachus *KL*, Inathus *PH*. 7297 In disen (disem *M2*) ziten do diz was *KM2WP*. 7298 amamycras *PHL*. 7300 Bi *KM2P*. selben f. *PHL*. 7301 als ich horte *KM2P*. 7302 geschrift *M2W*. in] do bi *P*, bi *HL*. 7303/04 umgestellt *PHL*. do die *P*. 7304 Vil schone in sicione *K*, In Sicyonye (sinone *L*) schone *PHL*. 7305 Keine Initiale *K*. daz] begonden *K*, war *P*¹, waren *P*², was *H*. ysaias daz kint *M1*. 7306/07 Die gebruder beide sint / Gewahsen an ir witze tugent *PHL*. Wachsen an ir *K*, Gewahsen an ir *M2W*. 7307 prüder *M2W*. vñ an *KM2*. 7308 in *KM2P*. kindes f. *PHL*. 7310 wart *PL*, wer (?) *H*. 7311 Vñ *K*. 7312 akker pawes *M2P*. 7314 sundir spil] in manigē zil *K*, mangew zil *M2P*.

7315 mit gemache gutis gnuc,
so der ander kummer truc,
wan er zu mangen tagen
di notdurft kume bejagen
mochte, di sin lip virzerte
7320 und da mit er sich nerte
odir gut solde gewinnen;
wan mit gescheidenin sinnen
gezweiet was ir mut
also ir lip· und ouch ir gut,
7325 und wurden under in beiden
allir dinge gescheiden
beide libis und gutis,
gewinnes als des mutis
[58^{rb}] durch unvruntlichen bac.
7330 sint nach der zit daz Ysaac
an ab nemende alder quam
und im di craft gar nam,
daz er sich mochte virwalden nicht,
von sinis herzen phlicht
7335 tet er bezzern willen schin
Esau dem sune sin
danner Jacobin tete,
wand im sin wiltbrete
dicke vrouwete den mut,
7340 als di gelust daz alder tut,
so im der jugende bluende craft
untwicht mit geselleschaft.
Di muter in ir sinnen
begunde ouch serir minnen
7345 den jungern under in zwein,

7316 gebrechen *K*, mangel *M2P*. 7317 in ieglichen *K*, in etleichen *M2P*. 7318 mohte (konde *L*)
er iagen *PHL*. 7320 ernerte *KM2*. 7322 beschaiden (geschaidenē *W*) dingen *M2W*. beschaiden
M1. 7323 Was gezweiet was *K*. ir] der gebrud^s *PH*, des brud^s *L*. 7324 Do zweite sich ouch ir
lib ir gut *KM2P*. 7326 gar gescheiden *PHL*. 7327 beide *f. PHL*. vñ ouch *K*. mvtes *KM2P*.
7328 vnde (+ allez *M2P*) gutes *KM2P*. 7329 Durch vlucht (fruht *PH*, fluch *WL*) *KM2WPHL*.
vnd vnfridleichen hack *M2W*, durch (d^s *L*) vnfr. bac *PHL*. 7331 In *NyKM2P*. abenemendes
KM2P. 7332 Daz *KM2P*. genam *Ny*, benam *KM2P*. 7333 Vñ sich *KM2P*. 7334 Von
derselben geschicht *KM2P*. 7335 Tet er in dem herzen sin *KM2P*. 7336 Esau (Dem eltern *PHL*)
hoher liebe schin *KM2PHL*. 7337 dem iungern *KM2P*. 7338 in *K*. 7339 ervreute *KM2P*.
den] seinen *M2HL*, sinem *P*. 7340 Als ie *KM2P*. di] der *M1NyP*, *f. M2W*. 7341 bluete *K*, *f.*
M2. 7343 in] mit *K*. 7344 ouch *f. PHL*. sere *KM2*. 7345 iungern bruder *PHL*.

wand er i gein ir schein
 milde mit vil suzem site.
 hi irwarb *er* sin salde mite,
 wan er si nie beswarte
 7350 und mit gute irs willen warte,
 und daz diz Got also gebot.
 einis tages hungers not
 dulte Esau mit arbeit
 und hatte nicht ezzins bereit
 7355 noch in kondiz bereiten.
 von siner muede arbeiten
 riet der hunger im also,
 daz er zume brudere ginc do
 und da er was gesezzin,
 7360 dem bereit was sin ezzin.
 [58^{va}] 'bruder,' sprach er, 'gib ouch mir
 und laz mich ezzin mit dir.'
 'ich tun, wiltu mir gebin

7375 nu daz was alsus getan.
 er was ein so vrebil man,
 daz erz hatte vor nicht
 di gelubede und dise geschicht.
 Alsus was Esau betrogen.
 7380 Jacob hattim abe gezogen
 mit ezzene erin vil,
 als ich uch nu bescheiden wil:
 in der alden e was do site,
 – do erte man di elderin mite –,
 7385 swenne man zu opphere ginc,
 daz man von im dan inphinc
 den segin· und wart an geleit
 richliche und wol bekleit
 mit so richem gewande,
 7390 daz man daran irkande,
 daz si waren gewirdet baz.
 swa man zu w

was· der Israhelischen diet,
 des recht· daz recht unterschiet.
 Zeinen ziten hatte virjait,
 7410 als uns di schrift hat gesait,
 Ysaagen· einis hungers not
 gein Egypte, unz im gebot
 Got, daz er kerte in Ieraris
 rechte in sinis vatir wis
 7415 als der da vor dar was kumen,
 da im sin wip was genumen,
 di im doch reine wider wart.
 swaz sime vater e uf der vart
 geschach, daz muste sa
 7420 im geschihin ouch alda;
 des ich nu nicht abir sagin wil.
 der kunig tet im erin vil
 und virnuwite di sicherheit,
 als ich ouch e han uch geseit,

In den ziten truk schone
in Assirien di crone
der kunig Phoconeus.
7440

ein wenic hi vor, Phorotheus.
 von Apis stet geschriben sus:
 er wurde Serapis genant
 7470 und vor einen

nach disen vumven gewan her sa
 einen sun, der hiz Timana,
 und einen, hiz Amalech.
 75

Ysaag von disen dingen quam
 7530 in sulch alder, daz im benam
 beide craft und gesicht,
 daz er lutzil sach oder

'ich han dines vatir wort
 7560 von dinem brudere gehort,
 und den hat er so uz gesant,<

– ich vruchte daz ez ubil irge –
 und git mir vor segen den vluch.
 7590 si sprach: ‘libe sun, in ruch!
 der vluch ge ubir mich.
 nicht in sume! tu iz als ich
 han gesprochen.’ Jacob nicht liz,
 ern tete, als si in hiz
 7595 und im zu gute irdachte.
 er vur balde und brachte
 di besten zickel di er vant,
 und di bereite si zu hant
 als ir vil wol was kunt,
 7600 daz si Ysaac zallir stunt
 immir i az allir gernist.
 von herzin was ir ernist,
 wi si mit schonen sinnen
 irm manne solde an gewinnen
 7605 den segen irm liben kinde.
 vil gahis und harte swinde
 machte si daz ezzin gereit.
 ir vliz was dar an geleit.
 Do daz geschach, si nam sa,
 7610 di listige Rebecca,
 Jacoben irn sun. si bewant
 im sin hende san zu hant
 mit den zickeveln di keln
 und machite in ruch. si wolde steln
 7615 dem man ir sunis slechtin lip.
 in machite daz vil wise wip
 [60^{va}] als den bruder ruch irkant.

7588 Vñ (Daz ich *PHL*) vor im in spotte ste *KM2PHL*. 7589 segenen *K*, den segn *M2P*. 7590 lieber *NyKM2P*. 7591 mvze gen *KM2*, muzze komē *PHL*. uf mich *KP*. 7592/93 Svme ez (dich *M2P*) nicht vñ tu als ich / Gesprochen han *KM2P*. in und iz f. *Ny*. 7594 Er tet *NyKM2P*. daz (als *W*) in die mütter h. *M2W*, als in sin muter h. *PHL*. do hiez *K*. 7595 zu f. *K*. gelucke *KM2P*. 7596 gienc *KP*. 7597 zigelin *K*, kiczeln *NyM2W*, zicken *PHL*. di] der *PH*. 7598 Zwei si b. sa *PHL*. Die *KM2*. 7599 Ein ezzen dar an ir was k. *PHL*. was vil wol *KM2*. 7600 Daz (+ ez *PHL*) ir man *KM2PHL*. 7601 Immir i az *G*, Ie as *K*, Az vnd *M2*, As ye *WPHL*. 7603 schonen] disen *KM2P*. 7606 harte] gar *Ny*. 7607 Was daz ezzen da bereit *KM2P*. berait *Ny*. 7608 Vñ ir vliz daran (+ vil gar *K*, + wol *M2W*) geleit *KM2WP*. 7609 Keine Initiale *K*. si] do *K*. iesa *KM2P*. 7610 vil listige *KM2*. 7611 si] vnd *NyKM2P*. 7613 kiczueln *NyM2P*, vellē *K*. vñ (vmbe *L*, + ouch *K*) die keln *KPHL*, f. *M2W*. mit den zickeveln steht ἀπὸ κοινοῦ. 7614 Macht si in *M2W*. si] vnd *M2W*. vñ *heln* *K*. 7615 Ir *PHL*. kindes *K*. 7616 vil f. *K*. 7617 den] sinen *PHL*.

ouch nam si Esaus gewant
 unde tet di Jacoben an,
 7620 und santen mit der spise dan
 als iz Esau solde sin.
 si gab im brot und win
 und hiz iz im dar bringen
 mit vil wislichen dingen
 7625 und daz er sin selbis wol hute.
 Jacob der vil reine gemute
 zu sinem vater do gahte.
 als er quam, und im nahte,
 er sprach: 'stand uf, vater min,
 7630 ich bin iz, der erste sun din,
 Esau. und brenge dir
 als du gertist e zu mir.
 stand uf, iz mines jegedes nu,
 daz du segenis mich, er du,
 7635 vil liber vater, sterbist
 und an dem libe virterbist.'
 Ysaag zuzim do sprach,
 wand er in nicht wol in sach:
 'liebir sun, wi mochtis du
 7640 so schire iz vinden nu
 und nach dinis herzin gir,
 daz du bringist mir?'
 Jacob sprach: 'iz wolde Got
 und was sinis willen gebot,
 7645 daz mir daz ich wolde
 schire begeinen solde.'
 er sprach: 'sun, ganc her zu mir
 durch daz· daz ich virsuche an dir

7618 Sie nam *KM2P*. des eltern *PHL*. 7619 leite *KM2P*. dem iungen *P*, dē iungern *HL*. 7620 Si *PH*. 7621 der elter *PHL*. 7623 ims *Ny*, im daz *M2*. in *PL*. 7624 vil *f. PHL*. 7625 und und wol *f. KM2P*. 7626 vil *f. KM2P*. gute *KP*, vnd (*f. W*) der gūt *M2W*. 7627 Hin zvm *KM2P*. do *f. PHL*. 7629 Do sp^hch er stant v. m. *K*. stad *G*, nu stant *PH*. 7630 iz *f. PHL*. 7632 Des *KM2P*. gertist *G* lies geredist(?), retest *Ny*. gemvtest (-es *L*) hast *KHL*, gemutet hast *P*. e *f. KM2P*. von *M2*. 7633 geiaides *NyKM2P*. 7634 gesegenes *KM2P*. 7636 An dem l. vnde v. *KM2P*. 7637 Initiale *KM2P*. zv sime svne *KM2P*. 7638 Do er dirre mere v^hach (iach *PHL*) *KM2PHL*. in sach] gesach *Ny*. 7640 wid^s kvmen nv *KM2P* (vgl. zu 7642). 7642 Vinden daz *KM2P*. 7643 Do sprach der sun *PHL*. 7645 da wold *M2P*. 7646 Wider lovfen schire (*f. L*) *PHL*. pringen *Ny*, wider varn *M2W*. 7647 kvm *KM2P*. 7648 Daz *KM2P*. bevindē mvge *K*, besūch (+ daz *PL*) *M2WPHL*.

[60^{vb}] mit gewerlicher geschicht,
 7650 ob du iz sist odir nicht
 min sun Esau den ich meine.
 hin zuzim trat der reine
 ein wenic zu dem vatir sin,
 er sprach, do er wol betaste in:
 7655 'Jacobis stimme di stimme ist.
 nu wiset mir an dirre vrist
 di ruche der hende din,
 di mugen Esaus wol sin.'
 er was im andirs nicht irkant.
 7660 do er an im di ruche vant,
 der warheit getruwiter do.
 er segint in· und sprach also:
 'min sun Esau bistu?'
 'ja, vatir min.' 'so gib mir nu
 7665 di ezzin, di du brachtis mir,
 daz ichs ezze· und danne dir
 den segin vuge, in dem ich
 wil selicliche segenin dich.'
 Di spise gab er im dar.
 7670 als di nach sinem mute gar
 was bereitit· und gemachit irkant,
 er az und sprach da mite zu hant:
 'liber sun, ganc zu mir her
 und kusse mich.' dar ginc er
 7675 und kuste in. do er sin gewant
 also wol smeckende vant,
 wand iz vrischer nuwe phlac,
 er sprach: 'hi ist minis *sunis* smac
 als ein ackir, der al vol
 7680 von suze smeckinde wol

7650 iz] min svn *KM2P*. 7651 min sun *f. KM2P*. da main *M2P*. 7652 Hin naher *KM2P*. 7653 sin] hin *KM2P*. 7654 wol *f. KM2P*. begrait *M2WL*, begreift *PH*. 7655 din *PH*. 7656 So zeigt *KM2P*. mir *f. Ny*. 7657 an den henden *KM2P*. 7658 Sie mvgē an esav *KM2P*. 7660 an *f. P*. 7661 wanter (ward er *P*, vant er *L*) an im *KPHL*, vsach er sich an im *M2W*. 7663 bistv? *K*. 7665 Daz e. daz du praht hast mir *M2W*. Daz ... daz *Ny*. 7666 -s = si *f. KP*, ez *NyM2W*. dar nach *KM2P*. 7667 mit *KM2P*. 7668 gesegen *Ny*. 7669 Keine *Initiale K*. Daz ezzen *KM2P*. do dar *KM2P*. 7670 si *Ny*, er ez *KM2P*. willen *KM2P*. 7671 Bereit vñ wol gemachet vant *KM2P*. 7672 Er az· er transc *K*. da mite] *f. K*, al *M2W*, dar nach *PH*. 7674 alldar *PHL*. 7675/76 als im sin g. / So wol sm. wart erkant *PHL*. als *KM2*. 7676 So *KM2*. 7678 sunus(?) *G*. 7679/80 umgestellt *PHL*. der wol / Smecket· vñ smackes vol *K*. 7680 Von süzzen dingen smecket wol *M2W*. smecket *Ny*. also wol *PHL*.

[61rd] wunschlicher gerunge ist,
den Got seginte an dirre vrist.
er sprach: 'sune, Got gebe dir
mit vil wunschlicher gir
7685 von des himelis touwe vrucht
und von der veizte genucht,
di do wechset uf der erde
mit vollin. dir immir werde
vil kornis, olei, dar zu win.
7690 des muzistu immir riche sin.
und swaz der lute si bekant,
di sin dir zu diniste benant
unde under din gebot gewetin.
alle geslechte dich an betin.
7695 wis herre dinir brudere gar.
swaz din muter sune gebar,
di muzen eigentlich vor dich
sich biegen unde crumben sich.
swer vluche den namen din,
7700 virvluchet muzer immir sin.
und swer dir mit segene wol
sprichet, segenis si der vol.'
Kume Ysaac biz an daz ort
gesprochen hatte dise wort
7705 und Jacob was uz gegangen
und den segin hatte intphangen
von Ysaac sinem vatir hi,
Esau ouch dar in zu im gi
von sinir jait unde brachte
7710 dem vatir, und als er gedachte,

7681 Wunschliches geretes *PH*, Wnslichē ge radē *L*. An *K*. Vnd *M2W*. 7682 zv *K*. 7684 Mit genvchtlicher g. *KM2P*. 7687 do f. *PHL*. 7688 Mit genvcht dir werde *KM2P*. 7689 ôls (ol *W*) vnd wein *M2W*, ôles (oley *L*) und (+ dar zv *P*) win *PHL*. 7690 richende *PL*, richssende *H*. 7691 Swaz dir livte sin er kant *PHL*. 7692 dir benant *KM2P*. 7693 Vñ (+ sin *PHL*) in din *KPHL*, Vnd in dem *M2W*. gebeten *M2W*. 7695 Piz *M2W*. 7698 Weichen vñ crumben *L*, Sich crumben und biegen *PH*. Sich f. *Ny*. 7699 Wer auch *M2W*. dem *NyKM2P*. 7700 Der muezze *PHL*. mvz d^s *KM2*. 7701 und f. *KM2P*. spreche wol *KM2P*. 7702 D^s sie immer segenes vol *K*, Segens sey der immer vol *M2W*, Der sie seges (segens *L*, gesegnet *H*) immer uol (wol *H*) *PHL*. 7703 Vil kume *PHL*. biz f. *K*, vncz *M2P*. den ort *KM2P*. 7704 Hatte gespr. *K*. 7706/07 Do er hatte (Do het er *M2W*) empfangen / Den segen von dem (sinem *PH*) vater hie *KM2WPHL*. 7708 Zv hant ouch *K*, E· daz auch *M2W*, ·E· daz *PH*, E dan *L*. esav in gie *KM2P*. 7709 Von sinem (dem *KM2P*) geiaid *NyKM2P*. 7710 und *G* von anderer Hand über der Zeile nachgetragen, f. *NyKM2P*.

was sin ezzin unde di spise
 bereit. in vrolicher wise
 [61^{rb}] hiz er in, daz er nu seze
 und sinis gejaides eze.
 7715 Ysaac sprach: 'wer bistu?'
 'ich, din eldir sun Esau.'
 der rede er sere irschrac,
 mer dan man gelouben mac
 sprach· wundernde sin sin,
 7720 [er sprach:] 'unde wer mochte der sin,
 der lange quam vor dir
 und brachte sine ezzen mir?
 di az ich und seginte in.
 her hat den segin also hin,
 7725 daz er gesegint immir ist.'
 Esau irschrac an der vrist.
 dar zu er vil lute schre
 mit tobenden mute: 'we,'
 sprach er, 'vatir segine mich!'
 7730 'wi sol ich nu segenen dich?
 din bruder ist trugenlich kumen,
 dinen segin hat er genumen.'
 Als dise rede geschach,
 Esau do vurbaz sprach:
 7735 'nu hat min bruder mir

7711/12 Wol bereit (Bereitet PHL) sin spise / In vr. (vil vr. M2W) wise KM2WPHL. 7713/14 seze : eze K] nu e : ezze G, mue vergæzz : æzz Ny, sæzz : æzz M2, sezze : esse WH, sezze : ezze P, seze : ezze L. 7714 seines wildes M2W, siniv ezzen PHL. 7715 bistu? K. 7716 Ich bin KW, Ich pins M2, f. PHL. eltester P. 7717 vil sere K, hart M2W, harte do PH, harte sere L. 7717/18 erschreckt : maht M2W. 7718 Danne ieman KM2P. 7719 Sprach· wandernde (wundernt Ny) GNy; vgl. Gn 27, 33: admirans ait. Daz er von dem schricke dolte pin K, Von erchōmen laid er pein M2W, Von schricken (leide L) duld̄er grozze pin PHL. Vgl. Wien S. n. 9470: Er sprach lieber sun mein. 7720 Er sprach· GNyM2P, Vñ sp^ach· K. unde G] f. NyM2P, sa K. do sin PH. 7721 vil nuwes K, vil næwleich M2W, nivweliche PHL. her quam PHL. 7722 sin KM2. 7723 Ich az K. Daz M2, Do W. gesegende P. 7726/27 Der mere erscrak do a. d. vr. / Esau· daz er we (owe L) PHL. 7727 So daz er K. vil lant er M2. erschre W. 7728 munde dike shre PHL. owe K, sprach er owe M2W. 7729 Vñ (Er PH) sprach KM2PHL. so segen auch vat^s mich PHL. gesegen NyM2W. 7730 Nv wie KM2P. gesegen NyM2W, gesegenen KPHL. 7731 trübleich Ny, duplichen KPH, vbeliche L. 7732 Vñ hat (+ dir PH) dinen (den L) segin (+ dir L) genvmen KM2PHL. 7733 Keine Initiale KM2WHL. 7733–38 in K acht Verse nach Gn 27, 36:

Esav sprach and^s vrist
 Iacob sin namen ist
 Vil rechte geordinieret
 Wand er hat mich subplantieret
 Ouch me da vor vñ betrogen
 Min elder geburt an sich gezogen
 Durch minen grozen vngewin
 Hat er ouch nv den segin hin.

7733/34 Esav do (noch PHL) fûrbas / Seiner chlag niht vergaz M2WPHL. 7735 Er sprach· PHL.

leit getan,' sprach er, 'nu zwir
 und gevurte/it, und betrogen
 minen segin abe gezogen.
 liber vatir min, inhastu
 7740 mir· nicht segenis behalden nu?'
 der vatir sprach: 'ich han
 dich im gemachit undertan,
 so daz er din herre si,
 und han im gegeben da bi
 [61^{va}] sine brudere· in den dinest sin.
 7746 korn, olei, und dar zu win
 und swaz di erde gutis birt,
 eigentlich im daz dinende wirt,
 und in kan nicht wizzen nu,
 7750 waz ich dir nu vurbaz tu.'
 Esau mit clagendem sere
 sprach: 'in hastu nicht mere
 segins, wan ez einis, vater min?
 wan tustu mir truwe schin?
 7755 des bitich herzeliche dich,
 daz du ouch segenis mich.'
 vil groze clag er scheinte,
 mit schrei er sere weinte
 den vatir so jemerliche an,
 7760 daz iz in irbarmen began,
 und sprach in suzer schouwe:
 'obene in des himelis touwe
 und in der vezitte der erden
 wunschich, daz dir werden

7736 Sprach er· lait getan zwir *M2W*, Getan uil laider dinge zwir *PHL*. 7737 Er hat mich auch (*f. P*) getrogen (betrogen *WPHL*) *M2WPHL*. gevurtet *G*, gewurtet *Ny*. 7738 hie meinen s. an sich gezogen *M2P*. abe gezogen *Ny*] abe getrogen *G*. 7739 *Initiale M2W*. O lieber v. *K*. in-*f. NyKM2P*. 7740 segenes niht (*iht L*) *PHL*. nv? *K*. 7741 Aber (*Do PHL*) sprach ysac *KM2PHL*. 7742 Dich gem. im *M2*, Gem. dich im *W*. 7743 Also *KM2P*. 7744 gegeben im *KM2P*. 7746 vnd (+ auch *W*) den wein *M2W*, und win *PHL*. 7748 Im eigenlichen d. w. *KPW*, in aigeneleich ain wirt *M2*. 7749 *Nv* (+ da *PHL*) rat mir selbe dar (*hie M2W, f. PHL*) zv *KM2WPHL*. in *f. Ny*. 7750 danne *KM2P*. 7751 Er sprach *KM2P*. 7752/53 Hastv (*Vater hast du M2W*) nicht segenes (*f. W*) mere / Wand einen lieb^s vater (*herr M2W*) min *KM2WP*. in *f. Ny*. 7753 wan den ainen *Ny*. 7754 *Tv* mir ouch (+ dein *M2W*) truwe schin *KM2WP*. 7755 von herczen *M2W*. 7756 gesegenst *NyM2P*. 7757 er erschainet *Ny*. erzaigt (: waint) *M2W*. 7758 Wand er vil s. w. *K*. schreien *Ny*, geschrei *M2P*. sere *f. PHL*. 7759 *Vñ* schrei mit iam^e den vat^s an *K*. So iemerlich den v. an *PHL*. 7760 iz] er *KW, f. M2*. ez (*f. L*) erbarmen in (*im L*) *PHL*. 7761 Er *M2P*. 7762 Ob alle des *KM2P*. 7763/64 erde : werde *KM2P*. an *L, f. PH*. 7764 dir· daz *KP*.

- 7765 muze ouch der segin din.
sus muzistu gesegint sin.’
Der segin im also irginc.
ir icwedir den segin inphinc
als er im werden solde,
7770 und im Got ouch vugin wolde.
an icwedirs vrucht bleip
sin wunsch· und becleip
als uch wirt her nach geseit
und mit der warheit vur geleit,
7775 let uns Got di zit gelebin,
da wil ich uch berichtin ebin
[61^{vb}] mit der warheit vurderunge
beide mere und dutunge,
wi iz irginc. und ende nam.
7780 nu was in sinem herzen gram
Esau dem brudere sin.
er sprach: ‘ich tu im nach schin
kumer· di zit daz ich
an im· irreche ouch mich
7785 – und sich mir vuget di zit
daz min vatir tot gelit –
allis des er mich besweret hat.’
der gedanc, di wort, der rat,
daz er hatte gesprochin so,
7790 irvur di muter. unvro
wart si, und ir di warheit
irvant. wer iz ir nicht geseit,

7765 Vil hohe (Höher *PHL*) noch *KM2PHL*. 7766 Also *NyM2*. 7767 Des segenes wunsch also ergiēc *KM2P*. 7769 Der *KM2P*. im *f. Ny*. 7770 ouch *f. KM2P*. 7771 becleib *K*. 7772 D^s wunsch den (+ in *P*, im *HL*) sin zvnge schreib *KM2PHL*. 7775 Ob uns got let *PHL*. zil *M2P*. 7776 So *Ny*. Daz er vil wol mac vns geben *K*. Daz wir ez ew für gelegen *M2W*, Daz wirz euch (dan *L*) mugē fur gegeben *PHL*. 7777/78 umgestellt *Wien S. n. 9470 (HvM-Hss.)*. So verendet (endet *PHL*) ew mein zung *M2PHL*. 7778 beide *f. PHL*. bedæuttung *M2W*, div tutunge *PHL*. 7782 Ich gereche mine pin *K*, Ich tûn ew noch wol schein *M2W*. Er sprach noch (nun *H*) wirt div zit wol schin *PHL*. 7783 Kvment die tage *KM2*, Daz mir die tage koment *PHL*. Zu 7783–87 vgl. *Gn 27, 41: veniant dies luctus patris mei ut occidam Iacob fratrem meum*. 7784 An minem brud^e reche mich *KL*, Errich an minem prûder mich *M2PH*. Nach 7784 zwei Verse in *Wien S. n. 9470 (=HvM)*: So wil ich im sein leben nemen / Daz müz im dar vmb wol gezemen. 7785 So *KM2P*. nu füget mir *M2P*, vuget *K*. 7786 Nach 7786 zwei Verse in *KM2WPHL*: Zv hant ich im daz (sein *M2*, mein *W*) leben nim / Vnde reche mich an im. 7787 Des *KM2*, Daz *PHL*. 7789 gespr. hatte *KP*. also *KM2P*. 7790 Wurden rebecken kvnt do *KM2*, Geseit Rebeccen wurden (wart *H*) do (so *L*) *PHL*. 7791 Si westez ouch (doch *PHL*) vor (uon *PHL*) warheit (ein w. *M2*) *KM2WPHL*. 7792 Ob ez ir ioch were nicht g. *K*. Wær ez *M2P*. für war g. *M2L*, fürbas g. *W*, uon warheit g. *PH*.

si irkante doch, daz sin mut
 was herte ubel· und ungut.
 7795 dar umme dachte si in ir mute,
 wi si in da vor behute.
 si ginc zu sinem vatir hin
 und wolde entschuldigen in
 gegin siner vruntschefte hulde:
 7800 swaz er an dirre schulde
 hette getan, daz wer ir rat.
 si virsunte im di missetat.
 daz mochte deste baz geschen:
 er begunde sich virsten,
 7805 wi iz von Gote were kumen
 und hatte da urhab genumen.
 hi von wart deste lichtir
 sin zorn· und harte vil sichtir
 [62rd] gein Jacobe. do daz geschach,
 7810 noch vurbaz si do sprach:
 ‘swi Jacoben des gezimit,
 daz er hi wip genimit
 von Eth, *ine mac* nicht lebin.’
 den rat hatte si im e gegeben,
 7815 daz er ane sinis vatir rat
 an dicheinir hande tat
 nimmir nicht getete,
 durch daz ir vrunschafft stete
 blibe· und unvirschart.
 7820 Jacob dar geladen wart,
 da si an ir rate waren hi.
 Ysaac in gutlichin intphi

7793 doch] wol *KL*, auch wol *M2*, doch wol *W*, daz wol *PH*. 7794 Herte was· vbele vñ nicht gut *KM2P*. 7795 Initiale *P*. Da von wart ir zv mvte *KM2P*. gedacht *Ny*. 7796 Daz sie sin *KM2P*. Vi *G*, Wie *Ny*. 7797 Initiale *M2WL*. 7798 Zem erst und *PHL*. 7800/01 Sie sprach an dirre s. / Bin ich schuldec· ez was min rat *K*. 7801 Tete do· *PHL*. 7801/02 daz ir rat / Im versünt *M2*. 7803 möhte auch *PHL*. 7804 Daz er sich konde des v̇sehen (verstē *M2W*) *KM2WP*. 7805 Von gote were diz wund^s kvmē *KM2P*. 7806 da urhab] urhab an im *KM2P*. 7807 Da *NyM2P*. was *KM2P*. 7807/08 seihter : leihter *M2P*. 7808 harte] auch *Ny*, deste *KM2P*. vil f. *KM2P*. 7809 Gein sinem sune· als d. g. *PHL*. 7810 vurbaz me *KM2P*. div frouwe *PHL*. do f. *KM2P*. 7811 Wie ob *K*. 7812 hi wip] ein weip *Ny*, alhie wib *K*, wib hie ze (f. *H*) lande *PHL*. 7813 æht *M2*, ech *W*, sech *H, f. L*. in emac *G*, ich mag *NyKM2*, so wil ich *PHL*. niht mer *M2P*. 7814 Nv hatte si im e den rat gegebē *KM2P*. 7816 getat *NyM2P*. 7817 ichtes icht *KW*, nihtes niht *M2*. 7818 durch f. *KM2P*. 7819 Vnd ganz belibe gar unu. *PHL*. gar vnv. *K*. 7820 dar] zv im *KM2L*, zu zin *PH*. 7821 irm *NyK*, dem *PHL*. raten *K*. 7822 Sin uatter *PHL*.

und virnuwite im den segin
 so, daz sin Got muste phlegin.
 7825 'Sun,' sprach er, 'du solt nicht sparn,
 du solt zu dinem ohemen varn,
 Laban zu Mesopotamia,
 und dir zu wibe nemin da
 siner tochtere eine.
 7830 sun daz inachte nicht cleine.
 blip in dem geslechte din,
 daz ist wol der wille min,
 und laz di tochtere vremder diet.'
 als er den rat im underschiet,
 7835 ouch sprach di mutir: 'dar zu,
 liber sun Jacob, also tu:
 wis bi den brudern dort
 biz daz *di* drouwelichen wort
 Esaus geligen· und sin zorn,
 7840 als er hat uf dich gesworn
 [62^{rb}] mit mangir drou an dinen lip,
 und nim in min geslechte wip,
 also dich nu dinis vatir rat
 gewisit· und gelerit hat,
 7845 und in tu ane sin urloup nicht.'
 er lobete, daz er immir icht
 anders getete. daz geschach.
 also diz Esau gesach,
 daz er sinis vatir hulde
 7850 virlos durch di schulde,
 daz er in vremde kunne nam
 wip, als im nicht gezam,
 er wolde genade vinden.

7823 nivwete im den gotes s. *PHL*. newet *Ny*. 7824 geruche *KPⁱ*, gerüchet *M₂W*, geruchte *P²HL*. 7825 er do *M₂*. 7826 zv labane *KM₂P*. 7827 Dime omen *K*, Deinem oheim *M₂W*, f. *PHL*. 7830 De sin gar kusche vnde reine *L*. Nv diz *P*, Nun *H*. tv nicht seine *KM₂P*. macht *Ny*. 7832 in dem willē *KM₂P*. 7835 mutir| *G*. Die mut^s sprach ouch (f. *M₂W*) *KM₂W*, Do sprach div muter *PHL*. 7836 Iacob lieber sun *M₂P*. daz tu *PHL*. 7837 Blib *K*, Pis *M₂W*. minem brud^e *KM₂P*. 7838/39 Piz daz droleich wort / Esaus gelig *Ny*. Vncz *M₂W*. daz f. *KM₂*. di f. *GNy*. 7839 Geligen· und dines brud^s zorn *PHL*. gelig *M₂*. 7840 Den *KM₂P*. 7842 ein *P²* vor wib *Pⁱ*. 7843 nu f. *KM₂P*. 7844 Bewiset *K*. 7845 in f. *NyM₂P*. 7846 Do gelobete (lobt *M₂PⁱHL*) er in (ins *M₂*) an d^s geschicht *KM₂WPHL*. 7847 Gevolgec (Geuolget *P*) sin als ez g. *KPHL*, Er volget in (im *W*) alz ez g. *M₂W*. 7848 Nv daz (da *H*) Esau daz (f. *L*) gesach *PHL*. Nv aber *KM₂*. diz f. *K*. 7850 mit der *KM₂P*. 7851 vremdes *KM₂*. 7852 als] daz *PHL*.

zu Ysmahelis kinden,
 7855 sinis vettirin, vur er sa
 und nam sins vettirn tochtir da,
 di was geheizen Bersamat.
 di schrift si genennit hat
 mit namen anders wa
 7860 und sait uns, si heize Melcha.
 bi der selbir er gewan
 einin creftigen richen man,
 der was Ruel genant
 und vatir grozir diet irkant,
 7865 di an im den urhab hat.
 von im geborn *wart* Nabat
 und sine brudere, Sora· und Sama
 und einir, was genant Miza,
 di ouch zu grozem kunne sit
 7870 wuchsen· und wurden bi ir zit.

Den man do in den tagen
 in Italia sach crone tragen,
 [62^{va}] der was genant Saturnus,
 und des vatir hiz Celius,
 7875 den er in dem lande Crite gebar.
 sint er von Italia was kumen dar,
 der selbe was der erste man,
 der sigeln uffiz mer began
 und munze alreste irdachte.
 7880 den sint er ouch uz brachte,
 daz di rittere uz zilten
 nach ritteris prise mit schilten.
 den schilt er von erste vant.

7855 Z^u seinen (-em W) vettern *M2W*. dar vur *K*. 7856 sein tochter *M2W*. 7857 Betsamat *P*, bechtsamat *H*, bechsamat *L*. 7858 geschrift *M2W*. si auch *PHL*. 7859 Mit and^eme namē *KM2P*. 7860 spricht *M2W*. uns f. *KM2P*. hiez *NyM2*. 7861 selben *NyKM2P*. 7862 creftreichen *KM2P'HL*, creftichlichen *P2*. 7863 Der selbe *PH*. 7865 von *M2*. 7866 dem *PH*. *wart* *KM2P*] f. *GNy*. 7867 und sine brudere] Dar zv *KM2*, f. *PHL*. 7868 Maza *M2W*. 7871 do f. *K*. bi *PH*. den selbē *KP*. 7872 Sach in ytalja *PHL*. Zv *K*. sach die crone *K*, die (f. *W*) chron sach *M2W*. 7874 Sin vater (+ der *PHL*) *KPHL*, Dez selben vater *M2W*. der *Ny*. 7875/76 f. *M2W* (*auch* *Wolfenbüttel* 1.5.2. *Aug. fol.*). D^s in crieche lant (ze Crite *PH*, ze crige *L*) gebar *KPHL*. 7876 Do er von ytalja q^m dar (al dar *PHL*) *KPHL*. 7879 munze] vnz *M2W*. 7880 sint *G* lies sit (?) sit *NyM2*, siten *KP*. 7881/82 f. *Ny*. uz f. *KM2P*. spilden *K*. 7882 sit *M2W*. 7883/84 umgestellt *Ny*. Zvm ersten er den sch. vant *K*, Ze dem ersten den (+ erstē *PHL*) sch. er vant *M2WPHL*.

zu Italien in daz lant
 7885 brachter schiffunge list
 und stifte zu der selbin vrist
 Suders, als si nach hute stat,
 und vant zum erstin weize sat;
 des was er der erste man,
 7890 der weize erste sehin began
 und buwen da daz selbe korn.
 von im wart Jupiter geborn,
 der sider truk gewaldes vil.
 nu was dannoch in dem zil
 7895 Criechin, als di warheit gicht,
 mit namen ein kunicriche nicht,
 biz Jupiter do kunig wart,
 und da nach sinir heimvart
 sin sun ouch kunig hiz alsus,
 7900 der gewaldige Danaus.
 Iacob nach sinis vatir bete
 leiste sin gebot und tete
 so daz er sumite nicht me.
 gein Aram in Bersabee
 [62^{vb}] 7905 vur er, als im geraten wart.
 durch Chananeam was sin vart,
 ein lant daz man sus nande.
 di lute von dem lande
 er vil vorchtlichen intsaz.
 7910 si trugen sinem vatir haz.
 diz selbe vorchter an in.
 di stat zu Charjatjarim
 umbe vur er und kam sa

7884 In ytalie daz lant *PHL*. 7885 er auch schiezzenes (*sciffens L*) list *PHL*. 7886 Er *KM2P*.
 7887 Die stat ze suders als sie stat *PHL*. nach *f. KM2*. 7888 vant *f. P*. zu mersten *G*. ouch *vor*
 weizen *PHL*. 7889 Der *Ny*. 7890 weizen seien *PHL*. 7894 dann *M2*. an *KM2P*. 7897 Da
 iupiter sint *KM2P*. 7898 hinevart *M2PHL*. 7899 Richesete (*Behielt iz riche L*) Danaus *PHL*.
 ouch *f. KM2*. hiez *kvnic K*. 7900 Der genennet (*da genant M2W*) was alsus *KM2W*, Sein sun was
 genant alsus *PHL*. 7901 *I-Initiale nicht ausgeführt K*. muter *PHL*. 7902 Sines vater willen
 (gebot + do *PH*, bot + do *L*) tete *KPHL*, Sein gepet laist er (*f. W*) vnd tet *M2W*. 7903 Er woldez
 (wolt sich *M2W*) svmen nicht (*niht s. PHL*) me *KM2PHL*. 7904 in] uon *PHL*. 7905 Gaht
PHL. 7906 chanaan *KM2*. gie *PHL*. 7907 also *NyM2*, alsus *K*. 7909 Sin lib vil (*mit forhte*
PHL) sere entsaz *KPHL*, Seinen leip er (*Sein leip W*) entsaz *M2W*. 7911 Daz vorchte er (+ ouch
PL) vil sere an im (*in M2W*) *KM2WPHL*. 7912 chariataym *KWP*, Cariacayn *M2*, cariatayn *H*,
 chariatharin *L*.

einis abindes zu Luza.
 7915 da wart er sinir rue in ein.
 er leite sin houbit uf einin stein,
 wan er grozer sorge phlac.
 doch wi unsamfte er lac
 in manigen sorgen tief,
 7920 so virgaz er unde intslief.
 Nu daz er hatte sich geleit
 nach siner muede und arbeit
 und in der slaf ubirwant,
 in troume sach der wigant
 7925 in slafe ligende hi
 eine leitere von himele, di
 biz uf di erde reichte.
 di sine sorge weichte,
 und sach an der ubir al
 7930 engele stigen uf und zu tal
 von im und abir zuzim wider
 di leitere uf und nider.
 als erz in sime troume maz,
 a Zu oberst an der leitere saz
 b Got unser herre unde sach
 von himele her nider und sprach:
 7935 'ich bin iz, Abrahamis Got
 und Ysaagis. ich wil in din gebot
 [63rd] gebin und in din hant
 zu besitzende diz lant
 und nach dir dem kunne din.
 7940 din geleite wil ich sin

7914 zu der luza PH, ge lat lusa L. 7915 trivwē PH. 7917 Vil grozer (manger hohen PH, manig^s L) sorgen er do (f. PHL) pflac KM2PHL. 7918 swie KM2P. er do M2W. 7919 h^szen sorgen KP, sorgen herczen M2W. 7920 Der Ny. Lac er v̇dacht (bedacht M2W) biz (vncz M2WP) er entslief KM2WP. 7921 Keine Initiale HL. Nv do (Do M2) er sich (+ nu M2) geleite KM2W. Do sich Iacob geleite PHL. 7922 Nach d^s mvde arbeite KM2P. muden arbeit Ny. 7923 in vor uber want PHL. 7924 Do sach d^s gotes wigant KM2P. 7925 Ein leitere in dem trovme hie KM2P. 7926 Die hohe vncz (f. P, bis H) an (in M2PHL) den himel gie KM2PHL. 7927/28 GNy] f. KM2PHL. 7929/30 umgestellt Ny. 7929 An der laiter v̇ber al Ny. An der sach er KM2P. 7930 gan PH. uf f. M2. 7931 zv im ab^s KM2P. 7933/34 sach : sprach GNy; die Verse 7933a/b in GNy versehentlich übersprungen. Wien S. n. 9470 (HvM-Hss.): Ze obrest an der latter er sach / Got sitzen zū im der sprach. Vgl. Gn 28, 13f.: vidit ... Dominum innixum scalae dicentem sibi. a/b ergänzt nach KM2WPHL: Zv oberst an der leitern (laitter M2WPHL) sas / Got vnser h^sre vnde sach. 7934 Her nid^s von h. K. 7935 iz f. KM2P. 7936/37 in din gebot / Wil ich KM2P. 7937 und f. PL. 7938 besitzen NyKM2P. 7939 den K. 7940 Ich wil (+ auch M2W) din geleite sin KM2WP.

und mit vride dich bewarn
 uf dem wege, da du wilt varn,
 und din mit selden phlegin.
 Abrahamis und Ysaagis segin
 7945 sol dir bereitit sin von mir
 also daz gesegint an dir
 suln in dinem samen werdin
 di geslechte uf allin erdin,
 und in dinem samen wil ich
 7950 segenin· und bevriden dich.’
 Vvi der geheize uf der vart
 und ouch sider vol vurt wart,
 daz hat uns al mit warheit
 di heilige schrift geseit.
 7955 Got selbe der wolde phlegin sin
 und tet im sine helfe schin,
 so daz iz im zu seldin irginc
 und zu wunsche, waz er anvinc.
 ouch tet Got den geheiz irkant,
 7960 do er vugete daz al daz lant
 sinem geslechte immir sit,
 in den tagen und in der zit,
 do di Israhelische schar
 Josue sider lange brachte dar
 7965 und inz lant machite undirtan.
 wi der segin solde irgan,
 daz di kunne allir erden
 gesegint solden werden
 [63^{rb}] in sinem samen, daz irginc
 7970 sint da di menscheit inphinc
 Got unser herre Jhesus Crist,

7942 disem *KM2P*. 7943 Vñ wil *KM2P*. 7944 Dines anen *PHL*. dines vat^s *KM2P*. 7945 sin bereit *PHL*. 7946 So *PHL*. die (*P*²) gegent *lies* gesegent *P*. 7947 Von *K*, In *M2P*. dem *M2*. 7948 aller *KM2P*. 7949 In minem (deinen *M2*, deinem *WP*) namen *KM2WP*. so wil *PHL*. 7950 Gesegen *Ny*. Dich segenen *K*. 7951 do uf *KP*. 7952 ouch *f. PHL*. 7953/54 hat *nachgetragen vor* geseit *P*². al *f. NyK*. 7954 geschrift gar *M2W*. 7955 Daz got uf der vart sin *K*, Wan auf der vart pflagen sein *M2W*, Vf der uarte phlac er sin *PHL*. 7956 Im tet *K*. 7957 ez zv selden im *KM2P*. 7958 und *f. M2P*. nach w. *KM2P*. 7959 im *vor* got *P*². irkant *f. K*. 7960 daz¹] da *PHL*. al *f. K*. 7961 Wart *K*. immir] zv erbe *K*, *f. PHL*. 7962 in²] bi *PHL*. 7963 div ysrahelischen sch. *PHL*. 7964 langst *M2*, *f. PHL*. brahtē *PH*. 7965 Do wart daz lant in (im *M2P*) vnd^stan *KM2P*. 7967 daz chūnn *M2W*. uf allen e. *KM2P*. 7969 kōne *KM2P*. 7970 im enpfie *M2*. 7971 Ihesus *f. KM2P*.

der Got und war mensche ist,
 in dem al der werlde kint
 gesegint in sime gelouben sint
 7975 der sin geslechte hatte irkorn
 zu rechtir sippe, von dem er geborn
 nach der menscheite sint wart,
 von des geslechtis reinir art.
 Iacob do er irwachte, her sprach,
 7980 do er disen troum gesach:
 'zware, Got ist an dirre stat.
 des weste ich nicht. hi ist gesat
 Gotis hus, und hi ist uf getan
 des himels tor. sundir wan
 7985 dise stat ist egelich.
 daz ougit hi von Gote sich,
 des genade mir geougit ist.'
 uf richte er an der selbin vrist
 Gote, der im da irschein,
 7990 zu gehugede einen stein.
 mit bezeichnenunge groz
 olei· san er dar uf goz
 und wiete in. Gote geheiz er sa,
 daz er im gebin wolde da
 7995 den zehinden sinir habe gar,
 unde immir wolde bringen dar
 zu opphere sinen zehinden teil
 und durch des hoen troumis heil
 di stat mit opphere erin;
 8000 swenner wider solde kerin,
 [63^{va}] daz er Gote eine stat alhi
 buwite. daz ouch sint irgi.
 mit grozir kostricheite

7972 got vnd vater *M2*, got vater vnd *W*. gewerer *PH*. 7976 von dem] vñ *KM2P*. 7979 do er *f*.
KM2P. erwachte *K*. er *Ny*, vñ *KM2P*. 7980 den troum in (+ dem *M2W*) ersach (sach *M2WP*)
KM2WP. 7981 Vurwar *K*. 7982 enwest *M2W*. 7983 vnd hi] alhie *KP*, hie *M2W*. auf vnz *M2*,
 vns aûf *W*. 7984 Daz himel tor daz (*f. M2W*) ist (*f. M2*) ane wan *KM2WP*. 7985 die ist *K*.
 aigenleich *Ny*, engestlich *KP*, heilick *M2W*. 7986 Hie erczaiget got selben sich *M2W*. sich hie von
 gote (+ ich *P*²) sich *P*. 7987 mir hie *PHL*. 7989 da] vor *KM2P*. 7990 den stein *PHL*. 7991
 Mit der *PHL*. 7992 Olei er uf den stein (+ do *KP*) goz *KM2PHL*. san] zu hant *Ny*. 7993
 gehiez *NyKM2P*. 7994 wolt geben *M2P*. 7996 immir] daz er *KM2P*. 7999/8000 er (*f. PHL*)
 erte : wider kerte *KM2P*. 8002 daz ouch] als ez *KM2P*. sich vor sit *P*. 8003 hoher *K*, uil hoher
PHL.

eine stat er da leite
 8005 sint, di wart Betel genant.
 die ist zu dute sus irkant
 und mit namen »Gotis stat«,
 wan si Gote wart gesat
 zeinem urkunde der heilicheit,
 8010 als di schrift uns hat geseit.
 Iacob von dannen kerte sa
 hin gein Mesopotamia
 und quam kurtzlich in Aram.
 als er uf daz gevilde quam,
 8015 da vant er sundir spil
 von schafen grozir herte vil.
 di hirten bat er do san,
 daz si im saiten ob Laban,
 sin oheime, lebite und were gesunt.
 8020 si seiten im san zu stunt,
 iz stunde gar wol umbe in,
 und vurten in zu hant hin
 da er Labanis tochtere vant,
 eine mait, was Rachel genant,
 8025 nach wunsche wol getan.
 zu der ginc er da san
 und seitir, daz si sin niftel were.
 si wart vro sundir swere
 unde kustin minnecliche.
 8030 di vil edele tugende riche
 brachte di mere irm vater do.
 der was sinir kumfte vro.
 [63^{vb}] mit vrouden er im gein ginc.

8004 wart alda (da *M2W*, uf daz uelt *PHL*) geleit *KM2WPHL*. 8005 sint *f. KM2*. bethel *KM2P*.
 8006 D^s name *KM2P*. zu dæutsch also *Ny*, ir noch *K*, vnz noch *M2W*, nach (noch *HL*) da uur
PHL. 8007 Daz er bedutet (tivte *P*, tutet *HL*) *KM2PHL*. 8008 wart gote dar *KM2P*. 8009/10
f. M2. 8010 Von d^s uch (in *W*, uns *PHL*) ist alhie g. *KWPHL*. 8012 hin *f. KM2P*. 8013 zv
 hant *KM2*, dar nach (+ hin *P*) *PHL*. 8015/16 umgestellt *KM2P*: Von schafen grozer herte (hirten
P, hirte *L*) vil / Vant er da (*f. M2W*, al da *PHL*) an dem (zem *PH*, in dem *L*) selben zil *KM2WPHL*.
 8017 Bat er die hirten *KP*, in (sich *M2W*) wizzen lan *KM2WP*. 8018 Vmme sinen omen (ðhaim
M2WL, ðheimen *P*, ðhen *H*) laban *KM2WPHL*. 8019 Ob er *KM2P*. oder *M2*. 8020 an der
 stunt *K*. 8021 Ez vuere allez *KM2P*. 8022 Vil balde vurten si in hin *KM2P*. 8024 Die was *K*.
 8025 Ein maget *K*, Div was *PHL*. 8026–28 lauten in *KM2WPHL*: Do saite er ir (in *M2*) ane wan /
 Vil h^szen liebe (herczenleichew *M2P*) mere / Daz sie sin niftel were. 8028 ane *Ny*. 8029/30
 minnichleichen : tugent reichen *M2*. Vñ (Er *PHL*) kuste sie *KM2PHL*. 8030 vil *f. KP*. 8031
 Die mere brachte (+ si *M2*) *KM2P*. 8033 gen im *NyKM2P*.

vil vrolich er in intphinc
 8035 und vurte in mit im heim.
 sin suzir wille im irschein.
 er vragite in manger mere,
 von welchin schulden er were
 alsus dar zuzim kumen.
 8040 er sprach, do erz hatte virnumen:
 'du bist min vleisch und min blut.
 niman dir nicht leides tut;
 hi bi mir macht du wol genesin.
 durch mich wilt du vlizic wesin
 8045 und phlegen der schafe min,
 di bevelich den truwen din.'
 Sus bleip er mit im da.
 kurtzlichen dar na,
 so ein mande hin quam
 8050 unde der ein ende genam,
 Laban sinen neven vragite,
 daz in nicht betragite
 und ob er im dienin wolde,
 waz er im gebin solde.
 8055 Jacob sprach: 'ich dine dir,
 wiltu Rachelen geben mir,
 umbe si siben jare zil.'
 'der dunkit mich nicht zu vil.'
 diz lobetin si undir in al da.
 8060 vil dienstliche dienter sa
 Labane durch di mait.
 di libe hatten dar virjait
 mit vil ein=mutigir minne

8034 vil f. K. vmbe vie M2W. 8035 mit im GNyH] sin hus (sic!) K, in sein haus (+ hin PL) M2WPL. 8036 im sueze e. P, an im e. HL. 8037-40 auf zwei Verse verkürzt in KM2WPHL: Er sprach zv im (zv im f. M2W) do er hatte ṽnvmē / Wie er in vluchte (flühten M2P) dar was kvmē. 8040 do f. Ny. 8041 min bein mines kūnes (kindes HL) blut PHL. 8042 Nieman dir hie KP, Hie nieman dir M2W. 8043 Dv macht wol (+ hie M2) bi mir g. KM2WP. 8044 saltu (+ des PHL) KM2PHL. 8045 Daz dv KM2P. 8046 enpfilch ich NyM2W. 8047/48 f. KM2WPHL. Also Ny. 8049 Do Ny, Do KM2P. 8049/50 ende nam / Vnd die zeit hin quam M2W. 8050 Vñ ein e. gar genam K, Vnd dar nach ein e. nam PHL. 8051 iacoben KM2P. 8052 Ob Ny, Daz ez PH, Daz in des L. 8053 und f. KM2P. 8055 Er PHL. ich wil dienē dir KM2P. 8056 Rachel PL. 8058 Des mich dvnket K. Dez M2P. 8059 Daz gelobete (lobete P'HL, ge- P²) er im: vñ (er PHL) was da (al da PHL) KM2PHL. 8061 vmme K. schönē maget PHL. 8062 minne KP. in der Ny, in (f. P) an sie KM2PHL. 8063 vil f. PHL. herzlicher K, ainiger M2.

hertze, mut, sine sinne,
 [64^{7a}] und so gar, daz in dirre zil
 8066 nach ir nicht duchte vil.
 sin herze was ir holt,
 daz ir reinir minnen solt
 im ringete gar di arbeit,
 8070 di er in ir dieniste leit.
 sinis hertzen senliche gir
 so sere sich senite nach ir
 unde e daz er ir impere,
 daz im nach ringer were
 8075 der dienst zwivalt durch sie.
 von libe duchtin wie
 dirre tage were nicht vil
 des dienistis· und der jare zil.
 Do dise zit ein ende nam
 8080 umbe sin dienist, sint er kam
 dar, und im solde sin bereit
 lon· nach sinir arbeit,
 di er mit dieniste hette getan,
 als ich e gesprochin han,
 8085 nach der reinen meide libe,
 daz si im wurde zu wibe,
 Laban mit costlichir craft
 machte ein groze wirtschaft.
 sine besten vrunt virwar
 8090 ladeter mit vlize dar,
 da er ouch Jacoben wolde
 lonen, als er solde,
 sinis dienistis· mit der tochter sin.

8064 Sein hercz *M2*. sein mü̃t *M2W*. vnd sinin *NyKH*, und sine sinne *PL*. 8065/66 in *K*: Stunt im nach ir minne gar / Diz sait vns die schrift vurwar. So ser daz in disem (diser *W*, dirre *PHL*) zit (zil *WPHL*) *M2WPHL*. 8066 In (+ nach ir *W*) niht daucht tûn (*f. W*) ze vil *M2W*, Noch (Nach ir *HL*) duhte niht ze uil *PHL*. 8067 Er was ir von h^szen also holt *K*, Von herczen waz er ir (+ so *PHL*) holt *M2PHL*. 8068 suezer *PHL*. 8069 Ringeten (Ringin *M2W*) gar sin a. *KM2W*, Ringert (Bringete *H*, Ringete *L*) im die a. *PHL*. 8071 gerende *KM2P*. 8072 senete sich *KP*, sent er *M2*, sent *W*. 8073 und *f. KM2P*. e *f. Ny*. e daz *G*. 8074 noch *NyM2P*, *f. K*. 8075 zwivalt *f. M2W*. 8075/76 d^uch ir lib / Daz sie wurde sin wib *KM2P*. 8077 Von liebe duchte in *KM2P*. 8079 Do diz allez ende n. *KM2*. daz (diz *L*) zil *PHL*. 8080 Vñ die zit zv ende (Iacobe *PHL*) quam *KM2PHL*. 8081 Daz im *KM2P*. solt im *Ny*. 8084 hie *KWP*, hie vor *M2*. 8086 wurde im *KP*. 8087 gastlicher *KM2P*. 8088/89 Bereite groze w. / Sinen besten vrunden gar (für war *M2W*) *KM2WP*. 8090 Lûd er *Ny*, Vñ ladete sie *KP*, Vnd lûd si *M2W*. mit fræwden *M2W*. al dar *P*. 8091 ouch *f. KM2P*. 8092 vnd (+ das *W*) pilleich solt *M2W*.

do di nacht ir truben schin
 8095 uf al daz ertriche brachte,
 als Jacob wante und dachte,
 [64^{rb}] irginc nicht gar also.
 Laban hatte eine tochter do,
 di was Lia genant,
 8100 »vluzouge«, nicht schone irkant,
 di was eldir under in zwein.
 Laban wart kurtzlich in ein,
 daz er im di brechte dar,
 daz ers nicht wurde gewar.
 8105 e daz er den morgen sach
 und des tagis licht uf brach,
 do sach er daz im was gelogen
 und an der mait betrogen.
 Diz was im ungemach.
 8110 do er Lyam bi im sach,
 er trurte und was unvro.
 uf stunt er und ginc do
 zu Labane umbe di geschicht.
 er virweiz im, daz er im nicht
 8115 sine tochtir gab zu wibe,
 di schone, nach der libe
 er im dinist hatte getan.
 sin oheim antwurte im san,
 er hetim gevarn mite
 8120 da nach dem lantsite,
 der were ubir daz lant also,
 daz niman bi der zit do
 sine jungere tochtir gebe hin

8094 Als *KM2*. 8095 Vf alle die erden *KM2P*. 8096 Des *KM2P*. wante und *f. KP*. gedacht *NyKM2P*. 8097 Daz geschach nicht also *K*, Vnd man niht gesach also *M2*, Macht (Des mohte *PHL*) nicht geschēh also (so *L*) *WPHL*. 8099 Lya *NyKM2P*. 8100 Fliezzent augen *Ny*, Vloz ovge *K*, flūzzaugat *M2*, Flusorgen *W*, Fliezōge *P*, Fluss ogen *H*, Vliz ougen *L*. vñ vngestalt *K*, vnd vbel getan *M2P*. 8101 die eldeste *K*, di elter *M2P*. 8102 des in ein *K*. 8104 Iacob wart des nicht g. *K*, Vnd er dez niht wurd (nie wart *PHL*) g. *M2WPHL*. er sein *Ny*. 8105/06 säch : præch *M2*. 8108 waz betrogen *M2P*. 8109 Keine *Initiale KM2WH*. Daz *M2*. Diz hetter nur groz ung. *PHL*. 8110 er *f. KL*. rachel nicht bi im (pey im nicht *WPHL*) *K(M2)WPHL*. 8111 trurte sere *KM2P*. 8112 hub sich *PHL*. 8114 ez im *PH*. im² *f. K*. 8115 Im gab *K*. 8116 Nach d^s schonen libe *K*, Die schönen nach dem (der *PHL*) leib *M2WPHL*. 8117 Vmb die im *M2*. den dienst *PHL*. 8118 Do sprach sin ome (ðhaim *M2P*) laban *KM2P*. 8120 da *f. KM2P*. gemeinen lant (*f. M2W*) site *KM2WP*. 8121 da waz *M2*. al daz *KM2P*. 8122 Vñ daz *KM2*. den ziten *PHL*. 8123 Die iungern *KM2P*.

durch der eldern ungewin
 8125 und e di geneme man.
 Jacoben nach ruren began
 daz herze und di sinne
 nach Rachelin der schonen minne.
 [64^{va}] dar umbe lobeter im virwar
 8130 noch zu dinen siben jar.
 nach ir sin hertze bran.
 durch si lobeter san
 zu dienin· und nach ir libe.
 Laban lobete si im zu wibe
 8135 und zu gebene virwar,
 swenner im gediente siben jar.
 Hir undir sprichit lichte ein man,
 der sichs nicht virsinnen kan:
 ‘was diz di irwelte diet
 8140 Gotis, di er uz allin dietin schiet?
 und wurben di selbin do
 mit irn e wiben also,
 daz in daz wol inzam,
 daz er sinis ohemis tochter nam
 8145 zwo? und was daz Gotis recht,
 und er doch hiz Gotis knecht?
 daz in kan ich nicht wol virsten,
 und daz wol mochte geschen.’
 ja! den wil ichs bescheiden:
 8150 so vil was do der heiden
 lebende wider Gote

8124 Vf *KM2P*. 8125 E daz *KM2P*. gewunne *PHL*. 8126 Iacob toeren (senen *H*) noch b. *PH*.
 ruren noch *L*. 8127 vñ ouch *KM2P*. 8128 der schonen *f. NyK*. der schönen Racheln *M2P*.
 8129 So daz er im gelobete *K*, Daz er im lobt *M2W*, Daz er lobt im *PHL*. alvurwar *KP*. 8130
 dienende *PHL*. 8131–33 verkürzt auf einen Vers in *K*: Vmme d^s schonē rachelen lib. *Erweitert um*
zwei Verse in M2WPHL: Nach der schönen Rachel / Nach der sin lib sin sel / In minnengerndem
 mūt pran / Durch si (daz *PHL*) lobete im der gūt man / Ze dienen nach irm leib. 8134–37 in *K*:
 Laban sprach sie wirt din wib / Ob dv mir noch dienst sibē iar / Daz gelobe ich dir vurwar.
 8134/35 Er lobete (ge- *P2*) si auch ze wibe / Im ze gewinnē ane uar *PHL*. auch im ze weib / Si ze
 geben *M2W*. 8136 So er *PH*. 8137 Vmb daz so *M2*. 8138 sich *NyKM2*. nicht baz *KM2P*.
 8139 daz *Ny*. 8139/40 di erwelt gotes (div gotes erwelte *PHL*) diet / Die er *M2WPHL*. 8140 Die
 got zv aller zit vz schiet *K*. 8141 Nv wie wurben sie do *KM2P*. 8142 Mit ir (*f. M2W*) elicheit
KM2W, Mit ir hirate *PHL*. elwiben *G*. 8143 im *Ny*, eime *KW*, ainn *M2*, einem man *PHL*.
 gezam *NyKM2P*. 8144 Der *P*. 8145 Zwo swest^r *M2*. daz was nicht *K*, vnd daz waz *M2P*.
 8147 in *f. NyKM2P*. mac *PHL*. mich nicht wol (*f. PHL*) v̇sehē *KM2PHL*. 8148 und *f. KM2P*.
 8149 ich wil ez in (im *L*) b. *PHL*, dem (den *W*) wil ich des (daz wol *M2*) b. *KM2W*. 8150 do *f.*
KM2P. 8151/52 wid^s gotes gebot / Ane e vnde (und gar *P*, gar *H*, harte *L*) wider got *KM2PHL*.

ane e und in sinem gebote,
daz Got sin vzirwelte diet,
di er im selbin uz beschiet,
8155 wolde ouch sundir scheiden
von den virworchten heiden
mit ir e, mit ir wiben.
er wolde und hiz si bliben
in ir geslechte biz an di zit,
8160 daz er herre virkerte abir sit:
[64^{vb}] bi Moyses, als man uns seit,
und dar nach in der cristenheit,
do der lute was worden so vil,
daz si wol mochten ire zil
8165 zu wibe nemin unsippe wip
und lazen der niftelin lip,
al da virbot uns Got
daz bi der zit was sin gebot,
do der lute minner was,
8170 di er im zu dieniste uz las.
Do daz zil an ein ende kam
und sin dienst ende nam,
Jacob wart sin lebin
irvrouwit· und Rachel gegeben.
8175 di libt im, unde ir minne
mit vrouden di sinne.
si was im lieb und vil zart.
Lia hir undir swangir wart,
einen sun si gewan
8180 Jacobe dem reinen man,
der wart Ruben genant.
nach dem gebar si zu hant

8152 ane sein gepot Ny. 8153 erwelte K. 8154 zv dienste im vz schiet (geschiet M2, auserschied W) KM2WP. 8155 Besundern (Sunder PH, Vnde sunder L) wolde sch. KM2PHL. 8157 Mit e vnde mit (+ ir M2P) w. KM2P. 8158 er wolde f. PHL. si f. M2W. 8159 vncz M2P. 8160 er herre 'er als Herr' G, er her Ny, er ez K, ir herr M2W, ez got PH, er got L. aber verkerte KM2P. 8161 uns f. K. 8163 wart KM2P. 8164 mochten wol PHL. 8165 an sipp M2W. 8166 zv nifteln han d^s nifteln lib KM2PHL. 8167 Do v. vns daz g. KM2P. Do selb Ny. 8168 sin] in PH. 8170 ze dienest im PHL. 8171/72 Do die zit ein ende nam / D^s siben iare· vñ ir zil q^m K. 8171 diz zil anz PHL. 8172 sin] der M2P. 8173/74 Iacobe wart ge reut sin lebē / Rachel (+ div schön PHL, ze weib M2W) im wart g. KM2WPHL. 8176 Mit vrolichem sinne K. sine sinne PHL. 8177 Was sie K. vnde zart NyK, mit trewn zart M2P. 8179 sie do KM2P. 8181 Vnd der M2W. Der selbe PHL. 8182 alzvphant K, sit ze hant PHL.

abir einin, hiz Symeon.
 der was ir hoen vrouden lon
 8185 in irm herzen gein ir man.
 den dritten gewan si san,
 und der wart geheizen Levi.
 ir herze wart sorgen vri
 gein ir mannis vruntschaft,
 8190 di gein ir nicht truk hoe craft.
 des virden si do genas,
 der wart geheizen Judas.
 [65^{7a}] in rechtir zit doch schire
 gewan si dise vire,
 8195 di ich al hi han genant.
 da mite si kindes irwant,
 biz daz Got abir wolde,
 daz si kint geberin solde.
 Rachel alliz ane kindere bleip,
 8200 daz an irm herzin virtreip
 mit unurouden hin di zit.
 gein ir swestir truc si nit.
 daz si so vil kinder truk,
 als ich uch e von ir gewuk,
 8205 diz mert ir ungemach.
 zu Jacobe mit leide si sprach:
 ‘dune wellis mir kindere gebin,
 ich sterbe und in mac nicht lebin.’
 di rede duchtin ein spot.
 8210 er sprach: ‘ine bin nicht Got!’
 ‘so tu doch daz durch mich:
 durch kindere vrucht bite ich dich,

8183 Einen svn *KM2P*. 8184 ir *f. M2W*. hoen] ein groz *K*, hoher *M2P*. 8186 svn sie do gewan *KM2P*. 8187 und *f. KM2P*. 8188 D^s (Er *PHL*) machte ir h³ze *KM2PHL*. 8190 truc niht *PHL*. 8191 vierden svnes *KM2P*. 8192 was *PHL*. 8194 Gewan die svne viere *K*. die *M2*. 8195 uch nv habe *KM2*, habe alhie *PHL*. 8196 Kindes sie da mite erw. *K*, Chint (Des kindennes *PHL*) si do erw. *M2WPHL*. 8197 Vncz *M2W*. got aber daz *K*, got daz aber *M2W*. 8198 kinden *K*. 8199 *Initiale KM2WPHL*. noch vnberhaft *KM2*, unb. noch *PHL*. 8200 daz = daz si (?) *GNy*. In irme h. sie v. *KM2P*. 8201 hin *f. K*. ir zit *KM2*. 8202 was ir nit *KM2P*. 8203/04 umgestellt *KM2P*. 8204 Vientliche vñ groz genug *KM2P*. 8205 Daz was ir leit vñ vngemach *KM2P*. 8206 Zv irm manne *K*. mit leide si] sie do *KM2P*. 8207 Dv salt mir ouch svne geben *KM2P*. Du wellest mir dann *Ny*. 8208 Od^s *KM2P*. in *f. NyKM2P*. 8209 als ein sp. *PH*, allez sp. *L*. 8210 Vñ *K*. ia pin ich niht *M2P*. ich pin *Ny*. 8211/12 Daz ich kind^e vrucht gew^e dich / So tv doch so vil durch mich *K*. Nu tũ doch so vil durch mich *M2W*, Si sprach nu tu durch mich als ich *PHL*. 8212 Vmbe lebinden fruht wil biten dich *PHL*.

lege min diern zu dir
 und gib mir vrucht von ir.
 8215 diz lobeter ir. si gab im sa
 ir diern, was geheizin Bala.
 di gebar im, als ich han
 gelesin, einin sun Dan.
 nach dem gebar si abir im
 8220 einin sun, hiz Neptalim.
 hir undir gab im ouch Lia
 ir diern, di hiz Zelpha.
 di gebar einin sun, hiz Gad,
 als noch von im geschriben stat,
 [65^{rb}] und abir do einin, hiz Aser.
 8226 Lia was in irm herzin her
 und wante an den stunden
 mit libe Jacob han virwunden,
 daz ir diern truk di kint,
 8230 alsi alhi genennit sint.
 Bi der zit und diz geschach,
 ein sintulut man kumen sach
 in dem lande zu Achia,
 di vil landes irtrenkte da
 8235 und einim kunige, der was
 mit namen geheizin Oggias,
 der stifte Eleusim di stat.
 di wart von im wol besat.
 ouch saite man da me:
 8240 sich lize ein mait bi eime se
 vil dicke sehen, des sit gewis;
 Lacus Irmonis.

8213 Daz du legest *KM2*. 8214 und *f. PHL*. erwünschte vrucht *KM2P*. 8215 Daz *KM2P*. gelobet^s *KP*. 8216 die hiez *KM2P*. 8217/18 Die gebar als ich gelesen han / Iacobe einen svn d^s (*f. PH*) hiez Dan *KM2P*. 8218 hiez D. *Ny*. 8220 d^s hiez *K*. 8221 Dar vnder *Ny*, Dar zû *M2*, Hie wider *PHL*. 8221/22 gab im lya / ir dirnen auch· (*f. L*) *PHL*. 8222 was gehaizzen *M2W*. 8223 gepar im *NyKM2P*. 8224 noch *f. KM2P*. 8225 abir do] noch *KM2*, *f. PHL*. 8226–28 in *PHL*: duhte ir herze ser / Do an den selben stunden / Mit liebe han uber wunden. 8227/28 want daz si ... / ... hiet vdrungen *M2W*. 8228 iren man *KM2*. 8229 Do im *KM2P*. gebar *K*. 8230 Div hie ze letzest *PHL*. Hie *NyKM2*. 8231 und] do *KP*, *f. M2W*. 8233 zv achaya *KM2*, athaya *P*, achaja *H*, athaia *L*. 8234 er trankete landes *PHL*. 8235 Vnd *GNy* lies Vnder *KM2P*. d^s da was *KM2P*. 8236 Der was genant Ogygas *PHL*. Oggras *M2W*. 8237 buwete *KM2P*. Eleusy *M2W*. 8238 wol] zv wer *KM2P*. gesat *KM2*. 8239 von im do *Ny*, in (uon *PHL*) den (*f. H*) ziten *KM2PHL*. 8241 Die livte sehen *PHL*. 8242 yrnionis *M2*, Trittonys *PH*, vñ trionis *L*.

sus was der se genant.
 ir name wart sint irkant,
 8245 man saite si hize Minerva.
 di heizet di schrift anderswa
 di kunstriche Pallas,
 di urhab maniger liste was.
 der kunst si von erste began,
 8250 daz man wollin span,
 – di wart bi den stunden
 sus von den Criechin vunden
 und mit den bleip si sit –
 und larte do bi ir lebins zit
 8255 so hoer kunste sinne,
 daz si zu einir gotinne
 [65^{va}] Criechin hatten, als man seit,
 ubir alle irdische richeit.
 Ruben Jacobis eldiste kint,
 8260 als si hi benennit sint,
 gienc einis tagis in einir snite.
 er brachte nach liblichem site
 eine wurtze, di ist genant
 alrune. sinir mutir zuhant
 8265 gab er di. do sis intphi,
 Rachel was mit ir hi.
 si hatte gelustliche gir
 nach der wurcz. si batis ir
 di swestir gebin. do sprach sa
 8270 vil trureclichen Lia:
 ‘hastu mir nicht gnuc getan,
 dune wollis mine wurze han!

8243 Also Ny. der selbe PHL. 8244 Die man alda dicke vant K. Die mait die do waz (wart PHL) erchant M2WPHL. 8245/46 in K nur ein Vers, im Dreireim mit 8247f.: Die hiez also als ich ez las. si hize] daz mer M2W, daz wer PHL. 8246 nennt M2P. geschrift M2W. 8247 chunstreichen M2W. 8249 Vñ KM2P. si f. KM2, ouch PH. 8250 Daz sie K, Daz si ze dem ersten M2P. webete vnde span K. 8251 wart do KM2P. 8252 Also Ny, f. K. 8253 Bi K. sie do KM2P. 8254 al da PHL. ir zit KP, der zeit M2W. 8256 einir f. PHL. 8257 Die KM2P. 8258 Vber irdischiv wisheit PHL. 8259 eltister Iacobes M2, eldistes Iacob W. erstes P. 8260 si er PHL. 8261 ainem NyKP, ein M2W. 8262 Da fant er mit gvtem site P², am Rande ergänzt. Vñ KHL. sinē H. 8263–65 der muter sin ze hant / Div was alrune genant / Die gab er ir PHL. 8266 pey ir Ny, bie d^s swester KM2P. 8267 Die KM2P. 8268 pat si NyKM2P. 8269 do sprach si sa M2, die sprach sa W. 8270 trureclichen K. 8272 Du wellest Ny, Daz du (+ nu M2W) wilt KM2WP.

minen man hastu mir benumen
 und lest in nirgen zu mir kumen.
 8275 sol ich dar umme dich
 lieb han?’ Rachel sprach: ‘nu wil ich,
 daz er hinacht lige bi dir,
 daz du di wurz gebis mir.’
 daz geschach. si gab virwar
 8280 Rachele di wurze dar,
 daz ir wurde ir man.
 si wart tragende· und gewan
 einen sun, hiz Ysachar.
 dar nach si abir gebar
 8285 einen sun, Zabulon genant.
 kindens si do irwant,
 und gewan eine tochtir sa,
 di wart geheizen Dina,
 [65^{vb}] di si nach disen *sunen* truk.
 8290 mer leides danne gnuk
 mit clagendem smerzen
 Rachel truk in irm herzen,
 daz si unvruchtic bleip.
 diz widermute ir virtreip
 8295 Got, der ir clage irloste
 mit sin selbis troste,
 so daz si dem guten man
 einen schonen sun gewan,
 der wart geheizin Joseph. do
 8300 wart si von herzin vro
 und bat Got spate und vru
 noch umbe einin dar zu.

8273 Vñ hast mir minē man genvmē *KM2P*. hast du genomen *Ny*. 8274 Den lestv *KM2P*.
 8275/76 minnē dich / Rachel spr. (Do spr. Rachel *PHL*) *KM2PHL*. 8277 lige mit dir *K*, si (*f. H*)
 bi dir *PHL*. 8278 di *f. K*. der *P(?)HL*, die *P²*. 8279 dar *K*, si gar *PHL*. 8280 D^s swester
KM2P. willichē (*willichē L*) dar *PHL*. 8281 Vñ lac des nachtes bi ir man *KM2P*. 8282
 swanger *KM2P*. und] si *PHL*. 8283 Im *KM2P*. 8284/85 ainen gear / Der ward *M2P*. sim
 abir *PHL*. 8286 Geberens *KM2*, Des gebernes *PHL*. aber do *M2*, do aber *W*, do *L*, *f. PH*.
 8287 Manlichen samen sa *K*, In mænlichem namen sa *M2P*. 8288 Eine tochter (+ div *PL*) hiez
 dina *KPHL*, Ein tochter gewan si die h. d. *M2*. 8289 den sehs sunen *PHL*. sinnen *G*. 8290
 hohes leides *KM2P*. 8291/92 Truc ... / Rachel noch *KM2P*. 8293 fruchtper *M2*, vnfruchtper *W*.
 8294 Daz *KM2P*. ungemüte *PHL*. 8294/95 got v̇treib / Von d^s clage er sie loste (erlost *M2W*)
KM2WP. 8296 Ir clagendes ḣze er (+ do *M2*) troste *KM2WP*. 8298 lieben *KM2P*. 8299
 ioseph geheizen *KM2P*. 8300 Dez waz si herzenleichen fro *M2P*. Des wart rachel *K*. 8302
 Vmbe einen andern ouch (*f. L*) dar zu *PHL*.

Nach virzehn jaren,
 da di virloufen waren,
 8305 do wart Jacob des in ein,
 daz er gerte urloubis heim,
 und esch sine wip und ir kint.
 Laban sprach: 'Jacob irwint!
 ich hoffene sere zu dir,
 8310 ob du blibist mit mir.
 ich bekennis sundir wan,
 mir hat Got durch dich getan
 vil erin und ouch gutis.
 nu sprich swes du mutis
 8315 nach dinis herzin ger.
 des bin ich din gewer,
 daz du blibist mit mir.'
 'den lon wil ich sagen dir:
 laze teilen al daz vihe din;
 8320 swaz schafe einir varwe sin
 [66^{ra}] der jugent, laze mir.'
 Laban sprach: 'di habe dir!'
 hi mite teilter sin vihe.
 swaz er zu phlegin liz hie,
 8325 da er lonis solde warten abe,
 daz wuchs in so richir habe,
 daz schire unde drate,
 beide vru und spate
 im gab geluckis heil.

8303 Keine Initiale M₂WL. 8304 v̇endet K_{M2}P. 8305 Iacob wart K. ward dez Iacob M₂P.
 8306 urlaubes gerte PHL. 8307 Er hiesch (iesch PHL) wib vnde kint KPHL, Daz (f. W) friesch
 sein (sun W) weip v̇n seinev chint M₂W. esch G²] iesch G¹Ny. 8308 Do sprach L. PHL. 8309
 Sal ich han zv v̇sicht zv dir K_{M2}P. 8310 So bleib noch vurbaz mit (pey M₂P) mir K_{M2}P. pey
 Ny. 8311 Wan dest ein (f. L) warheit ane wan PHL. Wand daz ist K, Wan daz w̄er M₂W. 8312
 wol vor durch K_{M2}P. 8313/14 nur in G_{Ny}. ouch] vil Ny. 8315 Nv sprich (sich PHL) wes din
 h²ze ger K_{M2}PHL. 8316 Daran ich lones dich gewer (dich lones wer M₂W) K_{M2}WP. 8317
 noch vor mit K_{M2}P. pey NyM₂P. 8318 nennen K_{M2}P. 8319 Heiz K_{M2}P. zelen K. 8320 in
 ainer varb M₂P. 8321/22 um zwei Verse erweitert in K_{M2}WPHL, um den in Gn 30,32ff. nicht
 ohne weiteres klaren Sachverhalt zu verdeutlichen: Die gesprenkelt en Jungen der einfarbigen
 Muttertiere sollen alle Jakob gehören. Die Verse lauten in K_{M2}WPHL:

- 8321 Die (Der M₂P) iungen die sein allew mein
 a Swaz ir (ir f. M₂W, Ob si PL) in bunter varwe sin
 8322 Daz tvn ich gerne sprach laban
 a Mit willen sal diz (daz M₂P) sin getan.

In M₂W sind 8321a/21 umgestellt, in H fehlen sie.

8323/24 Er schiet (tailt M₂W) sin vihe als er (+ in M₂P) hiez / Swelches (Swaz M₂WP) er in do (im
 M₂WP) pflegen (ze pfleg M₂, zu phlegen WP) liez K_{M2}WP. Da Ny. 8326 rechter M₂W.
 8327-30 nur in G_{Ny}.

8330 mer danne der dritte teil
 geburte an di teilunge sin.
 Got tet im genade schin,
 daz al sin dinc vor sich gienc
 nach wunsche swaz er an vienc.
 8335 Ane zal ummezliche
 wart vihes und gutis riche
 Jacob nach der warheit sage.
 nu horter an eime tage
 Labanis kint under in
 8340 sprochin: 'Jacob hat *hin*,
 swaz wir gutis solden han.'
 mit im machite abir Laban
 ein ander gedinge: im liz er gar.
 waz schafe was einvar,
 8345 daz kos er abir. sich merte
 sin gut. swi erz kerte,
 so wart im der grozir teil.
 sich merte so sin heil,
 daz es Laban hatte nit
 8350 und hazzite in zallir zit.
 er sach in nicht gutlichin an.
 nu vurte Jacob der gute man
 [66^{rb}] sine wip zu velde mit im hin.
 er sprach: 'ir vrouwen, ich bin
 8355 an uwirs vatir sinnen
 genzliche wurden innen,
 daz er mir treit lange haz
 und mit vruntschaft ist laz.
 dar zu dunkit alle zil

8331 Daz drate (snell *M2*, gachs *W*, schiere *PHL*) d^s grozer teil wart sin *KM2WPHL*. 8332 die genade *KP*, sein genade *M2*, seiner genadē *W*. 8333/34 sin wille ... / ... als er in ane uie (merte sich sin ve *L*) *PHL*. 8335 Initiale f. *H*, in *L* erst bei 8338. vñ vmmezlich *KM2P*. 8340 sprochen *G* = Sprachen *K*, sprechen (+ sus *PHL*) *NyM2PHL*. hat hin *NyPHL*, der hat hin *KM2*. hin *Ny*] in *G*. 8342 Do machte ab^s mit im laban *KM2P*. 8343-45 Jakob überläßt dem Laban alles (gar), nur die einfarbigen Tiere sollen wiederum (abir) ihm gehören; vgl. oben zu 8321/22. vñ liez im gar *KM2P*. 8344 Swaz einer varwe was gevar *K*, Swaz waz (+ in *PHL*) ainer varbe geuar *M2WPHL*. 8345/46 nam er ouch (auch *M2P*) do merte / Sich *KM2P*. 8346 swar erz ie kerte *PHL*. 8347 Do *M2*. ie d^s g. t. *KP*, ie daz g. t. *M2W*. 8348 Zv gute wart so groz *KM2P*. 8349 Daz laban einez (eiz *P'*, es *HL*) *PHL*. es] sein *Ny*, dez *M2*. niht (: zeit) *M2W*. 8350 Dez hazzt er *M2*. hâtin (hassete in *HL*) sere *PHL*. lange zit *KM2P*. 8351 Vñ *KM2P*. selden *KM2P*. 8352 rain *M2P*. 8353 mit im ze uelde *PHL*. 8356 Rehte *PHL*. 8357 nv treit *KH*, treit nu *WP*. 8358 mit] an *KM2*, mir sin *PHL*. worden laz *M2*, zellaz *PHL*.

8360 di sinen· des minen zu vil.
 nu sprach zu mir min Got
 und gebot mir sin gebot,
 daz ich kerte heim zu lande
 und zu minen vrunden wande,
 8365 und gehiz mir daz er wolde sin
 mit mir in allen notin min.'

Der rede antwurten im sa
 sine wip, Rachel und Lia:
 'unsir vatir tut uns sam.
 8370 er ist ane schult uns gram.
 vil unlibliche gebarit er
 gein uns, als wir sin her
 kumen, und uns gesehe ni me
 kuntliche· bi sinen ziten e,
 8375 und in habin sinis erbis nit
 noch des man im zu eigene git.
 nu tu gar· und laze nicht abe.
 swaz dich Got geheizen habe,
 des welle wir gevolgic sin
 8380 vil gar nach den willen din
 willecliche· und ane strit.'
 nu hatte zwenzic jare zit
 Jacob in dem lande virtriben,
 di er was alliz da bliben,
 [66^{va}] und hatte diz selbe zil
 8386 sinem sweher gedienit vil.
 swaz er lonis von im intphi,
 daz vugete Got andirs i
 dannis im were gedacht.

8360 des mines (-en *H*) al (sey *H*) ze uil *PHL*. al zeuil *M2P*. 8361 Dar zv sprach vnser h^re got *KM2P*. 8363/64 Daz ich hein ze lande / Kerte· unde wider wande *PH*, Daz ich kerte zv lande / Vnde nicht wid^a wande *L*. kerte] wider *KM2*. 8364 und *f. K*. 8365 Er gelobete *K*, Er gehiez *M2P*. daz er *PH*. 8366 al den *PHL*. 8367 antworten *K*. do sa *P*. 8368 sine wip *f. KM2P*. vnde ouch *KM2*. 8369 uns öch *PHL*. alsam *KM2P*. 8370 ist vns *KM2P*. all schuld *M2*. 8371 vil *f. PHL*. 8372/73 kvmē her / Vñ er vns nie gesehe me *KM2P*. 8374 Chündick *M2W*. in vnsern *KM2P*. 8375 Doch enhabe (hab *M2W*) wir *KM2W*, Doch wir nu han *PHL*. niht : giht *NyKM2P*. 8376 Noch niht· daz (des *L*) *PHL*. 8377 tu du *PHL*. 8379 wellen sin *KM2*. 8380 Dir gar *KM2P*. dem *NyKM2P*. 8381 und *f. PHL*. sunder *KP*. 8383 bliben *K*. 8384 was alda *KP*, all da waz *M2W*. 8385/86 Vñ hatte gedienet disse zil / Labane dienstlichen vil *K*. die (disew *M2P*) selben *NyM2P*. 8386 Gedient seinem sw. *M2P*. 8387 des lon *KM2L*, des lons *PH*. 8388 vugete im *KM2P*. hie *M2*. 8389 Danne ez wurde *K*, Dann im sein (ims *W*) ie wurd *M2W*, Danne (Daz *L*) ez im ie wurde *PHL*.

8390 als er des wart innen bracht,
 don wolder nicht langir da
 sin. von dan bereiter sich sa.
 Uf machite sich an eime tage
 Jacob· nach der warheit sage
 8395 mit kinden und mit wiben
 und wolde nicht me bliben
 in dem lande Mesopotamia.
 swaz er hatte gewunnen da,
 bereiter mit im uf di vart
 8400 und vur, do er bereitit wart,
 von dannen heim gein lande.
 daz er von dannen wande,
 daz was Labane vil unkunt,
 wan der was zu der stunt
 8405 und in der zit da heime nicht.
 er gevriesch di geschicht
 ubir dri tage dar nach.
 er besamete sich, im was gach.
 daz was da von kumen,
 8410 Rachel hatte im genumen
 sin abgote· und vurte si dan,
 nicht durch daz, daz si di an
 bete. Jacob sine wip lerte,
 daz sich ir keine dran kerte.
 8415 si stal si wan durch daz,
 ob er in durch disen haz
 [66^{vb}] und umbe di selbe geschicht
 wolde vugen leides icht,
 daz si da mite sinen mut
 8420 semfter machte und gut

8391 Er wolde nicht me bliben da *KM2P*. Do *Ny*. 8392 sin *f*. *KM2P*. vur er isa *K*, fûrdert (fûdert *W*) er sich so (do :) *M2W*. do sa *P*, da (da :) *L*. 8396 Ern *K*, Er *M2P*. me] lenger *Ny*. 8396/97 niht beliben / Mer in *M*. *P*¹(?)*HL*; auf *Rasur von* Mer in(?) *P*¹: Er fûr in *P*². 8397 ze *M*. *M2*. 8398 gewunnen hette al da *PHL*. 8399 Daz *KM2P*. macht *M2W*, reit *P*¹*L*, dreip *P*². 8400 Er *PHL*. do] als *KM2P*. 8402 Er fvr avch ane schande von *P*² nachgetragen. 8403 sinem sweher *PHL*. vil] gar *KM2*, *f*. *PHL*. 8404 D^s was (+ do *PHL*) *KPHL*, Dez waz er *M2*, Das was *W*. der *G*², er *G*¹. der selben *KM2P*. 8406 friesch (uer iesch *L*) umbe *PHL*. dise *K*. 8408 und iagetî (im *L*) nach *PHL*. vñ im *K*, wan im *M2*, vnd *W*. 8409 was meistic (maist *M2W*, al maistic *PHL*) *KM2WPHL*. 8410 die hatte *KM2P*. 8411 die fûrt *M2W*. die sie vurte *K*. 8412–14 in *KM2P*: Nicht daz sie sie bette an / Wand sie ir man daz lerte / Daz sie die bilde nicht erte. 8415 newr *Ny*, bi namē *KM2P*. 8416 seinen *M2W*. 8417/18 umgestellt *KM2P*. Durch *KM2P*. 8420 Senfte *WPHL*.

und ouch sine zornige site
im ringete· gein in hi mite,
swenner di abgote an sehe,
daz im nicht argis geschehe
8425 von im· und von den sinen
noch sich solde ouch pinen.

Iacob mit sime gezoge was
vliende kumen, als ichz las,
uf Galaad den berc alhin.
8430 Laban vaste folgite in
und wolde in geschadet han.
Got irschein im do san
in slafe, daz er im nicht
leides tete· umbe di geschicht
8435 und san nicht argis spreche,
da mit er sich gein im reche
in wedir sus nach so.
zuzim vil balde gahter do
uf den berc, da er in sach.
8440 in zorne er also sprach:
'warumbe vures du virstolin
und von mir sus virholin
und virstelis mine gote mir,
di du vuris hi mit dir
8445 und mine tochtere, mine kint,
di mit dir alhi nu sint,
und hast mir schaden getan?
daz soldistu wol han gelan.'

8421 ouch *f. KP*, *si M2*. 8422 Kein in (im *WHL*) semfte (senfterten *P*, -te *H*) hie (*f. PHL*) mite *KWPHL*, Senfter machet da mit *M2*. 8423 an *f. KM2P*. 8424 in *KM2P*. arges nicht *K*. arges *f. PHL*. 8425/26 *f. K*. 8426 Ein (In *W*) sorchleichen *p. M2W*, Leides in zornes pinen *PHL*. 8427 Keine *Initiale M2W*. mit den seinen *M2W*. 8428 vliende *f. K*. ich las *M2W*. 8429 hin *K*. 8430 Sin sweher *PHL*. iagete nach in *KM2*, iagete in *PHL*. 8431 im *K*, im uil *PHL*. 8432 Do hatte im got kvnt getan *KM2P*. 8433 In sime trovme *KM2P*. 8434 dise *K*. 8435 san] darzv *K*, auch *M2W*, im *PHL*. 8436 an im *M2W*, *f. PHL*. 8437 Deweder *KP*, Weder *M2W*. noch *NyKM2*, oder *PHL*. 8438 Zv im *NyKM2H*, Zuzin *P*. vil *f. KM2P*. 8439 Hin uf *KM2P*. 8440 Ein teil mit (auz *M2P*) er zv im sprach *KM2P*. 8441–48 *GNy*; die Varianten von *Ny*: 8442 also; 8443 meinen got. Die Verse lauten in *K* mit Varianten aus *M2WPHL*:

8441 Wie wart dez zv müte dir
Daz dv vstolne vure von mir
Vn stelest mir die gote min
Nv was ich doch d^s sweher din
8445 Dv min eidem vn min kvnne
Daz dv mir sus entrvnne
Vnde mir schaden hast getan
8448 Daz soldestu gelazen han

Varr.: 8442 mir stolest vn vntrunne *L*. fürd *M2W*, entrunne *PH*. 8443/44 Vnd du nu (mir *W*) die götter mein / Stilest *M2W*. 8443 Vnd stele (stelde *H*) *PHL*. 8444 doch *f. WPH*. 8445 Vnd du *M2*. 8446 also *M2*. 8448 han verlan *M2L*, wol (mir *H*) habn vlon *WPH*.

[67rd] Diz was Jacobe ungemach.
 8450 gezogenlich er zuzim sprach:
 'ich muste in zwivele sin,
 daz du di tochtere din
 mir nemis· und mine kint,
 di von uns geboren sint.
 8455 daz du abir dube mich
 strafis, dast umbillich
 und sprechiz mit unruche.
 dine gote du suche.
 des gen ich nimmir abe:
 8460 swer di virstoln habe,
 iz si man odir wip,
 dem gez an sinen lip
 und blibe durch di not
 alhi vor unsern brudern tot.'
 8465 Laban da suchen began.
 in daz gezelt lief er san,
 dar inne sin tochter Lia
 wonte, unde suchte da
 und bi er diernin. er vant nit.
 8470 da gahter, als di schrift git,
 zu Rachele ubir velt
 und irsuchte ir gezelt.
 di hatte si virborgin do
 undir der kembil stro
 8475 und saz druf und sprach:
 'min herre, chein ungemach
 odir zorn· habe gein mich,

8449/50 nur in G^{Ny}. 8451 Iacob sp^{ch}· ich K. Da müst ich M₂P; in M₂P bis V. 8453 (M₂) bzw. V. 8452 P noch als Rede Labans verstanden; vgl. die Varianten zu 8457. 8452/53 Dv nemest mir die tocht^e din (min M₂P) / Die varen mit mir (dir M₂) durch di kint KM₂WP. 8455/56 nur in G^{Ny}. dube f. Ny. 8457/58 Ouch saltu suchen ob dv / Dine gote bi vns vindest nv K, Sprach Iacob auch (nu PHL) sūch du / Deinen abtgot (Dein got W, Dine götte PHL) pey vnz nu M₂WPHL. 8459 Die (Der W) rede ge ich uf noch abe KW, Da mit red ich (Der rede ge PHL) niht auf noch ab M₂PHL. 8460 Swer (Wan swer PHL) die gote bi im habe KM₂PHL. 8462 Der habe sa (f. L) uerlorn den lip PHL. Dem selben M₂W. den l. NyKM₂. 8463/64 Vñ strafe mich (f. PHL) nicht so sere / Mit diepstal an (f. PHL) min ere KM₂PHL; vgl. V. 5455/56. 8464 Hie Ny. 8465 Initiale KM₂WPH. da] zvhant KM₂. 8467/68 Da sin t. Lya / Inne lac PHL. 8469 den (der L) dirnen PHL. er¹] irr NyKM₂. 8469/70 niht : giht NyKM₂W. 8470 gienc er KM₂P. warheit KM₂P. 8471/72 Balde suchende uber velt / Zu rachele in ir gezelt (zelt P) KM₂PHL. 8473/74 Die hatte vnd^s der (in ir PHL) kemele (kamer H) stro / Die abgote verborgen do KM₂PHL. 8475/76 Sie (Vnde PHL) saz (+ si PH) druffe vnde sprach / Zvm vater den sie (do si in M₂PHL) suchē sach KM₂PHL. 8477 Min h^re· (Herr M₂, Her^s mein W) zurne nicht an mich KM₂WP. an Ny.

daz ich nu sizze, wan ich
 inmac uf gesten. mir wonit mite
 8480 sichtum· nach vrouwen site
 [67^{rb}] und inlet mich nicht uf stan.
 daz suchen liz da Laban,
 als geschen was von im do.
 Jacob sprach im zorniclichen: 'so
 8485 han ich nu dienst und arbeit,
 zwenzic jar, sus angeleit,
 daz ich dir oheim habe getan?
 ich wil is immir ruwe han,
 daz iz sus ist bewant
 8490 und du durch dine hant
 hast als enziln gelan,
 swaz ich heimelichis han.'
 Do diz alliz sus geschach,
 Laban zu Jacobe do sprach:
 8495 'swaz du in dem gewalden din
 hast gutis, daz ist alliz min.
 wi mochte, wi soldich
 mine kint, ir kindir, dich
 beswerin· und virterbin
 8500 und umbe diz gut irsterbin?
 wol her, wir suln mit eiden
 machin undir uns beiden
 ein stete wernde sicherheit.'
 des warns beide bereit
 8505 und sweren under in zwein

8478 sitzen mvz *KM2P*. 8479 Nicht mac uf stan *KP*. Nv niht mag auf gestan *M2W*, der Rest des Verses und 8480/81 f. *M2W*. 8480 d^s wibe *K*, der frauwen *PHL*. 8481 Vnd lat *Ny*, D^s let *KP*. gein dir uf st. *PHL*. 8482 Do wart niht suchens me getan *PHL*. Sein *M2W*. 8483 Daz (Do daz *M2*, Danne daz *PHL*) geschen was alda *KM2WPHL*. 8484 mit zorne sa (iesa *PH*) *KM2PHL*. 8485 Han ich mines dienstes arbeit *KM2P*. 8486 Wol *KM2P*. also *Ny*, so *M2*, al sus *PHL*, f. *W*. geleit *PL*. 8487 dir gern vnd wol gedient han *M2W*, dir eine (einem *P'L*) han getan *PHL*. 8488 Ich müz sein *M2W*, So muz ich *PHL*. sein *Ny*. 8489 Daz ich daz (in *PHL*) sus (so *M2*, alsus *PHL*) habe bewant *KM2PHL*. also ist gewant *Ny*. 8490 Sint daz dv *KM2P*. 8491 Hast allez ainiczen *Ny*, So alentzeln (ze ainczigen *M2*, ainslein *W*, einecliche *PL*, haimlichen *H*) hast *KM2WPHL*. verlan *PHL*. 8492 heimeliche *KP*. nv han *KM2*. 8493/94 nur in *GNy*; *Initiale* bei 8495 f. *KHL*. also *Ny*. 8495/96 Swaz dv hast ... / Gutes *K*. der *M2P*. 8496 Gûtes hast *M2*. 8497 Sprach laban· nv wie (wa *M2*, was *W*) *KM2WP*; vgl. 8493/94. 8498 d^s kint vnde dich *KM2P*. vnde dich *Ny*. 8499 enterben *PHL*. 8500 ent erben *K*, uerderben *PHL*. 8503 Ein ueste sicherheit *PHL*. 8504 beide do *KM2P*. gereit *K*. 8505 Si *PHL*. sweren *G*] swuren *NyKM2P*. zv samne vnd^s *KM2P*.

zu urkunde. einen stein
 richtens uf nach dem site.
 da wart ir gelubede mite
 bestetit, und di sicherheit
 8510 virprivileijt· und ir eit.
 daz durch vruntschaft geschach.
 Laban zu Jacobe do sprach:
 [67^{va}] ‘diz urkunde ste von mir
 immir stete, daz ich gein dir
 8515 nimmir ubelis gedenke
 noch an vruntschaft wenke.
 daz sol ouch von dir stete sin
 an mir· und den tochteren min,
 daz in daz leit gesche,
 8520 daz man diz laze se
 durch cheinis wibes lip
 di vor si werden dine wip.’
 Des wart sicherheit getan.
 des nachtis kerte Laban
 8525 wider heim gein lande.
 und als er von im gewande,
 zu Gote Jacob sin gebet
 vil innecliche do tet.
 er sprach mit vle: ‘herre Got,
 8530 sint din rat, din gebot
 mich hiz· und also lerte,
 daz ich widir zu lande kerte,
 habe mich in diner hute din
 und tu mir dine helfe schin
 8535 so daz du behutis mich

8506/07 Vñ richten uf (Vf rihten si do *PHL*) einen stein / Zv urkunde als (daz *PHL*) do was (+ d^s *PL*) site *KM2PHL*. 8509 Bestetiget *KM2*, Gestetet *PL*. di] ir *PH*. 8511 D^s *K*. 8512 do] aber *P²*. 8513 stet *Ny*, sie *K*. vor *M2*. 8514 gantz *KM2P*. 8515 Vbel niemer *PHL*. icht (niht *M2P*) ged. *KM2P*. 8516 an]dir *P²H*, ander *P¹L*. niht wench *M2W*. 8517 stæt von dir *M2W*. 8518 Kein *KM2P*. vnd an *Ny*, und gein *PHL*. 8519 kein leit von dir *KM2P*. geschechen *M2*. 8520 So daz man dich sie (die *W*, f. *M2*) lazen sehe (müg sehen *M2*) *KM2WP*. lazze *Ny*. 8521 Daz *M2*. 8522 Für si *M2*, Dafür si *W*. werden sulle *PHL*. 8523 Keine Initiale *KH*. wart da *KM2P*. 8524/25 kerte heim (dan *PH*, do *L*) laban / Wider (Hin wider *M2PHL*) kein (hein *PHL*) sime (ze *PHL*) lande *KM2PHL*. 8526 Sinen wec er sus bewande *K*, Als er do wider wand *M2P*. 8527 [I]acob zv gote *KM2P*. I in Iacob f. *K*; vermutlich hier Initiale vorgesehen, vgl. zu 8523. 8528 Mit reines h²zen willen *KM2P*. 8529 flehinne *PHL*. 8530 Sit daz *PHL*. vñ din *KM2P*. 8532 wider vor chert *M2W*, f. *KP*. 8533 Bewart wol in]der phlege din *PHL*. So hab *Ny*. in der *NyKM2*. 8535/36 Vnde beschirme (behüt *M2W*) vor (uon *PH*) minē brud^e mich / In dime hohen vride wand ich *KM2WPHL*.

vor minem brudere, wan ich
 in vruchte vz der maze.
 nu sach er uf der straze
 vor im engele ein her,
 8540 di santim Got zu wer,
 daz di vor dem brudere in
 behuten. do sant er hin
 sine boten und hiz besen
 und vil gewerliche spen,
 [67^{vb}] wedir sinis bruder mut
 8546 were gein im ubil odir gut,
 daz er sich dar nach hilde
 und hute gein im wiede
 als im sin mut wurde irkant.
 8550 sine botin di er hatte gesant
 durch spen, quamen wider
 in vil rechtin ziten sider
 und taten Jacobe kunt,
 Esau queme in kurzir stunt,
 8555 mit im vierhundert man.
 ouch trosten si in dar an:
 er queme gutlich und ane haz.
 vil sere er in doch intsaz
 und irkante sinen mut
 8560 dicke ergir danne gut.
 Er dachte, wi er solde varn
 und sich allir best bewarn
 gein Esau. ob er an in
 kerte vientlichen sin,
 8565 wi er dannen zu den ziten
 intrinnen odir striten
 mit in· und den sinen mochte.

8537 furcht *NyKM2P.* uz] ze *M2W.* 8539 ein michel her *KM2P.* 8540 Die hat im got gesant zv
 wer *KM2P.* 8541 sie vor sinem *KM2P.* 8542 Wol bevideten· *KM2,* Befrideten wol· *PHL.*
 8544 vil] daz *PH,* in *L.* 8545 Ob *NyKM2.* 8546 ubel were *K.* 8549 wille *KM2P.* 8550 Die
KM2P. 8551 Hin *KM2P.* die spehe *P.* die quamē *KP.* 8552 vil] ir *PHL.* 8553 daz vor kvnt
KM2, vor Iacobe *PHL.* 8554 Sin bruder *PHL.* an der stunt *KM2P.* 8555 Vnd uürte mit im
PHL, Vñ mit *K,* Vnd mit im *M2W.* 8556 Idoch *KM2P.* 8557 und f. *PHL.* 8558 Iacob in doch
 vil sere entsaz *K, I.* in ser doch wider saz *M2W,* I. doch sinen zorn entsaz *PHL.* im *Ny.* 8559
 Wand er *KP.* kante wol *K,* erchant wol *M2W,* bekande *PHL.* 8560 Ofte vil erger *KM2,* Ofte
 wirser *PHL.* 8561 Keine Initiale *KH.* Des dachte er *K,* Nv doht (ge dacht *L*) er *PHL.* gedacht
NyM2. 8563 sinem brude *KM2P.* 8565 zu] an *KM2P.* 8567 Mit dem sinen m. *K,* Mit Esav m.
M2W, Mit sinem bruder m. *PHL.*

als im daz wislichen tochte,
 er teilte lute· und vihe, gar
 8570 swaz er hatte, in vier schar:
 dierne und ir kint hin vur,
 ob er di zum erstin virlur,
 daz were sin minnest leit.
 di ander schar was bereit
 8575 mit sinen zwen ewiben.
 bi den hiz er ouch bliben
 [68rd] ir kint, und schuf ez so,
 daz Rachel mit ir kinde do,
 dem liben Joseph, solde wesin
 8580 da si mochte allir best genesin
 und mit im dannen kumen.
 hir undir hatter uz genumen
 sinem bruder zu presentin sa
 di beste cleinode al da,
 8585 di er mit im dar brachte.
 in sinen sinnen er dachte:
 ‘di riche gabe und diz gut
 semftet mines bruder mut,
 swenner di gesit,
 8590 als noch vil dicke geschit,
 daz man semfters mutes
 durch groze libe des gutes
 wirdit· in zorne gar,
 da man gutis wirt gewar.’
 8595 Do der andir morgin quam,
 Jacob vor tage zu sich nam
 kinder, wip und sin gezoc.
 ubir einin vurt, hiz Jaboc,

8568 Wie (Alz M2W) ez im KM2W, Daz ez PHL. 8570 Vñ K. dar brahte PHL. 8571 Die dirnen KM2P. ir] die M2W. 8573 sin] daz M2. kleinstes PHL. hzeleit KM2P. 8576 ouch f. KM2P. 8577 ouch schuf erz (er H) also PHL. also KM2. 8580 mochte genesen NyK. 8581 mit ir sune uon (f. L) dannen k. PHL. 8582 hatte er KM2P] hatte GNy. 8583 zu f. M2. da M2, alda W. 8584 al da] sa M2, da W. 8586 seinem müt (sinne WP) M2WP. gedacht NyKM2. 8587 und ouch PHL. 8588 Senfterte sines PH, Senftet dins L. 8589 die gabe ersicht (sæch M2W, er sehe PL, an seche H) M2WPHL. 8590 Daz leicht einem (im W) noch g. M2W, Als lihte noch g. PHL. lichte K. 8591 ein man KM2P. senftes M2P. 8592 groze f. KM2P. 8592/93 wurde des g. / Vñ lieze sinen zorn K. 8593 Wurd· M2P. seinem zorn M2P. in] an Ny. 8594 Als (So PHL) er d^s gabe wurde gewar KM2PHL. 8595 Do er an dem P. 8596 zv sich (im M2P) vor tage KM2P. im Ny. 8597 Kint· vñ wib· KM2P. al sin K. sinen gezoc PHL. 8598 der hiez P.

zoiter an der selbin zit.
 8600 bi dem selbem vurte ein sit
 lit Ydumea daz lant.
 nu hatte Jacob vur gesant
 daz gezoc· vor im hie.
 bi dem vurte uf sine knie
 8605 viel er· und vlete Got al da.
 zuzim quam ein engel sa,
 der ranc mit im als ein man,
 biz daz iz morgenin began.
 [68^{rb}] an sine huffe rurtin der
 8610 und dructin so sere, daz er
 dar nach eine wile hanc.
 er sprach, der mit im ranc:
 ‘laze mich, iz ist morgins zit.
 der morgin=sterne git
 8615 sin licht· von schinis gesicht.’
 Jacob sprach: ‘ine laze dich nicht,
 dun seinis mich.’ und vragit in
 wi er hize. er sprach: ‘ich bin
 Jacob rechtis namen genant.’
 8620 der engel sprach zu hant:
 ‘dune salt nicht me
 Jacob heizen als e.
 din name sol sin genant
 Israhel.’ – daz dutich zu hant:
 8625 ein man der Got sol sehin
 odir siht – ‘und dir ist geschehin,
 daz du weris starc in Gote
 und stete an sinem gebote,

8599 bie *KM2P*. 8600 disem furte an einer (ander *L*) sit *PHL*. 8601 Lac *K*. ydomea *M2W*.
 8603 Sin gezoc daz er (ez *M2W*) *KM2W*, Sinen gezoc der *PHL*. 8604/05 Vñ bleib er bie dem
 vorte (Bie dem f. b. er *PHL*) hie / Er (Vnd *PHL*) sprach sin gebet alda *KM2PHL*. 8607 Vñ *KP*.
 8608 Vncz *M2W*. morgen *KM2W*. 8610 also *KM2P*. 8611 Sider etliche wile *KM2P*. 8612 D^s
 engel *KM2P*. 8613 wan vor ez *PH*, varn *L*. tages *KM2P*. 8614/15 Sin liecht d^s morgen sterne
 git / Beide an schin vnde an gesicht *KM2P*. 8616 Do sprach Iacob *PHL*. ich la *NyKM2P*. 8617
 Du segent mich e *M2W*. -n f. *NyPH*. do vragete er in *KM2P*. 8619 mit (in *PHL*) rechteme
 namē *KPHL*. 8620 Do sprach der engel sa zeh. *PHL*. sprach zv im *KM2*. 8621–26 *abweichend*
in KM2WPHL:

8621 Dirre name si nv hin getan
 Dv salt einen andern han
 Vnde wis israhel genant
 Des name dvtunge ist erkant
 8625 Ein man d^s got sicht vñ sal sehen
 Sint dir ist daz heil geschehen

Varr.: 8621 der si gelan *PHL*. nv f. *M2W*. 8623 Nu (Vnd *W*) pis *M2W*, Wis nu *PHL*. 8624
 bedæuttung *M2W*. 8626 Sit daz *PHL*.

8627 ie stete were an gote *K*. werdest *Ny*, wærd ie *M2W*, were ie *PHL*. 8628 in gottes g. *PHL*. in
KM2.

so sol dir craft sin bereit
 8630 ubir al craft der menschheit.
 Alsus trostin der engil do.
 Jacob nante di stat also
 Phanuel. dar nach er sprach:
 ‘min antlize Got sach
 8635 und sin mich wider an

 da von ist· und sol heil wesin
 min sele, und sol genesin
 min lip in notin alhi.’
 8640 do er von Phanuel hin gi,
 [68^{va}] di sunne schein. und er hanc.
 daz tet Got der mit im ranc,
 ich meine Gotis grif. da were
 zu glosene nu zu swere,
 8645 waz daz dutte. hi mit sach er
 Esau sinen bruder dort her
 mit den sinen zu im gahen.
 da er im quam so nahen,
 er viel uf sine knie vor in.
 8650 Esau lief vil balde hin.
 von vrouden *er jamer scheinte,*
Jacoben kussenden er weinte
 und vragitin der merin,
 wer dise vrouwen werin,
 8655 gesinde, kinder, di er da sach.

8629 ouch craft *KM2*, craft ouch *PH*. 8631 Keine Initiale *KH*. Also *M2*. 8632 die stat (+ do *M2*) nante (+ do *W*) *KM2WPHL*. 8634 Mit antlitze ich got an sach *KM2P*. Mein antwort *Ny*. 8635/36 f. *KM2P*. Der zweite Teil des Reimpaars f. *GNy*, dafür ist eine zweite Zeile freigelassen (vgl. zu 8651/52). Vgl. *Gn* 32,30: vidi Deum facie ad faciem et salva facta anima mea. Vnd sach *Ny*. 8637–39 Dar von min sele ist (ist m. s. *M2PHL*) genesen / Vñ sal min lib behalden wesen / In allen noten· vñ ouch (f. *PHL*) hie *KM2PHL*. 8641 schain im *M2P*. 8642 got] gotes grif *M2W*, der (des *L*) grif *PHL*. 8643/44 Daz nv zv sagene were / Gegloset lanc vñ swere (Mit der glose· al ze swere *PHL*) *KM2PHL*. 8644 Zu glosiern zu swær *Ny*. 8645 ez *KM2P*. hi mit *G*, da mit *Ny*, do *KM2P*. 8646/47 Kein im sinen br. her / Mit den sinen gahen *K*. Sinen br. Esau *PHL*. dor *G*. 8647 Mit uierhundert mannē gahen *PHL*. gegen im *M2W*. 8648 Als er in sach zv im (f. *PHL*) nahen *KM2PHL*. 8649 div knie *PL*. 8650 vil] do *K*, do vil *M2W*, f. *PHL*. 8651/52 In *GNy* Von vrouden er weinte und Raum freigelassen für den zweiten Teil des Reimpaars; doch ist vermutlich in der Vorstufe das in *KM2WPHL* überlieferte vollständige Reimpaar zu einem Vers zusammengezogen worden; vgl. *Gn* 33,4: Esau ... osculans flevit. Vor *KM2P*. er iamer scheinde *K*, iamer scheinter *M2W*, iamer scheinende *PHL*. 8652 Iacoben kuste er weinde *K*, I. chūzzent waint er *M2W*, Den bruder kustler weinende *PHL*. 8653 nach den m. *KM2P*. 8655 und kint· *PHL*.

Jacob im vil gar virjach
 der mere als si gewizzen sint.
 sine wip· und sine kint
 und alsin gut besach er da.
 8660 Jacob bat in liebliche sa
 der gute, daz er in gezeme,
 daz er von im da neme
 di gabe, di er im brachte
 und im zu gebene gedachte.
 8665 Esau virsprach daz
 von rechtir liebe, nicht durch haz.
 di groste libe da irschein,
 di ie geschach under in zwein.
 hie mit schiden sie sich do.
 8670 Got unser herre schuf iz so,
 daz Jacobe nicht argis geschach.
 Esau, der durch sin ungemach
 [68^{vb}] dar gein im was kumen,
 wart der haz abe genumen
 8675 mit brudirlichir minne
 und daz sine vientliche sinne
 da gerten vruntlicher gir.
 Esau kerte wider gein Seir
 und Jacob gein Sochot.
 8680 sin mut im do gebot
 von dannen zu Sichem;
 di schrift heizet iz Salem.
 da wart im sin huf gesunt,
 daz er als da vor alle stunt
 8685 ane hinkin gienc als vor.

8656 do vil gar *K*, vil gar do *M2P*. 8657 gewesen *K*. 8659 schouwete *KWP*, geschaut *M2*. alda *KP*. 8660 sinen bruder sa *KM2P*. 8661 Daz d^s gute im gezeme *KM2P*. ez im *Ny*. 8663 Sin gut daz *PHL*. dar brachte *K*. 8664 zv gebene im *KP*. in *M2*. 8665 der v̅sprach *K*. do daz *PHL*. 8666 und niht *PH*. 8667 grozz *M2W*. alda *KP*. 8668 e· geschach *M2*, ie geschach ·e· *PHL*. von in *KM2P*. 8669 *Initiale M2WPHL*. Da mit *M2*, Hie *PHL*. sich die bruder *PHL*. 8671–74 In *KM2WPHL*: Daz iacobe da (da Iacobe *PHL*) nicht arges war / Esau (Vnd Esau *PHL*) der uf in aldar / Was in zornes hitze kvmen / Wart (Do ward *M2*) d^s zorn gar (ab *M2W*, do abe *PH*) benvmen (genomen *M2WPH*, nvmē *L*). 8675 In *KM2P*. 8676 sine f. *KM2P*. 8678 nur in (hin zv *L*) Seir *PHL*. gein] in *KM2*. 8679 und f. *PHL*. vur in sochot *KM2P*. 8680 zv keren im (im ze chern *M2W*) gebot *KM2WP*. 8681 Von sochot (Sachot· *P*) in sychem *KM2PHL*. 8682 Daz heizet div scrift auch S. *PHL*. geschrift *M2W*. 8683 im sin] er an der *KM2P*. 8684/85 So daz er gienc v̅n stunt / Ane hinken als da vor *K*. 8685 sam (als *W*) da vor *M2W*, da uor *PHL*.

wider des landis kunig Emor
 und sine kint koufter sa
 ein wit gevilde· und machite da
 Gote einin alter san
 8690 und rufte Gotis namen da an
 von herzin innecliche.
 der im also genedicliche
 zu selden vugete sine dinc,
 dar an kerter al sinen gerinc,
 8695 und der sin ni virgaz
 und im sinis bruder haz
 so genedecliche virkerete.
 wand er gut ie gein im erte,
 so muste Abrahamis segin
 8700 und Ysaagis sin immir phlegin.
 Nu do Jacob bleib al da,
 sin vrucht begunde sa
 wachsin sere· und ubir di zil.
 ir was drate mer danne vil
 [69^{7a}] in dem lande worden.
 8706 nach dem site und landis orden
 was in Sichem groz hochzit.
 di schrift urkunde git,
 wi Jacobis tochtere Dina
 8710 gienc in di stat al da
 kleinode koufen. daz geschach,
 daz si des kuniges sune gesach,
 der was ouch Sichem genant.
 do er di schone vant,
 8715 er begunde si minnen

8686 Vmme *KM2P*. 8687 alda : sa *KP*, da : sa *M2*, alda : da *W*. 8688 uelt *PHL*. 8689 Einen alter gote· d^s gute man *KM2P*. 8690/91 Bette da innenclichen an / Gotes namen von himelriche *K*. Vnd (f. *PHL*) pett da gotes namen an / Gotes von himelreich *M2WPHL*. 8692 in *P*. so *KP*. selicliche *KM2P*. 8693 söllichev *M2W*, al div *PH*, an sine *L*. 8694 al f. *KM2P*. den *PHL*. 8695 Ez were ienes· (f. *PHL*) diz oder das *KM2PHL*. 8696 Vñ d^s im *KM2P*. 8697 So lieblichen *KWP*, Ze liepleichen dingen *M2*. 8698 Wand got ie gerne erte *K*, Wan er (in *L*) got ie gern (f. *PHL*) ert *M2WPHL*. 8699 Do *M2P*. muste ouch *KM2P*. 8700 Den im gab got (got gab *M2P*) sinis heiles pflegē *KM2P*. 8701 Nu do *KP*] Du *G*, Nv *Ny*, Do nu *M2*, Nv das *WL*, Nvn *H*. 8702/03 wahsen sa / Vaste in d^s zit vnde alle zil *KM2P*. 8704 drate f. *KM2P*. 8705 In d. l. schiere *KM2*, Schire in d. l. *PHL*. 8706 Nach des landes orden *KM2P*. 8707 hochgezeit *PH*. 8708 geschrift *M2W*. 8709 Daz *K*, f. *M2P*. 8710 Were in die stat gegangen da *KM2P*. 8712 Des kvniges svn sie gesach (da sach *PHL*) *KM2PHL*. 8713 Der selbe *PHL*. ouch f. *KM2P*. 8714 Als im wart ir schone (lip *PHL*) erkant *KM2PHL*.

so sere in sinen sinnen,
daz er si nam an irn danc
– ir minne in des betwanc –
und vurtes mit im heim.
8720 sin herze von ir swein.
gevangen und ouch virwunden,
betwungen und ouch gebunden
sprach er: ‘herre und vatir min,
du solt mir nemin – iz muz sin –
8725 zu wibe dise schone mait,
di mir also wol behait,
daz ich si vor alle wip
minne, und immir ir lip
zu wibe han,. des helf du mir,
8730 als ich wol getruwe dir.’
Der kunig den sun do nam,
zu Jacob er mit im quam
und warb, *wi her* under in
dise unvuge leite hin
8735 umbe dise selbe geschicht.
di zit waren do heime nicht
[69^{rb}] Jacobes sune quamen do
und wurden leidic und unvro,
daz in daz lastir geschach.
8740 ir chein nie wort gesprach
und swigen in grimmem mute
von zorne und von unmute.
des nam der kunig wol war
und warb deste vlizlicher dar

8717 und ane *P*. 8718 Siner minne sie (er si *M2W*) b. *KM2WP*. 8719 So daz si mvste *KM2P*.
8720 Sin h^sze in ir handen (banden *PHL*) schein *KM2PHL*. 8721/22 umgestellt *PH*. Gevangen vñ
ge bunden / Betwungen vñ ub^s wunden *L*. ouch f. *KM2*. 8722 gebungen *G*, gewungen *Ny*. 8723
Er sprach *PHL*. zvme kvnige vat^s min *KM2P*. 8724 daz *PHL*. 8725 die *K*. 8726 Ir lib *KM2P*.
8727–29 in *KM2P*: Daz ich sie wil vur alle wib / Immer minnē vñ han ir lib / Zv wibe des saltu
helfen mir. 8731 sinen *PHL*. do f. *M2W*. 8732 Mit im ze I. *PHL*. mit im er *M2W*. 8733
Vnde wolde vil g^sne vnder in *KM2P*. wie er *Ny*, wiher *G²* aus wider. 8734 Dise (Diz *M2W*)
vminne legen (gelegt han *P²*) hin *KM2WPHL*. Diesen vnfug *Ny*. 8736 Bi d^s *K*, ze der selben
M2W, Der *P*, Zñ der *HL*. do da haim *Ny*, da hin *M2W*. 8737 die quamen *KP*. Jacobes sune
steht ἀπὸ κοινοῦ. 8737/38 die warn do / Dirr mærlaidich *M2W*. 8738 Sie waren d^s mere vil
vnvro *K*. Der mere leidic^s *PHL*. 8739 daz laster in *M2W*. da geschach *PHL*. 8740 nicht
ensprach *KP*, chain wort nie gesprach *M2W*. 8741 Sie *KM2*. mit *M2W*. 8742 Vor *M2W*. nicht
(vnd niht *M2P*) von (in *M2*, var *W*) gute *KM2WP*. 8743 vil wol *K*. gewar *KM2P*. 8744
vlizlicher *PL*] vlizliche *G*, vleizzichleich^s *NyKM2H*.

8745 nach der schonen libe
 sinem sune zu wibe.
 er lobete vil und dannoch mer
 vor ir leitliche herze ser
 und hatte vil sinis gutis.
 8750 ir zornis, ir ummutis
 wolder si gerne bringen abe.
 sin richeit· und alsin habe
 und swaz er lobete, mochtin nicht
 mit cheinerhande geschicht
 8755 ir herze mit cheinin sachin
 semftir noch ringer machin,
 daz si virkisen wolden.
 wi si iz gerechen solden,
 dachtin si an irn herzin,
 8760 dises lastirs smerzin
 und wi si in virtriben
 und ane ir zorn doch bliben
 so, daz in ir leides burde
 mit rache gestillit wurde,
 8765 und sprachen zume kunige do
 mit valschem herzen also:
 ‘swer nicht nach unsem siten,
 nach unser e ist besniten,
 [69^{va}] der sol von uns gescheiden sin
 8770 und wir von im. nu tut schin
 ob wir in=samit suln genesin

8745/46 Sime svne zv einem (f. PHL) wibe / Nach d^s schonen (f. PHL) vrowen (frawn schönen M₂W) libe KM₂WPHL. 8747 Vnd PHL. gelobete in K, gehiez in M₂P. 8748 Von Ny. ir f. M₂W. clagendes PHL. swere K. 8749 In (Vnd M₂W, f. PHL) zv vugene sines g. KM₂WPHL. 8750 ir] vnd M₂, und ir PHL. mutes PH. 8751 Mochten sie nicht kvmē abe KM₂P. 8752 Des kvniges richeit vñ sin habe KM₂P. 8753 Vñ alle (f. M₂PH) sin geheiz mochte (mochten M₂PH) nicht KM₂WPHL. 8754/55 Ir (+ truric PHL) h³ze vmme die geschicht / Mit dekeinerhande (dekeinen PH, ne keinē L) sachen KM₂PHL. 8756 Senfter do gemachen PHL. gemachen M₂. 8757/58 Daz si verchiesen solden und danach eine Zeile freigelassen Ny. So daz KM₂. sis PHL. 8758 Biz sie ez gerechen als sie s. K. si sich rechen M₂, si (siz PH) errechen WPH. 8759/60 umgestellt KM₂WPHL. Gedachten si an NyM₂W, Des gedahtens in PHL. 8760 vnde smercen Ny. 8761 und f. KP. den kvnic (+ dānen PHL) KM₂PHL. 8762 in ir KM₂, in P. doch] si do K. 8763 Biz daz K. in f. KM₂P. wurd M₂W. 8764 Mit rach geleichev (rachleicher W) purd M₂W. zorne PH. gelichtet K, gelihtert PH, ½ leitet L. 8765 Initiale PL. Si M₂P. 8766 Ein tail M₂P. so KM₂P. 8767 Swelch man KM₂P. nicht f. K. unsem aus unsenn G, vnsern NyKM₂P. 8768 Vñ nach d^s e nicht ist b. K, Ist· vnser e b. M₂ (nach ist zwei Wörter radiert), Ist nach vns b. W, Ist nach unser ·e· PHL. 8770 tut uns PHL. 8771 sam ir M₂, so mit W, sament PHL.

und ein volk mit libe wesin.
 sichert zu uns mit dem snite.
 gerne volgent si hi mite
 8775 und vuren mit vrouden heim.
 si waren wurden in ein,
 di kunige, daz all ir man,
 di si mit dieniste horten an
 mit gemeinlichen siten
 8780 nach der e sich besniten,
 als in da vor was geleit.
 do sich daz volk al besneit
 durch der vrouwen wider lon,
 Jacobis sun Simeon
 8785 und des selbin bruder Levi
 und di den beiden waren bi
 giengin an dem dritten tage,
 do daz volk alsundir klage
 und vrolich an ir hochzit
 8790 waren, umbereit uf strit
 mit gemache ruwens phlac
 und nach vrouden slafen lac,
 in di stat und irslugen
 al di mannis namen trugen,
 8795 beide arme und richen,
 und namen gewaldeclichen

8772 ein lut mit vruntschaft *KM2P*. 8773 Si *M2*, So *W*, Vnd *PHL*. sit *M2W*. 8774 Mit vreuden schieden (si sich *M2*, + -s = si *WP*) hie mite *KM2WP*. 8775 Die kvnige von (*f. M2WH*) dan *KM2WH*, Der kunge dan *P*. (Der *P2*, und in kunge ist ge getilgt *P2*), Der kunīc dan *L*. vñ (*f. M2*, si *PHL*) vurē hein *KM2WPHL*. 8776 Vñ wurden alle des (dez all *M2W*, des *PH*, des do *L*) *KM2WPHL*. wurden *G lies* worden *Ny*. 8777/78 *f. L*. Daz sie sich vñ al ir (die *PH*) man *KPH*, Alda daz sich ein iesleich man *M2W*. ir *f. Ny*. 8778 gehorten an *Ny*, mochtē han (gehan *M2*) *KM2W*. 8779 Mit vil *KM2*. gemainchleichen *M2W*, gehorsamlichen *PHL*. 8780 der selben *KM2P*. sich *f. KM2P* (vgl. oben zu 8777). versniten *M2W*. 8781 Vñ als ich uch e habe (han ē *M2*) geseit *KM2WP*. vor do waz fur gel. *Ny*. 8782 des kvniges volc (livt *PL*, gesinde *H*) besn. *KM2PHL*. 8783 wider] minne *KM2P*. 8785 sin bruder *KM2P*. der *Ny*. 8786 den] in *PHL*. 8788 al-] an *M2W*. 8789 Mit vreuden *KM2P*. in einer *PHL*. 8790 Gar vmbereit uf (an *M2W*) wid^s strit *KM2WP*. 8791 in ruwe *KM2HL*, in riuwe *P*. 8792 Vñ uroudē uil nach slafes plach *L*. ir (uil *PH*) vreuden slafes (gemaches *M2*) pflac *KM2WPH*. 8793 Do q^amen sie dar *K*. vnde slugen *KM2P*. 8794 Die *PHL*. do trugen *PH*. 8795 vnd auch *M2W*, und dar zu *PL*. 8796–8801 abweichend und um zwei Verse nach *Gn 34, 26f.* erweitert in *KM2WPHL*:

8796 Vñ namen gewaldecliche
 8796a Mit in von dan ir swester da
 8796b Die andern brud^e quamen sa
 8798 Vñ namen an den stunden
 8797 Swaz sie da gutes vunden
 8800 Wib vñ kint sie vurten dan
 8799 In gevēcnisse die man
 8801 Waren alda gelegen tot

Varr.: 8796a Mit gewalde ir sw. da *PHL*. 8798 namen ouch *PH*. 8799 vanchnūzz. *M2WL*, die uinsternusse *PH*. 8801 Wan si *PH*. alda] all *M2W*.

swaz si da gutis vunden,
 und namen an den stunden
 in vancnisse di man,
 8800 wip und kint vurten si dan
 [69^{vb}] und slugen vil mangel tot.
 ir zorn si vurbaz gebot,
 daz si virwusten di stat.
 Sichem wart an vroude mat.
 8805 Iacob inweste an dirre geschicht
 siner sune willen nicht,
 e iz geschach· und vollinkam.
 er sprach, do erz vurnam,
 vil trurik vrouden vri:
 8810 ‘mine sune Simeon und Levi,
 ir hat mich sere irverit
 und leitlichen beswerit
 und habit disem lande mich
 gemachit unheimelich.
 8815 ich muz alhi bliben tot.
 al di minen liden not
 durch uch in disem lande.’
 Got von himele im do sande
 sinen trost der zuzim sprach,
 8820 do ern in sulchen sorgen sach:
 ‘Jacob, dun solt dir nicht
 vruchten umbe dise geschicht.
 in Betel soltu varn
 – ich wil dich wol bewarn –
 8825 und mache da einen alter mir,
 da ich mich e irougete dir
 mit ansichtlichem schine.

8801 ze tot *Ny*. 8802 Der bruder *PHL*. in noch me *KM2*, in daz *PH*, in *L*. 8803 gar die st. *KM2P*. 8805 Keine *Initiale M2WL*. in- f. *NyKM2P*. der *PHL*. 8807 Do ez (*Ez M2W*) geschach *KM2W*. vñ (*do M2W*) er ez vñam *KM2WP*. 8808 do im daz mere q^am *KM2P*. do] e *Ny*. 8809 Truric· vñ (*f. PHL*) ein teil (*f. M2W*) vr. vri *KM2WPHL*. 8810 mine sune *f. KM2P*. 8811 Nu habet ir *PHL*. 8811/12 mich (+ ser *M2W*) besweret / Vñ vil (*f. PHL*) leitlich (*laidichleich M2W*) erveret *KM2WPHL*. 8814 Nu *M2P*. 8815 nv hie (*alhie M2P*) ligen *KM2P*. 8816 Vnde die *K*, Vnd all die *NyM2P*. 8818 Got vnser h^are *KM2P*. do *f. PHL*. 8819 vnde sprach *KM2P*. er *Ny*. 8820 er in so betrabet *K*, er in so in vorchten *M2W*, sine uorhte *PHL*. 8821/22 du salt surch die (*diz M2W*) geschicht / Dich zv sere vorchten nicht *KM2WP*. 8824 vil wol *KP*, wol da *M2W*. 8825 und *f. K*. da *f. PHL*. 8826 e ougete *KP*, ægent ·e· *M2*, eraugen ee *W*. 8827 ansichtigem *K*, ansichtlichem *NyM2P*.

du solt abir alrerst di dine
 reinigen mit reinen sachin,
 8830 nach schulden reinir machin,
 ob si irgen schuldic sint.’
 Jacob besante alle sine kint
 [70^{ra}] und reinte si mit lere zu hant.
 Labans abgote er do vant,
 8835 da si Rachel hatte virborgin
 under eime boume mit sorgen.
 er nams und truc si zu in.
 ‘sune,’ sprach er, ‘werfit hin
 di virmeinte valschen gote
 8840 und reinit uch in Gotis gebote.
 wirn suln nicht langir sparn,
 zu Betel sul wir varn
 von disem lande, daz ist min rat,
 wan iz uwir hant virworcht hat.’
 8845 Uon dannen reitter sich sa.
 nu hetten sine sune da
 abgot, di hatten si genumen
 zu Sichem, do si dar kumen
 waren, mit viendis hant,
 8850 als uch vor ist worden bekant,
 do si zu storten di stat.
 di bilde er im wisen bat.
 dar an lac gezirde vil.
 di hiz Jacob an dem zil
 8855 under eime boume begraben.
 gnuc iz da vur haben,
 daz golt wurde vunden sit.
 ez hiz nemin David,
 do er mit hoen sachen
 8860 daz tempil wolde machen

8828 aber ·e· *PL*, aber *H*. aber *f. M2W*. 8829 Reinen *KM2P*. 8830 reine mir *K*. 8832 alle *f. KP*, do *M2W*. 8833 rainigt *M2W*. 8834 do *f. PHL*. 8835 Die *M2W*. 8835–37 Da si R. uerborgen / ... / Hette *PHL*. 8837 nam *PHL*. 8838 nv werfet *KM2P*. 8841 Wir *NyKM2P*. suln ez *K*, suln daz *PHL*. 8842 nv varn *KM2*. 8844 Daz *PHL*. 8845 bereite er sich do sa *KM2P*. beraitt er *Ny*. 8846 Sin svne hatten *K*, Nu het sein sun *M2W*. alda *KM2P*. 8847 sie hattē *K*. 8848 In *PHL*. 8848/49 warē kvmē / Mit vil vientlicher h. *K*. 8849 veintleicher *M2P*. 8850 Als ich uch tet hie vor bekant *KM2P*. 8852 zeigen *NyPHL*. 8854 Sie *KM2P*. 8855/56 Begraben vnd^s einē bov^m do / Nv schriben svneliche also *KM2P*. 8857 wurde da *KPW*, daz wurd da *M2*. 8858 d^s kvnic d. *KP*, künich d. *M2W*. 8860 Den *NyM2W*.

Gote, als er gedachte,
 – daz sin sun sint volbrachte –,
 und hiz iz zusammen giezen.
 di abgot do ligen lizen
 [70^{rb}] Jacob und sine sune da.
 8866 nu quam den lantluten sa
 von Gote sulch vorchte in ir mut,
 daz si den *degin* gut
 durch dise selbe geschicht
 8870 getorsten besten nicht
 noch beswerin mit schaden,
 des si waren ubir laden
 alda von sinir kinder hant,
 als ich uch tet da vor irkant.
 8875 Mit sinen kinden in Betel
 kam mit gemache Israhel.
 einen alter machiter da Gote
 und oppherte nach Gotis gebote
 Got sin rein oppher da.
 8880 in der zit starb Delbora,
 di Israhelin hatte irzogin.
 mit warheit ungelogin
 irschein im Got abir do
 und bestetit im den namen so,
 8885 daz er were Israhel genant,
 als im der engel tet irkant,
 e daz er queme in Salem.
 von Betel in Bethlehem
 vur er, daz hiz do Effrata.
 8890 Rachel gelac einis kindes da,

8862 sint *f. PHL*. 8864 do] die da *P²*, *f. P'HL*. 8865 kint isa (alda *M2W*) *KM2W*. 8866 quamen die lant læut *M2W*. dem lant volc alda *K*. 8867 gotel *G*. ein vorchte *KM2P*. ir] den *PHL*. 8868 So groz *KM2P*. den degen gut *NyKP*, dhain güt *M2W*. 8869 Vmme dirre (der *PHL*) schulde *KM2PHL*. 8870 an kvmen *KM2P*. 8871 mit] durch den *KP*, vnd (*lies* vmb) den *M2*, vmb den *W*. 8874 hie vor ew tet *M2W*. hie vor *KP*. bekant *KM2P*. 8875/76 Nv q^am gevarn in bethel / Mit sinen kind^en israhel *K*. do in *M2W*. 8876 Cham (+ do *PH*, Do chom *L*) der vil (*f. PHL*) güt ysrahel *M2WPHL*. 8877 buwete er *KM2P*. da *f. KP*. 8879 Sin reinez opher gotte al da *PHL*. sin] ein *K*, ein vil *M2W*. 8880 Bie *PHL*. starb do *M2*. Belbora *M2W*. 8881 Israhelin *GNy*] rachelen *KM2W*, Rebecken *PHL*; *vgl. Gn 35, 8: nutrix Rebecca, die nur Jacob = Israhelin erzogen haben kann.* 8882 vur vng. *KM2*, al uurwar ung. *P*, al uor vng. *L*. 8884 bestigete *KM2*, stete *P'HL*, bestete *P²*. also *KM2P*. 8885 ysrahel wær *M2W*. 8886 ·e· tet *PH*. 8888 gein *P*.

des si mit arbeit nicht genas:
 do daz kint geborn was,
 si starb an dem tage.
 Jacob was mit grozir klage
 8895 umbe des reinin wibes lip.
 do er begrub daz werde wip,
 [70^{va}] noch der e gewonheit
 daz kint er do besneit.
 bezeichinliche nanter in
 8900 der zeswin sun, Benjamin.
 Bennon hiz er nach jamers siten,
 e daz er wurde besniten,
 wan sin mutir an im starb;
 sin geburt ir daz irwarb.
 8905 Von Bethlehem vurbaz vur er
 vur einen turm, hiz Ader,
 und slug da uf sin gezelt
 an di stat uf daz velt,
 daz uf im truc di reine stat,
 8910 da sint ein tempel wart gesat.
 do bleip er ettwaz lange sit
 und was da biz an di zit,
 daz er zu sinem vatir kam
 in Ebron. do der virnam
 8915 sin kumft, er wart vil vro.
 nu was sin muter tot do.
 des hatter michil klage.
 ouch waren sinis vatir tage,
 Ysaagis, worden also vil
 8920 von aldere, daz si uf daz zil
 begunden sin lebin jagen.
 er starb in kurzen tagen

8891 Mit grozer arbeit si sin (f. M2P) genas KM2P. 8893 lac tot PHL. dem selben KM2P. 8894 der was P. in KM2P. 8895 Vmme sin (+ vil M2PHL) h^zeliebes (liebez P, lieben h^czes H, herzelichez L) wib KM2PHL. 8896 Als KP. iren lib K, ir werden leip M2P. 8897/98 umgestellt KM2P. 8898 Sin liebes kint KM2P. 8899 hiez er K. 8900 Den zwelften M2, Der zwen W. 8901 Heimo M2. 8903 von M2W. 8904 Vñ an siner geburt vtarb KM2P. 8906 turn NyKM2P. 8910 wart NyKM2P] war G. daz PHL. 8911 eine lange zit K. etwie NyPHL, alz M2W. 8912 Er was alda biz daz er sit K, Vnd (+ was W) alda so langew zeit M2W. al da PHL. 8913 Heim zv K. 8915 Sein^s M2. er was sin fro PHL. 8916 Rebecca was erstorben do KM2P. tot Ny] to G. 8917 trurliche K, traurichleich M2P. 8918 Nv KM2P. 8919 Ysaackes Ny(KM2). so KM2. 8921 Sin leben (+ do PHL) begunden KM2P. 8922 in] in vil KM2, dar nach in PHL.

und rechte, do si in ir jaren
mit zal irvöllit waren.
8925 der was, sait di schrift virwar,
hundert und achzic jar,
und wart mit werdecheit
in sinis vatir grab geleit,
[70^{vb}] in den stein zu Ebron,
8930 den er koufte umbe Efron.
Do der patriarche starb,
Ysaag, und an dem libe virtar**b**,
da besazen mit craft
sinis gutis erbeschaft
8935 sine sune – daz was billich –
und teilten iz under sich.
der was mer danne gnuk,
wan man nimannis do gewuk,
des habe were richir irkant.
8940 Esau vur do zu hant
in sin gebirge· und bleip da.
daz hiz als noch Ydumea,
und was gelegin bi Damas,
da Esau herre ubir was
8945 schone· und gewaldicliche.
von dem selbin kunigriche
zelt Moyses vumf kunige rich,
mit craft der hoesten glich,
di da waren kunige irkorn
8950 und von den waren geborn,
di irs anegengis stam
an Esaus geslechte do nam.

8923/24 Do sie ervullet waren / An zit: vnde an iaren *K*. Vnd reht (+ do *W*) sein tag mit iarn *M2W*.
Do sine tage *PHL*. 8925 Was d^s *K*. geschrift *M2W*. 8926 Ahzic und hundert *PHL*. 8927 Er
K. mit grozer w. *KM2P*. 8929 dem steine in *E*. *PHL*. 8930 von *KM2*. 8931 *Initiale*
NyKM2WPHL, f. *G*. pariar**c**he *G*. erstarb *KM2P*. 8932 und er (f. *HL*) uer darb *PHL*. libe f.
K. uirtab *G*. 8933/34 *umgestellt* *KM2P*. Besazen do mit richir craft *KM2P*. 8936 Daz gut
teilten sie (daz tailtens *M2W*, si teilten *PHL*) *KM2WPHL*. 8937 Des *KM2P*. vil· m^e *K*, si uil· me
PHL. 8939 grozer (groz *M2W*) were *KM2P*. 8940 Do vur esav zv h. (alzeh. *M2W*, sa zeh. *PH*)
KM2WPHL. 8941 alda *KM2P*. 8942 Daz lant *PHL*. als noch] dannoch *M2W*, f. *KP*. 8944
Da inne esav do was *K*, Do Esav do inn was *M2P*. 8945 Vil gew. *KM2P*. 8946 sehsten *M2W*.
8947 zwelf *KM2P*. kⁿichreich *M2W*. 8948 d^s hoesten craft *KM2P*. 8949 was kvnigen *KM2*,
kunes namē *PHL*. 8950 Die von d^s vrucht *KM2P*. 8951 Der erst *M2W*. 8952 do f. *KM2P*.
Hierauf in PHL zwei Zusatzverse: Vnd alle bie ir iaren / Des landes kunge waren.

des in wollen abir di juden nicht,
 ir zal nicht vurbaz gicht,
 8955 wan daz von dem geslechte
 der kunige weren echte.
 di brengit er alsus vor:
 Balam des vatir hiz Beor,
 an dem nemint si ir urhab.
 8960 der ander was genant Jobab,
 [71rd] Zaresis sun von Bosra.
 Hazam der kunig von Thema
 und Adath der da crone truk,
 der selbe Madianin irsluk
 8965 uf Moabis gevilde do.
 der vumfte was Samilo,
 der crone mit gewalde phlac,
 der was geborn von Masrac.
 Saul was der sibende genant.
 8970 ouch was kunig ubirz lant
 Amors sun, Beelhanan.
 daz lant was ouch undertan
 eime kunige, hiz Hadath.
 di schrift nie mer genant hat
 8975 der zwelvir wan dise echte
 von Esaus geslechte.
 Uor Esau hatten daz lant
 heiden, di waren genant
 Orrei. di virtreip er dan.
 8980 Esau de reviller man
 liez, als ich han virnumen,
 daz lant sinen nachkumen,

8953 in f. NyKM2P. giht aber der Iude PHL. iehent KM2. 8954 Sin zal niht mere PHL. 8955 Wann da M2. 8956 nie wan K, newr M2W. 8957 brengent sie vns KM2. nennet er (f. H) alsus uns (vns alsus HL) PHL. 8958 Bela KM2P. der Ny. boor KM2P. 8959 Da nimet er PHL. den u. KM2P. 8960 ioab WL. 8961 Cefesis K, Zares PHL. 8962 Haram Ny, Hazan KM2. 8963 und f. KM2P. Adach Ny, Hadat KW, Hadit M2, Hadach PHL. 8964 sluc PHL. 8965 uelde PHL. 8966 was genant PHL. sambo KP, Salmo M2W. 8967 Do der K, Der der M2W. 8969 d^s sibende was KM2P. Saul ist der sechste in der Reihe von acht Königen, denn nach ihm werden noch Beelhanan und Hadath aufgezählt. 8970 waz der (er P²) M2WP, f. L. 8971 Abmores PH, Ahynores L. behelnaan M2, Behalnaan W. 8972 Ouch wart daz lant KM2P. 8974 geschrift M2W. niemand mer Ny, nicht me KP, nindert M2W. 8977 Keine Initiale K. diz P. 8978 Ein heidensch uolc· daz (f. H) was genāt PHL. 8979 treib PHL. er f. KP. 8980 der frævel NyM2P, der vreuele K. 8981 Vñ KM2P. liez er PH.

di da mit creftin schone
 trugen des landis crone.
 8985 nu sait man ouch zu mere,
 daz Job der einir were,
 di man in dem lande
 des landes kunig nande.
 des in wollen di juden nicht.
 8990 Moyses is ouch nicht ingicht.
 da von ich der rede inbir.
 daz lant hiz vor Seir,
 [71^{rb}] e daz ez Esau betwanc
 mit creftin sundir ir danc.
 8995 dar nach hiz iz Ydumea.
 dar an lit daz lant Fenicea,
 und daz bescheidit Libanus,
 ein berc der is geheizen sus.
 a die under marke biz dar,
 b da Albenes und Farfar,
 c zwei wazzer, ursprinc han,
 d die nider vur Anthyoch gan.
 als uns di schrift tut gewis,
 9000 ein lant, heizit Gabastis,
 daz Ydumea allir nehiste lac,
 da Amalech gewaldis phlac.
 der was von Esau geborn
 und sime sune zu kinde irkorn.
 9005 nach des selbin geziten
 kamen di Amalechiten.
 Alhi hat uns bewerit
 di schrift und bemerit,
 wiez umbe den segin irgie,

8985 man *f. Ny.* daz mere *K.* 8988 Mit *kvniges* namen *K.* 8989 Des enwil (wil *M2P*) vurwar d^s iude nicht *KM2P.* in *f. Ny.* 8990 Wan ez ouch moyses (*f. L*) niht giht (ge gicht *L*) *PHL.* giht *NyKM2.* 8991 Der red ouch ich da uon en bir *PHL.* ich auch *M2W.* 8992 e hiez *K,* hiez *M2W,* was ·e· (och *L*) genant *PHL.* 8993 eiz *G.* 8994 sinen creften *PHL.* ir *f. NyPHL,* iener *M2W.* 8996 fenicia *K,* Phenicia *M2P.* 8997 daz selb (Daz *KM2*) schaidet *NyKM2,* Den bescheidet *PHL.* 8998 Ein werder genant ist alsus *K.* der *f. Ny.* gehaizzen ist alsus *M2W.* 8998a-d *nur in KM2WPHL; vgl. Hist. Schol. 1124C, Add.2:* Libanus dividit Idunæam, et Phœniciam, in cuius radice oriuntur Albana, et Pharsar fluvii, fluentes secus Antiochiam. 8998a vncz *M2W.* 8998b albe *M2,* Albenech *W,* albanet *PHL.* Pharphar *M2WL,* farfar *PH.* 8998c Div wazz^s beidiv ir u. h. *PHL.* 8999 tut di schrift *Ny.* 9000 Gabalytis *PH,* galachtiz *L.* 9001 an y. *KM2P.* veste *K,* næchst *M2W,* nahen *PHL.* 9008 geschrift *M2W.*

9010 den Ysaag sinen kinden lie.
 an olei, an wine, an korne
 wart der wol geborne
 Jacob mit des segenis craft
 geherit und an herschaft,
 9015 und nach der selbin wunne
 gehoet mit reinem kunne.
 Jacob den segin vor in intphienc,
 als iz ouch sint im irgienc:
 ubir korn, olei und win
 9020 muste Esau gesegint sin.
 daz wart bezeichnet dar an:
 do er di bezzern lant nam
 – ich meine Ydumea und Damas –,
 der lande ikwedir was
 [71^{va}] bezzir, als ich daz las,
 9026
 und vil bezzir und veiztir san
 dan daz lant Chanaan,
 dar inne sich Jacob nider lie.
 9030 Esau behilt di bezzirn hie
 und wuchs mit wachsender craft
 vur sich gein der heidenschaft
 als Jacob gein der Gotis e.
 der gewan herschefte me,
 9035 so vil daz von sinir art
 alder erden kunne wart
 geseint wol und salicliche
 zur werlde und zu himelriche
 mit seliger sigenumft
 9040 von unsis herrin Gotis kumft,
 der durch uns geborn wart

9010 den seinem chind lie *M2*. kinen *G*. 9015 selten *PHL*. 9016 nach *Ny*. rainer *M2*. 9017 in *f. KM2P*. 9018 ouch sint im] allez sint *KP*, auch allez seit *M2*, aſs in allen seit *W*. 9022 Der die *K*, Daz er *PHL*. 9023–25 *Dreireim* in *G*; deshalb ist am Ende der Spalte 71^{va} die letzte Zeile freigelassen. ich meine *f. KM2P*. vñ ouch *KP*. 9024–27 in *Ny* (ebenso *Wien S.n.* 9470 und den *HvM-Hss.*) vollständige *Reimpaare*: Der land ietweder waz / Vil pezzter vnd vaister san (getan *Wien S.n.* 9470); in *KM2WPHL*: Der lande ietweder veizter (bezzert *L*) was / Vnd suzer als ich gelesen han. 9028 daz lant] terra *PHL*. 9029 sich Iacob inn *M2*. inn *f. W*. 9030 Dirre die bezzern lant gevie *KM2P*. 9031 wuchs *G*. 9035 vil me *KM2L*. 9036 werlde *PH*. 9037 wol und] vil *KM2*, *f. PH*. 9038 zû dem *M2P*. 9039 seliclicher *KM2P*. 9040 cristes *KM2P*.

von des geslechtis reinir art.
 Bi der zit, als ich las
 und diz geschriben was,
 9045 do lebite Prometheus,
 ein listic man der hiz sus.
 von dem saiten in den tagin
 und man horte si sagin,
 er were der erste man
 9050 der lute erste machen began.
 daz kam von sinir wisheit,
 di im kunste was gereit.
 di tumben machiter kunstic,
 gelerit· und wol virnunstic.
 9055 ouch kunder bilde machin
 mit listigen sachin,
 [71^{vb}] daz si wurden gende,
 sich reginde und stende
 di wil so daz mochte sin.
 9060 er vant erste vingerlin,
 da sich nach herlichem site
 ie di chein man zirte mite
 und an dem iz gezirde hiez.
 durch vrolichen mut erz stiez
 9065 an den vierden vinger,
 daz im desten ringer
 wurde sin gemute
 von des steinis art und gute,
 wand er bekante di list,
 9070 daz an dem vingir ist
 ein adir di sich rurit,
 da sich daz herze vurit.
 di wold er twingen durch daz
 sie sinem herzen desten baz

9043 ez las *KM₂P*. 9044 Do *PHL*. sus *K*, also *M₂W*, alsus *PHL*. 9045 do f. *KM₂P*. 9046 der
 f. *K*. alsus *KM₂P*. 9047 horte man *KM₂P*. 9048 Die *KM₂P*. 9049 uon erst der erst *PHL*.
 9050 erste f. *KP*. 9051 daz *KM₂P*.] Da *G*, Do *Ny*. 9052 im mit kvnsten (chunst *M₂W*) *KM₂W*,
 mit kunst im *PHL*. 9053 kunftic *PH*. 9054 Gelernic· *K*. wol f. *K*. vernünftich *M₂W*, uer-
 nunftic *PHL*. 9056 listiclichen *PH*, listelichen *L*. 9059 so f. *KM₂*, und *PHL*. 9060 daz erste
KM₂P. 9061 Daz *K*. 9062 Ie chain *NyW*, Iekein *K*, Ie dhain *M₂*, Ie de kein *PH*, Ir kein *L*.
 gezieret *NyKM₂*. 9063 iz f. *Ny*. gezieret *M₂W*. 9068 art und f. *NyKM₂P*. 9069 Vnd *M₂*.
 erchant *M₂W*. den list *NyM₂W*. 9070 Der *M₂*. dem selben *K*. 9071 fueret *PHL*. 9072 rûret
PHL. 9073 hiez *KM₂P*. 9074 Daz sin herze *KM₂*, Sin herze möhte *PHL*.

9075 mochte hoe gemute bringen
 von des steinis twingen.
 des selbin vater hiz Atlas.
 in den selbin ziten was
 Tritolemes, ein wise man,
 9080 der zu Criechin erste began
 buwen und sehen korn.
 da von hetten wol gesworn
 di Criechen, er were ein got.
 diz tet des tvuels spot,
 9085 der sus betroug ir sinne.
 und daz des kornis gotinne,
 saiten si, daz werliche were
 Ceres di vil mere,
 [72^{7d}] di den list von erste vant.
 9090 di tet des buwis list irkant
 Tritolemus und er dem lande,
 doch in daz lant bekande
 ein teil und nicht vollicliche,
 wan als in di kunst riche
 9095 hatte da vor gelerit Ceres.
 da wurden ouch Thelohimes
 an den selbin stunden
 mit urlouge ubirwunden,
 so daz si rumeten ane wer
 9100 ir lant· und buwetin in dem mer
 ein inseln di ist Rodus genant.
 als tut uns di schrift irkant,
 daz si sich da lizen nider.
 hi kerte ich mit dem mere wider

9075 Vf hoh gemute dinge *PHL*. 9076 Durch d^s edeln gimmē (gimm *M2P*) *KM2P*. 9077
Initiale M2WPH. Sin vater (+ der *PHL*) *KM2PHL*. Achlas *W*. 9078 disen *PHL*. 9079
 Trittolemus *PH*, Tritolomeus *L*. 9080 in *KM2P*. 9083 *f. W*. 9083/84 ein got / Dez chorns daz
 waz ein spot *M2W*. ein got / Des kornes· *K*, des korns got *PHL*. 9084 Daz machete *PHL*.
 9086 und daz *f. KM2P*. 9087/88 Saiten daz mæx (: wæx) *M2*. werliche *f. KWP*. 9088 div mere
PH, de uil ge here *L*. 9089 dez ersten *M2W*. da vant *KP*. 9090 buwens *K*. 9091 Trithomes *K*,
 Tritholomeus *M2W*, Trittolemus *PH*, Tolomeus *L*. vnd der *Ny*, in *M2*, *f. KWPHL*. 9092 Do
 man in bekande *K*. Doch *M2W*. 9093 und *f. KM2P*, vnd doch *Ny*. 9094 wan *f. KM2P*. 9095
 da vor] vor *KM2*, ·e· *PHL*. 9096 Theloimes *M2W*, Telchynes *P*, thelehines *L*. 9098 uburwunden
G. 9100 in daz *K*. 9101 insele *K*, insel *M2P*. Radus *PH*, rodes *L*. 9104 Hie cher ich *Ny*, Hie
 kere wir *KM2*, Nu keren *PH*, Nv kere wir *L*. dem mæx *Ny*, den mere *G*, den weren *K*, mæren
M2W, den meren *PHL*.

9105 und sage uch rechte wie
 iz den Israhelin gie.
 Joseph do er nach rechtir art¹
 sechszen jar alt wart,
 in hazzetin di brudere sin
 9110 und taten im unwillen schin
 in irn herzin zallir zit
 und hatten des grozen nit
 stille und ouch ubir lut
 daz er dem vatir was so trut,
 9115 wan er im vor in allen
 muste ie wol gefallen,
 wan er vil schonir schein
 danne ir allir dichein.
 er minnete in virwar,
 9120 wand er in ouch gebar
 [72^{rb}] in aldere· da von di kint
 vil zartir und liebir sint
 di danne werden geborn.
 ouch was den brudern zorn
 9125 unde herzeliche leit
 daz er hatte uf si geseit
 einirhande missetat
 dem vatir· und der liebe rat
 daz er in immir wol kleite
 9130 und mit libe mer an in leite
 danne an si, daz was der haz
 der ir herze mit nide besaz,

9105/06 Vñ sagen wie ez israhele ergie / Wand ich die rede e (f. M2W) da lie KM2W, Vnd sagen an
 den meren hie / Wie ez Israhel er gie PHL. 9107 der KM2P. 9108 Nach 9108 Zusatzvers in K:
 Sinem vat^e was er vil zart. 9109 Da hazzten in M2W. hazzeten sere PL. 9110 vil vnwillen sein
 (schein W) M2W. unfriuntschat P, och vnvruntschaft L. 9111 irme K. ir mute PL. 9112 Sie
 KM2P. vil grozen KP. 9113 ouch] etteswenne PL. 9115 Vnde im ie KM2P. 9116 ie f. KM2P.
 9117 vil] vur war K, f. M2W, mit clarheit PL. 9118 der andern K, siner (sin L) bruder PL. 9119
 Des nam er sin (in M2, sin wol P, wol sin L) vor sie (in allen M2W) war KM2WPL. 9120 Vnde
 durch daz (daz· daz P) er in gebar KM2PL. 9121 In sime K, In dem M2W. da von] wand ie
 KM2P. 9122 In alter aller liebent sint PL. 9124 uf in der brud^e KL, in auf den prüder M2W, uf
 in den brudⁿ PH. 9125 Vnd auch M2W. -liches K. 9126/27 geseit / Vf sie eine K. 9127 E-
 ainer hant M2, Einer leie PL. 9128 und] riet KM2P. 9129 in immir GW] ie paz Nj, immer in K,
 in all weg M2, in ie PL. 9130 Mit (Vnd mit M2W) cleidern baz an leite KM2WP. 9131 Danne
 sie KM2P. 9132 mit nide f. PL.

1 9107–14.19–36 Gn 37,2–4; 9115–18 Hist. schol., Gn Cap.87 (PL 198, 1125B).

daz si in allin stunden
niden, swa mit si kunden,
9135 und virkertin alle sine tat.
diz was der haz und nides rat.
Nu troumete zu einir zit,²
als di schrift urkunde git,
Josebe ein troum zeinir stunt.
9140 den tet er dem vater kunt
und sinen brudern und sprach:
‘in minem troume ich sach
und wante mit waren site
9145 und bunden unsir garben da.
zu hant beduchte mich· und sa
sich min garbe richten uf inbor
und di gestunt. ich sach da vor
uwir garben sundir wan
9150 sich vor di mine nider lan
und an betin di mine.’
daz begunde di sine
[72^{va}] brudere muen sere do
und antwurten im also
9155 mit nide· bescheininde doch:
‘waz ob du solt werden noch
unsir kunic, und daz wir
dinem gebote· und ouch dir
uf der erden werden undertan?’
9160 ‘noch mer ich gesehin han,’

9133 Wand sie in zv allen *KM2P*. 9134 niden *GKW*] Niten *NyM2*, Nideten *PL*. swie sie *K*, swa si *M2P*. 9135 site *KM2P*. 9136 Swa (*Swa W*) sie immer (die *PL*) mochtē (*chunden M2*, *chund W*, + *crenkē PH*, + *vur kerē L*) mite *KM2WPHL*. 9137 in d^s selben zit *KM2P*. 9138 Als uns *PL*. geschrift *NyM2W*. 9139/40 Ioseph ein trov̄m den tet er kvnt / Sinem vater an der stunt *KM2P*. 9141 den *KM2*. und] er *KP*. 9142 ich heint sach *M2W*. 9143 Daz ich *PL*. mit waren] sulcher *KM2*, alsolher *PL*. 9144 Wir wær̄n all (en sament *PL*) *M2PL*. einem *NyKM2P*] einir *G*. 9146 Do *K*. daucht *NyM2*. und sa *GM2*] iesa *K*, da sa *PL*. 9147 Daz sich min garbe uf richte *K*. Sich richt mein garb (+ auf *WP*) en bor *M2WP*. 9148 Vnde stunde· *KM2P*. do sach ich *M2P*. 9150 di mine] mine *K*, miner *L*, meiner garb *M2*, der meinē *WPH*. 9151 Vñ mine garben beiten an *KM2P*. 9152 D^s brudere nidic mvt began *KM2P*. 9153 Siner rede antworte (-ten *M2*) do (also *M2W*) *KM2W*, Antwurten siner rede also *PL*. 9154 Sie sprachen nitlich also (do *M2P*) *KM2P*. 9155 Bescheidende (Er scheinende im [uns *L*] *PHL*) den trov̄m doch (ie doch *M2PHL*) *KM2PHL*. beschaiden *Ny*. 9158 Dein (Deinen *W*) gepot *M2W*, Diner richeit *PL*. 9159 Suln werden vndertan *KM2P*.

2 9137–66 *Gn* 37,5–9.

sprach er dar nach zu hant:
 'min troum tet mir irkant,
 wi sunne und mane mich
 soldin an betin. ouch sach ich
 9165 eilif sterne mich an betin
 und in min dienist gewetin.'
 Der vater sprach: 'waz ob ich³
 und din mutir werden dich
 an betinde· und di brudere din?'
 9170 nu begunde in dem herzin sin
 Jacob hi nach sere achten
 und nach dem troume trachten,
 waz bezeichnenunge lege dar an.
 einis tagis sprach er san
 9175 dar nach sider: 'lieber sun min,
 weistu icht wa dine brudere sin?'
 'ja, in Sichem liz ich sie.
 sie sprachen da ich von in gie
 daz si wolten in Dothaim.'
 9180 'kum her sun,' sprach er zim,
 'ich wil dich senden zuzin dar,
 daz du rechte nemis war
 swi iz umbe si ste.'
 Joseph insumite nicht me.
 [72^{vb}] von Ebron sante in hin
 9186 Jacob zu den brudern sin
 in Sichem, daz er neme war
 ir tunde· und beshiz gar
 und im iz danne tete irkant.

9161 er dar nach] ioseph K, aber Ioseph (+ do P) M2PHL. 9162 Mir wart in einem tröm er kant PL. mir mer M2W. bekant K. 9164 An beten solden· KM2P. 9165 Einen P². 9166 Vñ mir zv dienste treten (sein geweten M2P) KM2P. 9167 Keine Initiale K. Do sprach d^s vater KM2P. Der Ny] Din G. 9170 in den gedankē KM2P. 9171 D^s vater KM2P. dar nach NyM2. sere GM2] in 9172 K, f. PL. 9172 sere trachtē K. 9173 Waz K, Welich M2W, f. GP. legē PL. 9174 er san] d^s gute man KM2P. 9175 sider] schiere KM2, f. PL. 9176 icht f. KM2P. 9177 ja f. PL. ich sie lie KM2P. 9179 Si wolten gahen (uarn PL) M2WPL. 9180 zuzim PL. 9181 zv in KM2P. 9183 Wie KM2P. si] dine brudere KM2P. 9184 Iacob ensvmete (+ sich M2W) nicht do (do niht M2W) me KM2W. Do sumde sich Iacob niht me PL. 9185/86 sante er in / In sychem zv in hin KM2P. 9187 Daz er ir (der brüder PL, f. M2W) da (f. PL) neme war KM2WPL. 9188 Vñ besehe (+ allez P²) ir tvn (raumen M2W, leben PL) gar KM2WPL. ir geschæft Ny. 9189 Daz er im daz tete erkant KM2P.

3 9167–89.93–96 Gn 37,10–15.17c; 9190–92 Hist. schol., Gn Cap.87, (PL 198, 1125D).

- 9190 in Sichem er ir nicht vant;
im was nach den merin gach.
in Dothaim volgeter in nach
alda er si vinden solde
und irvarn an in wolde
9195 als sin vator in lerte
da er von im na in kerte.
Als in di brudere sahen⁴
dort verre zuzin gahen
ubir velt, zuhant sprachen sie:
9200 'secht der troumer kumit hie.
kumit den slahin, und besen
waz im gutis sul geschen,
sint im so wol getroumit si.
und stet ein cisterne bi
9205 di sichte und ane wazzir ist,
dar in werfe wir in an dirre vrist
und senden heim sin gewant,
tun unsern vator irkant:
ein tier habe in irbizzen,
9210 vrezzen und zurizzen;
so wirt danne wol schin,
waz in helfen di troume sin
und wilchir selicheite gewin.'
do sprach der eldist under in,
9215 Ruben, der e uch ist genant,
der wolde in losen von ir hant:
[73^{ra}] 'wir virgizen nicht sin blut;
werfin in lebende – daz ist gut –

9190 ir f. *M2*, sein *W*. ēvant *K*, en(*P*²)uant *P*. 9191/9192 umgestellt *KM2P*. 9192 vur er *KM2P*. in² f. *Ny*. 9193 Die (*bezogen auf* meren) er ervinden (da uinden *PL*) solde *KM2PL*. 9194 Vñ alda (da *M2W*) ervarn (uinden *PL*) wolde *KM2WPL*. 9196 na in f. *KM2P*. 9197 Als *GKWP*] Do *NyM2*. ersahen *NyM2*. 9198 Do *K*. zv in *KM2*. 9200 nu kvmet der trömer *PL*. 9201 kumit *G* (venite *Gn* 37,20)] Wol dan *KM2P*. suln wir *P*², sla wir vñ *L*. 9204 Vnz *Ny*, Hie *KM2P*. 9205 trucken *M2W*. 9206 werfen in *KP*, wir in (f. *W*) werffen *M2W*. 9207 brengen (+ hin *PL*) heim *KM2PL*. 9208 Vnd tun *NyKM2*. daz erkant (be- *M2P*) *KM2P*. 9209 In habe ein tier erbizzen (ge- *M2*, zerrfzzen *PL*) *KM2WPL*. 9210 Gefrezzen *M2*, Gezzen *PL*. vñ ouch *KM2*. er(ge- *L*)bizzen *PL*. 9211 wol] an im *KM2P*. 9212 Waz heiles im gebēt *PL*. im *KM2*. 9215 Ruben] *G*. den ich han e *KM2P*. ew e *Ny*. 9216 Er *KM2*. 9217 Lat stē nicht v̇gizzet (vergiezzet[-en *PW*] niht *M2WP*) *KM2WP*. 9218 Werfet *KM2*.

4 9197–219 *Gn* 37,18–22; 9220–22 *Hist. schol.*, *Gn* Cap.87 (*PL* 198, 1125D).

in dise durre alde cisternen,
 9220 daz unsir vatrir nicht lernen
 sul· nach im iemerliche sterbin
 und immir in clagende virterbin.⁷
 Joseph zu sinen brudern quam,⁵
 di im i nidic und gram
 9225 in irn herzen lange waren.
 daz begonden si im offenbaren:
 si namen im alzuhant
 den rok, sin obirste gewant,
 und wurfen in in di cisterne.
 9230 daz sach Ruben vil ungerne
 und vur durch di selbin leide
 von in uf ein andir weide.
 di brudere da nider sazen
 uf dem velde und azen.
 9235 in den selben ezzins ziten
 sahen si, wa Ysmaheliten
 – ein volc, als ich gelesin han,
 von dem geslechte Madyan
 der Abrahame do bevorn
 9240 zu sune was ouch geborn
 von sinem wibe Cethura –
 vuren mit kemelen da
 an dem wege, resin und gumini,
 stacten und mirren da bi,
 9245 und wolden gein Egipten lant.

9219 In die *KM2*. alde *f. KM2P*. 9220 icht *KM2P*. lerne *KP*, müg gelern (lern *W*) *M2W*. 9221 In iamere nach im sterben *KM2P*. 9222 immir in clagende *G*, clegelichen *KM2*, in clagender clage *PL*. in clagen *Ny*. 9224 Daz sie im nidic *KM2P*. 9225 Ie in *M2P*. lange *f. KM2P*. 9226 Daz zeigete (+ im *M2*, + in *WP*) ir gebaren *KM2WPH*, Daz ge zeigetē sie in ir gebarē *L*. 9227 abe im *K*. zvhant *KM2L*, sa ze hant *PH*. 9229 In die cisterne liezen sie in *KM2P*. 9230/31 Ruben dannen kerte hin / Vurbaz *K*, Ruben dann (uon dannen *P*) fürbaz hin / Chert *M2P*. 9232 Hie von (Da von *M2*, Hier an *PL*) geschach im leide *KM2WPL*. 9233 Wan die *M2W*. da *f. KM2P*. 9235/36 An den selben ziten / Sahen sie die ismaheliten *KM2*, Do sahen an den ziten / Die ysmaheliten *PL*. 9236 da *Ny*. 9237 Vñ lute *KM2P*. 9238 Vs *KM2P*. uon Madyan *PH*. 9239/40 D^s ouch was (*f. PL*) Abraham erkorn / Zv svne *KM2PL*. da hie vorn *Ny*. 9240/41 und der uon im geborn / Waz· und uon Cetura *PL*. 9242 Fur si mit kembeln uuerten (führen *H*) da *PH*, Se vurtē kemeln da *L*. Die vurten *K*, Fürten si *M2*, Für si *W*. chæmleinn *M2W*. 9243 edeliv (-e *L*) gvmini *PL*. 9244 Mirren (+ vnd *M2*) aromata *KM2WP*.

5 9223–30.33–36.42–56 *Gn* 37,23–27; 9231f. *Hist. schol.*, *Gn* Cap.87 (*PL* 198, 1126A); 9237–41 *Hist. schol.*, *Gn* Cap.87 (*PL* 198, 1126A).

als in di wurden irkant,
do sprach der edele Judas,
der dirre brudere einir was:
[73^{rb}] 'diz sint di Ysmaheliten
9250 und ouch di Madyaniten,
den sul wir in nu gebin
zu koufene und lazen in lebin.
bezzir ist daz ir also tut
– er ist unse vleisch und unse blut –
9255 daz icht werde unsir hant
an im sus schuldic irkant.'
Rubene do gevolgit wart.⁶
si virkouften in an di vart
Joseben der selbin diet,
9260 als in der gute Judas riet,
di vurten in gein Egypto.
nu diz irgangen was also,
Ruben gienc trureclichen hin
zu der cisterne und suchte in;
9265 und als er in nicht invant,
san begunder sin gewant
zurizen unde wart unvro.
zu den bruderin lief er do
vil sere trurende unde schre:
9270 'owi,' sprach er, 'immir und we!
wer hat daz kint genomen
odir war ist iz bekumen?'

9246 ir kvmen wart (waz *M2W*) *KM2WP*. 9247 der eltest *M2W*. 9248 dirre] der *M2P*. 9249 sint *KM2P*] sind *Ny*, sin *G*. 9250 ouch *f. PL*. 9251/52 Die fur uns uarnt den suln wir geben (gegeben *L*) / Daz kint ze köffene (koufe vñ *L*) lazzenz leben *PHL*. zv kovfe geben / Vñ in also lazen leben *K*. 9251 Iosephen süll wir in geben *M2W*. 9253 also] so *K*, daz *PL*. 9254 unse² *f. NyKM2P*. 9255/56 Durch daz (Da uon *PL*) sal an im vnser hant / Nicht schuldec werden (Blutic werden niht *PL*) erkant *KM2PL*. 9256 also *Ny*. 9257 Keine Initiale *K*. Rubene do] Sime (Seinem *M2*, Dem *PL*) rate (+ also *PL*) *KM2PL*. 9258/59 in ('ihnen' *W*, 'ihn' *M2*, *f. K*, getilgt *P*) uf (an *M2W*) der vart / Iren (Ir *WP*, Sein *M2*, Die *L*) bruder (+ do *PL*) *KM2WPL*. 9259 Als in (ym *H*, ny *L*) Iudas geriet *PHL*. 9262 Do *NyKM2P*. waz ergangen *M2W*. 9264 und suchte] suchende *KM2P*. 9265 Vnd do *NyKM2*, Als *PL*. dar inn niht *M2W*. in- *f. NyKP*. 9266 Er begonde *KP*. Do *NyM2W*. 9267 Sere risen *K*, Reizzen ser *M2P*. was *PL*. 9268 sinen *PL*. 9269/70 Sinem herzen was von iamer we / Trurende (+ er *L*) uil ofte (lute *L*, + er *P*²) scrhe *PHL*, Betrubet (Traurich *M2W*) sere vil ofte er schre / Sime herzen was vil we *KM2W*. 9271/72 Owe sprach er wer hat genvmē / Daz kint *KM2*. 9271 Owe wer *PL*. 9272 hin chomen *Ny*, uns (heime *L*) komen *PHL*.

6 9257–72.80–90 *Gn* 37,28–32; 9273–79 frei nach *Hist. schol.*, *Gn* Cap.87 (*PL* 198, 1126B).

do saiten si im di mere
 wi iz irgangen were,
 9275 unde hette noch daz lebin.
 iz were zu koufe virgegebin
 als ich uch alhi han geseit.
 do stillite ein teil sin leit
 dar umber was so leidic e.
 9280 don sumeten si nicht me,
 [73^{va}] si machiten blutic zuhant
 Josebis roc. der wart gesant
 sinem vater an der stunt.
 di boten taten im kunt
 9285 mit lugelichin merin do:
 si vunden disen roc also
 und inkunden nicht wizzen
 wi er were zu rizen,
 daz er warte ob im icht irkant
 9290 were diz selbe gewant.
 Do Jacob daz kleit irsach,⁷
 vil lute er schrei und sprach
 vil leitliche, des in was nicht rat:
 'daz ergiste tier mir hat
 9295 Josebin vrezzin, min kint.'
 alle klage was ein wint
 als er begunde da zu hant.
 von leide reiz er sin gewant,
 ein herin hemedē zoc er an.

9273 Si sagtē PL. 9275 Vñ daz ez K, Vnd ez M2W, Daz er PL. 9276 Vnd (+ hin HL) mit kōfe wer gegeben PHL. ze chauffen M2W. gegeben NyKM2. 9277 alhi han] nv habe KW, vor han NyM2, han hie uor PL. 9278 Daz Ny. stillete GNyW] + sich K, + er M2, gestillete (+ doch L) P¹HL, wart gestillet P². 9279 Von dem er PL. 9280 Die brud^e svmetē sich nicht me KM2P. Do Ny. 9281 al ze hant PL. 9283 sa zv stunden K, sa zestunt M2P. 9284 die im taten kunt PL, sagen begunden K. toten G, teten Ny. 9285 -em mære NyK. 9287/88 Vñ (Si M2W) hetten ab^s nicht (+ me L) vñvmen / Wa hin (Wa M2PH) daz kint (+ do P) were (+ hin M2W) kvmen (ge-L) KM2WPHL. 9289 Vñ daz her sehe KM2P. ob im (er M2) erkant KM2WP. 9290 ob diz (iz L) were sines sunes gewāt PHL. 9291 den roc KM2P. ane sach M2W. 9292/93 und sprach / vil leitliche] uon laide er^sp^ach / Des hett^ter uil PL. 9293 Mit leitlichez h^szen rat K. vil f. M2W. in-f. NyKM2P. 9294 Owe daz boste (wirsist M2P) tier KM2P. 9295 gezzen KM2P. liebes kīt K. 9296 Alle vreude was im KM2, Im was elliv freude PL. 9297 Er begonde sa zv^hant KM2P. 9298 Vor leide (Von iamer PL) risen (reizzen M2, rizen L, brechen PH) KM2PHL. 9299 ein f. KP. leit NyPL.

- 9300 der edele irwelte gotis man
was mit jamere und mit clage
lange sint rechte alle tage,
so daz in zu cheiner stunde
nieman getrosten kunde
9305 wan daz er sprach: 'ich sol varn
– daz in kan ich nicht bewarn –
lebende hin zu der helle,
mit klage wesin geselle
mines vil liben Kindes da.'
9310 sine sune begunden [in] sa,
swa si mite mochten,
trosten in, waz tochten?
[73^{vb}] und wart von tage zu tage
ie krankir von der klage
9315 umbe sines liebin Kindes tot.
sus hatter jamer und not.
Joseph uf dirre vart⁸
in Egypto virkoufit wart
des kuniges kamerere Putifar,
9320 der kouftin zu knechte virwar.
Got was mit im der hute sin
und tet sinir genaden schin
dem lande in manigem teile.
in mangirhande heile
9325 wart sin gebezzirt daz lant.
nu liez sin herre an sine hant

9300 edele f. K. edel gotes erwelt M2P. dienst man K. 9301 Er waz M2. chlag M2W. 9302 Lange zit (+ vnd M2WP) manige tage (mangen tag M2W) KM2WP. 9303 Daz in (im L) dekeine (lange L) stunde PHL. 9305 Er sprach vil (f. PL) ofte (dicke M2WPL) KM2WPL. 9306 Vn̄ daz ouch (Vnd chan daz M2W) nimmer bewarn KM2W, Vnd niemer daz bewarn PL. in f. Ny. 9307 hin f. M2. ze (zer L) helle PHL. 9309 Seines M2. vil f. KP. 9310 in f. PL. 9311 Trosten (+ ofte PH) von (an PHL) der geschicht KM2PHL. mite si Ny. 9312 Daz half in (si M2W, f. L) KM2WPHL. lutzel oder icht K, lūczel icht M2W, uil wenic icht (nit H) PHL. 9313–16 GNy] f. L. Die Verse lauten in K mit Varianten aus M2WPH:

- Wand er claite ie den iamer sin
Vn̄ sines lieben Kindes pin
9315 Daz er zv trute hatte erkorn
Vn̄ alsus iamerlich vlorn.

Varr.: 9316 so M2, sust W, do so PH. leitliche PH.

9316 Also Ny. 9317/18 Do ioseph v̄covft wart / In egipten uf der vart K. diser selben M2P. 9318 Verkōfet in Egypto PL. egipten M2W. 9319/20 umgestellt KM2P. 9320 Ze chnecht chaufft in M2P. Der f. K. al uur war PL. 9321 der] vn̄ KM2P. 9322 sinir] durch in KM2P. 9323 an PH. 9324 Mit gelucke vn̄ mit (+ hohem PL) heile KM2PL. 9325 Wart gebezzert sin (seit M2W) KM2W, Bezzerte sich sin PL. 9326 Do PL. an] in KM2P.

sin hus und alliz sin gut.
 er sach daz mit im was behut
 al sin ere und ouch sin wip.
 9330 do di vrouwe sinen lip
 irkos so gar minneclich
 und allin wis so selden rich,
 si kerte an in ir minne
 so sere daz all ir sinne
 9335 begondin sich an in kerin.
 in herzenlichen serin
 leit si groz ungemach.
 einis tagis si zuzim sprach
 mit minne gernder gir:
 9340 'Joseph slafe mit mir!'
 er sprach: 'vrouwe, nein ich!
 min herre hat an mich
 gelan· und in mine hant
 swaz im gutis ist irkant,
 [74^{ra}] und daz vil gar. wan eine dich
 9346 sol er han. wi mochtich
 danne getun sulch untat
 gein Gote der mich hat
 geschaffen, dise sunde vil ho?
 9350 vrouwe des intun ich sus noch so.'
 Nu nahte als di schrift seit⁹
 dem lande nach gewonheit
 ein hogezit. so daz al dar

9327 Beidiv sin hus und gut *PL*. 9328 Vñ daz mit im were *KM2P*. 9329 al f. *KM2*, Sin gut· *PL*.
 9330 Do sin *K*. 9331 gar] rechte *KM2P*. 9332 In aller (-e *PL*) wis *KM2PL*. so] und *P*. 9333
 cherten in *M2W*. 9334 all f. *PL*. 9335/36 f. *L*. Begondē nach (in *PH*) sinē (sinnen *PH*)
 minnen / So gar senedeclichē (send- *M2W*, senec- *P*) brinnen *KM2WPH*. 9337 Daz sie leit groz
 (grozzen *NyM2*, senendez *PL*) *KM2PL*. 9338 zv im *KM2P*. 9339 In *KM2P*. hitze *K*. 9340
 Mit suzer rede (pet *M2P*) slaf (du slaf *M2W*) bie mir *KM2WP*. pey *Ny*. 9341 frouwe min *PL*.
 9342/43 vñlan (sich vñlan *M2*) an mich / Vñ gegeben *KM2WP*. 9344 bechant *M2W*, be nant *PL*.
 9345 Gewaldeclichen ane dich *KM2P*. 9346 Er sal dich haben· *KM2P*. vñ wie *K*, nu (*P*²) wie *PL*.
 solt ich *PL*, ich sol *H*. 9347 Diz (Disen *M2*, Dise *W*, Den *L*) mein getun vñ die geschicht
KM2WPL; danach zwei Zusatzverse: Sint ich din bin (pin dein *M2W*) gewaldic nicht / Von mines
 h'ren gebote. 9348/49 Solde ich sus (so *M2*) hohe an minē gote / Svnden· vñ kein (an *M2WPL*)
 dem h'ren min *KM2WPL*. 9350 Bi namen *KM2WPL*. des enmac nicht sin *K*, ich entūn sein sol
 niht sein *M2W*, ich tun (en tv *L*) ez niht la sin *PL*. 9351 nahent *M2W*. geschrift *NyM2W*.
 9353-56 so daz ... han virnumen] do (ez *PL*) quamen dar / Die hoesten von dem lande gar / Vñ
 (Ouch *PHL*) solden als ich han vñnumen / Aldar die lant vrowen kvmē *KM2PHL*.

solden von al dem lande gar
 9355 di hoesten gemeine kumen
 und – als ich han virnumen –
 islich vrouwe mit ir man.
 Josebis vrouwe zukte sich an
 durch dise selbe geschicht
 9360 suche, dar umbe si nicht
 mochte kumen. durch daz
 sie inmochte und gevugen baz
 ir wille nach ir mute,
 so si gar und ane hute
 9365 were bi Josebe heimelich.
 einis tagis vugete sich
 daz sie zu Josebe gienc.
 liebliche si in umbevienc
 und sprach: ‘nu slafe mit mir!’
 9370 er vloch und liez ir
 sinen mantel in der hant.
 di vrouwe rechte irvant
 daz si were virsmahit also.
 sinen mantel hielt si do
 9375 daz sie in zu urkunde neme,
 swan ir man heim queme
 [74^{rb}] und dar an mochte sehin
 waz ir lasters were geschehin
 von Josebe. und als ir man quam
 9380 zu hus, daz wip da nam
 den mantel und sprach:

9357 Ieglichem (-ew M2P) mit ir man KM2P. 9358 zukte] nam NyKM2P. 9359 durch] davor
 Suche K, Siechtum M2, Sucht W, Sie were siech P. dise selbe] die selben Ny, die KM2P. 9360
 Mochte sie dar kvmen nicht KP. Daz si dar chöm niht M2W. Siechtum Ny. 9361 Sie dachte (ge-
 M2WL) zv (f. PL) blibene (+ da PL) KM2WPL. 9362 Daz sich (f. PL) ir vugete destе baz KM2P.
 Si moht vnd gewegē (auf Rasur?) baz Ny. 9364/65 gar und ane hute / were GNy] were gar (f.
 PHL) an (sunder L) hute KM2PHL. 9365 vñ ouch KM2. 9366 vleiz sie KM2P. 9367/68 um
 zwei Verse erweitert in KM2WPHL:

9367 Daz sie vil heimelichen gienc

9368 Da (Daz M2) sie iosephen zv ir (zv ir f. PHL) gevienc

a Mit (Bie PHL) sinе mantels nuschelhaft

b In valschlicher geselleschaft.

Varr. zu 9368a: nuschhaft M2, mistehaft W, nuschels haft PHL. 9369 und f. KM2P. pey
 NyKM2P 9370/71 liez den mantel ir / Vor zorne bliben KM2P. 9372 Do d' vrowen wart
 erkant (be- PL) KM2PL. 9373 was K. versmæhet waz M2PL. 9374 Si behielt den mantel
 do PL. Den KM2. behielt NyKM2. 9375 in f. Ny, in vor neme K. 9376 heim] zv huse KL,
 wider M2PH. 9377 Daz sie (+ in PL) dann (+ in M2W) lieze sehen KM2WPL. 9379/80 und
 als (do Ny) ... hus GNy] do ir man quam / Hin heim KM2, do quam / Ir man hin hein PHL.
 9381 Iosephes KM2P.

'sich diz groz ungemach
 hat Joseb an mir getan:
 er wolde mich genoten han;
 9385 und do er inmochte, diz gewant
 liez er in miner hant
 und er vloch von mir und untran.'
 nu geloubete sa der man
 dem wibe, daz iz also were
 9390 in kunigis kerkere
 wart er gevangen geleit.
 da gab im Got di selicheit
 und sulcher salden gewin
 daz der kerkere meister in
 9395 so ganzliche minnen began,
 daz er dem jungen man
 zu gewalde gab den kerkere
 und daz er sundir herre were
 und der gevangen solde phlegin.
 9400 diz vugete im der Gotis segin.
 Do diz was irgangen¹⁰
 und Joseph alsus gevangen,
 do virlurn des kunigis hulde
 – ine weiz durch welche schulde –
 9405 der schencke und der phister hiez.
 dar umbe man sie stiz
 gevangen und vrouden lere
 zuzim in den kerkere
 [74^{va}] do Joseph gevangen lac.
 9410 im beual der des turmis phlac

9382 Nu sich *PL*. 9383 Hat (+ mir *PL*) din gekovft^s (fremder *PL*) knecht getan *KM2PL*. 9384
 genotet *NyKL*, genoczogt *M2W*, benœtet *PH*. 9385–87 Vñ bleib in miner hant / Do er mir liez
 diz (daz *M2W*) gewant / Vnde durch die schulde entran *KM2W*. Vnd lie mir diz gewand *PL*.
 9386 Daz beſtunt (blef *L*) *PHL*. 9387 Do er mir durch die schulde en tran *PH*, Do mir d^s scult-
 hafte vntran *L*. 9388 Zv hant *KM2P*. sa] zu hant *Ny*, ir *K*, f. *M2P*. 9389 Der grozen lugen mere
K, Dez weibes lug (truge *PL*) mæx *M2WPL*. 9390 In des *NyKM2P*. 9391 do gelert *PL*. 9392
 Got vugete im sulche *KM2P*. 9393 sulches heiles *KM2*. 9394 prisvnen *K*, prisaun *M2*, prisune
P. 9395 sere *KM2P*. do began *PH*. 9396 iungen reinen *PL*. 9397 Bevalch *KM2P*. 9398 Daz
 er des herre *KM2P*. 9400 Daz heil *PL*. 9401 was sus (also *M2W*) *KM2W*. 9402 Daz *Ny*.
 alsus] waz *NyKP*, lag *M2W*. 9405 sein pfister *M2WP*. 9406 Durch die schult *KM2P*. verstiez
M2. 9407 pæx *M2*. 9408 Zu im *KM2*, Hin *PL*. 9409 Dar ioseph inn *M2W*. Dar inne *KP*.
 9410 beual· *G*, enpfalch *M2W*. des] ez *K*. turnes *KM2P*.

10 9401–28 *Hist. schol.*, *Gn Cap.91* (*PL* 198, 1128C–D).

daz erre phlege, daz geschach.
 einis tagis ir icwedir sach
 einin troum des er irschrac.
 do des morginis quam der tac
 9415 und sie Joseph sus truric vant,
 er vragete sie alzuhant
 daz si im saiten zu mere
 waz in geschehen were.
 si saiten im, als ir hat vir[nu]men,
 9420 in were ein troum vurkumen,
 der in vil angiste und vorchte
 an irn herzin worchte.
 Joseph sprach di *troume* sait mir
 die ir *sahit*, da von ir
 9425 alsus sere sit beswerit.
 waz ob Got an mir bewerit
 und irscheinit uch wol,
 waz uch da von geschen sol
 Der schencke sprach: 'ich sage dir¹¹
 9430 minen troum und wie mir
 in minem slafe wart schin,
 ich solde bi einir rebin sin.
 da sach ich *dri* ougen an,
 der ieclich wachsen began
 9435 samfte zu einim schonen zeine.
 an den zeinen al gemeine
 begunde bluen der win

9411 er ir *NyKM2P*. 9412 tagis: *G*, nachtes *KM2P*. ir *f. M2*. 9413 In sime *K*. 9415 sus *f. K*, so *Ny*, alz *M2W*, al *PL*. sach *K*. 9416 begund si fragen *M2W*. sa ze hant *PL*, vnde sprach *K*. 9417 zu *f. NyKM2P*. 9419 im *f. KM2P*. uirmen *G*. 9420 Eintrovme wer uur ir *ögē kumē PH*, Im troum *w^e* im uore komen *L*. in trovme *K*. 9421 Daz *K*. in *f. KM2P*. 9422 9421/22 uorhte / Vil (*f. L*) in *PHL*. 9423 troume *KM2P*] *f. GNy*. 9424 die *KM2P*] Wie *GNy*. sahet *KM2P*, gesehen habt *Ny*, sehit *G*. vñ von den ir *KM2P*. 9425 So *KM2P*. 9426 Vñ ouch da von *ēveret K*, Vil lihte got beweret *PL*. mit mir *M2W*. 9427/28 *f. W*. Wand ich erscheine *K*. erzeugt *M2*. hie wol *KM2P*. 9428 von den *M2*. Nach 9428 zwei Verse mehr: Zv liebe oder zv leide / Do saiten sie im beide (Nach rehter underscheide *PHL*) *KM2WPHL*. 9429 Do sprach der schenke (+ Wol ich dez gedenke *P*) *PHL*. ez duchte mir *K*, ez traumt mir *M2P*. 9430 In mime trovme *K*, Ein traum *M2P*. als ich sage dir *K*, den sag ich nu dir *M2W*, den wil ich sagen dir *PL*. 9431 *f. W*. D^s mir wart ī slafe *K*, Mir ward in meinem (einem *PH*, dem *L*) traum *M2PHL*. 9432 pey weinreben *M2*. 9433 dri *KM2P*] di (si *Ny*) mit *GNy*. 9434 ieclich: *G*. 9435 Samfte *f. PL*. schonen *f. K*.

11 9429–70 *Hist. schol., Gn Cap.91 (PL 198, 1128D–1129A)*.

und wuchs nach der blute sin
 biz an di zit nach sinir art
 9440 daz er rife und wol zitic wart.
 [74^{vb}] die rebe schone trubel bar.
 mines herren koph truc ich dar
 und drukten win dar in.
 vroliche trug ich den hin
 9445 und schenckete mit vrouden schone
 dem kunige Pharaone.
 alsus ist getroumit mir.
 er sprach: 'den bedeut ich dir
 gar nach den selden din.
 9450 *Got lat zv vreuden den win*
 a der werlde wachsen an den reben
 b und hat in zv vreuden uns gegeben.
 c der enkan introumes geschiht
 d nimmer bedeuten ubels icht:
 des habe vrolichen mut.
 din troum ist selic und gut.
 er wil dir hoe vroude gebin.
 drie zeine der winreben
 9455 bedeutent er dri tage:
 nach den wirt din klage
 virendit vil selicliche.
 Pharao der kunig riche
 leit din ungelucke nider.
 9460 dir wirt din amecht wider
 und vil genaden schin;
 so gedencke ouch min,

9438 do nach *KM2P*. 9440 rief · *G*, reif *Ny*, rif *KP*, rife *L*, rais *W*, rüff *M2*. 9441 uil schöne *PL*.
 9442 In *M2*. do dar *PL*. 9443 truckt wein *NyK*, drukete ie sa den win *PL*. 9445 schante in *K*,
 trancht *M2W*. 9447 Also *M2*. 9448/49 Daz wil ich bescheiden (erscheinen *PH*) dir / Sp^ach
 ioseph *KM2PHL*. 9449 freudē *PH*, uromē *L*. 9450a-d *Flickvers in GNY*: Dir wirt vil selden
 schin ; vgl. *HS 1128D* [Spaltenzahl durch Angabe des Kapitels ersetzen oder damit ergänzen!]: Et
 ait Joseph: Deus addit in bonum hominibus usum vini unde et ipsi libatur, solvit lites et tristitias, et
 bona est ejus visio. 9450b hat *f. P*. vns in (in vns *W*) ze nucz *M2W*, ze freuden in uns *PL*. 9450c
 Dir mac *PL*. gesiht *P*. 9450d Mer (Immer *W*) v̅bels bedæutten niht *M2W*, Betivten ubels niemer
 niht (icht *L*) *PHL*. 9451 vredenrichen *KM2P*. 9452 D^s trov̅m wirt dir lieb *KM2*, Dir wirt der
 trö̅m lieb *PL*. 9453 schol *PL*. dir *f. K*. hoe] nu *M2W*. 9454 Die dri *KM2P*. der] *davor* von
M2W, an *PL*. 9455 Die *PL*. er *G*] e *Ny*, dir *K*, *f. PL*. drier tage zil *K*. 9456/57 *f. K*. So die hin
 kumēt so wirt *PL*. 9457 vil *f. PL*. 9458 Nach den pharao...wil *K*. 9459 Legen *K*. 9460 Vnd
 lat dich an din *PL*. gegeben wider *M2W*. 9461 Er (Vnd *PL*) tut dir *KM2PL*. 9462 So saltu ouch
 gedenken min *KM2P*.

als du in vrouden swebis
 und nach dinem willen lebis,
 9465 so rate dem kunige daz er mich
 hinnen lose, wan ich
 wart virstolene genumen
 und bin unschuldic kumen
 her in· und durch haz
 9470 daz ich nicht weiz umbe waz.⁷
 Der phister wart da vro¹²
 und dachte in sinem mute so:
 [75^{7a}] sint daz dirre wise man
 so wol troume duten kan,
 9475 so wil ich im an dirre vrist
 sagin· daz mir getroumit ist.
 er sprach: 'is duchte mich
 hinacht in troume, wie ich
 – rechte als ich dir wil sagin –
 9480 uf minem houbete solde tragen
 dri korbe unde mel in zwein.
 abir in dem zobirste schein
 lac des kuniges semel brot
 daz man dem kunige bot,
 9485 daz azen wilde vogeles gar
 di gevlogen quamen dar
 und di vil sere muten mich.
 Joseph sprach: 'nu wolde ich
 zu gute gerne bescheiden
 9490 dinen troum vil leiden,

9463 So *M2P*. in dinen *KM2P*. 9464 Vñ gar *KM2*, Vnd wol *PL*. 9465 so *f. PL*. 9466 Von
 hinnen *M2W*. nv wand *KPL*. 9467 virstolene] leider duplich *KM2P*. 9468 her (+ in *PL*)
KM2PL. 9469 Nie (Niht *PHL*, *f. M2*) wan (w^e *L*) durch arger lute haz (wan *W*) *KM2WPHL*.
 9470 Ich enweiz nicht vñe and^s (niht anders umbe *PL*) waz *KM2PL*. 9471 da] d^s rede *KM2P*.
 9472 Er *PL*. gedacht *Ny*, ge(*P*²)dohte *P*. 9474 die tröme *PL*. bedæutten *Ny*, bescheidē *KM2*,
 scheiden *L*, erscheinē *PH*. 9475 an *f. M2W*. 9476 Ouch sagen *KM2P*. waz *KM2P*. 9477 is]
 ez *Ny*, ī trovme *KM2*, mir (mich *L*) tromde uñ *PHL*. 9478 In minem trome also· (so *L*) daz ich
PHL. in slafe *K*, an diser naht *M2W*. 9479–81 Vñ minē houbte in disen tagen / Dri corbe solde
 tragen / Vñ wie mel were (Vnd wie wær mel *M2W*, Mel|was *PL*) *KM2WPL*. 9482 Aber in dem
 obristen chorblein *Ny*. In dem der d^s (*f. M2*, zu *W*) oberste *KM2WPL*. in *f. G*. 9484 sundⁿ
KM2P. 9485 gasen *KPL*. 9487 di vil] harte *KM2P*. 9488 Do sprach Ioseph *PL*. 9489 Vil
 gerne zv gute dir daz (das ze gūt *M2W*, dir daz gute *PL*) sagen *KM2WPL*. 9490 Dan (Wan
M2WH, + daz *P*, Wan daz *L*) ichz (+ von recht *M2W*, ich dich· ez *PH*, ichz dich *L*) muz verdagen
KM2WPHL.

12 9471–82 *Gn* 40,16–17; 9483–96 *Hist. schol.*, *Gn* Cap.91 (*PL* 198, 1129A–B).

sine dute ich nicht gerne sage.
 dri korbe sin dri tage.
 als di virendin sich,
 der kunig heizzit hengen dich
 9495 und da wirt in smahir wise
 din vleisch der voile spise.’
 Sus hatte Joseph in beiden¹³
 mit warheit bescheiden
 als sie beide hatten gesehin
 9500 und in sider solde geschehin
 beide lieb und ouch leit,
 icwedirme nach der warheit.
 und di zit ein ende nam
 und der virde tac quam,
 [75^{rb}] der kunig Pharaο begienc
 9506 di zit und daz sich an vienc
 sin geburt· in sinem riche,
 di begienc er vroliche
 als kunige solde inzemin.
 9510 er gebot uz kerkere nemin
 beide phister und schenckin
 und begunde gar bedenkin
 ir beider schult mit gahin.
 den phister hiez er hain,
 9515 den schenken hoeter sere
 und vugete im sulch ere
 daz er da vor nie den geliche

9491 Die warheit ich dir vng^sne sage *KPL*, Vnd dir vngern die warhait sag *M2W*. bedæuttūg *Ny*.
 9492 Die *PL*. daz sin *K*. sind *NyM2P*. 9493/94 umgestellt *KM2W*. So die (se *L*) nach disem
 endent (ordent *L*) sich *PHL*. die not verendet *K*. die tag *M2*. 9494 So heiset d^s kvnig *KM2P*.
 hencken *Ny*, haben *M2L*, hahē *WP²H*. 9495 So *KM2P*. 9497 Also *M2*. 9498 Die *KM2P*. wol
 bescheiden *PL*. 9499/9500 umgestellt *KM2W*. Daz (Die *PL*) sie kvmftic *KM2WPL*. 9500 Waz
K, Als *PL*. Vnd sider auch solt *M2W*. scholde sit *PL*. 9501 ouch *f. M2W*. 9503 Dise (Die *M2*)
 selbe zit *KM2W*, Diz selbe zil *PL*. 9504 Nach den (*f. L*) tagē· d^s uierde quā *PHL*. Der *KM2*.
Nach 9504 zwei weitere Verse in *KM2WPHL*: Vñ was (wart *PHL*) in dem tag der tag / Daz die
 hochzit gelac. 9505–08 Die (Do *M2W*) der kvnic pharaο / Durch sine geburt hatte do (also *L*) /
 Vñ die (si *PL*) vil grozliche / Begienc in sime riche *KM2WPHL*. 9509 einem künig *M2W*, kvnges
 namen *PL*. ie gezemen *Ny*, gezemen *KM2P*. 9510 Vz dem kerkere hiez er *KM2P*. auz dem *Ny*.
 9511 beide] Den *PL*. vñ den *KM2P*. 9512 Er *KM2P*. gedenken *PH*, denken *L*. 9513/14 Ir
 schulde· vñ hiez (palde *M2*) mit (da *PL*) gahē / Den phister balde (zehant *M2W*) hahen *KM2WPL*.
 9516 sulch] so groz *PL*. 9517 da vor] uor *PH*.

13 9497–524 frei nach *Gn* 40,20–23.

wart gutis und erin so riche
 und hoes gewaldes so hoch.
 9520 herschaft und gut in zoch
 von Josebe gar den mut,
 als iz gerne den richen tut
 daz er vrunde uz ir achte lat
 und sin dinc wol und ebene gat.
 9525 Nach dirre zit ubir zwei jar¹⁴
 – daz di schrift sait virwar –
 und daz Joseph mit swere
 lag in dem kerkere,
 da in vil wenic ieman troste
 9530 odir in von noten loste,
 do vugetiz sich also
 daz der kunig Pharaos
 einin vremen troum sach.
 da von Josebe heil geschach.
 9535 in duchte sundir wan,
 er sehe vz einim wazzir gan
 [75^{va}] sibene oxen vezte und groz.
 der in zu sehine nicht virdroz,
 do si giengen uf ir weide.
 9540 nach den sach er uf der heide
 sibene, vil magir und cranc,
 und di azen ubir unlanc
 di ersten vezten da.
 nach disem troume sach er sa

9518 An eren wart so riche *K*. ern vnd gütēs reich *M2W*, noch gutes also rich *PL*. 9519 Noch *PL*. an gewalde *K*, grozzes gewaltes *M2W*. also *KM2P*. 9520 Die *KM2P*. daz gut *KM2P*. 9522 ie dem richen *K*, den reichen (richenden *PL*) ie (+ dann *M2*, + dennoch *W*) *M2WPHL*. 9523 Der sinen frivnt uz (+ d^s *L*) aht *PHL*. sinē (die *M2W*) vrunt uz (+ der *M2W*) achte *KM2W*. 9524 So *KM2P*. 9525 Keine Initiale *K*. 9525–28 Do diz geschach (+ noch [nun *HL*] lac *PHL*) vurwar / Gevangen (f. *M2WPHL*) dar nach zwei iar / Lac (f. *M2WPHL*) ioseph mit (+ manger *M2WPHL*) swere / In des kvniges kerkere *KM2WPHL*. 9526 Alz *Ny*. 9529 Da in] Da *K*, Lag: (f. *W*) daz in da *M2W*, Daz in *PL*. vil wenic ieman] nieman *KM2P*. 9530 Noch von (+ den *P*) banden loste (er-*M2*) *KM2P*. 9531 Biz (Vncz *M2W*, ·E· *PL*) daz (+ ez *PL*) sichs (sich *M2WPL*) vugete *KM2WPL*. 9533 gesach *PL*. 9534 heil] wol *KM2P*. 9535 duchte] + in (+ dem *M2P*) trovme *KM2P*. 9538/39 Da bi stunt er da ez vloz / Vf eine (-er *PHL*) vezte (-en *PH*, urischen *L*) weide *KM2PHL*. 9540 dem *M2W*. qñ = quam *KWHL*, chomen *M2P*. uf die *KM2P*. 9541 sibene vil] Sieben oxen *KM2P*. 9542/43 Die hattē ... / ... gezzen vor da *KM2P*. vber vil vnd lanck *M2W*, schiere (+ des was *PL*) nicht vnlanck (lāc *PL*) *KM2WPL*. 9543 ersten] sieben *PL*.

- 9545 siebin ahir geladen wol
und di edilis kornis vol
an eime halme stan.
bi den sach er abir uf gan
siben ahir, durre irkant,
9550 und di virdroktin zu hant
di schonen· und gazen si
als sie craft gewunnen ni
und daz *der* ersten veizte gar
kunde nieman werden gewar.
9555 Des troumis Pharaos irschrac.¹⁵
als im irschein der andir tac,
sine wisen er gar besande,
di er da vor irkande
so wise· und daz ir wiser sin
9560 kunde wol berichten in
sinir vrage in rechter kur.
sinen troum leiter in vur,
daz sie im saiten di dutunge.
do inkunde irs cheinin zunge,
9565 waz des troumis geschicht
bedute, gesagin nicht
dem kunige, als er gerte.
mit zorne sich von in kerte
[75^{vb}] der kunig· und swur zuhant:
9570 sine tetin im irkant
daz der troum bedutte,
si musten als wise lute
nimmir kumen vor in.
mit zorne gienc er hin
9575 und hiez sie gemeinliche

9546 Die warn *M2P*. 9547 eime einigē *KM2P*. 9548 Bi dem *KP*. 9549 ander eher *KP*. 9550 sa ze hant *PL*. 9551 schönen eher· *M2W*, uollen eher *PL*. 9552 So gar· daz alle ir craft zvr gie *KM2P*. 9553 daz f. *Ny*. der *NyKM2P*] f. *G*. erren *PL*. 9554 Von disen nieman wart *KM2P*. 9555 Der (Der *L*) kvnic des tromes sere e. *PL*. 9556 Als (Do *M2*, + im *M2WPL*) des morgēs qñ d^s tac *KM2WPL*. 9557 Die *KM2P*. gar f. *PL*. 9559 und f. *KM2P*. 9563 Vñ vragete nach der d. *K*. Nach frag seiner (der *PL*) *M2PL*. bedæuttung *M2*. 9564 konde (ne kunde *L*) in *PHL*. ir keines *KM2P*. 9565/66 D^s bezeichnungen (Bez. der *PL*) geschicht / Endelich berichten (Berichten endelichē *PL*) nicht *KM2PL*. Bedætet *Ny*. 9567–9584 nur in *GNy*. 9570 Si *Ny*.

15 9555–67.78–9607 frei nach Gn 41,8–13.

varn uz sinem riche,
 er wolde sie alle henken.
 alrerste begunde denken
 der schenke des gevangin
 9580 Josebis der noch vil angin
 lac in dem kerkere,
 wie wise der were
 und wi er sundir wan
 hette an im missetan,
 9585 wand er sin gedachte nie.
 vor dem kunige uf sine knie
 viel er san und sprach vleliche:
 'herre ich han grozliche
 mich virgezzin mit missetat,
 9590 di min lip begangen hat
 gein Gote und gein dir.
 do sichz ubele vugete mir
 und din kunicliche gewalt
 in vancnisse mich hatte virsalt
 9595 und den phister der daz lebin
 umbe sin schult muste gebin,
 der mit mir gevangen lac,
 ein junc man der unsir phlac
 und durch unschult und nit
 9600 gevangen lac und noch da lit,
 [76rd] dem saite wir beide do
 unsir troume, und rechte also
 uns beiden di underschiet
 sin wisheit. andirs niet
 9605 ist iz uns irgangen:
 der phister wart irhangen
 und mir bleip daz lebin.

9577 hencken *Ny*, hengen *G*. 9585–89 unmittelbar anschließend an die zu 9565/66 angeführten Verse in *KM2P*:

9585 Waz sin trovme den er sach
 Beduten solde. do sprach
 Knie vallende der schenke:
 'Genade herre ich gedenke
 9589 An eine groze missetat.

9590 *GNy=KM2P*. 9591 *GNy] f. KM2P*. 9593 Do mich *KM2P*. 9594 Hatte ... verschalt *KM2P*.
 gevennisse *K*. 9596 Muste ... geben *KM2P*. 9597 Bie mir in dem turme lac *KM2P*. 9598 iunger
 knappe *KM2P*. 9599 D^s vme *KM2P*. 9600 vñ noch lit *K*, als er noch lit *PL*. 9601–9608
 abweichend und zwei Verse kürzer in *KM2WPL*: D^s beschiet vns da beiden (Der konde wol uns bei-
 den *PL*), / Vnsere trovme: als er bescheidē (Vnsere tr. beschaiden [schaiden *L*] *PL*) / Hatte (*f. PL*) mir vñ
 dem phist^s an d^s vrist. / Alsus ez vns (+ auch *M2W*) ergangen ist (Als ietwederm gelungen ist *PL*),
 Ienem (Im *PL*) an den tot: mir an daz lebē. 9605 iz *f. Ny*.

herre den heize dir gebin,
 so virnimistu sundir wan
 9610 daz er dir di warheit kan
 gesagen· und dich wol
 berichten, swes er sol.’
 Der kunig wart vro.¹⁶
 nach Josebe santer do.
 9615 als der wart vor in bracht,
 er wart sere an in virdacht.
 als im wart sin lip irkant,
 er nam mit sinir zeswin hant
 und sprach: ‘nicht vorchte dich.
 9620 du solt berichten mich,
 als mir von dir ist geseit:
 einin troum han ich vor geleit
 manigem wisen man.
 des mich nieman nu kan
 9625 berichten· undir al den minen.’
 Joseph sprach: ‘der kunig sinen
 troum· sinen knechten sage.
 Got sol an disem tage
 irscheinin waz er meine.’
 9630 der kunig sprach: ‘ich was eine
 gegangen an einin bach.
 da stund ich und sach
 [76^{rb}] wie siben oxen kamen
 vz dem bache· und namen
 9635 ir weide vor mir, so daz ich
 den nie nicht sach cheinin glich,
 und also schone· und veizt werin.
 do begonde mich viruerin

9608–9649 verkürzt auf 14 Verse in KM2WP([HJL]):

9608 Genade herre den heiz dir gebē,
 9611 D^s kan dich berichten wol,
 9612 Swez ieman dich berichtē sol.
 9614 Nach iosephe sante do
 9613 D^s riche kvnic pharao.
 9615 Als (Do M2) er qñ vor in (im wart braht PL) zvhant,
 9618 Nam er in mit (bie PL) d^s ceswen hant
 9619 Vñ sp^ach zv im: ‘nicht vorchte dir,
 Ein trov^m ist getrovmet mir;
 Ob dv kanst (kunnest PL), den solt du
 Mir duten vñ bescheiden nv
 (Mit warhait mir bedæutten nu M2W).’
 ‘Herre laz mich in horē.’
 (Daz lobt [ge- P^j] er im PL) zehant
 Tet (Do tet M2) im (+ do W) der kvnic erkant,
 9631 Als er in dem trovme (slaffe PL) sach.

9615 Do Ny.
 NyHvM2.4

9624 nu f. Ny.

9637 Und relativisch GNy] Di HvM2.4

9638 begunden

¹⁶ 9613–17.23–84 Gn 41,14–31; 9618–22 Hist. schol., Gn Cap.92 (PL 198, 1129C); 9685–706 Hist. schol., Gn Cap.92 (PL 198, 1129D).

siben ander di san kamen
 9640 nach den. di benamen
 mit magere und durre gar
 ir schone, daz ich virwar
 der ersten muste virgezzin.
 iene hatten ir schone gezzin.
 9645 und dar nach sach ich san
 uf einim ackere vor mir stan
 siben aher vol· und wol geladen.
 si virdrukten mit schaden
 siben durre und bloz dar nach.
 9650 Joseph gezogenliche sprach:
 ‘Got hat virwar und schone
 dem kunige Pharaone
 vil gewisliche vor geleit
 mit kumftigir warheit,
 9655 waz disem lande sol geschen.
 siben oxsen di du hast gesen
 veizt, groz, daz sin virwar
 siben volkumen jar,
 genuchtsam, wunschis vol.
 9660 swes di erde tragen sol,
 des wirt mer danne vil.
 und nach der selbin jare zil
 kument sieben jare zuhant
 arm· und also durre irkant,
 [76^{va}] daz man virgizzet gar
 9666 der ersten guten virwar
 und man sere klagende wirt
 daz di erde nicht virbirt.
 daz abir sieben jare suzecheit
 9670 gewachit wirt und hin geleit
 und in ir gute wirt benumen
 mit sieben jaren di dan kumen

9639 zu hant Ny. 9646 ahere G, eher Ny. 9650 gezogenliche] zv dem kynige KM2P. 9651 mit (+ der M2) warheit schone KM2P. 9652 reichen künig M2. 9653 Vil (f. PL) gewerlichen KPL, Ze (+ einer W) warnung M2W. 9655 Daz M2. disen landen PL. 9657/58 f. M2W. und groz· PL. sint KPL. 9659 Mit M2W. vñ nach wüsche KM2P. wol M2W. 9660 haben PL. 9662 Nach PL. 9664 Als arm KM2P. 9665 man danne PL. vil gar KM2. 9666 Swaz e die erde wuchers (wunsches M2P) bar (gepar M2W) KM2WP. 9667 Vñ daz KM2P. 9668 Den gebresten· der dāne dē land^e birt (der denne wirt L) PHL. enbirt KM2. 9669 Initiale KM2W. der siben M2W. 9671 in f. M2W.

suln arm· und durre inz lant,
daz tunt mit warheit irkant
9675 sieben ochsin di nach quamen
magir, durre, den ersten namen
ir schone, als du has gesen.
dar an sol man werliche spen
daz di selbin warheit
9680 bezeichnenunge der ahere treit,
der sieben waren wol geladen,
daz sie di siben mit schaden
ir veizte alsus inzukten
unde in ir suze undir dructen.
9685 daz wazzir dem du da bi
stundes, waz ouch daz si,
daz sol ich ouch duten dir;
ich wenis ieman untvalle mir,
wi ez di erde bernde git,
9690 kule, vuchte, suze· zallir zit.
dar umbe sehistu san
vz dem wazzere gan
dise eine bezeichnenunge,
di mit warer bedeutunge
9695 disem lande sol geschehin.
nu sol der kunic im besehin
[76^{vb}] in sinem lande, als er wol kan,
einin so wisen bederbin man,
an dem er truwen sicher wese,
9700 daz er im zusamene lese
des kornis den vumften teil
di siben jar, uf kumftic heil
und im daz behalde wol.

9673 in div PH, indiz L. 9674 tut KM2P. mit warheit] bezeichnenlich KP, beschaidenlich M2W.
9676 Durre· und (+ dē L) ehern PL. 9676/77 vnde namen / Den erstē K. 9677 ir veiste KM2P.
9678 Sal KM2, Man sol PL. bescheidēlichē KM2, bezeichnenlichē PL. 9679 die selbe KM2, dise
selben PL. 9680 Der eher bezeichnenunge PL. 9681 Die sibene KM2. 9682 Vñ sie KM2P.
9683 In ir veizte nider dructen KM2P. in f. Ny. 9684 vaist also enzuckten M2W. alsus(f. PL)
zvcten KPL. 9685 Von 9685–89 nur ein Übergangsvers in KM2WP([H]L): (9685+9689) Daz
wazzir gute (pernd M2PL) erde git. 9688 wæn sein niemant entualle mir Ny. 9690 suze f.
KM2P. 9691/92 ein Vers in KM2PL: Darvme (Da uon PL) sehestu vz des wazzers tran. 9693/94
ein Vers in KM2WPL: Dise (Diz M2, Die PL) bezeichnenvnge gan (an M2, han W). 9695 Die dem
KM2P. 9698 also KM2P. wisen f. KM2P. 9700 Der im (+ nu PL) KM2PL. danne lese KM2.
9701 lant kornes PL. 9702 auch M2. 9703 daz korn KM2P.

soz lant ist kornis vol
 9705 und iz gewis danne habe,
 so di vollin jar gent abe.’
 Der edele kunig Pharao¹⁷
 sprach zu Josebe do also
 wundernde sich der wisheit
 9710 als Got hete an in geleit
 und sprach: ‘du bis gotis geistis vol.
 din wisir sin berichten sol
 min riche und al min lant.’
 er zoch san von sinir hant
 9715 ein ture kuniges vingerlin,
 vil edele listin guldin
 leite man im alda an.
 er hiez den reinen werden man
 undir sich nemin al sin lant,
 9720 daz iz stunde in sinir hant,
 und setzin uf einin wagen.
 dem lande mit gebote sagen:
 swa er immir kerte hin,
 daz man mit venie erte in
 9725 nach dem landes site
 swa man den kunic mite
 erte. sus machter ebin rich
 im selbin. nieman glich
 [77rd] was in dem lande Josebe do.
 9730 ‘ich heize unde bin iz Pharao,’
 sprach er, ‘und als daz war ist,

9704 Die wile *KM2P*. div lant sin *PL*. 9705 Vñ (*f. M2P*) uf die gewizheit daz er ez habe *KM2P*.
 9706 nement *M2W*. 9708 do vor ze *PL*, *f. K*. also do *M2*. 9709 sich der] umbe die (*f. L*) *PHL*.
 9710 Die *KM2P*. 9711 Er sp^ach *KM2*, *f. PL*. 9713 Des riches herschaft· uñ diz lant *PL*. alz *M2*.
 9714 zuchte iēsa *PL*. 9715 tewres *M2P*. 9716 Vnd von edeln *M2W*. Von (*P*; *f. HL*) edel (-n
P²L) *PHL*. Nach 9716 zwei weitere Verse in *KM2WPHL*: Die an kvnicliche cleit / Warn (+ vil
M2W) richlichen geleit. 9717 Gab er im man leite in (imz *P*, es im *H*, im mer *L*) an *KM2PHL*.
 9718 gutē man *KM2P*. 9719 Daz nach im alle (-ez *M2W*, uber al *PL*) sin (daz *PL*) *KM2WPL*.
 9720 Stunde gar *KM2*, Daz riche stunde *PL*. 9721 Vñ (Er *PL*) hiez in setzen *KM2P*. sinen *PH*.
 9723 immir] des landes *KP*, daz lant *M2W*. 9724 erte] uil uur *PL*. 9725 dem (dez *M2W*) selben
KM2WPL. lant sitte *PL*. 9726–29 lauten in *KM2WPHL*:

Swa (Da *M2*) man den kvnic (+ selb *M2*) erte mite
 Da mite machte in eben riche
 Im (In *M2W*) d^s kvnic· nieman gliche
 Waz (*f. PL*) in dem lande do.

9727 machter *GNY*, vgl. *HvM1.3*: macht er Iosephen. 9729 Waz (*f. PL*) iosephe in dem lande do
KM2PL. 9730 Ich bin d^s kvnic ph. *KM2P*. 9731 Sp^ach d^s kvnic· als war daz ist *KM2P*.

17 9707–62 *Hist. schol.*, *Gn Cap.92* (*PL* 198, 1129D–1130C).

als war ist, daz bi dinir vrist
sol ubir al Egypten lant
regin vuz nach hant
9735 wider din einis libe.
der kunic gab im zu wibe
Putifar's tochter sa,
der in zu knechte koufte da,
eine mait schone irkant.
9740 di was Assenech genant.
bi der Joseph der reine man
zwene werde sune gewan,
alsie Got vugete im.
Mannasses und Effraim,
9745 sus wurden si genant do.
sumeliche iehint und sagin also:
do Job mit geduldigem siten
di Gotis phlage hete irliden
und im Got richeit und gewalt
9750 wider gebe zwivalt
an gute, kinden· und libe,
do wurden im zu wibe
Jacobis tochtir vrou Dina.
bi der gewan er iesa
9755 eine tochtir al virwar,
und di neme Putifar.
von der wart Assenech geborn,
di Josebe was irkorn
zu wibe in Egypto.
9760 di gab im der kunic do
[77^{rb}] als iz Got vugete unde wolde
und also von im wesin solde.

9733/34 Nieman vb^s al (in PH, f. L) egypten lant / Sol regin (Regen sol PHL) weder (noch M2W, f. PL) vuz noch (oder PL) hant KM2WPL. 9735 Kein K. dinem (deme L) libe PHL. 9739 Die was ein maget KM2P. 9740 Assenech was sie KM2P. 9741 gute PL. 9743 Die got zv kinden KM2P. 9744 effrain G. 9745 Sus (Also M2) nante er sine (die M2W) svne do KM2WP. 9746 Genuge KM2P. sagen vñ iehent K. 9747 got P¹, sychem P². gutlichem KM2P. 9748 Die grozzen gotes plag M2W. geissele KPL. erlite KM2P. 9749/50 Vñ (Daz M2) im ... / Got wider gebe KM2WP. 9751 an kinden an libe KM2P. 9752 wurde KM2P¹ wurden GNyP². 9753 vrou f. KM2P. 9754 Vnd bi PL. sa KM2P. 9756 Vnd die selben M2W, Die selbe (-en PL) KPL. 9757 was KM2, were PL. 9758 wart PL. 9759 Ze einem M2W. 9760-62 lauten in KM2WPHL: Als ez d^s kvnic pharao / Vugete vñ (+ alz M2WPH, als L) ez (f. PL) got wolde / Daz ez sich (+ also M2) vugen (uogetē L, + also W) solde.

Rechte nach Josebis warheit,
als er hatte vor geseit,
9765 kamen san mit ir genucht
siben jar in sulchir trucht,
daz aldaz kunicriche
lebite wol und so volliche
daz niemane nicht gebrast.
9770 von genuchte sulche last
bar daz lant· und an spise.
Joseph der tugende wise
samente uf kumftic heil
des kornis daz vumfte teil
9775 allis des gewuchs in Egypto
und leitiz zusamene do
dem kunige in schunen do.
nach disen jaren quamen so
hungir jar mit armicheit
9780 alsi ware uf geleit
und in Joseph tet irkant.
magir, durre· wart daz lant
und als arm bernder vrucht,
daz der ersten jare genucht
9785 vor jamere nieman gewuk.
der gebreche ir vil do truk
gemeine zu dem kunige hin.
klagende batens alle in
daz er in behilde daz lebin
9790 und in hize zu koufin gebin
korn daz si nicht virturben

9763 rechte f. *KM2P*. 9764 auch vor *M2W*. 9765 sa *K*, so *W*, dar *M2*, do *PL*. mit] in *K*. 9766 Die vollen iare *KM2P*. frucht *M2P*. 9768 wol und f. *KM2P*. also *M2P*. 9769 icht *K*, nihtes *M2W*, nihtes do *PL*. 9770 sölhen *M2W*, al sölhen *PL*. 9771 Gewan *M2*, Gar *W* (= Bar), Bar do *PL*. und f. *PL*. 9772 rain vor tugent *M2W*. 9773 chünftichleich *M2*. 9774 gar den vumftē *KM2P*. 9775 Des do wuhs *PL*. Alz ez *M2*, Als des *W*. 9777 sine schune (schv̄rē *P*) *KPL*. da *KM2P*] do *GNy*. 9778 sa *KM2P*] so *GNy*. 9779 Div *PL*. 9780 ware *G*. 9780–81 lauten mit zwei Zusatzversen in *KM2WPHL*: Die dar nach waren uf geleit / Vñ (Ze komenne *PHL*) als (san *L*) sie (die *M2*) solden darnach (f. *PHL*, dar nach vor solten *M2W*) kvmē / Den was d^s (+ feizte *PHL*) wunsch (+ gar *M2W*) benvmen / D^s e den ersten (erren *PL*) was benant. 9782 vnd vor dürr *M2P*. al daz *K*. 9783 so *M2*, gar als *PL*. arm an *KM2P*. 9784 erren *P*, erden *L*. 9785 Von armekeit *KM2P*. 9786 Des manigē vngemach *K*, Dez mangels vng. *M2W*, Dez hung^ss (hung^s *P2* auf Rasur, zadels *HL*) ung. *PHL*. sluc *KWPHL*, flüch *M2*. 9787 Daz volc qñ *K*, Daz leut *M2W*, Die liute *PL*. 9788 Gemeinlichen *KM2P*. baten sie in *KM2*, die batten in *PL*. 9789 er f. *M2*. behielde (behabt *PL*) in ir (daz *PL*) leben *KM2PL*. 9790 zv covfene hieze *KM2P*. 9791 Sin korn *KM2P*. icht *KM2P*.

von hungir· und nu sturben.
 [77^{va}] der hiez si zu Josebin gan:
 an den hetter sin lant virlan,
 9795 swaz er gein in tete
 daz wolder in halden stete.
 Di lantliute da quamen¹⁸
 zu Josebe und namen
 korn als er in daz bot.
 9800 si hatten sumeliche not
 und san alle hungir gedolt.
 ir silbir und ir golt
 hiez er, hortich sagin,
 ins kuniges kamir tragin
 9805 und merte im da vil sere
 sinen hort, sin gut, sin ere,
 daz er grozen hort gewan.
 di selbe hungirs not began
 sich breiten in den ziten
 9810 in den bilanden vil witen
 daz der dicheiniz genas,
 waz ir dar bi gelegin was,
 dane were der hungir groz
 und di lant alle spise bloz,
 9815 vil arm und da zu lere.

9792 vnde ersturben *KP*, vnd iht sturben *M2W*. 9793 Er *M2W*. gan *f. M2*. 9795 der *KM2P*.
 9796 Daz hielde (hiet *M2*) er in (*f. M2WPL*) gerne stete *KM2WPL*. 9797/9798: giengen : ent-
 phiengē *KM2P*. 9799 Daz korn *KM2*, Des kunges korn *PL*. er ez (*f. HL*) in (er ins *M2H*) da (*f.*
PHL) bot *KM2WPHL*. 9800 Zv coufene in d^s hung^s not *KM2P*. 9801 Des svmeliche hatte vil
 ged. *K*. Dez si heten sūmleich (*f. PL*) vil ged. *M2PL*. 9802 Sie gaben im silber vñ golt *KM2P*.
 9803 Des (Daz *M2P*) hiez er in den selben tagen *KM2P*. 9804 Hin in *PL*. kamir] treser *L*. 9805
 im gut vnde ere *KM2P*. 9806 Vñ sinen hort also (so *PL*) sere *KM2PL*. 9807 uil grozen *PL*.
 9809 ser vor in *M2W*. 9810 bilanden *GNyP⁴H*, landen *KM2P²L*. vil *f. PL*. 9811 es vor der
P⁴HL (gestrichen *P²*). der lande dekein (dhains *M2*, chaines *W*, enkeins *P*, kains *H*, nechein *L*)
 genas *KM2WPHL*. 9812 Daz da bie *KM2P*. 9813 D^s hunger were drinne groz *KM2P*. 9814
 Vnd weren (waren *HL*) *PHL*. alle spise] gar spise *KWPL*, speis gar *M2*.

18 9797–826 *Hist. schol.*, *Gn Cap.93* (*PL* 198, 1130C).

dise not, dise grozin swere
 Josebis vatir ouch gewan
 da er wonite in Chanaan.

9815 vil f. PL. 9816 diz grozzew swær Ny. 9816–34 abweichend und erweitert in KM2WPHL;
 Text nach K mit den Varianten von M2WPHL:

- 9816 Die not, die grozen swere
 9816a Ouch mit grozer arbeit
 Jacob, Josephes vater, leit.
 9818 Der wonte in Chanaan.
 9818a Nu wart ouch im kunt getan,
 Mit warhaftem mere
 9820 Daz in Egipten were
 Vil getreides veile.
 Daz pruvete er im zu heile.
 Wand man nindert korn vant
 9824 Ane in Egipten, alzuhant
 9824a – Do er der warheit wart gewar –
 9824b Sine sune sante er dar,
 9825 Die zehene. er liez nicht mit in
 Sinen jungesten sun Benyamin.
 Kein Egipten kerten sa,
 Daz sie getreide couften da,
 Jacobes sune und quamen
 9830 Aldar, da sie vernamen
 9830a Und Joseph in gezeiget wart.
 9830b Zu im hin geriet ir vart
 9830c Und begonden joch gahen
 9830d Dar hin, da sie in sahen
 In schoner gewaldes craft.
 Durch sine groze herschaft
 9833 Sie sinen namen erten
 9833a Mit venie, do sie vor in kerten,
 9833b Unde beten den guten man
 9833c Nach der heiden siten an,
 9833d daz er in genade erzeigete,
 9833e Ir ungemute in veigete,
 9833f o daz er sie bereite dan.
 9834 Nu was der gotes dienstman

Varr.: 9816 Da uon im grozer swere L. Den (Die H) pin PH. diz M2, disew W. grozz M2, groszew W. 9816a Vñ ouch L. 9817 vater f. L. 9818 Der waz wonent M2WPHL. 9818a ouch f. M2WPHL. 9819 Mit endehaftē P, Daz endehaffte HL. 9820 Egypto M2WPHL. 9821 Chorns vil vnd getraides vail M2W, Korn· und getregede veile PHL. 9823 niemant chorn M2W, niemant da niht korns (nicht da korn H) PHL. 9824 Fur M2W. egypto M2WPHL. sazehant M2WPHL. 9824a der mere PHL. 9825 Zene L. 9827 Egypto M2WPHL. si sa M2. 9829 und] si PH, de L. 9830a Da P'HL, Da gestrichen P². in vor gezaiget M2, in vor ioseph W. 9830b Zuzim PL. hin f. L. 9830c iedoch M2W, f. PHL. 9830d Al dar M2W, Al hin· PHL. 9831 schoner f. PHL. herschaft M2WPHL. 9832 Durch seiner herscheifte chraft M2WPHL. Doch K. 9833 Di PH. 9833a venien M2, feniē (aus veniē P') P². 9833b uil guten PHL. 9833c Nach haidenischem (-ē W, -en PHL) sit (sitē WL, sitten PH) an M2WPHL. 9833d gnade in zeigete PHL. 9833e in f. PL. ueriagete (iagete P² auf Rasur) PH.

do der virnam von mere
 9820 daz in Egypto nu were
 kornis vil und gnuk veile,
 daz prufeter im zu heile,
 daz nieman nicht kornis vant
 wan in Egypto. dar santer zu hant
 [77^{vb}] zene sinir sune, abir nicht mit in
 9826 sinin jungisten sun Benyamin.
 [G]ein Egypte vuren sa¹⁹
 Jacobis sune, daz sie da
 kouften korn. als sie kamen
 9830 aldar, sie Josebin virnamen
 in schonir gewaldis craft.
 durch sine michele herschaft
 erten si in mit venie san.
 nu was der Gotis man
 9835 sinen brudern umbekant,
 und er irkante sie zu hant
 mit dem als er sie sach.
 vil ungen[e]diclich er sprach:
 wannen sie weren kumen,
 9840 daz heter gerne virnumen.
 ‘herre,’ sprachen sie san,
 ‘wir sin von Chanaan
 und wellin koufen spise.’
 ‘nicht!’ sprach der wise,
 9845 ‘ir sit kumen durch spehin
 und wellit mit clucheit besehin
 und virraten dan daz lant,
 soz uch nu wirt gar irkant.’
 ‘nein herre, merke vil rechte:
 9850 wir sin dine knechte
 und sin einis mannis kint.

9827 si sa Ny. 9829 do si Ny. 9836 kante K, bechant M2P. 9837 Als (Do M2) er sie vor (vol M2) im (f. M2) gesach (an sach M2 WPH) KM2 WPH. 9839 Von wann M2W, Von wannen PL. dar vor weren KM2P. 9841/42 Sie sprachen lieb^s h^e min / Von dem lande (Von Terra PL) chanaan wir sin KM2PL. 9843 hie (gern hie M2) coufen KM2WP. 9844 do f. KM2P. 9845 her (zuzuns P, zû vns HL) komen KM2PHL. 9846 mit clucheit] daz lant KM2, des landes not PL. 9847 dann v^raten KM2P. 9848 So vnser not uch wirt erkant (be- PL) KM2PL. 9849 Initiale M2 WPH. Nicht KM2P. vil] ez PL. 9850 Wir din (die M2) armen knechte KM2WPL. 9851 Sin alle KM2P.

19 9827–72 Hist. schol., Gn Cap.93 (PL 198, 1130D).

der zehene nu vor dir sint.
den jungisten wir han
gelazen do heime in Chanaan.
9855 noch was unsir einir
und mer ouch dicheinir.
[78rd] Joseph sprach zuzin do
vil zorniclichen also:
‘ich sehe werliche sundir strit,
9860 daz ir spehere alle sit,
nicht einis mannis kint.

9852 D^s hie (die M2) KM2WP. nu f. KM2P. 9853 habe wir v̇lan KM2P. 9854 Aldort (Dort M2WP, Der H, Da L) heime KM2WPHL. in Terra Ch. PL. 9856 me P¹ geändert in nie mer P² 9857 Zu in Ny. 9857–72 *abweichend und erweitert in KM2WPHL; Text nach K mit den Varianten von M2WPHL.*

9856a Des wizze wir nicht wa der ist,
9856b Sprachen an der selben vrist
Die brudere zu Josephe do.
9858 Vil zornlich sprach er also:
9858a ‘Ez ist war an allen wan,
9858b Daz ich nu gesprochen han,
Daz ir durch spehen an dirre zit
9860 Her in diz lant kumen sit.
9860a Wie mochte ein einiger man
9860b So vil svne zu kinden han
Und ez kunige erlazen sint?
Ir sit nicht eines mannes kint.
Ez ist gar unmugelich
Des ir jehet. nu wil ich
9865 Ervarn uwer warheit.
9865a Uch sie daz vurwar geseit
9866 Bi Pharaonis heile gesworn
9866a Der mir zu herren ist erkorn
9866b Sint daz mir sin genade erschein
Hin heim kumet uwer dekein
Von hinnen nu, e daz ir
9869 Her brenget uvern bruder mir.
9869a Den wil ich vurwar sehen
9870 Und ob ez si, als ir hat verjehen.
Nu sendet einen nach in hin,
9872 Der in mir bringe. daz ist min sin.’

Varr.: 9856b/9857 Sprachen die pröder ... / All zû Iosephen do M2W. 9858 Mit zorne PHL. zornichleich M2W. er aber PHL. 9858a ist (P²) ot war P, ist echt war H, ist echt geändert in ist recht L. 9858b Alz M2WPHL. 9859 spehe PH. 9860 her komen PHL. 9860a einueltiger PHL. Nach 9860a in PHL der Vers: Der sinen got niht gögen (geögen H, uben L) kan PHL. 9860b sūn ze chint M2, chint zu sun W. 9862 Sit PHL. des M2W. sint erlan PHL. 9861 f. PHL, vgl. zu 9860a. 9863 Da uon ist (+ es HL) PHL. 9864 ir] + da PHL. 9865 gäcze warhait W. 9865a Nv ir (auf Rasur) daz vur wart seit L. 9866b Sit M2PHL. sin f. M2. 9867/68 Daz ir niemer wider hein / Komēt von hinnen PL. 9868 nu f.M2WPHL. 9869 Bringēt PHL. 9869a Bi namen (nam P¹, namen P²) wan ich wil beschen PHL. 9870 Und f.PHL. 9872 Der her wider pring mir (mir bringe P, mir f.HL) in PHL.

kunige des irlazen sint
 und dunket mich unmugelich.
 nu alrerste wil ich
 9865 irvarn waz ir vurit veile.
 ich swer bi Pharaonis heile,
 daz uwir niemir dichein
 kumet hinnen· noch wider heim,
 irn brengit uwirn bruder mir.
 9870 dar an kiesich wol ob ir
 hat war. nu sendit hin
 und brengit mir in.
 Mit zorniclichen gahin²⁰
 hiez er sie alda vahin
 9875 und hielt sie sus dri tage.
 sie sprachen ofte mit clage:
 ‘von wol gearnetin schulden
 wir dise not nu dulden
 und ouch vil billiclichen han,
 9880 wan wir han gesundit sundir wan
 an unsirm liebîn brudir.’

9869 Ir prenget *Ny*. 9873 *Keine Initiale W*. 9873/74 Ioseph hiez balde gahen / Sine bruder (+ alle *L*) uahen *PHL*. 9874 sine (die *M2W*) brud^e vahen *KM2W*. sie alle *Ny*. 9875 het *M2W*. sus] also *Ny*, gefangen *KM2*, in uancnusse *P¹HL*, in geu. *P²*. 9876 in grozer clage *KM2P*. 9877 v¹dienten *KM2L*, gedienden *PH*. 9878 disen kvmm^r (+ hie *M2W*) dulden *KM2WP*. 9879 Den wir vil williclichen (pulleich *M2*, pilleich *W*, leider muzzen *PL*) han *KM2PL*. *Rest des Verses nach vil f. Ny*. 9880 Wand wir vil sundē habē getā *KM2P*.

20 9873–923 *frei nach Hist. schol., Gn Cap.93f. (PL 198, 1131A).*

ir vrouwede was ein ludir
 jamers. daz in ir hant
 verkoufte· in Egypte lant,
 9885 daz was in innecliche leit.
 wer mochtin han geseit
 daz er ir brudir were?
 ir sprache, ir not, ir swere
 [78^{rb}] er wol virnam und virstunt.
 9890 er tet als di wisen tunt,
 a Die vremder sprache nicht verstan
 b und ir under dutere han.
 also hiez er in duten daz er sprach.
 do virsuchen vil geschach
 und der dritte tac in kam,
 von vancnisse er sie nam
 9895 und hiez sie senden sa
 nach irm brudere und behielt da
 der gewachsenen einen
 zu gisele vur den cleinen,
 ob sie im wolden liegin
 9900 an der geschicht· und triegin,
 daz er der intphienge lon.
 diz muste wesin Simeon.
 den hiez er wider vahin.
 di brudere daz an sahin
 9905 daz man in vor in bant.

9881 lieben] rechten *KM2P*. 9882–9896 abweichend und verkürzt in *KM2WPHL*; Text nach *K* mit den Varianten von *M2WPHL*:

9881a In ruwiges herzen muder
 Ir vreude was geslouft,
 Daz sie in hatten vercouft
 9884 Durch nit dar in Egipten lant.
 9888 Nu was in vil unbekant,
 Daz er ir sprache wol verstunt.
 9890 Er tet als noch die wisen tunt,
 9890a Die vremder sprache nicht verstan
 9890b Und ir underdutere han.
 Also hiez er in duten daz er sprach.
 Do des versuchens vil geschach
 Und der dritte tac in quam,
 9894 Von geuencnisse er sie nam
 9894a Und hiez sie losen. da mite er sande
 9894b Sie wider heim zu lande
 9895 Nach irme jungern bruder sa.
 9896 Iedoch wolde er behalten da

Varr.: 9881a rewes *M2*, riuges *W*, ruwes *L*. 9882 wart *PHL*. geslaufen *P²* auf *Rasur*, gestraffet *H*. 9884 da *M2L*, f. *W*. 9888 her nachgetragen vor in *L*. in daz (da *L*) *PL*, daz in *H*. 9889 Daz Ioseb h ir rede uerstunt *PHL*. 9890 so *L*. div liute *PHL*. 9890a zung *M2W*, zungen *PHL*. 9890b tûlmætschen *M2W*. 9891 im *M2*. bedæutten *M2W*. waz *M2WH*, swaz *PL*. 9892 flûchens *M2*. 9893 im *WH*, hin *P*. 9894 Von der *M2W*. uancnusse *PHL*, ge- *P²*. er] man *PHL*. 9894a Vnd ledigete (Er ledigot *H*) si· er sande *PHL*. 9895 iungen *M2PH*. 9896 doch vor be haltē *L*. behaben *PH*.

9885–87 nur in *GNyHvM*. 9891 bedæutten *Ny*. 9900 und f.*PL*. betriegē *PL*. 9901 Dar geändert aus Daz (?) *M2*. 9902 er der *G* (bezogen auf geschicht V. 9900?) er dann *Ny*, ez der *K*, er dez den ainen *M2*, des ainer *W*, ez der eine *PHL*. enpfiegen *M2*. 9903 Initiale *P*. 9904 daz f.*PH*. 9905 in sere *KM2P*.

swaz si silbers inz lant
 im umbe korn hatten bracht,
 als er vor daz hatte gedacht,
 daz hiez der salden riche
 9910 im legin tougincliche
 wider in ir secke gar
 und uf den wec di lipnar
 gebin, swaz si solden han
 hin heim. wider in Chanaan
 9915 vuren di nune do
 vil jamer[i]c und unvro,
 wand in sulch ungemach
 uf dem wege geschach
 mit vorchlichir arbeit.
 9920 si quamen heim mit warheit
 [78^{va}] zu ir vatir in kurzir stunt.
 er wart unvro, als im kunt
 wart, wiez was irgangen
 und daz Symeon gevangen
 9925 muste dort in Egypto sin
 und da liden lange pin,
 ob sin sun Benjamin
 nicht wurde gesant da hin
 des landes herrin der sin phlac.
 9930 in des geuancnisse er lac
 zu gisele und zu gewisheit,
 als er in hatte vor geseit.
 Jacob irschrac der mere²¹
 und sprach in grozir swere:

9907 Im hattē vme daz (f. M2 W) korn bracht KM2 WP. 9908 Als ez da vor was (ez waz vor M2 W) gedacht KM2 WP. 9910/11 Hin wider ... / Legen PL. in NyKM2] Im G. 9913 Ouch (In PL) geben KM2 PL. swaz sie d^s K, als sie PL. wolden P. 9914 wid^s heim KM2 P. 9915 nune G] pruder NyM2, gebrudere K (mit übergeschriebenem ge) PL. 9916 Von iamer leidic PH, Von lande (lies laide) iamerich L. iamerick Ny, iamerc G, iæmerleich M2, -leichen W. 9917 Durch daz selbe vngemach KM2 P. 9918 Daz im uf d^s vart geschach KM2 P. 9920 Sie quamen (+ also M2, + so W) sait (giht PL) die w. KM2 WPL. 9921 Heim vor zv KM2. vatter + hein PL. 9922 D^s wart vro (vnfro M2) KM2 W, Der was ir fro PL. 9922/23 do im wart kvnt / Gar KM2 P. 9923 als ez PL. 9924 Wie symeon PH. was gevangen KL. 9925 Vñ vor mvste K. Dort in E. (+ daz L) muste sin PHL. 9926 Vñ in banden liden pin KM2 P. langen Ny. 9927 Ob d^s iunge benyamin KM2 P. 9928 Wurde nicht gesant KM2, Gegeben wurde niht PL. 9929 Dem PH. 9930 vanchnuzz NyM2 P. 9932 im KM2. uf geleit KM2 P. 9933 erchorn M2 W. 9934 in] mit K.

21 9933–62 Gn 42,36–37.

- 9935 'owi sune, waz hat ir
 alle uwir zit gerochin an mir?
 ane kint hat ir mich getan.
 di ich von uch virlorn han.
 owe Joseph! war tet ir in?
 9940 weltir nemin Benjamin
 und ist geuangen Symeon?
 trurigis jamers don
 muz in minem herzin wesin.
 wi soldich nu lange genesin,
 9945 sint ich trage leidis ungewin?'
 do sprach der eldir under in,
 Ruben, 'vil liebir vatir min,
 laz mit dinem willen sin:
 zwene liebe sune ich han,
 9950 di wil ich dir beide lan,
 daz du minen bruder Benjamin
 mit uns sendes alda hin,
 [78^{vb}] daz Symeon werde irlost.
 wir han des gewissen trost,
 9955 daz im leides icht gesche
 als in des landes herre se,
 und mite den valsch bewarn,
 daz wir nicht unrechte varn,
 als er uns an gesprochen hat
 9960 durch sinis mutwillin rat.
 den wil ich dir wider gebin
 gesunt· uf minir kinde lebin.'
 Jacob sprach: 'swaz mir geschicht,²²
 Benjamin kumit dar nicht.

9935 Owe mir· *M2P*. 9936 Gerochen iw^s tage *PL*. 9937 Ir hat mich ane kint getan *KM2P*.
 9939 wa (war *P*) ist d^s hin (*f. M2PL*) kv mē *KM2PL*. 9940 Wirt mir nv benyamī genvmen *KM2*,
 Nv wirt mir Benyamyn (beniamin mir *L*) benomen *PL*. 9941 Nv *PL*. 9942/43 Ich muz
 trurigis h^{zen} lon / Haben vñ betrubetes mvtes (vnd in meines herczen *M2W*) wesen *KM2W*, Nv
 muz tr. h. lon / Fur freude in m. h. wesen *PL*. 9944 Wie mochte (sol *PHL*) ich iamers nv (nu
 iamers *P*) genesen *KM2PHL*. 9945 Daz mir gibt *KM2P*. 9946 d^s eldeste *KM2P*. 9948 Laz *G*
 (= la ez)] la Ny, Laz dis *KM2P*. dinem] gutē *KM2P*. 9952 alda] da *PL*. 9953 uns vor werde *P*.
 9955 niht *PL*. ge schicht *L*. 9956 er sehe *P*, sicht *L*. 9957 Vñ wir den valsch mite (+ im *PL*)
 bewarn *KM2PL*. mit im Ny] mite *G*. 9958 iht *M2*. 9963 Keine Initiale *L*. Do sprach Iacob
PL. sprach do *M2W*. waz *M2W*. 9964 Minen sun laz ich dir niht *PL*. dar hī *K*.

22 9963–94 *Hist. schol., Gn Cap.94 (PL 198, 1131B-C)*.

- 9965 ich han sus alzu vil virlorn.
 und also sie ir gekoufit korn
 vz ir secken schutten nider
 und sie ir silber vunden wider,
 si inwestin wi daz was geschen
 9970 und wes sie solden dar umbe ien.
 si en kondins nicht geachten
 noch di geschicht betrachten
 mit wisis herzin ordin,
 wiez in wider were worden
 9975 von im in ir secke wider.
 do dise selbe spise sider
 was virzert· und in gebrast
 und sie trugen mangels last,
 Jacob sante abir do zu hant
 9980 di sune gein Egypte lant,
 daz sie kouften da lipnar.
 er hiez sie vuren wider dar
 daz selbe gut· – und da zu me –
 daz sie mit in brachten e,
 [79^{7a}] daz in dort wider wart.
 9986 da widerrediten sie di vart,
 iz inwere daz Benjamyn
 mit in solde varn da hin.
 vil starc er da wider was.
 9990 zume vatir sprach da Judas:
 ‘vatir la daz kint mit mir!
 daz bring ich her wider dir
 odir ich wil daz immir me
 di sunde uf mir einim ste.’
 9995 Do sprach der wise Gotis helt:²³

9966 Nv do sie KM₂, Nv daz (Vnder des L) die svne PHL. gecouftes KM₂, kouftez PL. 9969 Sie westē nicht K, Si wundert M₂W. diz PL. wær M₂W. 9970 solden sich uersehen PL. dar vmb solten NyKM₂. 9971 enchunden sein (f. W) niht ahten M₂W. en- f. KP. 9974 Wie in daz gut was worden PL. wider f. K. wær wider M₂. 9976 die KP. 9977 in] ir PL. 9979 do f. M₂W, san P, sa HL. 9980 egipten KM₂P. 9981 da chaufften (+ die PL) M₂PL. 9982 sie f. K. varn wider M₂, uuren aber PH, aber vurē L. 9983 dar zu NyKP, dannoch M₂W. 9984 dar brahten PH. 9985 Daz nach dem koufe im wid^s wart PL. 9987 wær dann NyKM₂P. 9988 varn solt M₂. da f. Ny. 9989 starc] vast M₂W, sere PL. do vor da PL. 9991 Las daz kint varn K. 9994 mich K. ain NyM₂H, einē KL, einen P.

23 9995–10024 *Hist. schol.*, *Gn Cap.94* (PL 198, 1131C).

‘nu tut swie ir selbe welt.
 sint iz nicht andirs mac gesin,
 so ist wol der wille min
 daz uwir bruder Benjamyn
 10000 mit uch vare nu da hin
 uf des gedinge suzen trost,
 daz Symeon werde irlost.
 vart hin wec, ir sult hie nemin
 – des lat uch wol gezemin –
 10005 der bestin vrucht, daz ist min rat,
 di man hie zu lande hat
 und dort zu lande gebir sin,
 mandele, balsamen, resin,
 zu gabe des landis herrin.
 10010 daz vrumit uch sundir werrin
 und vuget uch salden gewin.
 und als ir habet vunden in,
 nach kuniclichem werde
 sult ir uf der erde
 10015 wol erin· und in betin an.
 Got macht uch den selbin man
 [79^{rb}] genedic, otmutic und gut
 und gebim gein uch den mut
 und so genedeclichen rat,
 10020 daz mir min sun, den er dort hat,
 und den ir mir nu hat genumen,
 von im her wider muze kumen,
 zu mir uzim ellende
 mit uch ledic sende.’
 10025 Jacobis sune reitin sich do²⁴
 hin widir gein Egypto,

9998 ist ez wol KP, müz ez sein M2W. 9999/10000 f. M2W. 10000 Var in Egyptē mit iv (vns L²) hin PHL. 10001 gedinges KM2P. 10002 ouch vor w^sde PH. 10003 hin wec G] hin enweck Ny, uweren wec K, enweck M2P. 10004 f. L. vil vor wol KP. 10007 gebe KP. 10008 Balsem· Chestin M2W. und vor Resin PL. 10012 Als ir danne uindet in (koufet wid^s in L) PHL. 10013 chust- aus chunst- korrigiert M2. werden K. 10014 ir in KM2, in ir PL. erden K. 10015 in f. KM2PL (vgl. zu 10014). 10016 macht GNy] mache KM2P. 10017 otmutic GK] hochmutig Ny, diemütich M2P. 10018 den] semftē K. 10021/22 umgestellt PL. ir] er KPL. 10023 zu f. PL. 10024 Mit uch· got h^sre ez also wende K. 10025 beraiten NyKM2. sich bereiten (reiten L) PHL.

24 10025–64 Hist. schol., Gn Cap.95 (PL 198, 1131D–1132A).

unde ir brudir Benjamyn
 vurtens mit von ir vatir hin
 als in was vor gebotin e.
 10030 nu waz sol der rede me?
 si quamen in kurzen stunden
 do sie Josebin vunden.
 sie stunden schone vor in da.
 als er sach, er hiez sie sa
 10035 sinen hoesten amechtman
 hin in sin hus vuren san
 und groze wirtschafft reiten.
 nach irn verrin arbeiten
 wolde er daz sie sezzin
 10040 bi im nider biz sie gezzin.
 daz machte zwiuelhaft ir mut,
 ob di[z] geschen were durch gut
 gein in odir durch andirs icht.
 sie vorchten sich der geschicht,
 10045 daz sie daz gut e vurten dan.
 sie sprachen zu dem amechtman,
 sie hettin hin wider dar
 bracht unuirschart· daz gut gar,
 [79^{va}] daz sie im hettin e gegeben,
 10050 und swuren im daz uf lebin,
 sie vurtenz unwizzende dan.
 gutliche sprach der amechtman:
 ‘habit mit vrouden guten mut!
 Got gab uch wider uwir gut.
 10055 ich han iz. und habit ouch irz,
 des bin ich vro, wan ir hat mirz
 gegeben· nach minir willekur.’
 san vurt er zuzin er vur
 irn bruder Symeon do.

10028 Vur mit in uon demuatter hin *PL*. mit in da hin *K*. mit *f. M2W*. 10029 vor *f. KM2*.
 10030 sal des lange rede *K*. sol] ist *PL*. die red *M2W*. 10032 iosephe *K*, Ioseph *M2*. 10034 sie
KNyM2P] *f. G*. 10035/36 umgestellt *K*. 10036 hin *f. K*. 10037 Hiez er *K* (vgl. zu 10035/36).
 beraiten *NyM2P*. 10038 irm *M2*. 10039 er do *M2P*. 10040 nider *f. PL*. biz] vncz daz *M2W*.
 10041 Da uon wart *PL*. 10042 dicz *NyM2P*, daz *K*, di *G*. geschehe in *K*. 10043 gein in *f. K*
 (vgl. zu 10041). durch *f. PL*. 10044 sich] in *NyM2P*. von der *g. M2*, umbe die (desse *L*) *PHL*.
 10047 im vor hin *PL*. 10048 golt uil gar *P*, gut al gar *L*. 10049 e heten *NyK*. 10050 dez
NyM2P. ir vor leben *KM2P*. 10057 meines willen chûr *M2*. 10058 Zv hant *KM2P*. zu in
NyKM2. er *G*] lies her *NyKM2P* (vgl. *K* zu 10083). 10059 symeonem *K*, -en *PL*.

- 10060 der sach sie gerne· und was vil vro
daz sie da wider quamen.
die brudere her vor da namen
und reiten ir presente gar,
di sie Josebe hettin bracht dar.
10065 Schiere do Joseph in gie,²⁵
sine brudere di waren hie
und betiten den vil suzen man
in vorchtlichen sorgen an
und gabin im presente do.
10070 di nam er und fragite sie also
daz si im saiten mere,
ob ir vatir lebinde were.
sie saiten im virwar: 'ja.'
des vrouter sich. er seginte sa
10075 Benjamin· und gruztin wol.
von senindes jamers dol
in so sere jamerin began,
daz er gienc besundern dan
in ein gadem sich vireinende,
10080 vor war so sere weinende,
[79^{vb}] biz in der jamer doch virlie.
er twuc sin antlize· und gie
zuzin her vor. und gebot
daz man uf leite daz brot
10085 und ouch di tische berichte schol.,
sinir brudere. er tichte

10060 ward *M2W*. vil] ir *NyK*. 10061 Ir kunft daz si dar quamen *PL*. dar warn chomen *M2W*.
10062 da *f. M2P*. nomen *M2*. 10063 beraiten *NyKM2L*, reichten *P2 aus* reiten *P1*. 10064 hatten
iosephe bracht aldar *K*, Iosephen (Iosebe *P*) prachten dar (gar *L*) *M2PHL*. 10065 Keine Initiale
NyL. Darnach schiere· *K*. 10066 di *GNy*] *f. KM2P*. 10067 suzen] guten *PL*. 10068 Mit
M2W. 10069 Ir pr. gaben si im do *PL*. 10070 sie *f. PL*. 10072 lebentig *NyWPH*, lebender *M2*.
10073 daz vor ia *PH*. 10076 senendes (-em *M2*) h²zen *KM2*, fräuden *W*. g²nd² vor dol *PL*. vol
M2W. 10077 So sere iamern in (in iamern do *PL*) began *KPL*. 10078 besunder *NyKM2P*.
10079 er sich veraint *M2WL*, und uerjeinde *PH*. 10080 Sich· daz er faste weinde *P2 auf dem Rand*.
Da er vil sere wainde *H*. vor war *GNy*] Von (Vor *M2*) iamere *KM2WL*. so ser er waint *M2*, her
sere weinete *L*. 10081 Dar nach da in der iamer lie *PL*. Vnd *M2*, Vncz *W*. 10082 wusch *PL*.
10083 Zu in *NyKM2*. er vur *K*. 10084 daz *f. K*. 10085 ouch *f. PL*. beraitt *M2W*, do richte *PH*.
10086 Sein *M2W*, Der *PH*, Die *L*. sitzen vor er *KM2WPHL*. er raicht *M2*, ze tische *W*.

25 10065–84 *Gn* 43,26–31; 10085–94 *Hist. schol.*, *Gn Cap.95* (*PL* 198, 1132A–B); 10095–126 *Gn* 44,1–5.

rechte als sie da heime sazen
zu tischin· und azen.
daz ezzin truc man in dar
10090 und botz in wol. er nam war
Benjamins vumfvalt baz
dannir dicheini[s] der da saz.
des namen di brudir wundir
undir in albesundir.
10095 san do daz ezzin irgie,
daz mit wirtscheften hie
Jacobis sune hettin genumen,
dar nach sie dar waren kumen
– ich meine korn zu spise –,
10100 des hiez in der reine wise
Joseph· ir secke vullen gar.
und swaz sie silbirs brachten dar,
da mite sie koufin solden
daz korn, alsie wolden,
10105 daz wart in alliz widir geleit.
nu hatter, sait di warheit,
einin koph, der was riche.
den hiez er tougencliche
zu dem korne legin in
10110 in den sac, den Benjamin,
sin brudir, hatte bracht.
nu sie des hatten gedacht,
[80rd] daz sie wolden scheiden dan,
do iz morgin tagen began,
10115 kerten sie heim zu lande.
Joseph in da nach sande
und hiez sinen amechtman,
daz er vienge bi im an

10087 rechte *f. PL.* 10088 Zu tischin| *G*, Zu tisch *NyM2P*, *Zv* irs vat^s tische *K.* so (swen *L*) si azzen *PHL.* 10090 bot ez in (im *L*) *KL*, erpot ins *M2W*, pot in ez *NyPH.* do nam er war *PL.* 10091 Benjamins *NyKM2W*] Beniamis *G*, Des ivngesten wol *PL.* Nach Benjamins die Zeile frei in *M2.* 10092 dicheini *G*, chaines *NyW*, dekeines *KP*, dhaines *M2.* 10093 namen *GNy*] nam *KM2P.* 10094 in allen bes. *M2W.* do vor allbes. *PL.* 10095 Initiale *KM2WPH.* Zuhant do *Ny*, Do *M2P.* 10100 in *f. PL.* vil vor weis *M2W.* 10103 coufen sie *K.* 10106 sait] giht *PL.* 10107 der *f. P.* 10108 er *f. K.* tougenc- *G*, tougent- *K*, taugent- *P² aus* tugent- *P¹W*, taugen- *NyM2*, togen- *H*, tougen- *L.* 10109 In daz chorn *M2W.* hin *PL.* 10110 Vnd in *M2W.* 10111 Der iungeste bruder *PL.* dar vor hette *K.* 10112 si heten dez *M2P.* sie *f. NyK.* 10114 des morgens *KP.* 10115 Sie kerten *KM2P.* kein lande *KP.* 10118 in *K.*

den koph in der gebere,
 10120 als ob er diebit were,
 und sie alle wider brechte,
 als obs ins kunigis echte
 werin· und sin groz unhulde
 hetin mit dirre schulde
 10125 virdienit· und irworbin do.
 daz schuf er durch liste also.
 Dine waren nicht verre kumen²⁶
 und kurzen wec genumen
 von dannen, e daz sie sahen
 10130 den amechtman zu gahen.
 der rief und hiez sie stan.
 diz muste sin. diz wart getan.
 zornliche sprach er zuzin:
 ‘ir habit minem herren hin
 10135 sinin koph, daz ist unuirholn,
 den hat ir im ubile virstoln.
 er tranc druz· und vand ouch dran
 vil hoe list, als er wol kan
 von kunsterichen dingen
 10140 zu wisem ende wol bringen.
 den sult ir im lazen hie.’
 zu dem boten sprachen sie:
 ‘vil gutir man, bi swem du
 vindist, daz du suchist nu,
 [80^{rb}] der lige tot drumbe nach rechte.
 10146 dar zu werde wir knechte
 mit eigenschaft des herren din

10120 diebit G] dubecht L, diebic PH, dube K (d auf Rasur), ein diep M2, sein dieb W. 10121 Vnd er si wider br. PL. 10122/23 sis (sie des HL) kunges ehte / Vnde PHL. 10123 groz f. K. 10124 der PL. 10126 er] Ioseph PL. 10127 Keine Initiale K. Nv waren si PL. Si NyKM2. -ne f. K. 10128 Vñ (Si PL) hat (heten M2PL) KM2PL.. 10129 dannen| G, dann M2P. vncz daz M2W. 10130 zv in K. 10131 rief si an PL. 10132 diz² GNY] ez KM2P. 10133 Zornichleich M2, Zorningleihē W, Vil zornecliche (zornlichē L) PHL. zv in KM2. 10135 derst P, de ist L. 10136 im nv vstoln K, ubel· im uerstoln PL. 10137 ouch f. M2W. 10138 die er kan PL. 10140 wol f. PL. 10143 vil f. PL. 10143–48 abweichend in M2W: (10143) Vil guter (+ man W) beschaw du / (10144) Vindest du (f. W) daz du sŕchest nu / (10146) Dacz vnz· so werd wir chnecht / (10145) Deines herren von recht / (10147) Der auch schuldick sey der hab verlorn / (10147a) Seinen leip an (sunder W) vnsern zorn / (10148) Ob wir an dem (hie an W) schuldick sein / (10148b) So rich (richt W) ez nach dem willen dein. 10145 drumbe f. PL.

26 10127–58 Hist. schol., Gn Cap.95 (PL 198, 1132B–C).

ob wir hir an schuldic sin,
 da setze wir uns cleine wider.'
 10150 'nu legit uwir secke nider.
 der koph muz werden vunden.'
 sie taten an den stunden
 als er sie hiez. do suchte er
 undir ein andir hin und her,
 10155 biz er begreif doch den sac
 da der koph inne lac,
 also daz riet Josephis list.
 er sprach: 'nu seht wa er ist!'
 Vil sere und ane maze gar²⁷
 10160 irschrac di vroudelose schar.
 schame unde des liebes vorchte
 mer sorgin· an in worchte
 dan ir vil lichte geloubit.
 si wanten, alle ir houbit
 10165 han virlorn· und daz lebin
 und umbe di schult gebin.
 bloz an menlichen erin
 sach man si wider kerin
 zu Josebe. als er si sach
 10170 ernstliche, doch lachter und sprach:
 'nu sait mir rechte, wenit ir
 in uwirn sinnen, so daz wir,
 ich· und di lantlute min,
 anik hoer kunste sin
 10175 di dinc zurvarne? des ist nicht!
 vil kunst· und witze man uns gicht.
 [80^{va}] daz merkit da bi: wan ich han
 irvarn daz ir mir hat getan
 des ich uch nicht getruwinde was.'

10154 ein ander Ny] in ander G, in allen KM2P. 10155 Biz daz PH, unleserlich L. doch begreif K, doch f. PHL. 10157 dort riet M2W, ez geriet PHL. 10163 ir] er M2. vil f.PL. 10164 wanten|G. 10165 daz] ir M2. 10166 und umbe GNyW] Alda vmme K, Vmb M2PL. die selben PH. 10170 Mit schimphe er (+ zin L) ernstliche sprach PHL. doch f. M2W. 10171 nu f. PL. rechte f. P. 10172 In ewrm sinn M2. 10174 An hoch chunst M2W, Ane hohe kunste PH, Nicht an hoen kvnsten L. 10175 ze værn M2W. 10176 kvnste KP. 10177 dar an KP 10178 waz K. 10179 Dez ich (ew W) niht getrawent (getrawt W) was M2W. ich getruwen (truwen P'H, getruwende L) eu niht was PHL.

27 10168–88 *Hist. schol., Gn Cap.95* (PL 198, 1132C).

- 10180 do sprach sin brudir Judas:
 'genade herre! ich bin ein man
 der dir mac· und gedienin kan.
 laz mich dir dienin – deist recht –
 vor diz kint als dinin knecht,
 10185 liebir herre min, wan ich
 iz genumen han uf mich
 also daz ich iz wider gebin
 sol, uf miner saldin lebin.'
 Josebe do sin gute riet²⁸
 10190 daz er von sime criege schiet.
 vil sere in jamerin began.
 do hiez der reine gute man
 di andirn alle gen hin vur.
 und da sie quamen vor di tur
 10195 und nieman dort inne bleip,
 und er di vrenden uz getreip
 unz an di brudere, er beite nimme:
 weininde· vil lute er schre,
 daz iz virnamen alle die
 10200 er vor hat uz getriben hie.
 mit jamere sprach er do
 zu sinen brudern also:
 'ich bin Joseph, den uwir hant
 virkoufte· in Egypte lant.
 10205 und umbe di selbin geschicht
 sult ir uch doch vorchten nicht,
 wan mich Got· her zu lande
 uch zu hoem heile sande.
 [80^{vb}] ir sult nu von mir genesin.
 10210 dirre hungir ist gewesin
 zwei jar· und sol noch virwar

10180 Do sprach do *P*. 10182 dienen *K*. 10184 vnd einen chnecht *M2 W*. 10189 Keine Initiale *KL*. 10190 siner strenge *PL*. 10194/95 Do si ... / Nieman do bie im b. *PL*. 10195/96 umgestellt *K*: Vñ er die vr. vz g. / So daz nieman drinne bl. *K*. dinn pey im *M2*, pey im dinne *W*. dort *G*] da *Ny*. 10196 Do *M2 W*, Als *PL*. fremden all *M2 W*. 10197 Wan sine brud·e nieman me *PL*. Biz *K*. nicht me *KM2*. 10198 Erweinde do· so (uil *L*) lute er (vñ *L*) scre *PHL*. er vor vil *K*. 10200 Er· do hete *PL*. Die er *KM2*. 10201 In sinem iamer *PL*. 10203 Ich bin ez (binz *M2*) ioseph *KM2*. 10204 egipten *KM2 P*. 10205 Vmbe dise *PL*. 10208 grozeme heile *K*. 10209 Daz ir nu sult *PL*. nu von mir] wol vor mir *M2 W*. 10211 noch sol er al (*f. HL*) uur war *PHL*.

28 10189–228 *Hist. schol.*, *Gn Cap.96* (*PL* 198, 1132D).

hie noch gewern vumf jar,
 daz man erin und sniden
 und buwin muz virmiden.
 10215 lebit unsir vater, von dem ir
 saitit e? dem sait von mir
 mins hoen gewaldes ere.
 und sumit ouch nicht mere
 irn bringit in her, wan ich wil
 10220 uch vuten dirre jare zil
 di wile der hungir werin sol.
 ich wil uch halden also wol,
 daz ir nicht virterbit
 noch von hungere sterbit.
 10225 des sult ir mir getruwen.
 in Jessen sult ir buwen
 und di jar alda genesin
 di wile der hungir sol wesin.
 Diz sprach er al weininde,²⁹
 10230 vil grozin jamir scheininde
 und kussende di bruder sin.
 er tet al sulchen jamer schin
 und sie mit im, daz der schal
 ins kunigis hof irhal
 10235 also daz im wart virjehin,
 wie diz alliz was geschehin:
 ir jamir, ir lieb, ir leit.
 do iz im alliz wart geseit,
 nach Josebe sante er do.
 10240 er quam. zuzim sprach er also:
 [81^{7d}] 'du solt dinin brudern sagen
 daz sie nemin in disen tagen

10212 hie noch GNy] Hier (Her M2P) nach KM2P; lies hie nach. wern M2W, beliben PL. 10214
 korn buwen K. 10215 vater noch M2W. 10218 ensvmet K. ouch GNy] uch KM2, daz PL.
 10219 Ir pringt NyM2P. 10220 vuten G] furn NyKM2P. 10221 So der hunger wesen sol PL.
 10224 Vnd von unrate PL. vor M2W. 10226 iessen GL, yessen NyP, yssen H, yesse M2W, iersen
 K (vgl. zu 10358) 10228 So div hunger zit sol w. PL. 10229 Keine Initiale KH. allez PL.
 10230 Vnd PL. 10231 chuzzt Ny. 10237 und ir lieb P. 10238 Daz wart im alles g. K. Als ez
 dem kunge wart g PL. Do iz] daz M2W. 10239/40 Ioseben er besande do / Zuzjīm PL.
 Iosephen M2W. 10240 der (er L) quam er (vñ L) sprach also PL, er sprach allso H. zv im KM2.
 er sprach Ny, d^s kñich sprach M2W.

29 10229–86 *Hist. schol.*, *Gn Cap.96* (PL 198, 1132D–1133A).

wagene· in dem lande hie
 und swaz sie habin suln, daz sie
 10245 bedurfen, daz du in helfis her
 dar nach, als ir wille ger,
 mit kinden und mit wiben.
 sage in daz sie bliben
 in disem lande hie bi dir
 10250 mit allem ir dinge· und bi mir.
 kund in werlich und ane wan:
 ich mach in daz lant undirtan,
 daz iz mit volliclicher vrucht
 ist· und si in der besten genucht.
 10255 ich wil in durch dich holden mut
 tragen immir· und vugen gut.
 Joseph der wart der rede vro.
 sinen brudern gab er do
 gewandes iclichem zwei par.
 10260 Benjamin gab er virwar
 vumf par uz gesundirt
 und phennige dri hundirt.
 ouch santer an dem zil
 sinem vatere also vil
 10265 und in vihes – hortich sagin –
 uil, daz in zihen und tragin
 sold ir gut, al dar inz lant.
 di besten spise di man vant
 in der zit in-Egypte alda,
 10270 der santer vil sinem vatir sa
 und impot im al di mere
 wi im gelungen were,
 [81^{rb}] sine vroude und al sin not.
 sinen brudern er gebot
 10275 daz si vil geduldic werin
 und allen zorn gar virberin,

10243 disem *PL*. 10244 daz] dez *K*, *f*. *Ny*. 10245 daz in helfe *PL*. 10247 kindern *K*. 10250
 allen irn dingen hie pey mir *M2*. 10251 gewerliche *PL*. und *f*. *KP*. 10254 Ist in der *PL*. 10256
 Iemer tragen *PL*. imm^s mer *M2*. 10257 Initiale *M2WPL*. derⁱ *f.NyKM2P*. 10259 ein par *M2*,
 drew par *W*. 10261 gut vz ges. *KP*. besundert *M2*. 10263 Vnd sande *PL*. dem selben zil *KP*.
 10265 Vñ gab in (im *M2P*) *KM2P*. 10267 al dar inz l.] dar in daz l. *NyPL*. 10269 Der zit *PH*, *Zv*
 dir zit *L*. egipto *im Reim K*, in Egipto da *Ny*, in egypten (+ lant *W*) da (aldo *W*) *M2W*, Egyptē *P*.
 10270 Sander uil *PL*. do *K* (vgl. zu 10269). 10273 und sine not *PL*. 10274 enpot *M2W*.
 10275 vil *f*. *KP*. 10276 gar vor allen *K*.

striet und criege leiten hin
 gein ein andir undir in.
 daz lobetins im. do sande
 10280 hin wider heim zu lande
 sine brudere von im dan
 Joseph wider in Chanaan.
 di taten daz Jacobe kunt:
 Joseph lebite, und were gesunt
 10285 werer gewaldeclich irkant
 zu herrin· ubir al Egypte lant.
 Jacob virgaz von vrouden gar³⁰
 swaz im leides ie gewar,
 do im mit rechtir warheit
 10290 von sime sune wart geseit
 daz Joseph nach lebinde were.
 als uz eime troume vil swere
 duchtin daz er do lebite
 und abir in vrouden swebite.
 10295 in vrolichem mute er sprach,
 do er di cleinode irsach
 di im dar in daz lant
 hatte Joseph sin liebiz kint gesant:
 'nu inhabe ich dar uf achte nicht
 10300 swaz mir hin vurdir geschicht,
 sint noch lebit Joseb min kint.
 alle sorgin sint mir ein wint.
 mir inkan leides nicht geschen.

10277 criece KM2. 10279 gelobeten P² aus lobeten. im f. PL. 10279–82 do sande ... Chanaan] mit zwei Zusatzversen in PHL:

10279 Daz gelobten (lobten p') si· do sande
 10280 Wider hein ze lande
 10280a Ioseph der reine gute man
 10281 Sine bruder uon im dan
 10281a Die quamen als ich gelesen han
 10282 Hin wider in Terram Chanaan.

10280 zu] kein K. 10282 wider in] hin zu K. 10283 Vñ PL. daz] da K. Iacoben M2W, ir uatter PL. 10285/86 f. W. werer G lies were ?, Er wær Ny, Vñ were KM2P. gewaldec erk. K, mit gewaltiger hant M2. 10286 herr vber M2. algyp̃te G. al f. PL. egipten KM2P. 10287 Keine Initiale L. vor M2W. 10288 ·e· leides ie PH. ie f.M2W. 10291 nach G lies noch NyKM2, f. PL. lebentig NyM2W. 10292 uz] nach PL. vil f.KPL. 10293 daz] da M2W. 10296 chlaider M2W. ersach KM2W. 10297/98 hete in daz lant / Ioseph PL. 10298 sein sun Ioseph M2W. 10299 Nu han NyPL. 10300 hinnen fur (vort L) NyPHL, vurd' me K, nu fœrbaz M2, nu hinfûr W. 10301 Sit mir Ioseph noch lebt PL. noch (nu W) lebet mein (+ vil W) liebes chint M2W. noch lebt Ny. 10302 Nv ist mir alle (de L) sorge PHL. Alle sorg ist NyK. 10303 Mir chan NyKM2, Mir mac nu PL.

ich wil varn und in sen,
 [81^{va}] e dan ich nu virterbe
 10306 und mit dem tode irsterbe.
 ich inwil nicht mer beitin.
 kurzelihe hiez er bereit
 sich di sune· der gute man
 10310 mit allem irm dinge von dan
 beide grozin und cleine
 unde alsin gut gemeine.
 erne wolde nicht irwinden
 mit wiben und mit kinden
 10315 e daz mit im uf di vart
 al sin dinc bereitit wart.
 Nu do Jacob was bereit,³¹
 als uns di warheit hat geseit,
 er vur dan· und quam in di stat
 10320 da ein brunne was gesat
 den Abraham sin ane grub.
 einin alter er do irhub
 den er ouch buwite sa.
 groz opphir brachter da
 10325 Gote unsem herrin und bat
 sinen Got an der selbin stat,
 daz er im ougin wolde
 ob er do dar varn solde
 in Egypte, als er wart in ein.
 10330 der hoiste Got im irschein
 in der selbin nacht da er lac
 in slafe unde des slafis phlac.

10304 vnd wil in s. *M2P*. 10305 E daz *NyM2PH*. nu *f. PH*, sus *L*. 10307 Ich wil *NyK*. auch nicht *Ny*, des niht *PL*. mer] lenger *K*. biten *PL*. 10308 Kurzelichen· und in den ziten *PL*. 10309 Bereite sich der g. man *PL*. 10310 Mit allem sinem dinge dan *PL*. 10311 Groz· und da bi cleine *PL*. 10312 Vnd sin gut al gemeine *PL*. gebeine *K*. 10313/14 umgestellt *KM2P*. Er wolt *NyKP*. 10315 Er wolt mit in dar auf die vart *M2*. 10317 Do nu *M2*, Do *PL*. 10318 schrift *M2*, geschrift *W*. 10319 Dann für er *M2W*. vō dañ *K*. in] an *K*. 10321 en *NyM2*, Ene *W*, an ·e· *P*, ane *HL*. 10322 er erhub *PH*. 10323 Den er buwete alda *K*. er gote buete *PL*. 10324 Vnd brahte sin (*f. L*) groz opher da *PHL*. iesa *K*. 10326 sinen Got] Got *PH*, Sinen sceffere *L*. 10327 öffnen *M2W*. 10328 do *f. KM2*. dar *f. PL*. 10329 Egypten *NyKP*, egypto *M2W*. waz worden *M2W*. 10330 uor erſchein *PH*. 10331 in *f. PH*. al da *PH*. 10332 Vñ sines slafes pflac *KP*, In dem slaff vnd slaffes pflack *M2W*.

31 10317–42 *Hist. schol.*, *Gn Cap.97* (*PL* 198, 1133B) und *Pantheon IV*, 82b.

Got sprach in der gesicht:
 'dune solt dir vruchten nicht!
 10335 var nach dins herzin gir
 in Egypte, wan ich bin mit dir.
 [81^{vb}] ich vure dich dar· und ouch dan.
 und als ich dir geheizin han,
 wil ich dich machin virwar
 10340 zeinir unzalhaftir schar
 und zeinir grozin diet wil ich
 din kunne machin durch dich.'
 Do Jacob irwachite,³²
 balder sich uf machite.
 10345 er vurte sibenzic libe
 beidir· manne und wibe
 mit im dan· in sinir schar
 di er unde sin vrucht gebar
 und der er vrhab was genant.
 10350 nu wart Judas vor gesant,
 daz er Josebe tete kunt
 sin vatir queme an der stunt
 und daz er gein im queme,
 als in beiden wol gezeme
 10355 beide im und dem vatere hie.
 daz muste sin· und iz irgie.
 er bereite sich· und kam
 in Jersen. do er virnam
 daz sin vatir queme dar,
 10360 mit vrolichem mute gar
 inphienc er da den vatir sin.

10333 In sines trovmes angesiht *PL*. sp^ach zv im *K*. gesicht *KM2P*, vgl. per visionem *Gn* 46,2] geschicht *GNy*. 10334 Sprach got du solt *PL*, Du solt *NyM2*. 10336 Zv *KM2*. Egypto *NyM2*, egipten *KP*. 10337 dan· und dar (: schar 13340) *PHL*. vō dan *K*. 10338/39 f. *PHL*. 10339 Ich wil *M2W*. 10340 vnzalhaften *KM2*. 10341/42 mach ich / Nach dir· an dinem kunne dich *PL*. 10343 Keine Initiale *L*. 10344 Vil balde *PL*, Zvhāt *K*. 10345 sibenczehen *M2*. 10346 Beide *K*, Paidew *M2W*, f. *PL*. 10347 dannē *P*, hin dan *L*. 10348 er· *G*. 10349 er· *G*. 10351 Iosephen *M2*. 10354–57 f. *M2*. 10355 Im und sinem uatter hie *PL*. 10356 Daz muste wesen ez er gie *PL*. 10357 und] er *PL*. 10358 *M2* setzt wieder ein. Iersen *GNyKM2PL*, yessen *W*, iessen *L*; vgl. *Gn* 46,28 in Gessen. 10359 al dar *PL*. 10361 er da] Ioseph *PL*. er f. *M2*.

32 10343–49 *Hist. schol.*, *Gn* Cap.97 (*PL* 198, 1133B); 10350–59 *Hist. schol.*, *Gn* Cap.98 (*PL* 198, 1134A); 10360–74 frei nach Pantheon IV, 83b.

vil hoer jamer wart in schin,
 den getruwin beiden.
 der liebe vil ungescheiden
 10365 irzeigete sich lieb unde leit:
 von vrouden jamers arbeit,
 nach jamere widir lebindiz lebin
 daz deme tode e was gegeben,
 [82rd] und wachsende vroude an in zwein
 10370 nu wuchs, di *in e* vil sere swein.
 nach weininden ougen wart in kunt
 mit vrouden lachindir munt,
 daz was do daz heil was geschen
 daz sie ein andir solden sen.
 10375 Daz Jacob e so lange was³³
 bi sinem swere, als ich las,
 daz er sinin vatir nie gesach
 und im nicht liebis vonim geschach
 do er in gerne hete gesen,
 10380 des muste im ouch alsam geschen.
 da mite Got di schulde rach
 an im, wan er ouch nie gesach
 sin liebist kint so lange zit,
 als lange sins mutwillen strit
 10385 den vatir zu sehene inpar.
 des mut nach im *in* jamer swar
 von dem er nu mit vrouden hie
 nach leide liebiz liep inphie.
 Joseph zu sinen brudern sprach,
 10390 do der suze gruz geschach:
 'nu in wil ich nicht langir sparn,

10362 in] im *M2W*, da *K*. 10363/64 umgestellt *PL*. den *KM2PL*] Der *GNy*. 10364 An liebe *K*. vil] gar *K*, doch *PL*. 10367 lebentiges *NyM2W*. 10368 deme] lebendem *PL*. e f. *M2W*. 10369 Daz wuchs mit vreudē *K*. an im *M2*. 10370 Die in e vil sere swein *K*, Nu wuchs do in ser verswain *M2*, Wuhs div in ·e· sere swein *PH*, Wuchzen im so sere an in swein mit Korrekturen auf *Rasur L*. in e (*KWPL*) di me *G*, di mer *Ny*. swin *G*. 10373/74 do daz hail geschehen / Waz· *Ny*. Do daz heil was g. *K*, Daz in do waz daz h. g. *M2P*. 10374 mvsten *K*. 10375 Keine Initiale *PHL*. 10376 sweher *NyKM2P*. 10377 Der *P*. 10378 im] dem *PH*, f. *L*. 10380 ouch im *PL*. ouch f. *M2*. 10383 liebez *NyK*, liebstes *M2W*, liebsten (-e *L*) *PL*, lieben *H*. so] als *PH*. 10384 So *PHL*. 10385 ze gesehenne *P*, zehenden mit verändertem Kontext auf *Rasur L*. verpar *M2W*. 10386 in jamer nach *KM2P*, in f. *GNy*. 10389 Keine Initiale *GK*. 10391 in- f. *NyKM2P*.

33 10389–422 *Hist. schol.*, *Gn Cap.98* (*PL* 198, 1134B–C).

ich wil zu Pharaone varn
 und im sagin, daz ir kumen sit.
 so vrageter mich an der zit
 10395 wi uwir lebin si getan,
 so wil ich in wizzen lan:
 ir phlegit vihes und hat is vil.
 daz selbe ich uch raten wil,
 so ir kumit da irn seht,
 10400 daz ir danne des selbin jeht,
 [82^{rb}] daz ir ok vihe lute sit.
 so vugich daz er uns git
 den bestin teil zu weide
 – als ich im danne bescheide –
 10405 der iergin in dem lande lit
 und daz wir hin dan einsit
 von den lantluten geschicht
 sin, das uns dringen nicht
 und da wir han gut gemach.⁷
 10410 als er do sprach, also geschach.
 er vur zume kunige do
 und sait im dise mere so
 er dort hatte vor uz geleit.
 nu er dem kunige hatte geseit,
 10415 er gienc wider und brachte hin
 di grosten vumfe undir in.
 di saiten, als ir hat virnumen,
 wi sie mit vihe werin kumen
 und daz sie imme lande Chanaan
 10420 nicht gutir weide mochtin han.
 sie baten in der genaden sa
 daz er sie lieze bliben da.
 Innin des do diz irgie³⁴

10392 Pharaon *M2*, -onem *W*, -onen *H*. 10393 sagen im *PL*. 10397 is] sein *NyM2W*, des *PL*.
 10399 da] daz *M2W*. 10400 danne *f. K*. 10401 ok *G* (ockers?)] auch *Ny*, der *M2W*, *f. KPL*.
 10402 vuge ich wol *PL*. 10403/4 umgestellt *PHL*. 10405 indert *NyM2*, iender *PL*. 10407 d^s
 lantlute gesicht *KM2P*. geschicht 'abgesondert' *GNy* (zu schichten *swv.*); vgl. *HS 1134 B* seorsum.
 10408 das] daz *G* lies das = da si, da sie *KP*, daz si *NyM2*. 10409 gûten *M2W*. 10410 iach *PL*.
 also] daz *KP*, ez allez *M2W*. 10411 ze pharaone *PL*. 10412 also *KP*. 10413 Als er sie dort
 hette vs gel. *K*, Die (*f. W*) er dort vor het auz gel. *M2W*, Als er dort uf hete (hat vff *HL*) gel. *PHL*.
 10414 Do *NyKM2*. vol seit *K*. 10415 her wider *PL*. 10416 meisten *PH*, eltestē *L*. 10418 dar
 wⁿ *PH*, werē da *L*. 10419 Vndaz *G*. in Terra Chanaan *PH*. 10422 liezz beleiben *NyKM2P*,
 liez in blibē *G*. 10423 KeimeInitiale *WL*. Binnen des vñ diz ergienc *K*. daz *M2W*.

34 10423–43 *Gn 47,7–9*; 10444–51 *Pantheon IV*, 83a; 10452–54 *Hist. schol.*, *Gn Cap.98 (PL 198, 1134D)* und *Pantheon IV*, 83a.

und vorme kunige stunden hie
 10425 Jacobis sune, Joseph der nam
 sinen vatir· und kam
 vor den kunig riche.
 der inphienc in minnecliche.
 in beduchte wol, er were
 10430 lobelich· und erbere
 von sinen vil hoen witzen.
 der kunic bat in sitzen,
 [82^{va}] do im der reine Gotis degin
 gegeben hatte sinen segin.
 10435 der kunig in vragite mere
 wi vil sinis alderis were.
 Jacob sprach: 'ich han virwar
 hundert und drizic jar
 mit guten und mit ubelin tagen
 10440 in disem ellende getragen
 und sint doch, swi ir si vil,
 nicht kumen an minir vatere zil
 dar inne man sie betagit sach.'
 der kunig zu Josebe do sprach'
 10445 'Joseph dir ist wol irkant
 in allin endin Egypten lant
 an veizte, an gute, swi iz lit.
 daz kus· und teile an dirre zit
 dinen brudern, swi du wilt.
 10450 swi din mut den teil in zilt,
 also sin in di teil benant.'
 do gab in Joseph alzu hant
 in dem lande zu Jessen

10424 Ioseph aber hine gienc *K*. stünd *M2*. 10425 Da er sinen vater nam *K*. der] do *PL*.
 10426 Mit dem er vor den kvnic qm̃ *K*. 10427 Pharao der riche *K*. 10428 der *f*. *K* 10429
 duchte *KM2P*. daz er (*f*. *L*) were *PHL*. 10430 vil erbere *K*. 10431 vil *f*. *K*. 10432 Pat in der
 kûnick *M2W*. 10434 Geben *P*. 10435 fragt in (+ do *K*) NyKM2WP. der mæ̃r *M2W*. 10437
 Er sprach (+ zem kvnge *P*, + h^e) *PHL*. 10438 Drizic vnd hvndert *PL*. 10441 so vil *KM2*.
 10443 betagen *M2W*. 10444 Iosephen *M2W*. do *f*. *KP*. 10445 nv ist dir *PL*. bekant *K*. 10446
 In aller sit *PH*, In allen siten *L*. 10447 vnd an gût *M2*. wie *PL*, vnd wie *W*. 10448 Nv teil ez
PL. 10449 Mit dinen *PL*. wie *M2W*. 10450 in] hin *PL*. 10451 si in der teil *PL*. 10453
 iessen *GL*, yessen *Ny*, yesen *W*, iersen *KM2P*, gersen *H*.

di gnuchtsamen Ramessen.
 10455 Nu vur der reine gute man³⁵
 Jacob mit sinen sunen dan
 vroliche hin in daz lant
 daz in zu teile was benant
 und liezin sich mit vrouden nider.
 10460 zeinim grozin kunne sider
 wuchs alda mit grozir craft
 Israhelis kunneschaft,
 als uch her nach wirt geseit.
 noch was des landis arbeit
 [82^{vb}] von hungere groz und clage.
 10466 leitliche von tage zu tage
 wuchs der arbeit ubirlast.
 do den luten da gebrast
 an silbere und an golde
 10470 daz man do gebin solde
 noch koufe zu gelde umbe korn,
 Joseph der reine hoe geborn
 der sinne und der witze wiert.
 daz jar er daz volc mit listen hielt
 10475 und phlac des wechselis mit in:
 vmbe vihe gab er in korn hin,
 des er dem kunige vil gewan.
 do der hungir da began
 vaste hertin ubirz lant,
 10480 vil lute gaben im zu hant
 ir eigin, ir erbe, ir lant gar,
 Josebe vmbez korn dar,
 so daz ins kuniges hant
 garliche stunt daz lant
 10485 biz an der ewarten erde.

10454 Ramassen NyKM2P. 10455 Keine Initiale L. Rubrik in W: Das Iacob seinē tail besas etc.
 10457 Vil frölichen PL. hin f. M2W. 10458 im PL. genant M2. 10463 hie nach PL. 10465 vñ
 wuhs mit clage PL. und f. M2. 10468 da f. K. 10469 vnd auch PH. 10471 Nach NyKM2P.
 10472 reine] herre PL. wol geborn KPL. 10473 hoh^s witze PL. 10474 er f. M2WP. daz lut
 KP, die læut M2W. wiczen M2W. 10475 Er PL. 10478 da f. K. 10480 im f. PL. da zvhant
 KPL. 10481 ir lant erbe (ir erbe L) gar PHL. 10482 Josebe Apposition zu im V. 10480?
 Iosephen M2W. auch eingefügt vor vmbe P². vmb chorn NyKP. 10483 Also M2, So gar PL.
 10484 Eigenlichē K, Gemeinliche PL. 10485 Ane PL.

35 10464–88 Hist. schol., Gn Cap.99 (PL 198, 1134D–1135A).

den gab man mit werde
und in volliclicher wise
vons kunigis hove spise.

Do daz sibende jar irschein³⁶

- 10490 und daz selbe zil virswein,
daz nach der Gotis warheit
was mit hungere uf geleit,
und dannoch, als Got wolde,
daz jar uz gewern solde,
10495 Joseph zun lantluten sprach,
do er ir grozin kumber sach:
[83^{7a}] 'ir wizzit wol als ich ouch sie,
daz beide ir und uwir vihe,
uwir gut· unde uwir lant
10500 stet alliz ins kuniges hant
und vilnach uwirs libis lebin.
nu wil ich widir gebin
als e in uwir hant
erbe, varnde gut, und lant
10505 und samen, daz ir sitzit nider
und irz lant abir buwet wider,
daz iz von lute nicht zurge.
ie doch wil ich gedingen e
minem herren dem kunige hie bi,
10510 daz der vumfte teil *immir* si
des kuniges und der crone.
unde daz sol Pharaone.
di vier teil sult ir han,
di wil ich uch zu spise lan

10487 und *f. KP*. 10488 Von den hôfen (dem houe *L*) ir spise *PHL*. 10489 Keine Initiale *M2W*.
10490 des selben *K*. Iar *M2*. 10491 Gar *M2*. 10492 mit dem *PL*. 10494 vz wesen *PL*, auz
wern *NyM2*. 10495 læuten *M2W*. 10496 grozze not er sach *PL*. 10497 Nv wizzet ir *PL*. als
... sie] auch ich wol sich *M2W*. ouch] daz *P2* auf *Rasur*. 10498 Daz ir· vñ dar|zv· (*f. L*) *PHL*.
10499 Vnd *PL*. 10502 ich uch *KM2P*. 10503 ·e· hie vor *PL*. 10505 samen| *G*. ir euch seczet
M2. 10506 ir lat abir buwen *G*, ir aber pawet *Ny*, ez (daz *M2P*) lant ab^s (*f. M2*) buwet *KM2WP*;
vgl. HS 1135 A: et coletis terram. 10507 von (an *PL*) læuten *NyKM2PL*. iht *M2PL*. 10508
dingen *M2*. 10509 Des landes kvnges (kunge *HL*) *PHL*. da bi *K*. 10510 umbir si *G*, immer sey
NyKM2, hie (*getilgt P2*) sie *P*, si hie *H*, sin si *L*. 10511/12 Des kvnges (*das folgende von P2* auf
Rasur) pharaone / Vnd des landes crone *P*. 10512 Der sol *HL*. sol 'gehört'. 10513 Daz *P2*.
10514 Daz *P2*.

36 10489–528 *Hist. schol.*, *Gn Cap.99* (*PL 198, 1135A*).

10515 und zu samen, daz diz lant
 abir buhaft werde irkant.
 des kuniges si der vumfte teil.
 daz volc wart der rede vil geil.
 do sprachen do al geliche:
 10520 ‘nu stet diz kunigriche,
 dar zu lute und ouch lant
 und unsir heil, in dinir hant.
 swaz du wilt, daz welle wir
 mit willen gerne volgin dir
 10525 und nimmir da von kumen.’
 diz wirt vor ein recht genumen,
 daz werte do und werte ouch sit
 und wert biz an di lesten zit.
 [83^{rb}] Sus was der kunig Pharaos³⁷
 10530 von Josebis witzen do
 gehoet, an gewaldis craft,
 an uf gendir herschaft,
 an gute, an seldin wordin rich.
 min herre, der lantgreue Heinrich,
 10535 bedorfte einis Josebis ouch wol,
 ab man di warheit sprechin sol,
 odir swie san were sine name,
 der in mit truwen meinte same
 und nach sinem nutze mit erin.
 10540 nu wellint siez andirs kerin,
 wirt iz in nicht undirsehin.
 do diz als ich nu han virjehin
 in Egypte aldort geschach,
 kurtzliche man do sach

10516 berhaft K. 10517 Vñ des K. 10518 Die læwt wurden (warn W) M2W, Daz livt (uolc L)
 wart do PHL. vil f. KPHL. 10519 Si NyPL, Vñ KM2. do² f. M2PL. 10521 ouch f. KPL.
 10522 heil G. 10523 des P. 10525 niemer mere PL. 10526 wirt GNy] wart KM2, wart do PL.
 10527 Daz weret do wert seit Ny. vnd wüchs M2W. oucht G. 10528 vncz M2W. 10532
 stigend^s K. 10533–42 f. M2. 10534–41 ersetzt durch Flickvers Allenthalben gleich Ny. der f.
 W. 10535 auch eins WPL. 10537 wie so W, swie halt PHL. sine G. 10538 im PL. tet alsame
 PL. alsam K. 10539 und f. PL. 10541 in f. W. niht baz (anders L) PHL. 10542 Ny setzt
 wieder ein. 10543 M2 setzt wieder ein. Wan M2. egypten NyKM2P, Egyppen lannde W. waz
 aldort geschehen Ny (vgl. zu 10542). dort PL. 10544 Dar nach kvrzliche (vber kurtz L) PHL.
 Überleitungsvers in Ny (10544a): Daz dar nach geschach.

37 10542–72 Pantheon IV, 83b.

10545 mit vil richlichen sachen
 ein sere riche abgot machen,
 groz und riche in hoer wis,
 eime kunige, hiz Sirapis,
 von der Argiven lande,
 10550 den ich uch da vorne nande.
 doch ist daz genugir wan,
 als ich ouch gelesin han,
 daz abgot wurde gereit
 Josebe noch grozir werdeheit
 10555 zerin durch den hoen trost,
 daz er von hungere hete irlost
 beide lute und daz lant.
 daz selbe abgot wart genant
 Serapis als der kunig hiez,
 10560 dem iz daz lut machin liez.
 [83^{va}] daz werte in sinir werdeheit
 biz her daz di cristenheit
 wachsen und ouch witen began.
 do brach iz ein wisir man,
 10565 der keisir Theodosius,
 ein Romisch keisir, hiez sus.
 Apis der kunig do der starb,
 sin sun di crone irwarb
 ubir der Argiven lant.
 10570 der selbe was Argus genant
 und truc des landis crone
 da mit gewalde schone.
 Israhel der vil gute,
 der ie mit reinim mute
 10575 in Gotis dieniste was irkant,
 bleip in Egypten lant
 da nach sinir kumft virwar
 wachsende sibenzen jar,
 also daz sinis gewaldes vil

10545 vil f. PL. richen KM2. 10546 Ein gar reichs Ny, Ein reiches M2P, Einen K. 10548 sirapis G. 10550 hie vor PL. [Vgl. 7468–70] 10551 manger M2W. 10552 euch P. 10553 D^s K. berait NyKM2P. 10554 mit KM2P. 10557 die l^{fte} PL. daz f. KM2. 10558 D^s K. 10560 volc K, leut M2, lannde WPL. 10563 ouch f. PL. piten M2W. 10566 voget K. alsus NyKM2P. 10567 der¹] ein M2W. der erstarb P, er starp L. 10568 Sin svn nach im PL. 10570 Argus waz d^s g. K. selbe f. PL. 10572 da f. K. 10573 vil f. PL. 10577 Da f. KP. virwar] daz ist war PL. 10579 geslehtes PL.

10580 wart schire und alle zil
 wuchs von tage zu tage.
 er hatte nach der warheit sage
 hundert jar der was er alt,
 dar zu waren im gezalt
 10585 siben und vumfzic, als di zal
 sin alder prufte ubir al
 der zit. do der vil reine man
 abe nemin an creftin began,
 als noch di alden lute tunt,
 10590 do er sin unmacht virstunt
 und sin uncraft irkante,
 nach Josebe er do sante.
 [83^{vb}] 'sun,' sprach er, 'nu swere mir,
 – daz ist min bete· und min gir
 10595 und bitis mit truwen dich –,
 swan ich irsterbe, daz du mich
 legist in minis vatir grab.'
 Joseph do sin gelubede gab
 sime vatre, daz er tete
 10600 durch in, swes er in bete.
 daz irgienc. zuhant do tet
 Jacob zu Gote sin gebet
 als ie di guten reinin,
 der herze wil Got meinin
 10605 und sie getruweliche ane spot
 minnit, und ouch minnint Got.
 Dar nach in vil kurtzen tagen³⁸
 Joseb der reine horte sagen
 mit vil werlichem mere
 10610 daz sin vatir siech were

10580/81 vñ wuhs ot (f. H) alliv zil / Mit grozzer craft ze (vō HL) tage vō (ze HL) PHL. und] vber M2. 10581 Wüchsen M2, Wachsund W. 10583 er was PL. 10584 ward M2. 10586 prüuent M2. 10588 An creften ab nemē K. 10591 chraft M2. 10592 do f. PH. 10593 swer des (daz L) mir PHL. 10595 pit M2W. 10596 gesterbe K. 10597 Legest mich nach Seitenwechsel K. 10599 er ez M2W. 10600 swes] als PL. in f. K. 10601 do] er M2W. 10603 ie f. K. 10604 Die got von h^szen m. K. got wil PL. 10605 sie f. K (vgl. zu 10604). 10606 minnet GW] Mainent NyPL, Minnen K, minnent M2. ouch sie miñet KW, si auch minnet M2. ouch f. PL. 10607 aber in kvrzē PL. 10609 Mit warheit gantze m. K, Gewerlichv m. PL. 10610/11 were / Vncreftic· siech· PL.

38 10607–38 *Hist. schol., Gn Cap.101* (PL 198, 1135C-D).

und uncreftic. er nam zuzim
 Manassen und Effraim
 und vur zu dem vatir dar.
 do er sinir kumfte wart gewar,
 10615 er vroute sich· und wart im baz
 so vil, daz er do gesaz
 ufrechte an sinem bette da.
 er gruztin wol· und sprach sa,
 wer di kint mochtin sin.
 10620 er sprach: 'iz sint di sune min
 di mir Got hat gegeben hie.'
 do sprach Jacob: 'nu suln sie
 heizin minis libes kint,
 als di von mir geborn sint,
 [84rd] Ruben unde Symeon.'
 10626 der segin was der truwen lon
 di sie beide in ir tagin
 ein andir e hatten getragin.
 ir segin da mite gevestent wart,
 10630 daz iekwedir nach rechtir art
 ein ganz geslechte gewan.
 do hiez Jacob der gute man
 Manassen dar nahir gan,
 den eldirn sun, und hiez in stan
 10635 zu der zeswin, stalter zuzim
 zu der winstern Effraym
 und bat in der genaden phlegin
 daz er in gebe sinen segin.
 Jacob di hende virkerte³⁹
 10640 als in di wisheit lerte

10611 zv im *KM2*. 10613 sinem *PL*. 10614 der (er *L*) sinis kymens *PHL*, er sein *M2W*.
 10615/16 sich|es· (sich *L*) do wart baz / Im· also vil *PHL*. im wart *K*. 10616 do f. *NyPL*. 10617
 Vf· rechte *G*, Vf gericht *K*. 10618 er fragete *PL*. isa *KM2*. 10620 sin *G*. 10628 An ein ander
NyM2W. hie hetten *KM2*, ye heten *W*, heten ie *PL*. 10629 Der *PL*. 10630 ietweder *NyKM2P*.
 10631 sit gewan *PL*. 10632/33 f. *L*. Ioseph *PH*. 10634 sun f. *M2*. 10635 *GNy*] Zv der ceswen
 stat er zv im *K*, Zer zeswen hant· er stalte zim (im *L*) *PHL*. stalt er in (f. *W*) zû im *M2W*. 10636
 lencken *M2*. 10637 bat *KM2P*] hat *G*, het *Ny*. Vgl. *HS 1135 D*: et petens ut benediceret eis,
danach wäre Joseph Subjekt zu bat; wenn aber Jakob Subjekt ist, dann wäre V. 10637 so zu ver-
 stehen, daß Jakob den Joseph bittet, ihm behilflich zu sein, damit er die Söhne Josephs segne.
 10638 im *M2*. 10639 Keine Initiale *L*.

39 10639–72 *Hist. schol.*, *Gn Cap.101* (*PL 198, 1136A*).

unde leite sine zeswin hant
 uf in der im was irkant
 zum jungern. als daz geschach,
 Joseph zum vatere sprach:
 10645 'nein vater, iz sol so nicht sin!
 diz ist der eldir sun min.'
 er sprach: 'sun ich weiz wol.
 di zeichenunge beduten sol
 waz ikwedirme sol geschen.
 10650 der minnir· mer wirt gesen.
 iz wirt wachsende in di diet.'
 daz selbe wort sich sint beschiet
 amme kunige Jeroboame.
 der was sinis kunnis same
 10655 und gebot zen geslechten sider.
 an Effraym kerter do wider.
 [84^{rb}] er sprach: 'der segin dich nicht virbirt,
 Israhel gesegint noch wirt
 an dir. und *wirt* ein biwort
 10660 und ein bispruch· von dir gehort,
 daz hore alhie· und daz virnim:
 Got *tu* dir als Effraym
 und tu dir als Manasse.'
 zu den beiden sprach er me:
 10665 'unsir vatere Got sinen segin
 sol disen zwein kinden gebin,
 Abrahamis und Ysaagis Got
 vugen in· daz sin gebot,
 daz manicvaldic werde
 10670 und wachsende uf der erde
 ir vrucht· und werdit noch gesant
 hin wider heim in ir lant.'

10641 Er *PL*. 10642 im da *PL*. 10643 D^s iungere· *K*. do *NyM2*. 10644 Ez sach ioseph *KPL*;
vgl. Gn 48,17: videns autem Ioseph. zvm vat^e er sp^{eh} *K*, ze hāt vñ (er *HL*) sprach *PHL*. 10645
 Sein *lies* Nein *M2*, Niht *PL*. svs *PL*. 10646 eltist *M2W*. 10647 daz weiz ich *PL*. weiz ez *KM2*.
 10649 Wie *PL*. ietwederme *KM2P*. 10650 nimmer mer *M2W*. niergēt *P*, in orient *H*. 10651
 Er *KM2*, Der *PL*. 10653 An Ier. *PH*. 10658 noch *f.PL*. 10659 wirt *KM2P*] vur *G*, fur *Ny*.
 sprichwort *M2W*. *Vgl. HS 1136A*: et dicetur in proverbiam. 10660 Vnd (+ ein *L*) bisprache *PHL*.
 10662 tu *KM2P*] tut *GNy*; *vgl. Gn 48,20c*: faciat tibi deus. 10664 Zvzjin *PL*. nicht me *K*. 10666
 beiden *PL*. wegen *KPL*. 10668 Vuge in daz vnde sin g. *K*, Weg (Fug *W*) in daz sein g. *M2W*,
 Fugen daz durch sin g. *PL*. 10669 daz *f. M2W*. 10670 und *f. KP*. 10671 und werdē *KM2*, ir
 v̇det *PL*. 10672 ir] vwer *PL*.

Do der selbe segin geschach,⁴⁰
zu Josebe er abir sprach:
10675 'ich wil dir liebir sun min
nu gebin ane di brudere din
zu Sichem swaz ich da han,
daz mir ist dienistis undirtan
und mir mit mangir arbeit
10680 min swert, min boge irstreit
von der Amorreischin diet,
den ir nidic mut daz riet
daz si mirz wolden han genumen.
sie wurden von mir ubirkumen.
10685 daz ich behabite daz wil ich
gewaldic erbin machin dich
als ich daz gewan von Emor.'
ir habit wol gehort hie vor
[84^{va}] und wi sin tochtir vrou Dina
10690 wart in Sichem genumin da
und wi Levi und Symeon
des mit tode gabin lon
beiden luten und der stat.
da waren sie so umbesat
10695 mit der starkin heidenschaft,
daz sie intwichen vor ir craft.
als sie dannen waren kumen,
di heiden woldinz han genumen.
do irwertiz Jacob also,
10700 daz erz dannoch hatte do
und machtiz Joseb undirtan,
als ich hie gesprochin han.
Dar nach nicht lange zit⁴¹

10677 In *PL*. 10679 Daz *PH*, Da *L*. 10680 vñ min *KM2P*. 10681 amorreschen *PL*. 10682
irs neides müt *M2W*. daz riet] geriet *PL*. 10683 ez mir *M2W*. 10685 ichs behielt· des *K*, ichz
behabt des *M2P*. 10686 Gewaltigen *NyM2*, Gewaltigleihen *W*. 10687 ez *PL*. vor *M2W*.
10688 Vgl. 868off. 10689 und *f.KP*. vrou *f.KP*, wær *M2W*. 10690 In sýchem wart *KP*. 10692
dem tode *PL*. 10693 beiden = beide den *G*, Paidew *NyW*, Beide *K*, Paid *M2*, Beidiv den *PL*.
10696 vñ *KP*. 10698 wolten in ez *Ny*, nur ez *K*. 10699 behertez *K*. 10701 Iosephen *M2W*.
10702 ich ez *M2*. 10703 vnlange sit *K*, vnd (*f. L*) niht (*ze PL*) lange seit *M2PHL*.

40 10673–87 *Hist. schol.*, *Gn Cap.101 (PL 198, 1136A–B)*; 10688–702 *angeregt durch Hist. schol.*, *Gn Cap.101 (PL 198, 1136B)*.

41 10708–17 *Hist. schol.*, *Gn Cap.102 (PL 198, 1136B)*; 10718–32 *Hist. schol.*, *Gn Cap.103 (PL 198, 1136C)*.

ubir kurzelihe sit
 10705 gelac der patriarche
 und sichte also starke,
 daz er do zwivelin began.
 der reinir edilir suzir man
 besante sine sune alle do
 10710 vor sich. zu den sprach er so:
 'sament uch· und kumit vor mich
 al zu mir, so wil ich
 uch vor hin kundin und sagin,
 wi ez irge zun lesten tagin
 10715 umbe uwir noch kumende vrucht.
 daz virnemit mit rechtir zucht.
 an Ruben wil ich hebin an.
 Ruben,' sprach der wise man:
 'min eldist sun, der sterke min,
 10720 da bi muz er ein urhab sin
 [84^{vb}] minis leidis, minir sere.
 mit bezeichinlicher lere
 merke wiez an dir ist:
 als ein wazzir du bist
 10725 rinnende uz gegozzin hin.
 du hast virlorn den gewin
 daz du soldist sin der erste,
 der hoeste· und der herste
 beide an werde· und an craft
 10730 und zwuualt an der herschaft.
 nu sich daz du als ein wazzir stes
 und ubir dich nicht hoer ges.'
 Uvar vmbe, durch wilhen haz⁴²
 er disem sune irteilte daz,
 10735 sol ich uch bescheiden hie:

10704 etteliche *PL*, churczew *M2*. zit *KM2PL*. 10707 So daz er zw. *K*. 10708 vil reine gute *K*,
 edel reine wise *PL*. 10709 alle *f. PL*. 10710 er (vnde *L*) sprach zuzjñ also *PL*. 10712 Allher
PL. 10713 hinfür *W*, hin *M2*. 10714 ergie *Ny*, erget *KM2P*. 10717 vahe ich (+ iz *L*) an *PHL*.
 10719 D^s eldeste *K*. der sterke min *Ellipse in allen Hss.*; oder lies di sterke min (*V. 10740*). Vgl. *Gn*
 49,3: tu fortitudo mea et principium doloris mei. 10721 vnd meiner *M2*. 10722 -liche *G*.
 10727 Daz *f. PL*. 10729 wurde *KP(NyM2)*. 10731 ein *f. K*. stes *f. M2*. stest *WPH*. 10732
 gest *M2WPH*. 10733 Keine Initiale *KL*. uñ durch *PL*. 10734 dem *NyM2*. 10735 Des wil *KL*,
 Daz wil *PH*.

42 10733–62 frei nach *Hist. schol.*, *Gn Cap.103* (*PL* 198, 1136C).

Ruben an sin bette gie
 andirs dan er solde
 odirs recht irloubin wolde,
 und lac bi sinir vrundin.
 10740 daz er in hiez di sterke sin,
 daz was gemeinit dar an,
 daz er in in der jugent gewan,
 di im sterke und jugent gab.
 daz sin ser· unde leidis urhab
 10745 an im alrest irschein,
 daz meinter an diz selbe mein,
 dar in er sich mit sunden stiez.
 daz *er in* uz gegozzin hiez
 als uz gendiz wazzir,
 10750 daz was daz er so lazzir,
 in so krankem gemute was,
 daz er diz mein uf sich las
 [85rd] mit lastir nach suntlicher art.
 daz sin ho recht genidert wart,
 10755 daz bezeichint sich da mite:
 daz wazzir get in slechtim site
 und mac ubir *sich* nicht kumen
 wan als iz ursprinc hat genumen.
 also hiez in gelich
 10760 den andirn sin· und ebin rich,
 so daz im nicht gezeme
 daz er icht hoer queme.
 Sus wart Rubine uf geleit⁴³
 di nach kuminde warheit.
 10765 er sprach: ‘Symeon und Levi,’
 – di andirn stundin da bi –
 ‘di was der unreinicheit.’

10743 jugent] crefte *PL*. 10744 sines leides v. *K*, sines sereres (seres *H*) u. *PH*, siner sericheit ein u. *L*. 10745 Vnd sin leit erst an im schein *PHL*. 10748 er in *KP*] er *M2W*, f. *GNy*. 10749 ein zer gende^z *PL*. 10750 do er lazzir *M2*. als *P*, also *H*. 10751 so f. *PL*. 10752 Do *M2P*. disen main *M2*. 10754 ho recht] hoch recht *PW*, hohe *K*, hov recht *M2*. nider *M2W*. 10755 bescheinde *PL*. 10756 get slecht^s site *K*. 10757 ubir sich *KM2P*] ubir *G*, furbar sich *Ny*. niht hoh^s *PL*. 10759 Als *P*. er *KM2P*] f. *GNy*. 10760 sun *NyM2W*. erben reich *M2*. 10763 Keine *Initiale W*. Do *Rvben* wart *PL*. Also *NyM2*. 10765/66 umgestellt *PL*. 10766 auch da bi *PL*. 10767 Der waz die vnr. *Ny*. was *KM2P*] was *G*.

43 10763–800 *Hist. schol.*, *Gn Cap.104* (*PL* 198, 1137A–B).

wan sie in ir tobeheit
 irslugin di lute.
 10770 daz virnemit zu dute,
 wan iz in Sichem dort geschach.
 Jacob zu den selbin sprach:
 ‘di mure undir grubin sie,
 nach irm willen daz irgie.
 10775 min sele sol in ir rat nicht kumen.
 in Jacob wirt ir teil genumen,
 da virteil ich sie und zustore gar
 in Israhel, nach in ir schar.’
 wie diz zu dute sint irgie,
 10780 daz wil ich bescheiden hie.
 di sidir nach mangel jaren
 scribere der juden waren
 und ir e schriben und ir recht
 machten nach ir rechte slecht,
 [85^{rb}] waren von Symeon geborn.
 10786 in was sin vrucht zu vatere irkorn.
 wi iz ouch mer bewerit si?
 er waren geborn von Levi
 di ewarten in der alden e.
 10790 di zwei amecht, – waz weltirs me? –
 virteiltin unsirin herrin Crist
 sint ubir mangir jare vrist.
 da von virsprach sin sele ir rat.
 wie sich daz ouch virendit hat
 10795 daz er sie virteilte hin,
 daz bewerte sich ouch an in
 also, daz ir inwedir gebar
 ganzis kunnis ganze schar,
 wan daz Judas an sich nam
 10800 Symeonis kunne daz an in kam.
 Jacob sich do kerte da Judas⁴⁴

10771 Daz ez in S. geschach *PL*. 10772 aber sprach *PH*. 10776 in ir *M2*. 10777 Dar teil *PL*.
 zurstozze *Ny*. si gar *M2W*. 10779 daz *M2W*. 10780 ich uch *K*, ich iv (iv *P2*, f. *HL*) *P*. 10781
 sit *PH*, sint *L*. 10783 ir e schriben *KM2P*] irschriben *G*, in schriben *Ny*. 10785 Die warē *KP*.
 10787 iz f. *M2W*. 10788 Ez *NyKM2P*. 10789 in f. *PL*. 10794 auch daz *M2*. 10795 zerteilte
PL. 10796 ouch f. *PL*. 10797 entwederz *Ny*, ietweder *KM2*, deweder *PH*, newider *L*. 10799
 Vñ *K*. 10801 Keine Initiale *L*. chert do (+ gen *M2*) *M2W*.

44 10801.3 frei nach *Hist. schol.*, *Gn Cap.105* (*PL* 198, 1137B); 10804–29 *Gn* 49,8–12.

der virde sinir sune was.
 wissagende sprach er iesa:
 ‘min vil liebir sun Juda,
 10805 dich loben her nach di brudere din.
 din hende suln immir sin
 uf dienir viende hals zu ban.
 dins vatir sune dich betin an.
 Judas sal mit beschaft sin
 10810 genant· des lewin welfelin.
 sun du bist zu roube kumen.
 dar nach hastu ruwe genumen
 als der lewe gemechliche.
 daz sceptir und daz riche
 10815 wirt nicht genumen von Juda
 noch kunic von sinem kunne sa,
 [85^{va}] biz der sin kumen nicht virbirt
 der zu sendende wirt,
 ein beitunge der diet wirt der.
 10820 zeinim wingartin wirdit er
 bindende daz jugende sin
 und an di rebin sin eselin
 zu clarlichem schine.
 und er weschit in wine
 10825 sin stole, di ist sin gewant.
 sine ougin di sin irkant
 uil schonir dan der win.
 wizer sint di zene sin
 dan milch· an ir wize si,
 10830 dem der gewalt wirt wonende bi.
 Uvie daz bezeichnenunge habe,⁴⁵
 da wil ich berichten abe

10802 Der der *M2*. 10803 sa *PL*. 10804 min *f. PL*. vil *f. M2W*. 10806 mvzē *K*. immir *f. PL*.
 10807 keln *PL*. 10809 mit beschaft *f. M2 (Raum freigelassen)*. 10810 Genant *G*. lieben *M2*,
 leben *W*. 10811 rvwe *P (w korrigiert P²)*, robe *H*. 10812 raub *M2*, rûb *W*. 10813/14 *f. M2*.
 leo *NyM2W*. gemelich *M2W*. 10817 Vncz *M2W*. 10818 sendene *KP*, senten *Ny*, senden *M2W*.
 10819/20 *f. W*. weitung *Ny*, bitvngē *P*, buunge *H*. 10820 wirt *KM2*. 10821 Binden *K*. daz
 iungent *Ny*, die iugend *H*, daz ivngide *P*, daz iunge *KM2*. 10824 Wachset er *PL*. in dem wein
M2. 10825 daz ist *KM2*, dest *PL*. 10826 di *f. KM2P*. 10827 Verre *PL*. 10829 die milch an
 wizze *PL*. wilch *K*. 10830 wonet *M2*. 10832 ich uch (+ nu *M2*) *KM2WP*.

45 10834–60 *Hist. schol.*, *Gn Cap.105 (PL 198, 1137B–C)*; 10861–80 *Hist. schol.*, *Gn Cap.105 (PL 198, 1137C)*; 10881–90 *Hist. schol.*, *Gn Cap.105 (PL 198, 1137C–D)*.

als ich des bewisit bin.
 daz sine brudere lobeten in,
 10835 an sinem kunne daz geschach:
 sint ubir lanc da man sach
 gen daz Israhelische her
 durch daz wilde rote mer,
 do gie sin kunne zum erstin an
 10840 nach Moyse dem reinin man.
 da mite sie crefticliche
 virdienten ein kunicriche.
 da betitin den werden man
 sinis vatir sune mit dienste an.
 10845 daz ouch der vil edile Judas
 eins lewin welf geheizin was,
 daz wart an im bezeichint sit:
 von sinem kunne was Davit.
 [85^{vb}] do der zu kunige wart genumen
 10850 und an di crone solde kumen,
 der cleinist der minnist er was
 sinir brudir, als ich daz las.
 der hatte sin erstin zil
 heidenischir viende vil,
 10855 di er mit werlichir hant
 nach lewin site ubir want.
 und do er sie von im virtreib,
 wie er in gemache do bleib
 und was vorchtic als di leun,
 10860 man vorchte sin tat und sin dreun.
 daz sceptir und di crone
 bleip an Juda schone,
 biz daz des kumin wart irkant
 der von himele wart gesant
 10865 her uf di erde. daz was Crist.
 der ie Got was und mensche ist,
 der hatte daz selbe kunne irkorn,
 und er wolde werden geborn

10842 In gedienden k. *PL.* ein] ir *K*, daz *M2W.* 10843 vil werdē *PL.* 10845 vil *f. KM2P.*
 10849 was *K.* 10851 vñ d^s *KM2P.* iungeste *K.* 10852 daz] ez *P2L.* 10856 siten *KM2P.*
 10858 In gemache er *KP.* 10859 vorchtsā *KM2P.* Leon *Ny.* 10860 dreun *K(M2)P]* dievn *G,*
 dron *Ny.* 10861 Keine *Initiale GNyK.* 10862 Beliben in *PL.* 10866 Der got· vñ (*f. L.*) mēsche
 was vñ ist *PHL.* De *G.* 10868 Wand *K,* Er *PL.*

von der vrucht· nach der menscheit,
 10870 als uns der geloube seit.
 durch in des kunnis selde an vie
 durch sinen tot. an im zurgie
 sider· kunicliche craft
 und des gewaldis herschaft.
 10875 er wart ein beitunge der diet.
 daz wort di schrift also beschiet:
 ein kume irbeitin selicheit.
 wan sin di diet vil kume irbeit,
 di er sint mit suzem troste
 10880 von der bittirn helle irloste,
 [86^{7a}] als uns di warheit tut irkant.
 daz er zume wingartin bant
 sin jugende und sin eselin,
 daz was daz der geloube sin
 10885 von dem alden geloubin schiet
 vil der juden unde der diet
 und sie zum lestin zu kinden
 wil an sich selbin binden.
 er ist der stoc der waren rebin,
 10890 den namen hat er im gegeben.
 Sin stole was sin lip genant.⁴⁶
 daz er ouch solde sin gewant
 wasschen in dem wine,
 daz waren di hoen pine
 10895 und sin martir di er leit
 durch uns· nach der menscheit.
 daz sin ougen solden sin
 clarir, schonir, danne win,

10873 Wider *M2*. 10874 des] hohes *PH*, *f. L*. 10875 weitung *NyM2*, bitvnge *PH*, betunge *L*.
 10876 geschrift *M2W*. 10877 Ein *k̄vne d̄s* beitungē s. *K*, Ein *ch̄unn* erpieten s. *M2W*, Ein *kvm̄e*
 (k̄ünne *H*) arbeiten (erbatē *H*) *PH*. *chunn Ny*. Vgl. *HS 1137 C*: *salus exoptata*. 10879/80 Do
 er mit s. tr. / Sie von der helle loste *PL*. *suze[m]* sime *K*. 10880 leiden helle loste *K*. 10881
 bechant *M2W*. 10883 Sine iungen eselin *K*. iugent *M2WH*, ivngide *PL*. 10884 der *NyKM2P*
 des *G*. 10885 Von altem *PL*. 10891 Keine *Initiale KH*. 10892 er *f. K*. ouch *f. PL*. 10895
 sin] die *PL*. 10898 Clarer *vñ* schoner *KM2*, Mit clarheit schöner *PL*. der wein *M2PL*.

46 10891–96 *Hist. schol.*, *Gn Cap.105* (*PL 198, 1137D*); 10897–912 frei nach *Hist. schol.*, *Gn*
Cap.105 (*PL 198, 1137D*); 10913–20 angeregt durch *Hist. schol.*, *Gn Cap.105* (*PL 198,*
1137D–1138A).

daz sin di herrin zwelfbotin,
 10900 di er gein den valschin gotin
 sider von lande zu lande
 mit sinir lere sande
 zurluchtin di cristenheit,
 di den rechtin geloubin treit.
 10905 daz wizir dan der milche schin
 sine zene ouch solden sin,
 daz sin di predigere,
 di Crist, Got der gewere,
 uns zu lerein hat gesant.
 10910 mit ir lere ist uns irkant
 cristenliches geloubin lebin,
 den uns Got selbe hat gegeben.
 [86^{rb}] di juden den geloubin andirs hant.
 daz sie sich andirs virstant,
 10915 daz tunt sie wan durch di site,
 daz sie sich schirment mite.
 mit rede sie andir glosin jehin,
 doch sie di rechtin warheit spehin
 und sint ir doch nicht jehinde,
 10920 swi wol sie sie sint spehinde.
 Do di vorrede gendit was,⁴⁷
 wie der vil edele Judas
 und sin geslechte solde lebin
 und wie in wurde gegeben
 10925 der hoestin richeite crone,
 er sprach zu Zabulone:
 'Zabulon der wirt buhaft

10899 sint NyKM2] sin G, waren PL. heren NyKM2] herrin G, reinē PL. 10901 Sider f. KP.
 10903 Erlæuchten M2. 10906 ouch f. PL. 10908 got f. K. 10909 leren KM2, lere PL. 10910
 Vnd mit d^s lere vns (f. L) ist er kant PHL. vnz ist M2W. bekant KM2W. 10913 den gelouben
 GNY] dise (die M2P) glose KM2P. Vgl. HS 1137 G: Hebræus omnia de Juda sic. han K. 10914
 Daz si and^s sich verstan K. sie sich NyK] sie sie G, sie sey M2P. verstant NyM2P] uirant G.
 10915 wan GW] niewan K, niht wan (f. L) PHL, newr NyM2. ir site P. 10916 beschirmē sich K.
 sich selben PL. da mite KM2. 10917 mit f. M2W. anderre glose K, an d^s (and^s HL) glose PHL,
 an diser gloz M2. 10919 Si PL. 10920 Swie si die sin wol sp. K. 10921 Wie M2W. sie² f.
 NyPL. 10922 vil f. KP. 10924 im M2W. 10925 vreuden K. 10926 sabulone K. 10927 der
 f. PL.

47 10926–33 Hist. schol., Gn Cap.106 (PL 198, 1138A); 10934–52 frei nach Hist. schol., Gn
 Cap.107 (PL 198, 1138A–B).

an des meris stade. sin craft
 gezuhet sich biz in Sydon.'
 10930 daz geschach sint. Zabulon
 wart sitzende in Maritima,
 und wonte sint mit creftin da
 sin vrucht mit mangir schar.
 er sprach: 'so wirt Ysachar
 10935 ein esil starc, wol gebein.
 er wirdes endiliche in ein,
 daz er sin achseln undir leit
 mit arbeitendir arbeit.
 er sach di rue, daz si ist gut.
 10940 uf rue er sin arbeit tut.'
 wi sich di glose dute gar?
 di kunneschaft von Ysachar
 liez sich bi dem mittelin mer
 sint nider· mit vil grozim her
 [86^{va}] inzwischin den gebirgen da
 10946 und dem lande Maritima.
 in dem allir bestin lande
 daz man da bi irkande,
 dar inne arbeitin sie ir zil
 10950 und gewonnen gutis also vil,
 daz in der vil bilande
 czins mit dienste sande.
 An Dan des vatir rede do gie.⁴⁸
 sin vatir alsus anvie:
 10955 'Dan sin lut berichtit rechte
 als di andern geslechte,
 di Israhelis kunne sint
 und von geburte sine kint.

10928 gestad M2. 10929 Sich zuhet K. vncz M2W. 10930 sabulon K. 10932 Ez PH, Her aus
 Er L. 10933 mäg^s grozz^s (-en HL) schar PHL. 10934 ysacar G. 10935 Raum für einen Vers
 freigelassen M2. Ein ese starkch wol gegebain W. 10936 wirt edeleich M2. gentzlich K. 10939
 rue f. M2, aber Raum für ein Wort freigelassen. sie f. M2. 10941 bedæutt M2. 10943 mutelin G.
 den milten mern M2. 10944 vil f. K. grozzen heren M2. 10945 in- f. NyKM2P. pergen M2W.
 10947 allir f. PL. 10951 vil da (f. W) pey der land M2W. vil der NyKP] der uil G. 10953 den
 M2, dem W. do gie] er gie PH, gie L. 10954 Die er K. also (sus W) gegen im an vie M2W.
 10955 rihtet PL. 10956 andriv div PL, dein ander M2. 10957 kunnez P² aus kunne P¹.

48 10953–75.79f. *Hist. schol.*, Gn Cap.108 (PL 198, 1138B–C).

Dan uffem wege ein slange wirt,
 10960 ein Cerastes. nicht der virbirt,
 ern bizze in des rossis vuz
 uf der straze also daz muz
 sin ufsitzer vallin nider
 hindir sich zu rucke wider.⁷
 10965 daz wart irvollit schone
 sidir lange an Sampson.
 der was geborn von der art
 Danis, der sidir richtir wart
 der Israhelin mit craft
 10970 und gein der strengin heidinschaft
 uf der strazen bleip.
 in slangin wis er widir treip
 di ubelin, di virworchtin,
 wan sie sine craft vorchtin
 10975 und sine werliche hant.
 Cerastes ist ein wurm genant,
 [86^{vb}] der vorne an sinem houbte treit
 ein horn, als uns di warheit seit.
 der dutit den Anticrist,
 10980 der von dem geslechte kumftic ist
 und den biz der unwarheit
 mit valsche in dem herzin treit.
 Sin biz ime tode swirt,⁴⁹
 swer von im gebizin wirt
 10985 so daz er an in geloubit.
 der wapent sin houbit,
 der virworchte Anticrist,
 gein kunst, gein warheit sine vrist
 mit des gewaldes horne.
 10990 der valsche, der virlorne
 begint mit lugene vechten
 gein rechtin und unrechtin

10960 der nicht *KM2L*, den niht *PH*. 10961 ern *KM2WL*] Ein *G*, Er *NyPH*. 10962 das also *W*, also *M2*. 10966 samson *PL*. 10967 wart geborn *vz PL*. 10968 Von dan *PL*, Dauides *M2W*. 10969 ysrahelischen *NyM2*, Israhelischen diet *PL*. 10977 hoube *G*. 10978 uns *f. KM2*. 10979 bedæutt *M2W*. endecrist *P* (-de- *P2* auf *Rasur*), end crist *H*. 10981 der (-r *P2*, den *H*) witz *PH*. 10982 sine h²zen *KM2*, sinem mvnde *PL*. 10983 Keine Initiale *HL*. 10984 Swer so *PL*. 10985 Daz *PL*. 10986 Er *K*. in sin *PH*. hubit *G*. 10989 des *f. M2W*. 10992 den (dem *L*) rehten vñ den rehten *PHL*. vnd gen *M2*.

49 10986–11000.11005–16 frei nach *Hist. schol.*, *Gn Cap.108* (*PL* 198, 1138C-D).

und wirfit ir zu vil da nidir
 und zuhit sie von tugenden widir
 10995 dar uff sie e sazen inpor
 in hoen tugenden da vor,
 so sin lugelicher munt
 der warheit vuze tut wunt.
 noch hat ouch ein andir wort
 11000 Jacob von im gesprochin dort,
 ich meine Dane, dem er beschiet
 wie sin kunne sint geriet
 und noch sol geraten
 und wie sine sune taten:
 11005 ‘herre, dinis heilis ich bite.’
 nach des Anticristis zite,
 des valsch di werlt beswerit,
 so wirt daz wort bewerit,
 [87rd] 11010 wan Dan zu richter kumit,
 der alle dinc zu rechte vrunit
 und des mit gerndir herzin siten
 von den sinen wirt gebiten.
 daz ist unsir herre Jesus Crist,
 der allir genaden urhab ist
 11015 und doch andirs richtit nicht
 wan als daz strenge recht virgicht.
 Gad der achte undir in hiez,⁵⁰
 den der vator nicht irliet,
 im muste werden kunt getan
 11020 wiez vmbe in solde irgan.
 er sprach: ‘Gad der gegurte,
 in sinir vrucht geburte
 der schecher im vorvechtin sol.

10993 zu f. M2W. 10994 tugenden NyKP] tugende G, tugent W, trugenden M2. 10995 Da si sazen vf enbor PL. 10996 In hoher tugent M2W. -e- da vor PL. 10998 wicz M2, würcz W, füs H. machet KPHL. 10999 ouch] da bie PL. 11004 und f. K. 11006 des f. M2. sit M2. 11008 so f. P. diz PL. 11009 Swenn M2, Wenn W. Dan mit Majuskel Ny] dan GK, der M2WPH, her aus er L. zu richten Ny, zv gerichte KM2WPH, zv richte L. danne kvmet PHL. 11010 allen dincen M2W. 11011 Vndes P. gerndes K, -en M2P. 11013 Jesus f. PL. 11015 doch danne PH. 11016 das als W. recht streng recht M2. 11017 der achte der P. 11018 Der (Den H, Dem L) auch sin (sinen P², siñ L) vat⁸ niht er liez (verstieß H, ðleiz L) PHL. 11021 begurte KM2P. 11023 in K.

50 11021–48 *Hist. schol., Gn Cap.109 (PL 198, 1138D).*

er wirt hindir im gegurtit wol.
 11025 wie dise rede ende neme
 und mit warheit zende queme?
 do di Israhelische diet
 von Egypte lande schiet
 und in daz geheizene lant
 11030 sint lange wurden gesant,
 Gad und Ruben, noch vurbaz me
 daz halp geslechte von Manasse,
 liezin vrunt, kint· und wip,
 und vur vil manic werlichis lip
 11035 vor Gade hin ubir den Jordan.
 von im wart groz gewin getan.
 sie waren in wege – daz ist war –
 dar nach vierzehin jar.
 und wuchs mit wachsindir craft
 11040 hindir in ir kunneschaft
 [87^{rb}] und gurte sich uf rechte wer.
 do widir quam daz selbe her
 zu sinem kunne von dem iz schiet,
 vil der nehistin lande diet
 11045 begunden mit in striten.
 do irslugens an den ziten
 di viende nach ir widir kumft
 und gruztin sich mit sigenumft.
 Aser was der nunde genant,⁵¹
 11050 dem Jacob alda und zuhant
 den nachkumenden segin bot.
 er sprach: ‘Aser, daz veizte brot,
 wirt sich veizte nitende,
 wirt sich veizte nitende,
 den kunigen wollust bitende.’
 11055 daz wart also bewerit sit:

11024 begurt **P** (mit nicht aufgelöstem et-Kürzel der Vorlage). 11025 div PL. 11026 und f. PL.
 11027 ysrahelischen M2P. 11028 Egypten NyKM2P. geschiet PH. 11030 Sint wurden lange K,
 Wurden lange sit PL. 11033 Liezz M2. kint vrunt KM2. 11034 werlich^s K, werdleich^s M2,
 wder W, werlich PL. 11035 Von M2. 11036 in KP. gewin f. M2W. 11041 riche KM2P.
 11043 von] vz PL. 11045 im M2W. 11046 slvgens PL. 11048 gruztin] grusten Ny, gurtē
 KM2P, gūten W. 11049 Asser KP. was vor genant PL. 11050 und f. KP. 11051 den
 NyKM2P] Dem G. 11052 assen KHL, als er P. vaiztest M2. 11055 also ist M2.

51 11052–58 *Hist. schol.*, *Gn Cap.110* (PL 198, 1138D–1139A).

sin geslechte nach der zit
 vil der bilande besten besaz,
 daz man zume richistin maz.
 daz wirt uch genennit wol
 11060 her nach, so manz nennin sol.
 Neptalim der zehinde was.⁵²
 Jacob ouch dem selbin vor las
 wiez solde kumin im.
 er sprach also: 'Neptalim
 11065 ist uz gelazinir hirz genant.
 von sinem munde wirt irkant
 der rede schonheit.' und wie daz sit
 bewerte sich nach der zit,
 daz sol hie werdin geseit.
 11070 bi des hirzis snellicheit
 ist gemerkit daz suze lant,
 dar in sin kunne wart gesant,
 [87^{va}] daz vor andirn landen gar
 snelliche sin vrucht bar.
 11075 diz was, als dort geschriben stet,
 bie dem se Genezaret
 vmbe daz gebirge Thabor.
 als Jacob sinen sunen da vor
 gehiez daz von im were gereit
 11080 di schone rede der schonheit,
 daz wart bewerit bi sinin tagin
 also, daz di wissagin
 michils gernir waren da
 danne da bi irgen andirs wa
 11085 unde von ir ersten kornis vrucht

11057 *GM2W*] Vil der pesten peiland b. *Ny*, D^s besten bi lande vil b. *K*, Vil bi (nach *L*) daz beste lant b. *PHL*. 11058 Die *K*. richesten lāde *PL*. 11059 Die werden *K*. 11060 man sie *K*. 11061 Keine Initiale *PL*. 11062 Dem selben iacob ovch v. *K*. auch vor vor laz *NyM2P*. 11063 Wie sin dinc *PL*. vmme in *K*. 11064 also *G*. 11065 uz] auch *M2*. 11067 und wie daz sit *f*. *Ny*. und *f*. *KM2P*. 11068 siner zit *PL*. 11069/70 umgestellt *K*. ev werden hie *PL*. 11070 herzen *K*, hirzzen *M2W*. snelheit *KP*. 11071 Gemerket ist *PL*. 11072 sie wurden *K*. 11074 gepar *M2P*. 11076 ge Nazareth *Ny*, kein nazaret *K*, genazareth *M2*, gen Nazareth *W*, Genesareth *PL*. 11077 kein tabor *K*. 11078 da vor] gepot *M2*. 11079 da von *M2W*. 11080 Schone rede mit wisheit *K*. 11081 bi] nach *PL*. den *M2*. 11083 lieber *M2W*. 11084 iender: da bie *PL*. indert *NyK*, nindert *M2*, ninder *W*.

52 11064–67.70–94 *Hist. schol.*, *Gn Cap.111* (*PL* 198, 1139A).

Gote opphirtin mit schonir zucht
 und danne alda mit schonheit
 wart Gote hoez lop geseit,
 und daz unsir herre Jesus Crist
 11090 vil oftir sint bi sinir vrist
 und gernir vil wonte da
 dan er tete do andirswa.
 von dem di beste *rede* quam,
 di menschin ore ie virnam.
 11095 Joseph der eilfte was da.⁵³
 sin vatir sprach von im sa
 wissaginde an der vrist:
 'der zuwachsende sun, daz ist
 Joseph. da ist er genant mite.
 11100 junge tochtere nach ir site
 di mure umbe loufin hant,
 di crieges niet durch in nicht lant.
 gein im sint schoz gemezzin.
 in sterke ist wol gesezzin
 [87^{vb}] sin boge. da von daz gebende
 11106 sinir arme unde hende
 gar zubrochin ist irkant
 mit der gewaldigen hant
 der Jacobis gewaldic ist.
 11110 er kumit noch in sinir vrist
 ein hirte in sieme geverte,
 vil strenge und steinherte
 in sterke und in mannis craft.'
 nu horit nach der beschaft,
 11115 wie des di warheit sint geschach.
 daz er in zuwachsende sprach,
 daz meinter an di werdicheit,
 di Got hatte an in geleit

11089 Jesus f. KP. 11090 vil f. PL. 11091 Vil g^sner vil K. vil f. PH, do L. 11092 do tete KM2P. 11093/94 f. K. rede M2P] f. GNY. 11098 zû weissagen M2. sun| G. 11101 han (: lā) K, f. M2 (W=G). 11102 niht durch in lant M2W. neit Ny, nit KP'L, getilgt P². niht en (P²) lant P. 11103 geschoz M2. 11105 dan von G. 11106 siner hende KM2P. 11107 sint KM2P. 11108 Mit des PL. 11109 der 'dessen, der'. Iacob M2W. 11110 Ez M2P. 11111 an PL. 11112 vil f. PL. stērgē G. 11114 der f. P. 11115 Die warheit wie die sit g. PL.

53 11098–113 Gn 49,22–24; 11117–22 frei nach Hist. schol., Gn Cap.112 (PL 198, 1139B).

und an di uz irweltin tugint,
 11120 di er im gab in sinir jugint,
 dar an er ie zuwachsende schein
 und an tugenden nie virswein.
 Daz di jungen tochtere liefin,⁵⁴
 mit loufe di mure beswiefin,
 11125 daz glosit uns di warheit hie:
 swa Joseph in Egypte gie,
 da liefin uf di mure di wip
 daz sie sinen schonin lip
 besen. der was so clar,
 11130 daz sie nach im criegin virwar
 und trugen ein andir durch in nit.
 di warheit uns beschafft git,
 war an di schoz gemeinit sint:
 ez was do Joseph was ein kint,
 11135 daz do truc sinir brudere haz,
 daz in sterke sin boge gesaz.
 [88rd] daz was, do Got in sinir not
 im alsulche helfe bot,
 daz im brachin sine bant.
 11140 Got ist di sterke genant,
 der mit creftin manicualt
 ubir Jacobin truc gewalt.
 der hirte, des kumen an im schein,
 in sinir craft herte als der stein,
 11145 daz merkit an Jeroboame:
 den gebar sinis kunnis same,
 der sint mit craft mangan tac
 der Israhelischin diet phlac
 und in gewaldes phlichte
 11150 di zehin geslechte richte,

11120 Die er hete *PL*. 11121 er *f. M2W*. ie vor schein *PL*. 11122 an den *PL*. 11123 Keine Initiale *KPHL*. 11126 egipten *KP*, Egypto *M2W*. 11129 Gesæhen *M2PL*. wan der *PL*. 11130 Sie criegeten (criegen *L*) nach im al (*f. L*) wur (*L* vur) war *PHL*. criegien (= krigen) *GK*] chriegten *NyM2W*. 11131 trügen durch in grozzen neit *M2W*. 11132 Alz vnz die w. seit *M2W*. 11135 Daz er *NyKM2P*. do *f. M2W*. 11136 besaz *K*, waz *M2*. 11138 solchew *NyM2W*. 11139 prasten *M2*, zebrachen *PL*. 11140 was *PL*. 11141 Vnd der *PL*. 11143 chünn *M2W*. 11144 sam ein st. *M2W*. 11146 gewan *K*. 11147 vb^s mangan *PL*. 11148 israhelen *K*. 11150 Di *f. K*.

54 11123–52 *Hist. schol., Gn Cap.112 (PL 198, 1139B–C)*.

als uch her nach wirt kunt getan,
 geschit als ich han gutin wan.
 Do Josebe was geseit⁵⁵
 di geschen warheit
 11155 und daz sint sinir vrucht geschach,
 Jacob liebliche zuzim sprach:
 'Got, herre des vatir din,
 muze din helfer immir sin.
 des almechtigin gotis segin
 11160 ruche din mit saldin phlegin.
 der himele segin urkunde,
 segin ubir daz abgrunde
 daz unentworcht ist gelegin;
 der bernde vrucht, der bruste segin
 11165 da junge vrucht werde an irzogin,
 sin dir an segine unbetrogin,
 biz daz kume di gernde gir
 und werdin berhaft an dir
 [88^{rb}] di ewigin buhele gar.
 11170 dirre segine segin dir wider var
 und werde dir mit saldin kunt.'
 hie mite hatte Jacobis munt
 Josebe gewunschit heilis
 und des wunschlichen teilis
 11175 von dem himel touwe,
 von der erden gute schouwe,
 daz si im bere suze vrucht,
 milch und vihes hoe genucht
 und an den dietin sigenumft
 11180 biz an der gewunschtin buhel kumft.
 daz waren gebirge und vezte lant,

11152 Geschiht alz Ny, Geschiht ez als KM2, Geschiht ez (des L) PHL. ez P² vor gyten. 11153 Iosephen M2. 11156 zvzjm lieblichen PL. zv im KM2. 11157 d^s herre PL. min K. 11160 immer pflegen M2W. 11163 unentworcht M2] vnch worcht GNy, entworcht K, entwerh PHL; vgl. Gn 49,25c: benedictionibus abyssi iacentis deorsum (undirwart?). 11166 Sint P. ir P'H, dir P², f. L. 11167-70 f. L. 11167/68 umgestellt PH: dev gernde gir / Der ewigen bñhel. 11168 an f. M2. 11169 Die wigin G, Die veigen Ny, Die ewige KM2. buwele K. 11170 Dirre segene sein K, Der segin M2W. 11171 werden KP. 11172 hat mit M2W. 11173 Iosephen M2W. 11176 Vñ von der erden owe K. gute] got M2. 11180 gewünschten NyKM2P, gewunsch G. buwel K.

55 11157-71 Gn 49,25f.; 11172-78 Hist. schol., Gn Cap.112 (PL 198, 1139C).

dar in sie sint wurden gesant,
do di Gotis irwelte diet
von Egypte lande schiet.
11185 Noch was der zwelfte bruder hie,⁵⁶
do Joseph den segin inphie,
diz was der junge Benjamin,
der der jungist was undir in.
als in der vatir an sach,
11190 mit wisin worten er sprach
bezeichinliche meininde in:
‘ein zuckende wolf ist Benyamin.
den roub ers morgins izzit.
dar nach er nicht virgizzit,
11195 ern teilis abindes den gewin.’
wie daz gemeinit si an in?
genuge merkint hie bi
daz Iherusalem der wolf si
di Benyami[n]s teil besaz.
11200 dar undir vestints ouch daz,
[88^{va}] sie si durch daz der wolf genant,
daz sie mit blutigir hant
uil mangin wissagin groz
und Cristo Gote sin blut virgoz.
11205 deist ins morgins zit geschen.
und als der abint wirt gesen
– ich meine an dem lestin zil,
so Got de werlt endin wil –,
so beitin di juden nicht me:
11210 die e di sie hatten e,
di wirt gar vireinit,
ein sundir lebin gemeinit,
so daz ein einic geloube wirt,

11182 in vor gesant PL. 11184 Egypten NyKM2P. 11185 Keine Initiale M2W. 11187/88 umgestellt PL. 11188 Der was der PL. 11189 Do M2. 11190 do (P², f. H) sprach PHL. 11192 dest PH. 11193 ers P] erz G, er des KM2. 11194 Er enteile des K, Er tail dez M2P. 11198 ierusalem KM2P. 11199 benyamis G. 11200 Daz Ny. vestents W, vestent si PHL, wenstins mit Tilgungspunkt unter dem ersten Schaft des ersten n G, weistens Ny, vsten sie K, verstet M2. 11203 So PH. 11204 crist got KM2, criste got (-e L) PL. 11205 Daz ist des morgens M2W. 11206 So PL. 11209 mærent M2W, svment sich PL. 11211 vereinet KM2P] uirendit G, geendet Ny. 11212 gesvndert PL. genennet Ny. 11213 Also PL. einic f. M2P.

56 11192–214 Hist. schol., Gn Cap.113 (PL 198, 1140A–B).

- der andirunge gar virbirt.
 11215 Der juden dutunge andirs gicht.⁵⁷
 sine wellintis also glosin nicht.
 sie sprachin, daz Gotis altere,
 daz der sint der wolf were,
 dar uffe mit dem viure virswant
 11220 swaz druf opphirs wart gesant,
 und daz di ewartin
 den abintteil nicht spartin.
 des abindes sie teiltin gar
 waz in wart opphirs bracht dar.
 11225 ein andir glose han ich gelesin,
 dar anz mac bezeichint wesin:
 Saulus was von in geborn,
 den Got unsir herre hatte irkorn
 vur ein uz irweltiz vaz.
 11230 der truc in sinir jugent haz
 der cristenheit· unde wart sit
 nach sinir jugent· in rechtir zit
 [88^{vb}] ein blume, ein crone, ein ere
 cristenlicher lere;
 11235 daz er az roub des morgins vru,
 den abint brachter sich dar zu,
 daz er von im teilte hin
 mit lere· den gotlichen gewin,
 daz ist der heilige geist.
 11240 mit vil seligir volleist
 hatte Jacob sinen segin
 mit rechtir eiginschaft gewegin
 sinen sunen· nach der warheit,
 als ich uch nu han geseit.
 11245 dicheinin er †wol vollin† hiez,

11214 Den (Der W) andern man (ander iunge man W) M2 W. 11215 bedæuttung M2 W. git G, geit M2. 11216 -ne f. NyKM2WP. wellents W, wellen sein M2, wellent ez NyKP. nit G. 11217 sprechen KM2P. daz f. PL. alt (+ Rasur) P, altare HL. 11218 D^s were sint d^s w. vurware K, Daz der wolf were L. sit vor were PH. 11219 Wād dar K. 11220 dar auf vor ward M2 W. 11224 Swaz KP. wart bracht (+ des PH) opfers KM2PH. 11225 ich han PL. 11226 Dar anz Ny, Dar an ez KM2, Dar an diz PL. 11227 im KM2P. 11228 het vor vnser P. 11230 sinir] der PL. 11235 Der PL. 11237 teilte von im K. 11238 sin M2 W. 11240 Mit (+ vil M2) seliclicher KM2 W. 11241 svs sinen PL. 11242 gegebin M2, gebn W. 11243 der f. PL. 11245 Dekeinem KP. gar wol gehiez PL. vol K, wol mit Tilgungspunkt unter dem ersten Schaft des w W.

57 11215–48 Hist. schol., Gn Cap.113 (PL 198, 1140B–C).

Gotis segin er doch allin liez
und hatte ieclichem virjehin
daz sinem kunne solde geschehin.

Do der edile reine,⁵⁸

- 11250 der vrie vor allim meine,
Jacob geredite dise wort
und kumfticliche unz an den ort
sinen kinden sus vorbrachte
unde des Got gein in gedachte,
11255 sin lebin an dem libe starb.
sin sele wernde ru irwarb.
do er irleit des libes tot,
Joseph der reine do gebot
in balsamen reinliche sa.
11260 vil hoe guldin aromata
hiez er an in do strichen.
den Gotis irweltin richen
hiez er behalden vierzic tage.
ob im was mit grozir clage
[89^{7a}] sin gesinde und sine kint,
11266 als noch nach liebim vatir sint
getruwe kint, von leide unvro.
Joseb vur zum kunige do
und saitim wiez was kumen,
11270 als ir habit alhie virnumen,
wi er den vatir hete virlorn
und wier in hete besworn
daz er in solde legin in Ebron.
nach dienste uf sinir genaden lon
11275 manter genediclichen in,
daz ern lieze varn da hin,

11246 in doch *M2W*, doch in (*P2*) *P*. 11248 Waz *KM2P*. 11249 Vor 11249 *Kapitelüberschrift in W*: Das der weisag iacob starb vnd begrabn ward; in *H am Rand*: Da starb der patriarch der gotes fründ iacob. vnd der rain *M2*. 11250 allin *G*. vrei waz *M2*. 11252 biz *K*. den *KP*] daz *NyM2W*, der *G*. 11253 sus *f. PL*. volbrachte *K*, brahte *PL*. 11254 Des *K*, Wes *PL*. Got *f. M2W*. 11256 Vn vur sin sele dar nach er warb *K*. wernde ru] fræud seit *M2*, fräude *W*. 11259 In reinecliehē balsamen (*R*. in balsmē *L*) sa *PHL*. reinecliehe *KNyM2*. do *M2W*. 11260 Hoh gultiv (ge gultē *L*) *PHL*. guldem *W*, guldic *KM2*. aromato *M2*. 11261 do *f. PL*. 11264 waren in *PL*. 11268 hin zem *PL*. 11269 saiten im *K*, sait dem *M2W*. wie ez im *PH*. 11271 het *P2H*, *f. P1L*. 11272 im hete e *PH*. gesworn *M2PHL*. 11273 leite *PL*.

58 11268–80 frei nach *Hist. schol.*, *Gn Cap.114* (*PL* 198, 1140D).

biz sin vatir wurde begrabin.
 daz urloub mochter kume haben.
 ie doch iz im irloubit wart.
 11280 do reitter sich uf di vart.
 Nu daz Joseph was bereit,⁵⁹
 mit lobelicher richeit
 vurte sa der wise man
 sinen liebin vatir dan,
 11285 mit im sine brudere gar.
 gein bigraft vurter dar
 vil lute von dem lande,
 an den wol irkande
 gutlich aldir und wisheit.
 11290 nu waren, als di warheit seit,
 vrlouge uf der straze do.
 Joseph wart zu rate also,
 daz sie ir vart nicht virsertin
 und von der straze kartin
 11295 ein andir richte, gein Adat,
 da sint durch hoe missetat
 [89^{rb}] bi der Israhelischin zil
 di Israhelin pine vil
 von dem Gotis zorne litten,
 11300 wan sie alda mit valschin siten
 in bosem murmure valsche wort
 hatten wider Gote dort.
 dar umbe Got uf sie sante
 ein viur daz sie virbrante,
 11305 als uch her nach wirt kunt.
 da warens an der selbin stunt

11277 Vncz *M2W*, Biz (Vnz *L*) daz *PHL*. 11278 mochter *KNyM2P*] mochte *G*. gehalten *M2*,
 behaben *P*. 11279 gegeben *PL*. 11280 beraitt er *NyKM2P*. 11281 Vor 11281 Kapitelüberschrift
 in *W*: Das ioseph seinen liebē vater furt zu Abrahamen vnd Adamen. Nu do *K*, Do nu *NyM2*.
 11284 Sinem *G*. 11285 Mit allen sinen (+ libē *L*) brvdern gar *PHL*. 11286 Gein bigraf *G*, Gen
 Pigraf als Ortsname mißverstanden *Ny*, Kein d^s bigraft *KL*, Ze brahen *M2*, Zu begraben *W*, Gein
 der begrebede *PH*. 11288 dem *M2*. er f. *G*. wezzt vnd erchand *M2W*. 11289 Gvt alter *PL*.
 11292 also] do *M2W*. 11293 icht *KM2*. 11295 richte *KM2P*] riche *G*, reich *Ny*. 11296 Daz si
M2W. hoe] ir *K*. 11297 Nach vil maniger iare zil *K*. Israhelin *PH*, israhelischē diete *L*. 11298
 ysrahelischen *M2*, Israhele *PL*. 11301 swachem mvrnel *PL*. mürmeln *M2W*. 11302 aldort *K*.
 11304 Fevr *PL*. 11305 sal werdē *KM2P*.

59 11281–312 *Hist. schol.*, *Gn Cap.114* (*PL* 198, 1141A).

mit Jacobe· siben tage
 und hattin ob im vrundis clage,
 di vrunt zu clage irkusit,
 11310 der guten vrunt virlusit.
 di clage wart von im irkant
 ubir alliz daz selbe lant.
 Dar nach ubir siben tage,⁶⁰
 do gelegin was di clage
 11315 und ir jamir wernder *don*,
 do wart gevurit in Ebron
 Jacob hin ubir den Jordan.
 nach rechte wart im sin recht getan
 und er wart nach gewonheit
 11320 zu sinem vatr do geleit,
 ich meine dem erstin Adame,
 und ouch zu Abrahame,
 zu Ysaage der in gebar.
 do diz was volendit gar
 11325 dar nach der site sie lerte,
 Joseph zu lande widir kerte
 und di mit im waren kumen
 dar, als ich han virnumen
 [89^{va}] und als ir e hortit sagin.
 11330 in dirre zit in disen tagin
 trug der Arguwen crone
 mit gewalt und schone
 der vil werde kunic Argus.
 und in Sicione Critus
 11335 der was gewaldic da.

11307 iacobes licham *K*. 11311 von in er korn *PL*. in *K*. 11312 Sie hetten gyten frvnt v̇lorn *PL*.
 11313 Keine Initiale *KM2W*. 11315 jamer wernder *don K*] iamer wernd^s vroudir (fræwden *Ny*)
 don *GNy*, i. w. do *M2*, iam̃bernder *don W*, iamers gernder *don PL*. 11318 im wart *PL*. 11319
 Er *PL*. 11320 sinem vatern geleit *K*. 11321 Dem ersten (+ uater *L*) adame *PHL*. Adamen
M2W. 11322 Vnd ze (+ hern *L*) *PHL*. Abrahamen *M2W*. 11323 Ysaac *M2W*. 11325 sie *f*.
PL. 11326 widir *f. PL*. 11327 Mit den· die *PL*. 11329/30 umgestellt *K*. Vñ die buch horen
 sagen *K*. Vñ als ir mich hortēt s. *PL*. 11331 arguen *Ny*, argiven *K* (dies auch die Form in *G* außer
 24259, s. *Namenverzeichnis*), Argiuen *M2WHL*, argwen *P*. 11332 und *f. KP*. 11333 vil *f. KP*.
 11334 und *f. PL*. Sicione *P*. crisu *K*, Chritus *M2*, kristus *W*, Eratus *PHL*. 11335 Was avch
 gewaltic kvnic da *PL*.

60 11313–29 frei nach *Hist. schol., Gn Cap.114* (*PL* 198, 1141A.1140C); 11330–42 *Pantheon*
 IV, 83b.

und Belus in Assirja
 trug ouch gewaldecliche
 crone· ubir daz selbe riche.
 und was zu crichin in daz lant
 11340 zum erstin do der list gesant,
 da bi sie des begunden
 daz sie korn buwen kunden.

Do diz zil ein ende nam⁶¹
 und Joseb hin widir quam
 11345 heim in Egypte lant,
 di brudere werden irmant,
 waz sie im hatten e getan.
 sie trugen zwivillichin wan
 vor sorlichen sachin· doch
 11350 si vorchten des, er dechte noch
 dar an, waz sie im taten e.
 zwivelis vorchte tet in we
 und gingin einis tagis hin
 und vielin weininde vor in
 11355 und sprachin: 'brudir, herre,
 swaz dir gein uns werre,
 daz laz durch di genade din
 gein uns genadeclichin sin.
 wir han vil ubele an dir getan.
 11360 daz salt du herre varn lan,
 [89^{vb}] wan unse vatir zuzuns sprach
 noch dan do man in lebin sach,
 daz wir dich betin daz du
 gein uns di schulde liezis nu.
 11365 daz tu durch uns und durch in.

11336 und f. PL. 11337 ouch f. K. 11338 Die cr. uber daz r. K. 11339 chriechen NyM2W, crieche KPH, kreiben L. 11340 der] er M2. 11341/42 f. M2. 11342 Das die chröne lebende chunde W. 11344/45 wid^s heim qñ / So hin K. 11345 Egypten NyKM2P. 11346 wden G. des ermant K. 11347 Daz M2, Des PL. 11348 hetten PL. 11349 Vñ vil sorcwaldes ioch K, Von sorchleichen vorhten doch M2W, Von vörtlichen (forchtlichen H, urochtelichen L) sorgen doch PHL. 11350 gedæcht NyM2W. 11351 waz] daz PL. 11352 Des PL. 11353 Si PL. 11355 Sie KM2P. 11356 Waz M2W. 11357 di f. K. 11358 Genædichleich gen vnz M2. 11359 vil f. KP. 11361 vnser NyKM2P. zu vnz NyKM2. 11362 Dannocho do NyM2P. lebēden P, lebende HL. 11363 beten dich PL. 11364 Die schvlde gein vns liezest (liezest gein vns L) nv PHL. liezzt die schuld M2.

61 11343–68 *Hist. schol.*, *Gn Cap.115* (PL 198, 1141A).

laz den zorn und legin hin,
 so daz din werde hulde
 virgezze gein uns der schulde.
 tu gein uns als ein brudir sol.
 11370 tustu gein unserm ubele wol,
 so wirt daz lob di ere din,
 so wir gein dir unschuldic sin.'
 Joseph der Gotis irwelte man⁶²
 mit in do weinin began.
 11375 er sprach: 'vil liebin brudere min!
 lat gein mir den zwivel sin
 und vruchtet uch umbe di geschicht
 und umbe di schult nimmir nicht.
 undir uns sie lieblichen virkorn
 11380 allir unvruntlichir zorn.
 daz ist gut unde bruderlich.'
 der rede vrouten sie sich,
 daz er sie also wol troste
 und von den vorchtin loste,
 11385 da von sie zwivelhaft waren.
 Joseph hatte in sinin jaren
 gelebit· und in sinir zit,
 daz er sinir kinde kindir sit
 unz anz vierde kunne sach.
 11390 der allir urhab geschach
 mit der geburt an Effraym,
 der geborn was von im.
 [90^{ra}] Manasses sun, Machir,
 den di schrift sus nante mir,
 11395 gewan ouch werdir kindir vil.
 dar nach sint Josebis zil
 im sere nahen began,

11366 Lazin P. vns legen PL. 11372 in schulde K, in schulden M2P. 11373 Keine Initiale K.
 d^s erwelte gotes K. 11374 weinen do PH, weinende do L. 11375 sprach| G. lieb M2. 11377
 und f. K. 11382 die brvd^s frevten sich PL. 11383 so M2P. wol f. KP. 11384 d^s vorchte K.
 11385 In den sie zwivalt (-alt P² auf Rasur, zwifalt H, zwibelich L) waren PHL. 11386 hatte f.
 PL. 11387 Gelebete bi siner zit PL (vgl. 11386). 11388 kind^s kind^se K, chind^s chint M2, chinde
 W, kinde· kinde PHL. 11389 unz M2P] Wenz G (vgl. 7412, 10197), Piz NyK. 11394 geschrift
 M2W. also M2. 11396 Sider do PL. sint do KM2. 11397 Sere nahen im K. In M2.

62 11373–81 frei nach Gn 50,17.19.21; 11386–438 Hist. schol., Gn Cap.115 (PL 198, 1142A).

do sprach der reine gutir man
zu kinden und zu brudern sin:
11400 'Got tut uch genade schin,
so daz ir werdit gesant
von im in daz geheizin lant,
daz er hat unsirm kunne irkorn
und zu gebene uns gesworn.
11405 nu wil ich uch bitin daz ir
gelobit und ouch swerit mir
mit truwen algemeine,
daz ir min gebeine
inlat hie bliben nicht,
11410 so Got uch vugit di geschicht
und di seliclichin zit
daz ir von hinnen varende sit,
und saitiz ouch uweren kinden
daz siez nicht irwinden,
11415 sien halden dran uweren eit.'
des eidis warens im bereit
und swurins daz siez tetin
und vil gerne stete hetin
des er gebetin hette sie.
11420 dar nach schiere do daz irgie,
Joseph begonde sichin und starb.
in der zit do er virtarb,
do was er hundirt jar alt
und zwenzic· waren im gezalt.
[90^{rb}] sin lip nach kuniclichir art
11426 ricblichin gebalsamit wart
nach hoe wegindir werdicheit
und wart in Egypte geleit.
da ruweter biz an di zit,

11399 zu^{1,2}] Zvn K, Zen P, Zû den M2. 11400 tu K. 11401 noch gesant PL. 11402 gelobete K.
11403 vnserme k. hat K. gesworn M2W. 11404 vns zegebinne PL. erchorn M2W. 11405
Initiale M2WPHL. biten uch (auch M2W) KM2WP. 11406 Daz gelobet (lobet M2P) KM2P.
ouch] des P, f. HL. 11409 Alhie lat K. Lat Ny, Lazet PL. 11410 Swenne ev got gevuge (füge
H, vuget L) PHL. got fügt in M2W. 11413 Diz (Daz L) saget PHL. 11414 sie nicht K. iht PL.
11415 Si behalten NyM2PL. hier an PL. 11416 im f. PL. 11417 swûrn im Ny, swuren KM2PL.
si teten PL. 11418 vil f. PL. 11420 als KP. 11421 siechen begunde K, sichete PL. er starb PL.
11424 dev im warn g. PL. 11426 Gebalsmet rilichē w. PL. Riclichin G. 11427 hohe in P und L
korrigiert in hoher, höher H. begernder M2W. 11428 In Egyptē (-o H, -e L) er wart g. PHL.
Egypten Ny, egypto KM2. 11429 Vnd rvwete da PL. vncz M2W.

- 11430 als di schrift urkunde git,
daz di Israhelische diet
von dem selbin lande schiet.
do volvuren sie den eit:
sin gebeine wart in Ebron geleit.
11435 di andirn sine brudere gar
wurden ouch gevurt dar
und in Ebron begraben sit,
ieclichir nach sinir zit.
Bi der zit do diz was alsus,⁶³
11440 ein kunic, hiez Amintus,
der truc do in Assiria
des landis zwelftin crone da,
also daz er, als ich daz las,
des landis zwelftir kunic was.
11445 Argus, den ich da vor nande,
in der Argiven lande
lebite noch in sinir craft
mit kuniclichir herschaft.
und in den selbin ziten
11450 was imme lande zu Critten
ein kunic, Cycropes genant,
unde hatte undir im daz selbe lant
mit kuniges gewalde. der
wolde also daz Jupiter
11455 were der almechtige Got.
er machtim durchs tuvels spot
[90^{va}] einin alter harte riche
und opphirte im herliche.
er was der erste der im sluc
11460 vihe und im opphir truc
in den ziten, als man do Gote

11430 Alz vnz *M2P*. geschrift *NyM2W*. 11433 volfurten *NyKM2P*. 11439 Keine Initiale *H*.
11441 do *f. K*. 11442/43 Crone vnd auch anderswa / Vnd als ich ez dar nach laz *P2* nachgetragen
auf dem Rand. 11442 crone al (*übergeschrieben*) da *L* nach Abgrenzungsstrich auf derselben Zeile
wie der vorausgehende Vers. Der lande zwelfft^s kúng wz er da *H*. chron die zwelften *M2W*.
11443/44 *f. H*. Also daz ichz las *L*. 11445 da vor] *e* *KP*. 11447/48 umgestellt *K*. 11449 und *f*.
PL. 11451 was Cecropes (*cykrops L*) genant *PHL*. Europes *Ny*, Cecropes *M2W*. 11452 im
M2. 11453 gewalde *K*. 11455 almechtigste *PL*. 11457 vil *K*, *f. PL*. 11458 riliche *PL*.
11460 im zv *K*, im sein *M2W*, dazze *P*, dz *HL*.

63 11439–48 *Pantheon IV*, 84a; 11449–62 *Pantheon IV*, 84a-b; 11463–70 *Pantheon IV*, 84b.

opphirte· nach Gotis gebote.
 nu was ouch in ziten do
 der listerliche Appollo.
 11465 der half mit arcztijē· vil
 luten· an dem selbin zil.
 der selbe zu sune sint gewan
 ouch einin kunstrichen man,
 der hiez der wise Asclapius,
 11470 ein arczitmeister, hiez alsus.
 Mit Gotis wisunge
 hat uch alhie min zunge
 bescheidin und berichtit,
 gesait unde getichtit
 11475 daz erste buch von Moyse,
 daz er schreip von der alden e,
 daz ist Genesis genant,
 und habe uch gemachit bekant
 drie werlt, wie di zurgingin
 11480 und von erste an viengin.
 di erste was, als ich sprach e,
 von Adame biz an Noe,
 von Noe an Abrahamen,
 wie di von erste urhab namen,
 11485 von Abrahame biz her.
 nu wis miner sinne wer
 und mins lebenis, herre Crist,
 sint du ein angenge bist
 [90^{vb}] und an ende allir wisheit.
 11490 alle wisheit von dir treit
 urhab, virnunst, witze, ende.

11463 Ouch was in *K*. 11465/66 an dem selben zil / Mit arzenie luten vil *K*. arczneie *NyM2*,
 arznie *P*. 11469 Daz was *PL*. asclepius *KP*, Aselopius *M2W*. 11470 hiez er *M2*. *Am Rand in*
P: Explicit prim⁹ lib^s. 11471 *Rubrik in Ny*: Hie hat ein end daz erst pūch von Moyse daz Genesis
 ist genant Nu habt sich an Exodus· daz ist in dæutsch der Israelischen chind auzganck· vnd auch
 ist auz die dritt werlt· Nu hebt sich die vierd an mit Moyse· die wert piz auf David von anegeng der
 werlt auch waz piz an Moyse drew tansent Iar minner aindlef Iar· So ist vō Abraham piz auf Moyse
 funf hundert Iar vnd vier Iar So ist von Iosephs tot piz an Moysen hundert Iar vnd siben vnd
 dreyzzig Iar·: *Historisierte Initiale und Rubrik in M2*: Hie hebt sich an alsus / ein pūch genant
 Exodus. Sit der *PHL*. /72 f. *M2*. 11472 uch] in *W*. 11473 vñ auch *Ny*. 11475 f. *M2*.
 11478 Ich *K*. gemachet uch *KP*. erchāt *NyP*. 11482 Adam *NyM2*. vncz *M*, pis *P2* wohl aus vnz
P'HL. 11483 an *P'H*, piz an *P2*, vnz an *L*. 11484 von erste f.*K*, erst *PL*. 11486 piz *NyM2H*,
 wis *P2* auf *Rasur*, wes *L*. miner *NyKM2P*] min *G*. gewer *PL*. 11489 ein end *M2P*. 11491
 virnunst *GNy*] kvnst *KM2P*. vñ (f.*GNy*) ende *KM2P*.

alle kunst· wisheit· ellende
 ist· ane dine trinitat,
 di alle dinc bestrickit hat.
 11495 der witze urhab· der vatrir git.
 di wisheit anme sune lit,
 von der di kunst hat volleist.
 so irvullit der heilige geist
 di vrucht mit sinir gute
 11500 der kunste, *di* mit ir blute
 anme vatrir und anme sune blut,
 gein menschlichen witzen grut.
 Herre Got, nu wil ich
 in den drin namen biten dich,
 11505 daz du berichtis minen sin,
 wan ich nicht wol besinnit bin
 also hoe rede zu tichtene,
 so riche mere zu berichtene,
 als ich mich han an genumen,
 11510 wan daz ichs mit dir zende kumen
 muz· nach den genaden din.
 nu nim dich an di sinne min
 so, daz *di* sinnlichen mir
 besinnit werden von dir
 11515 daz ich di mere so gesage,
 daz iz dinen hulden behage:
 wie din gotlich gebot,
 himelischer keisir unde Got,
 begienc hoer wundir vil
 11520 bi des reinin mannis zil,
 [91^{7d}] mit dem ich wil hebin an.
 daz ist Moyses din dienst man,
 dem du vil mange stunde
 von munde zu munde
 11525 dinis gewaldis wille kur

11492 Aller Ny. /93 Alle wisheit ist ellende / Ane dine Ar. K, Ellew chunst weisheit (f.PL) ellend / Ist an deiner (ane dine PL) tr. M2 WPL. 11497 Von dem M2. 11500 di KM2P] f. GNy. 11502 Vñ kein K. 11503 Keine Initiale K. 11505 geruchest Ny. 11507 So PL. 11510 ichs] ich M2. 11511 Auz· M2. 11512 d^s sinne KP. 11513 So| G. Daz PL. di KM2P] du GNy. sinreichen (sinnerleichen W) mæx M2W. sinneleichen Ny. 11514 werden KM2P] werde GNy. 11515 also M2P. 11516 iz GKHL] f. P, ich M2W. wol behag M2P. 11517/18 umgestellt K. 11519 Beginnet M2W. 11520 Biz K. 11521 Mit den wil ich M2W. hie wil PL. 11522 din] gotes M2.

nach *dinem* willin leitis vur,
 und wie din craft ie dine diet
 in allin notin wol beriet,
 als er selbir di warheit
 11530 von dinin genaden hat geseit.
 des wil ich abir beginnin hie
 zu tichtene, nu horit wie.
 Lange nach den ziten sit,⁶⁴
 – ich meine nach Josebis zit,
 11535 do der starb und was geleit
als ich uch hie vor han geseit –,
 iz was· und wuchs ein kunic do
 mit creftin in Egypto,
 der da des landis crone
 11540 truc nach dem Pharaone,
 undir dem der Gotis wigant
 Joseph· berichte Egypte lant,
 na genim an der achtin zal
 der lande kunige ubir al.
 11545 als di warheit uns tut gewis,
 er was genant Amolophis.
 sin zu name was Pharao,
 sus heizins landis kunige do,
 swies ouch andirs heizin da.
 11550 der selbe kunig was andirswa
 mit huse, sus jehin *di* mere,
 danne Josebis herre were,
 [91^{rb}] und was hie von Egypte lant
 in einim nuwen site irkant,

11526 *dinem KM2P]* f. G^{Ny}. leites *K*, leitest *NyM2H*, letest *P*² auf *Rasur*, leitis *GL*. 11527 *dine KM2P]* dinir *G^{Ny}*. 11533 *Keine Initiale K*. den zit *K*. 11534 ioseph *K*. 11535 der (f. *L*) er starb *PHL*. 11536 als *NyKM2P]* f. *G*. han hie vor *PL*. da vor *K*. 11537 wuhs· vnd was *P*. 11542 Egypte] daz *M2W*. 11543 An der ahtendē (ahten *H*) zal *PHL*. ienem *NyKM2*, genim *G*. 11545 vns dev w. *PL*. 11546 apolophis *M2W*. 11548 Also *NyM2*. hiezzen dez (ir *K*) *NyKM2*, hiezens *P'* gebessert in hiezen dez *P²H*, heizen des *L*. 11549 ouch] halt *PH*, alt *L*. heizen *GL*] hiezzen *NyKM2PH*. 11551 also *NyM2*. di *NyKM2P]* f. *G*. 11553 da (d korrigiert *P*²) von *PL*. Egypten *NyKM2P*.

64 11533–66 *Hist. schol., Ex Cap. 2 (PL 198,1141B–C)*: «Surrexit igitur rex novus in Aegypto» longo [1141C] tempore post mortem Joseph (*Exod.* I). Ab illo enim sub quo fuit Joseph, qui proprio nomine dictus est Nephres, octavus regnavit Ammonaphis, sub quo natus est Moyses. Regno autem translato ad aliam domum, rex ille ab hoc quasi novus, ignoravit beneficia Joseph, quae contulerat Aegypto.

- 11555 wan der kunic irkante nicht
 der hoen tat· di hoe geschicht,
 di Joseph dem lande bot
 mit rate in der hungirs not,
 und virgaz der gutete also gar
 11560 daz er ir nam dicheine war.
 und joch nieman in dem lande
 an Josebis kunne irkande,
 wi erz lant von kummir schiet
 in hungirs not, und sie beriet
 11565 in notdurftigir wise
 kornis und ouch spise.
 Der kunic was dem kunne gram⁶⁵
 und daz lantvolc alsam,
 di hazten sie zallir zit.
 11570 durch den haz· und den nit
 sie haz gein in gewonnen,
 daz sie *baz* virsunnen
 an wizen waren dan sie
 und daz in baz zu handen gie
 11575 nach wunschlicher lere
 mit salden, gut unde ere
 unde an geslechtis edilcheit.
 diz was den lantluten leit
 und hattinz vor ungemach.
 11580 der kunic do zu *den* sinen sprach:
 ‘diz vremde lut gewachsin ist
 und wechsit sere zallir vrist;
 und blibit iz sus di lenge,

11556 Die hohen tat vñ die (grozzen *M2W*) g. *KM2W*, Der hohen gyttet hohe (d^s hohen *H*, gut *L*) g. *PHL*. hohen *Ny*. 11557 da deme l. *K*. 11558 der] dez *NyK*, grozzter *PL*. 11559 d^s gute *K*. so *M2W*. 11561 joch *GK*] io *Ny*, auch *M2W*, f. *PL*. 11563 wi erz] Wiez *G*, Wie daz *Ny*, Wie er ez (daz *M2P*) *KM2P*. 11566 An korne vñ ouch an spise *K*. ouch f. *M2P*. 11568 Vnd al die lantlevte *PL*. 11570 vnd durch den n. *M2P*. 11572 sie baz *KWP*] sie sich baz *GNyM2*. 11573 An wizen· *G*. 11575 kere *K*. 11579 hattinz] hazzten *M2W*. vur ein vng. *PL*. 11580 do f. *K*. den *NyKM2P*] f. *GP*!. 11581 vole *K*. 11582 so sere *PL*. 11583 und f. *KPL*. also *NyM2*.

65 11567–600 *Hist. schol., Ex Cap. 2 (PL 198,1141C)*: et odiebat Israel maxime, ut ait Josephus, quia inviderunt eis Aegyptii propter virtutem ingenii, et laboris industriam, et affluentiam opum et sobolis nobilitatem. Et ait rex ad populum suum: «Populus Israel fere fortior est nobis; sapienter opprimamus eum, ne multiplicatus, vel ipse contra nos insurgat, vel addatur hostibus nostris, et egrediatur liber.»

daz iz uns ebin strenge
 [91^{va}] wirt· und sterkir dan wir sin,
 11586 si tunt uns ungenade schin:
 wirt uns ein not angende
 und urluge bestende,
 sie kerint zu der viende her
 11590 und helfint in so richer wer,
 daz sie mit *in* an uns gesigint.
 als sie uns danne obe ligint,
 so beroubin sie daz lant
 und varint hin vri zu hant.
 11595 nu ratit wie wir daz bewarn
 und iz wisliche undir varn.
 legin an sie mit clucheit
 mit dienste so vil arbeit,
 dar an in allir craft zurge
 11600 und ir vorbaz nicht werde me.’
 Der rat begondin allin⁶⁶
 behagin· und wol gevallin.
 ir rat gemeinliche daz riet,
 daz er di Israhelische diet
 11605 mit arbeit nider dructe
 unde in da mite unzucte
 wolluste an irme libe,
 so daz bi sinem wibe
 ir dichein in lege
 11610 und kurtzewile phlege
 von der starken arbeit,
 di an sie wurde geleit
 mit manigem pinlichem site.

11584 So daz *K.* iz] ist *M2*. 11585 Vnd wirt stercher *M2*. 11588 heicht bestend *M2W*. 11589 So kerin sie *K.* varnt *PL*. 11590 so] mit *K.* 11591 So daz *K.* mit in *NyM2P*] mit *G, f. K.* vns an ges. *PL*. 11592 sie danne obe vns *g. K.* geligent *NyM2P*. 11594 scheident hinnen *PL*. 11596 Vnd wir *PH.* wisliche] mit sinnen *M2W*. 11597 Wir legen *KM2*. kvndikeit *PL*. 11598 An *PL*. 11599 Daz *KM2P.* allew chraft *M2W*. 11600 icht *M2*. 11601 Keine Initiale *KL*. 11606 vnzucte *G,* enzucte *KNyM2,* zucte *P²H,* zuhte *P¹L.* 11608 Daz *PL.* bi *f. M2.* 11609 in lege *G*] læge *NPL,* me lege *K,* mer pey (*f. W*) gelæg *M2W.* 11610 minn churcweil *M2W.*

66 11601–35 *Hist. schol., Ex Cap. 2 (PL 198,1141C-D):* Imposuit ergo eis graves angarias operum, [1141D] quibus fracti non vacarent amplexibus, et magistros operum praefecit eis Hebraeos, sed magistris operum praefecit Aegyptios, ut durius affligerent eos.

und daz da wurde irwendit mite
 11615 menschliches samen art,
 daz lut sere gearbeitit wart.
 [91^{vb}] sie musten buwen daz lant,
 erden tragen und ouch sant,
 ziegil brinnin und ouch kalc;
 11620 als ein gekouft eigin schalc
 arbeitin sie nacht unde tac.
 ein meistir der ir phlac
 schuf man den gesellescheften zu
 ieclichir spate unde vru;
 11625 und muste daz ir einir wesin,
 ubir den wart uz gelesin
 ein lant man der sin phlac,
 zallin ziten ob in lac
 und mit slegin dar zu twanc,
 11630 duchte ir ruwe zu lanc,
 daz er sie muste twingen,
 mit slegin dar zu bringen,
 daz sie an alliz undir lazen
 arbeitin mustin ane mazen.
 11635 Mit so getanir libis not⁶⁷
 man zu buwene in gebot
 mit hertin slegin sundir lon
 eine stat, di hiz Phiton,
 und Ramassen ein houbit stat.

11614 daz erwendec (erbendet W) wurde da (f. W) mite KW, daz wurd erwendet da mit M2.
 11615 Ir menschleicher s. M2W. 11616 volc K. da (do so H, so L) sere PHL. 11617 do vor daz
 l. P². 11618 ouch f. PL. 11619 ouch f. KM2P. 11623 den gesellescheften NyPH] den -scheffe
 G, der -scheffe K, den ge schlechten L, in sterchleichen M2W. 11624 ieclichir] Die sie manten K,
 Paidew M2W. 11625 daz muste K. 11627 sin] des PL. 11628 Vnd M2P. ob im M2P. 11629
 Der in (sie H, im L) PHL. was twanc L. 11630 Dauht in Ny. in KM2PNy] f. G. iht ze l. PL.
 11632 Vnd M2. 11633 alliz] allir G, aller Ny, F. KM2P. 11634 Mvsten arbeitē vñ ane m. K.
 mustin f. PL. 11635 Keine Initiale HL. sus PL. 11638 di GNy] f. KM2P. 11639 in ramassen
 K.

67 11635–59 *Hist. schol., Ex Cap. 2 (PL 198,1141D/1142B)*: Coxerunt ergo lateres ex quibus
 «aedicaverunt regi civitates tabernaculorum, Phithon et Ramessen.» Civitates quidem
 prius erant, sed non erant tabernaculorum, erantque in finibus Aegypti, et ideo muravit eas
 Pharao, ut ibi poneret armatos, [1142B] quasi in tabernaculis semper excubantes, ne quis
 posset ingredi, vel egredi sine regis nutu: vel «tabernaculorum,» id est pauperum prius, et
 opero illorum illas ditavit; vel, ut alia littera habet, «positionum,» ubi scilicet fiscus repo-
 neretur.

11640 di vesten wurden wol besat
 mit werlicher lute wer,
 di mit creftilichem her
 zu wer dem lande do lagen
 und uz den vestin phlagen
 11645 des landis· do werliche
 und daz in daz riche
 vientliche nimant mochte kumen.
 swaz inme lande wart genumen
 [92rd] zinses do, die hiez vil gar
 11650 des landis kunic vuren dar.
 di wurden da mit richeit
 gar zu samene do geleit,
 daz sie der kunic solde
 da vinden swen er wolde
 11655 in notin zu cheinin stunden.
 di stete do begunden
 sere richen von der arbeit
 di Israhelis kunne nu leit,
 wan sie dar dienten sere.
 11660 noch dan si musten mere⁶⁸
 lidin arbeitlichir not:
 zu vegine man in gebot
 der stete wege bi den tagin
 und daz hor von dannen tagin.
 11665 Der dritten not wart in irdacht,⁶⁹

11641 her *PHL*. 11642 creftilichem her (licher wer *L*) *GKL*) chreftichleichem her *Ny*, chreftigem her *M2W*, creftericher wer *PH*. 11644 mit *PL*. den] des *K*. da pflagen *M2W*. 11645 do *GNy*] vil *K*, da vil *M2W*, so *PL*. 11646/47 Daz nieman in daz r. | Vientlichē möhte k. *PL*. in allen reichen (werleichen:) *M2W*. 11649/50 zinse (*Zv* zehenden zinse *L*) den (die hiessen *H*, daz *L*) vil gar / Des l. kvnig (kvnige *P2*) vuren dar *PHL*. di] den *KM2*. 11651 di *KP*] Si *M2W*, Da *GNy*. da f. *M2W*. 11652 Al *PL*. do f. *KM2*. 11654 ir *G*. 11655 *Zv* nothaften st. *K*. ze allen st. *M2W*. 11657 Sere *GNyKW*] Der *M2*, f. *PL*. 11658 nu *GNy*] f. *KM2P*. 11659 sere *P2* auf *Rasur*, schone *H*. 11660 Noch mvsten si mere (+ zu lone *H*) *PHL*. 11661 liden *KP2HL*] liden *GP1*, leiden *NyM2*. 11662 wegen *M2W*. 11664 Vnd mvsten· daz hor furder tr. *PL*. 11665 Keine Initiale *L*. gedacht *KM2*.

68 11660–64 *Hist. schol., Ex Cap. 2 (PL 198,1142B)*: Aliud etiam opus, non tam grave quam servile, imposuit eis, ut lutum platearum et sordes vicorum cophinis exportarent, de quo legitur: «Manus ejus in cophino servierunt (*Psal. LXXX*).»

69 11665–94 *Hist. schol., Ex Cap. 2 (PL 198,1142B–C)*: Tertium etiam addidit opus, secundum Josephum, ut fluvium per multas derivationes dividerent, et circumdarent civitates fossatis, ne eas inundare fluvius valeret, et jam quadringentos annos in his miseriis expenderunt, id est compleverunt. Quanto magis autem opprimebantur, tanto magis Deo auctore multiplicabantur.

daz sie wurden vorbracht
mit pine an lebelichir craft:
man gebot al der kunneschaft
daz sie sundir lonis gelt
11670 vor den stetin hin daz velt
durch grubin allin siten
mit tiefin grabin witen,
so di wazzir irguzzin,
daz sie in di graben wluzzin
11675 und danne ein ieclich grabe
di wazzer solde wisen abe
hin dan von den vestin.
swaz di lantlute westin
zurdenkine, daz vant man in,
11680 sie zu virterbine want ir sin
[92^{rb}] vil ubiles· und wirs dan we.
so wart ir me und me:
so mans ie serir dructe nider,
so ie serir wuchsen si wider,
11685 ir wart ie vil· und mer dan vil.
sie wuchsen, merinde allir zil
warens, als iz Got gebot.
mit die cheinirhande not
in mochtin di lantlute sie
11690 virtiligien· noch virtriben nie.
sie wuchsin ie dar an irn danc,
di groz arbeit was in zu lanc,
wan sie werte daz ist war
an dem kunne virhundirt jar.
11695 Do dem kunige wart geseit⁷⁰

11666/67 Ze pine· daz si fvrþbraht / Wurden· an (in *L*) lebelicher (liepl. *H*, Liebl. *L*) cr. *PHL*.
11667/68 Man gepot aller der chūnnschaft / Si wærn iunch oder alt *M2W*. 11670 div (dz *H*, de *L*)
velt *PHL*. 11671 an (in *PL*) allen s. *KPL*. 11673 Vnd in die graben duzzen *P2* auf *Rasur*.
phlume *HL*. 11674 in di graben] dar ein *M2W*. 11675 d^s graben iegelich gbe *PL*. 11679/80
daz vant ir sin / Si ze verd. gein in *PL*. 11680 wand in sein *M2*, wann fr sin *W*. want *G*] wont *Ny*,
vant *K*. 11681 Vnd taten in wirs *PL*. vnd *GM2W*] *f. Ny*, sie taten in *K*. 11682 ir (*f. H*) ie me-
vnd ie (*f. L*) me *PHL*. ir ie me *K*, ir doch mer *M2*. 11684 sie ie serer w. *KM2P*. 11685 me vnde
vil *K*, vil (*getilgt P2*, ie *L*) mer dann vil *M2WPHL*. 11686 alle (alliv *PH*) zil *KWPHL*, alle zeit *M2*.
11687 Als ez got wolde vnde g. *K*. Warens mer *M2*, Würdē ir mer *W*. 11689 Mochten *NyKP*] *l*.
nie *KW*. 11690/91 ·si (si:) | Wüchsen *M2*. vterben *KM2P*. sie *KW*. 11691 dar] gar *PL*. 11692
in *f. KM2P*. 11695/96 erkant: Vnd daz gewerliche (wlichē *L*) bevant *PHL*.

70 11695–724 *Hist. schol., Ex Cap. 3 (PL 198,1142C)*: Quod videns Pharaos alium excogitavit

und er bevant mit warheit
daz diz alliz nicht virvi,
sin ark wille in do nicht irlie,
er dachte und wie daz tochte,
11700 daz er virterbin mochte
di reinin Israhelischen diet.
zwein wisen wiben er riet,
der selbin hiez eine Phua
und di andere Sephora,
11705 di sulcher kunste phlagen,
swanne di vrouwen gelagen
und kint gebern solden,
daz sie di haben wolden
alsie kindir soldin gebern.
11710 an di begonde der kunic gern,
daz sie desten offer werin
da di Iudische wip geberin;
[92^{va}] und als ein sun wurde geborn,
daz der san wurde virloren
11715 e di geburt solde geschen,
und daz sie danne wolden jen
daz sie den sun sterbitin tot.
da bi er mit gebote gebot
daz sie der sinne wieldin,
11720 di meidelin behieldin
lebinde unde unvirterbit
anme libe und unvirsterbit.
alhier umbe geheiz er in

11698 arger *NyM2*, vbel *PL*. do *f. PL*, doch *M2*. lie *K*. 11699 *f. W*. gedaht *NM2L*. und *f. KPH*. 11701 Die *NyKM2L*, Den *G*. 11702 wisen *f. M2W*. geriet *PL*. 11703 selbin *f. PL*. ainew hiez *M2W*. 11706 Swa (*Swen L*) die fr. lagen *PHL*. 11707 Die *PL*. 11708 si sie *PL*. 11709 Wan si si kvnden helfen wern *PL*. Alz si die chint *M2W*. 11710 begern *K*. 11712 Swa *K*. d^s israhelen wib *K*, die Iudinn *M2W*, Ebreschiv wib *PL*. 11713 ein degem *M2W*, der svn *PL*. 11714 er *M2L*. zuhant wurd *Ny*, wurde zvhant *K*, wurde sa *PL*. 11715/16 umgestellt *PHL*. were *K*. 11717 sterbitin] e: sehen *PL*. ze tot *M2*. 11718 Da mit er in gepot *M2W*. mit gebote] in ouch *K*, in mit bette *PL*. 11720 Vñ *KM2*. 11721 und *F. PL*. 11722 Daz sie nicht wurden ersterbet *K*. vnersterbet *NyM2P*. 11723 Dar vmb *M2P2*, Alher (*Al hie L*) vmb *HL*. gelobete *K*.

dolum, et praecepit obstetricibus Hebraeorum Siphorae, et Phuae, quae praeerant multitudini obstetricum, ut masculos Hebraeorum in obstetricando interficerent, et abortum factum esse mentirentur; feminas autem reservarent: tum quia fragilis sexus nocero non poterat.

- mite vil· und grozin gewin.
 11725 Vvar umbe der kunic tete daz,⁷¹
 daz her sie immir mit vorchte intsaz?
 wan im hatte e mit warheit
 ein sin wissage geseit,
 daz daz selbe kunne
 11730 vil kurzeliche gewunne
 ein kint daz mit gewaldis hant
 solde alliz Egypte lant
 drucken· unde demuten,
 und daz wolder also behuten
 11735 daz iz nimmir geschehe.
im was di rede vil smehe
 und virterbite sie durch daz,
 wan er di vorchte sere intsaz.
 daz er di meide behalden hiez⁷²
 11740 und in vride bern liez,
 daz geschach durch den list:
 sa sie nach rechtis aldurs vrist
 dar nach zu ir tagin quemin,
 daz sie dan di sinen nemin
 [92^{vb}] und sie zu wiben hettin
 11746 und ir mutwillen tetin
 an in, swie sie duchte gut,
 als iz gerte ir gernder mut.
 durch daz beurideter irn lip
 11750 unde wiste wol daz di wip
 waren unwerliche irkant

11724 und f. PL. vnd vil M2W. 11725 Keine Initiale L. 11726 Die svne er vorchte vñ (mit vorhten M2W, mit vorhte PL) etsaz (besaz M2W) KM2WPL. immir f. Ny. 11728 Ein sin wiser daz g. PL. 11729 dicz M2P. 11732 Solde Egyptē (in egypto L) daz lant PHL. Egypten NyKM2. 11734 und f. KM2P. so PL, f. M2W. 11735 Daz daz (f. W.) immer g. M2W. iht PL. 11736 Dev rede was im smehe PL. im NyK] Vnd G. 11737/38 Die vorhte er doch vil (f. H) sere entsaz / vnd hiez ver derben· si vur (durch H) daz PHL. vmbe daz M2W. 11740 werden NyM2W, geben K. 11741 die list K, sölhen list PL. 11745 sie die K. 11748 Alz in gert ewrr ir g. m. M2W. gernder NyKM2P] gernde G.. 11749 Durch daz schirmēde (schirmet H) mā d^s megde | lib PH, Daz be heilt der megede lib L. 11750 Avch westen vil (f. HL.) wol PHL.

71 11725–38 *Hist. schol., Ex Cap. 3* (PL 198,1142C): ... tum quia quidam sacrorum scriba regi praedixerat eo tempore in Israel masculum nasciturum, qui regnum Aegypti humiliaret, et virtute universos transcenderet.

72 11739–52 *Hist. schol., Ex Cap. 3* (PL 198,1142C). feminas autem reservarent: tum quia fragilis sexus nocero non poterat, et libidini Aegyptiorum deservirent.

und blode mit werlichir hant.
 Di wip do des nicht woldin⁷³
 tun, di iz behutin soldin,
 11755 ich meine di des gebetin sint
 daz sie da irtotin di kint,
 und tatens nicht, – sie vorchtin Got –,
 als in des kuniges gebot gebot,
 und liezin di kint lebin durch in.
 11760 des vugetin Got den gewin,
 daz sie in kurzen stunden
 sere richin begunden
 an gute mit grozir habe.
 in was da vor genomen abe
 11765 daz heil, daz sie in ir jaren
 an vrucht und unberhaft waren
 und nie kint gewinnen.
 do begondin Got gunnen
 daz sie von sinir genaden craft
 11770 mit kinden wurden berhaft,
 daz wart in zu lone virlan.
 nu wart dem kunige kunt getan
 daz sie sinis gebotis *leisten* nicht.
 der strafte umbe di geschicht,
 11775 daz sie nicht taten sin gebot.
 sie sprachin in ir vorchten not:
 [93rd] ‘Ebreisch wip vil kunstic sint.
 so sie gebern suln ir kint,

11752 mit] an *PL*. 11753 Die frauwen des niht w. *PL*. do *f. KM2*. des (*f. M2W*) nicht tvn w. *KM2W*. 11754 Die diz ferhvtē (fer-*P2* aus fvr-(?) *P1*, fürchten *H*) solden *PHL*. 11756 ertotten da *K*, tōten do *PL*. da *f. M2W*. 11757/58 umgestellt *PHL*. Si *PL*. tōtens *M2*, tātens *W*. 11758 Daz in gebot des k. g. *K*, Alz in der k. g. *M2W*, Durch des k. g. *PHL*. 11762 Richen sere *M2W*. 11763 mit] vnd an *PL*. 11766 Ane (An *PL*) vrucht vnb^hhaft *KPL*, Vnperhaft *M2W*. 11767 mer chind *M2W*, kinde niht *PL*. 11768 Des wolde in got nv g. *K*. dez gunnen *M2P*. 11770 Wurden ped perhaft *M2W*. An *PL*. 11771 wirt *M2*. ze lon in *PL*. 11772 Diz *PL*. 11773–75 in *PHL*: Der strafte si vmbe die geschiht / Daz sie sinen willen niht / Taten· als er in gebot. *leisten KM2P*] *f. GN*. 11776 in] *ir G*. 11777 vil kunstic] kvndic *P*, och kündig *H*, ouch kunstich *L*. 11778 *f. H*. *ir f. KM2P*.

73 11753–83 *Hist. schol.*, *Ex Cap. 3* (*PL* 198,1142C–D): «Timuerunt vero obstetrices Deum, et servaverunt mares (*Exod.* I).» Quae cum a rege arguerentur, mentitae sunt dicentes: «Hebraeae mulieres [1142D] scientiam obstetricandi habent, priusquam veniamus ad eas pariunt. Et quia timuerunt Deum, aedificavit illis domos,» id est locupletavit eas, cum essent pauperes, vel fecundavit eas, cum essent steriles.

sie virberginz uns vor vil gar.
 11780 e daz wir mugen kumin dar,
 so hat iz ende genumen
 und ir geburt ist volkumen.'
 Do der kunic innen wart⁷⁴
 daz sich mit listlichir art
 11785 sin wille, als er da wolde,
 don mochte noch endin solde,
 als daz Got selbe irwante,
 mit gebote er do sante
 und gebot in dem lande sa
 11790 und hiez gebitin den sinen da
 vil offenliche und an den lip:
 swa ein Ebreisch wip
 einin sun gebere, daz man in
 vurte in ein wazzir hin
 11795 und in zu hant irtrencte
 und man in nicht virhencte
 daz sie icht yurbaz kemen,
 dem lande sin erbe benemen.
 sus was der kinde in kurtzem zil
 11800 irtotit und irtrenkit vil
 in allem Egypten lande.
 dar umbe in Got sande⁷⁵

11779 vber gent vnz vor M₂W, bergent ez vor vns PL. vor f. K. 11781 wol genvmen PL. 11782
 ir] dev PL. 11784/85 Daz im sin wille was vspart / Den er volvuren wolde K. 11785 da f.
 NyM₂P. 11787 Als gotes gnade erw. PL. 11789 hiez PL. da PL. 11790 Gebieten al den sinen
 sa PL. Er K. alle den K. 11791 VIL und und f. KPL. 11794 Wurfe KM₂P. daz wazzir PL.
 11795 Vnd daz man in e. PL. 11796 Vnd in des niht v. PL. 11797 Daz si hōher quemen PL.
 Daz niht M₂. 11798 Vnd M₂. 11799 wart K. 11801 al. M₂W, f. PL. 11802 got in PH.

74 11783–801 *Hist. schol., Ex Cap. 4 (PL 198,1143A)*: Videns ergo Pharaos dolos sibi non prodesse, aperte aggressus est eos, praecipiens ut quidquid masculini sexus nasceretur in Israel, in flumen projiceretur, et multi eo tempore submersi perierunt (*Exod.* I).

75 11802–20 *Hist. schol., Ex Cap. 4 (PL 198,1143A–B)*: Pro quo peccato creditur Deum Aegyptios tradidisse in hunc errorem, ut Apim pro Deo colerent. Erat autem Apis, ut ait Plinius, qui et testatur se vidisse eum, quidam taurus, qui ex improvise egrediebatur de flumine, habens in humero dextro signum candidum instar lunae corniculatae, ad quem cum statim confluerent Aegyptii omni genere musicorum psallentes, levabatur in [1143B] aera, et super eos tanquam psallens ferebatur, et ad motum vel stationem ipsius ipsi in terra movebantur, et stabant, et eadem die evanescebat. ... Peccatum ergo fluminis punivit Deus in errore fluminis.

des ungeloubin irrecheit,
daz sie, als uns di warheit seit,
11805 betin durch des tuvels spot
an· einin stier als einin got.
den sach man uz einim wazzir gan
glich einim stiere getan.
[93^{rb}] ein wizziz zeichin er truc
11810 einsit ubir den zeswin buc
gestalt als der mane.
nach tumbes herzin wane
wart er vor got gebetit an.
und als in wip und man
11815 an gebetitin, san er virswant.
der got was Apis genant.
mit dirre hoen schulde
virworchtin sie Gotis hulde
und rach ouch Got den unsin
11820 mit dirre missetat an in.
Do des ubelis vil geschach⁷⁶
und man vil kinde irtrenkit sach,
der Israhelin herze leit
wuchs· und wart von clage breit.
11825 in den selbin geziten
was undir den Leviten
ein gut man hiez Amram.
der ouch von sime kunne nam
ein wip, was Jacobech genant.
11830 do der di gebot irvant,
er dachte in grozir swere

11805 Heten *M2W*. 11806 an *f. M2W*. einen wilden stier fur got *PL*. einen steren *K*. 11807 man *f. K*. 11808 Beide wib vnde man *K*. als ein stier *PL*. 11809 wizziz *NyKM2P*] wizzir *G*. er] ez *P*. 11814/15 Als in (ein *P'L*) vnd (oder ein *L*) man / Gebetten (In bette *L*) an· er ver swant *PHL*. 11815 san] zu hant *Ny*. 11816 wart *KM2*. 11819 den]unsin *G*. 11821 keine *Initiale L*. 11822 und man *NyKM2P*] Vñ e man *G*. ertrencken *NyM2P*. 11823 ysrahelischen *M2W*. 11824 von] mit *PL*. 11825 Von den Israheliten *PL*. ziten *KNyM2*. 11826 Nv was under den levten (leuitē *L*) *PHL*. 11827 hiez *GNyM2W*] der hiez *KP*. ammiram *M2W*. 11829 Iacobet *WL*, Iocabet *P*, Iotabez *H*. 11830 er *M2W*. daz g. bevant *PL*. diz *KM2W*. 11831 gedacht *NyM2P*.

⁷⁶ 11821–838 *Hist. schol., Ex Cap. 5 (PL 198,1143–B–C)*: «Egressus est post haec vir levita (*Exod. II*),» nomine Aram, vel Amram, qui accepit uxorem contribulem [1143C] nomine Jocabeth, qui nolebat accedere ad uxorem post edictum, malens carere liberis quam in necem procreare.

daz er vil gernir were
 ane kint als vil lute sint,
 dan ob von im ein liebiz kint
 11835 wurde im zu vroudin irkorn,
 daz er daz muste han virlorn,
 und in wolde durch di geschicht
 bi sinem wibe ligen nicht.
 unde als des sin herze wart in ein,⁷⁷
 11840 Got im inne troume irschein
 [93^{va}] und hiez in sundir zwivels wan
 di vorchte uz sime herzin lan:
 ein kint wurde im zu kinde irkant,
 gein dem Egypte daz lant
 11845 so groze vorchte solde han.
 im wart von Gote ouch kunt getan
 daz von im wurde ein sun geborn,
 der zeinim ewarten irkorn
 wurde nach der Gotis e;
 11850 daz was Aaron. Got hiez in me
 durch sulcher vorchte geschicht
 sin wip langir miden nicht.
 Amram do nicht langir lie,⁷⁸
 von der slaf stat er gie
 11855 und lac bi sinem wibe,
 di san von sinem libe
 gewonliche nach rechtir art
 einis kindis swangir wart
 und truk daz biz daz sie iz gebar,
 11860 daz is nieman wart gewar.

11835 zu vreuden im *K*, in die welte *P*² *auf Rasur*. 11837 in *f. M2 WPH*. 11839 und *f. PL*. er
 des wart *K*. 11840 in trovme im (in *L*) *KL*, im (in ainem *H*) travme im (*f. H*) vor *PH*. 11841
 sundir] an allen *M2*. 11842 vorhte sines herzen *PL*. 11843 Daz *PH*. 11844 Egypten *NyM2P*.
 11846 Avch wart von g. im *PL*. 11848 zv ewarten *K*. 11851/52 Daz er durch vorchte g. / Sin
 wib solde miden niht *K*. 11854 dem slaffe *P*² *auf Rasur*. 11856 zehant *NyM2W*, sa *PHL*.
 11859 ez biz sie *K*. 11860 So daz *K*.

77 11839–52 *Hist. schol., Ex Cap. 5 (PL 198,1143C)*: Cui Deus per somnium astitit, ut ait Jo-
 sephus, dicens, ne timeret uxorem cognoscere, quia puer, quem timebant Aegyptii, nasci-
 turus esset ex ea: etiam de sacerdotio Aaron ei significavit.

78 11853–82 *Hist. schol., Ex Cap. 5 (PL 198,1143C-D)*: Tandem «concepit mulier, et peperit
 filium» sub silentio, eo quod non multum ei dolores partus institerint. «Et videns puerum
 elegantem, abscondit eum tribus mensibus.

diz was wol Gotis wille.
 sie gebar iz also stille,
 daz iz lutzil iman bevant.
 do der mutir wart irkant
 11865 sin vil wunniclichir lip,
 – wan schonir kint gebar nie wip
 do bi der selbin jare zit,
 als uns di schrift urkunde git –,
 ir herze vil vorchten dolde
 11870 daz sie iz virlisen solde.
 sie barc iz sere und sere
 nach der truwen lere,
 [93^{vb}] *di* mutirlicher liebe rat
 gein irme liebkinde hat.
 11875 dri manede behielt siez do,
 daz iz nieman weste also
 noch werlichin irvant.
 nu tet iz vil ofte irkant
 sine kintliche site,
 11880 hie meltiz sich selbe mite
 und weinte alse kleine kint
 di in ir ersten tagen sint.
 Do diz alliz sus geschach⁷⁹
 und di mutir rechte irsach,
 11885 daz ir nicht mer in tochte
 daz siez noch behalden mochte,
 ir liebkinde von kindis siten
 di iz begienc unvirmiten,
 mit listlichen sachen

11862 Daz sie ez gebar so st. *K*. 11865 Sin wunnenclicher schöner lib *PL*. 11868 geschrift *NyM2W*. 11869 Vil vorhte ir herze dolte *PL*. sorgen *K*. 11870 iz f. *M2W*. 11873 di mutirlicher *KM2P*] Mit muterliche (-er *Ny*) *GNy*. 11875 Drie manede also (barg sù es so *H*) *PHL*. 11877 gewerliche (bewerlich *H*, werlich *L*) be vant *PHL*. 11878 *Nv* mvstēz offete tvn e. *PL*. 11879 Gewonliche Kindes site *K*, Seiner chinthait gewonleich sit *M2*, Sein chindleich gewonhait sit *W*. 11881 Ez *K*. als ie die cleinē kint *PL*. 11883 Keine Initiale *HL*. daz *K*. also *NyM2*. 11884 frauwe *PL*. 11885 in- f. *NyKM2P*. 11886 siez noch] sie ez *K*, si *PL*. 11888 Die von im (+ nit *HL*) wurden v̇mitten *PHL*. 11889 listigen *K*, listichleichen *NyM2P*.

79 11883–914 *Hist. schol., Ex Cap. 5 (PL 198,1143C-D)*: Cumque celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam» in modum fisci, id est sacci rotundi, vimine complexam, «et linivit eam bitumine ac pice, et ponens intus infantulum in carecto ripae eum exposuit,» ne impetu fluminis raperetur, et stante procul sorore [1143D] parvuli Maria, exspectante rei exitum, ex matris praecepto.

- 11890 liez sie ein korbil machen,
lancleht mit cleinin gertin,
vil slechtin und ouch hertin.
daz hiez sie vlizlichen
virbichin und virstrichen
- 11895 beide uzen und innen
an allin wazzir rinnen
mit hartze und cleibin also wol,
ob ich so sprechin muz und sol,
daz nimmir wazzir druz oder drin
- 11900 mochte kumin. do leit siez in,
ir liebiz kint, und truc iz dan
in einin bach, der da ran
hin vor des kunigis palas.
der bach in stillem runse was,
- [94rd] noch zu tief noch zu groz,
11906 in semftem vluzze iz vloz
unde truk daz kint schone imbor.
nu hatte Jacobech da vor
ir tochtir mit dem kinde gesant,
- 11910 di was Marja genant,
daz sie vil ebene besehe
waz dem kinde geschehe,
doch mit so wisen sinnen,
daz is nieman wart innen.
- 11915 Sus quam iz gerunnen,⁸⁰
als im Got wolde gunnen,

11890 Hiez *NyKM2P*. 11891 Lanckolat *Ny*, Lankeht *P*, Langeleht *L*, Lanc *KM2W*. 11892 vil und ouch *f. PL*. 11893 Vnd hiez ez *PL*. 11894 verbichin *GKHL*] Verpicken *NyM2WP*. wol v̇stricken (v̇strichn̄ *H*, berichen *L*) *PHL*. 11896 an allin *GWH*] An allez *Ny*, An allew *M2*, An alle *P*, Vor allem (alle *L*) *KL*. 11897 Mit h. v̇chlaiben *Ny*. clebe *KM2WL*, clevbe *P*, claibe *H*. 11898 Ob ich (man *PL*) die warheit sprechē sol *KPL*. 11899 nindert *M2W*. wazzir *f. K*. 11900 Were *PH*. si (+ in *H*) in *PHL*. 11904 rinnen *Ny*, runsen *W*, ruse *H*, runste *L*. 11905 Weder *NyM2W*. 11906 iz vloz *G*] er floz *Ny*, ez (er *PL*) samfte (zesaine *W*, sere *L*) floz *KM2WPHL*. 11907 vil (*f. H*) schon (sere *L*) *PHL*. 11908 Iacobet *WL*, Iacobeth *P*, Iotabech *H*. 11911 rehte sehe *PL*. 11914 Daz sin *KNyM2*, Des *W*. wurde *KM2P*. 11915 Keine *Initiale H*. Also *NyM2*. daz kint *PL*.

80 11915–46 *Hist. schol., Ex Cap. 5 (PL 198,1143D)*: «Ecce autem descendit Terimith filia Pharaonis, ut lavaretur in flumine, quae videns alveolum, et afferre sibi iubens, vidit parvulum vagientem, et miserta est ejus dicens: De infantibus Hebraeorum est hic.» Sic enim Deus eum venustaverat, ut etiam ab hostibus dignus alimento haberetur. Et cum Aegyptiae plures ei admovissent ubera ad lactandum, faciem avertebat.

gein des kuniges palas.
 Pharaonis tochtir di was
 – ein vrouwe· und hiez Termut –
 11920 kumen, als ofte ein vrouwe tut,
 durch kurzewile zu dem bach.
 als siez kint zu vlizen sach,
 sie bat iz langen dar
 und brach daz korbil. sie nam war
 11925 des schonisten kindes, als man jach,
 daz ie ouge da vor gesach.
 sie zarte im vil sere
 nach wiplichir lere,
 sie irbarmite sin lip.
 11930 ‘werliche,’ sprach daz edele wip,
 ‘diz ist der Ebreischin kint,
 di so sere virteilic sint.
 ich wil iz zeime kinde han
 – und von mir nimmir lan –
 11935 zu wunsche· in minem mute.’
 Got vugete im wol zu gute
 [94^{rb}] schone, wunsch, ere· und daz heil,
 daz di viende waren geil
 an zu sehene sinen lip.
 11940 im bot vil manic lant wip
 ir bruste zu sugene dar,
 der nam iz di cheine war.
 wan als im vremede brust irkant
 wart, dannen wante iz sich zu hant
 11945 und liez sichs nicht gezemin,
 daz iz ir cheine wolde nemin.
 Des nam sie besundir⁸¹

11918 die f. KPL. 11919 und f. PL. 11920 Die gienc K. dicke PL. 11921 bie d^s bach K.
 11922 Do NyMz. 11923 reichen PL. 11924 den korp vf (f. L) PHL. vnd nam war M2WHL.
 11925 als si iach P² auf Rasur, vss dē bach H, daz mē iach L. 11926 ie avge me g. PH, ir ougen ie
 me g. L. 11928 lere] er M2WL. 11929 Erbarmete si des kindes lib PL. Ir M2W. 11930
 Benamen PHL. wde PH, reine L. 11931 ein Ebresch (Ebreschez P²) PHL. 11932 hie so sere K,
 ser hie M2WPL. 11933 zv kindē K. 11934 gelan Ny, vlan KM2P. 11935 zu wunsche G.
 11936 fūg M2, mūg W. 11937 Schone· wunsch|ere· G. 11941 Ze svgenne im (f. H, in L) die
 brvstel dar PHL. 11942 Des PH. chainen war Ny, aller dhainen war M2W. 11943/44 f. M2W.
 wart erkant / Dānē K. 11944 ez (er P¹H) want sich dan ze hant PHL. 11945 wolde sich des niht
 lan (lange H, f. L) g. PHL. sich niht vber chomen M2W. 11946 ir cheine] da vur PH. 11947/48
 Des wunders nā si wunder / Alle da (Die urowē L) besvnder PHL. Keine Initiale KHL.

81 11947–78 *Hist. schol., Ex Cap. 5* (PL 198,1143D): Et ait Maria: Vis, inquit, Hebraeam ad-

alle michil wundir,
 swer daz wundir sach.
 11950 Marja sin swestir do sprach
 zur kunigin: 'vrouwe min,
 waz ob diz kindelin
 vremde bruste nicht sugin wil?
 Ebreischir wibe ist hie vil,
 11955 wiltu daz ich der eine dir
 dem kinde her bringe mit mir?'
 di kunigin sprach: 'ja!'
 do gienc sie nach ir mutir sa
 und saitir dise rede do.
 11960 des wart irs herzin mut vro,
 daz sie von leidigem herzin
 liez allir leidis smerzin.
 do sie di warheit virnam,
 zu der kunigin sie balde kam,
 11965 di bot ir sa daz kindelin.
 als iz intphienc di mutir sin,
 ez souc vil gutliche.
 Termut di edele riche
 [94^{va}] beval irz kint daz siez zuge,
 11970 sint iz ir brust so gerne suge,
 und iz ir danne gebe widir.
 daz geschach mit vrouden sidir,
 do daz kint was wol irzogin
 getruwelich und unbetrogin.
 11975 als iz zoch di mutir sin,
 sie brachtiz der kunigin,
 die iz zu wunschil kinde nam,

11949 diz (daz L) grozze wund^s sach PHL. 11950 do f. KM2P. 11952 diz ivnge k. PL. 11954
 frauwen PL. 11956 bringe her PL. 11957 Termvt div k. PL. sprach| G, sprach do M2W.
 11959 dise (diz PL) mere KPL. 11960 Die wart ir vmmazē vro K. ir hercz ir (f. W) mūt fro
 M2W, ir (irs H) h^{zē} (heiden L) mvt vil (so L) fro PHL. 11961/62 Sie liez gar von irme herczen /
 Alles leides smerzen K. 11962 alles laides NyPH, aldes h^{cen} L. 11967 saugēt NyW, zoch M2.
 11968 Die edele vrowe riche K. Die mūter M2W. edel] eren PL. 11969 irz] ir ir M2, ir W.
 11971 ez danne gebe ir w. K. 11974 und] gar PL. 11976 Do brahte siz PL. 11977 zer|wunschen
 tem PH, zv wunschetē L.

ducam, forte ubera gentis suae sequetur. Ex praecepto ergo Terimith abiens, matrem par-
 vuli, tanquam alienam, adduxit, et accessit ad ejus ubera puer. Suscepit ergo Terimith alen-
 dum puerum, et ablactatum reddidit filiae Pharaonis, quae adoptavit eum in filium.

do iz wider zuzir kam.
 Diz was in den jaren,⁸²
 11980 do von Adame waren
 biz an di stunde virwar
 dri tusent und hundert jar
 und acht und zwenzic, als di zal
 sich bezaltin gar und ubir al
 11985 und als di schrift di zal behielt.
 in Assiria der cronin wiert
 Safrus, ein kunic sere wis,
 und in Sicionie Ortopolis
 truc der landis crone do.
 11990 und diz geschen was also,
 und Hermes Egyptius
 Athlantis· sun Mercurius,
 philosophie den vrhab
 von erste mit hoer kunste gab.
 11995 von Cesarie Eusebius⁸³
 sait· und schribit uns alsus:
 daz von Josebis jaren
 siebin kunige gewesin waren
 biz an di zit in Egypto.
 12000 er schribit ir namen, ir jar also:
 [94^{vb}] Amors, der was richtene virwar
 in Egypte vumf und vumfzic jar;
 drizehin jar ouch gebot
 in Egypte lande Nemrot;
 12005 und ein und zwenzic vil gewis
 ein kunig hiez Amenosis;
 Menfres zwelf jar da crone truc;
 einis kunigis er da nach gewuc,

11978 zu ir NyKM2. 11984 bezalte K. gar und f. M2P, vnd f. K. 11985 Als K. 11986 der f. PH. do wiert (ge wiert L) KM2WL. 11988 und f. PL. 11989 Trvc auch PL. 11990 Do diz NyKH, Diz PL. 11992 Athlantis· sun G. Adantis M2W. 11994 rich^s PL. 11997 daz NyKM2P] Do G. von] bi P². jaren NyKM2P] iare G. 11998 gewesin f. PL. 11999 Biz (Vnze L) dar· do in E. PHL. 12000 ir iar f. K. 12001 Amors KPL. richte K, reichsent M2W, richeschete P, richsete H, riche sete L. 12002 vumfzic GNy] zwēzic KM2P. 12003 ouch] vnd M2W, f. PL. 12004 Egypten NyKM2P. 12005 vil gewis] ein kvnic wis (was L) PHL. 12006 Der hiez amenosys (amonosis HL) PHL. 12007/08 trüg / Chron· M2W.

82 11979–94 *Pantheon* V, 85a.

83 11995–12028 *Pantheon* V, 85b.

der was geheizin Melfar,
 12010 der truc sechs und zwenzic jar
 crone in dem lande da.
 nach des selbin geziten sa
 truc sie mit creftin virwar
 und kuniclichen sidir nun jar
 12015 der kunic Thericioniosis;
 und nach dem was Amolophis
 kunic ein und drizic jar.
 ob uns di schrift sait war,
 dirre selbe kunic truc
 12020 di crone, als ich e gewuc,⁸⁴
 und hattes in den selbin tagin
 mit craft zwenzic jar getragin,
 do diz kint wart geborn
 daz sint zu voite wart irkorn
 12025 ubir di Gotis irwelte diet,
 als mich di warheit beschiet.
 di sul wir abir vahin an,
 dise rede mit merin lan.
 Diz kint wart Moyses genant.⁸⁵
 12030 daz man *im* den namen vant,
 daz geschach mit bezeichnunge:
 egyptische zunge
 [95rd] daz wazzir nennit 'moys'.
 nach der bedeutunge wis,
 12035 daz er was vonme wazzir genumen,
 mustim dirre name kumen,

12009 Mesfar *PHL*. 12011 Die crone *PL*. 12012 des *M2W*. 12013 daz ist war *PL*. 12014
 Gewaldeclichen nvn iar *K*, Kvnecliche nevn iar *PL*. Vnd churczleich seit *M2W*. 12015 cerici-
 omosis *K*, tericionisis *M2W*, Tericimososis *PHL*. 12016 und *f. PL*. Amolophisis *M2*. 12018 Sus
 seit vns die schrift vurwar *K*. 12020 sin ·e· *PL*. 12022 chrefen *M2WPL*. 12027 Hie (Die
P?HL) svln wir aber (+ nu *H*) wider ham *PHL*. 12028 Vnd die red *M2W*. disen *PL*. 12029
 Daz *M2WPL*. 12030 im den (*korr. aus* in dem *Ny*) *NyKWP*] in dem *GM2*. 12032 Jn Egiptischer
W, Egiptischer *M2*. 12033 haizzet *M2*. Moyses *P*. 12034 tevtvnge *PL*. 12035 ez *korr. aus* er
P. *GNy*] von dem (vom *P*) wazzir was *KM2P*. 12036 der *M2*, der selbe *PL*.

84 12020 Vgl. oben zu 11533–66.

85 12029–60 *Hist. schol., Ex. Cap. 5* (*PL* 198,1143D–1144A): (...) et dictus est Moyses. Aegyptii enim Moys, aquam, is salvatum dicunt. Quem dum quadam die Terimith obtulisset Pharaoni, ut et ipse eum adoptaret, admirans rex pueri venustatem, coronam, quam tunc forte gestabat, capiti illius imposuit. Erat autem in ea Ammonis imago fabrefacta. Puer autem coronam projecit in terram, et fregit.

als im der site gedachte.
 sin wunschmutir in brachte
 einis tagis mit vrouden schone
 12040 irm vatir Pharaone.
 daz Got so hoe clarheit
 hatte an sinen lip geleit
 nach des wunschis lere –
 den kunic wundirte sere,
 12045 daz immir irdisch wip
 gebern solde so schonen lip:
 als gar der wunsch an im lac,
 der sin mit menschen schone phlac,
 mit vil wunschlichem lone.
 12050 der kunic nam sine crone
 – di was von golde wol irhabin,
 Hammonis bilde dran irgrabin,
 einis valschin gotis, den daz lant
 hatte vor einin got irkant –
 12055 und saztim uffiz houbit di.
 daz kint di crone balde vi
 und warf sie mit unwerde
 von im uf di erde,
 daz sie viel und gar zubrach,
 12060 *da* iz der kunic ane sach.
 Ein valschir ewart der abgote,⁸⁶
 der nach des tuvels gebote
 ir dienst ubete, der stunt da
 und sprach zume künige sa:
 [95^{rb}] ‘werlich, herre, diz ist daz kint,
 12066 von deme di mere geschriben sint
 daz iz virterbin sol din lant.’
 dar nahir trat er zu hant

12038 wunschelmvt^s K. im M2PH. 12040 Ir PL. 12041 so schön M2W. 12043 lere *korrr. aus*
ere P. 12044 Jn (Jm L) wunderte vil PHL. 12045 iemer de kein PL. irdesche K, irdesches
 M2W. 12046 solde] f. K, sol M2, solt W. 12047 wunschs M2. 12048 Der] Vnd PL. mit] nach
 PL. 12049 vil f. PL. 12055 hie P. 12057 vnd (*durchgestr.*) vnwerd M2. 12059 So daz M2W.
 gar f. K, *korrr. aus* grar P. 12060 Da P] Daz GNyKM2H, Dar L. ez *korrr. zu* daz P. 12061 Keine
 Initiale K. Sin PL. 12062 Dar K. 12064 knige G. 12065 Bi namen PL. diz (daz Ny) ist diz
 GNy. 12067 er PL. vertreiben M2. die K, diz PH, dri L. 12068 nach M2W. er do PL.

86 12061–94 *Hist. schol., Ex. Cap. 5* (PL 198,1144A–B).

und woldiz irtotit han.
 12070 diz muster kunic undirstan
 und ein andir wise man,
 der iz schirmen ouch began:
 iz were von kintheit geschihin,
 des wolder vorz kint jehen,
 12075 und von tumbis kindis siten
 were dran allir valsch virmiten
 und allir *kundikeite* haz.
 diz wolden sie virsuchen baz
 und gabin im in di hant
 12080 einin gluendin brant,
 daz man di warheit vunde:
 butez den zume munde,
 so mochtiz unschuldic sin.
 do tet daz reine kindelin
 12085 kintliche sin kintheit kunt.
 iz stiez den brant in den munt
 und brante siner zungen ort
 so daz iz lispende wort
 sint alle sine zit sprach.
 12090 do man di kintheit an im sach,
 do wart iz unschuldic geseit.
 durch der zungen irretheit
 lispent im zu libe doch
 alle Juden mit rede noch.
 12095 Nu was daz kint so schone gar⁸⁷
 und so wunneclich virwar
 [95^{va}] daz nieman was als ungut,
 als ernsthaft an siten gemut,
 daz erz gesen mochte genuc.
 12100 swa manz durch di stat truc,

12072 beschirmen *K.* Danach Zusatzvers 12072a in *PL*: Mit warheit d^s begonde iehen. 12073 Er sprach *K.* geschihin *f. K.* 12074 *f. PL.* er iehen uf sinē eit *K.* 12075 tumben *M2.* 12076 valsch dran *K.* 12077 kundikeite *KM2P* kintheite *GNy.* 12078 Daz *M2.* 12079 dem kinde *PL.* 12082 Vnd (vor der Zeile nachgetragen *P*) *M2WP.* 12083 er wol *PL.* 12085 tvmphheit *PH.* 12086 Vnd stiez *PL.* Den prant stiez ez *M2W.* 12088 er *PH.* wort *NyKM2P* vort *G.* 12089 sime *f. M2W.* sine tage *PL.* 12090 an im die *PL.* 12093 Dez lispent *M2.* 12094 Die *PL.* ir red *PL.* 12095 so *f. K.* 12096 also wunsliche (wnschlich *L.* wnnecklichen *H*) gevar *PHL.* 12097 so *KM2.* 12098 ernstlich *PL.* ernsthaft: *G.* 12100 auf der strazz *M2W.* hin truc *PL.*

87 12095–12126 *Hist. schol., Ex. Cap. 5 (PL 198,1144B).*

dar liefin di man und di wip
 daz sie gesehin sinen schonen lip.
 di hantwerk gar gelagin,
 wan alle di ir phlagin,
 12105 die liezin sie bliben gar
 und taten des kindes war.
 dar liefins an der zit
 gemeinliche in widerstrit,
 daz sie beschouweten daz kint.
 12110 nu di jar virendit sint
 nach sinir kintheit der jugent,
 mit wisheit, mit mannis tugent,
 mit zuchten, mit hoegemute,
 mit schonir manlicher gute
 12115 begreif er, der salden riche,
 daz zil vil salicliche.
 do er was kumen zu sinen tagin
 und er mit creftin mochte tragin
 swert und manliche wer,
 12120 er was gein vientlichem her
 mit sinne, mit mannis craft
 kune, wise und ellinthaft,
 in alle wis gar vollinkumen.
 hier an was er uzgenumen,
 12125 daz man im gar des bestin jach
 swa man von mannis lobe sprach.
 In disen selbin ziten⁸⁸
 sach man mit creftin riten
 [9^{v^b}] di moren in Egypte lant.
 12130 sie wustin mit gewaldis hant
 an allis widersatzis wer

12101 di¹ f. KM2P. di² f. M2WPL. 12102 besehen K. schonen f. M2WPL. 12103/4 wurdē hin
 geleit / Vnde dar zv ir arbeit K. 12103 gar f. M2W. 12105 bliben liezen K. 12106 Daz si des
 kindes nemen war PL. taten GW] namen NyKM2. all dez M2W. 12107 d^s selben zit PL.
 12108 G. alle PL. an M2. 12109 schoweten PL. diz K. 12111 in d^s PL. 12112 vnd mit PH,
 vnde L. 12113 zvht PL. 12114 schonir f. PL. mannes K, menschleich^s M2W. 12115 er f.
 KM2P. 12117 Daz PL. 12118 get^sgen M2W. 12121 sinnen vñ PLM2W. mit f. M2W.
 12122 endhaft M2. 12123 An M2. aller KM2. 12124 Dar M2. von K. 12125 daz beste K.
 12126 iht sprach PL. 12127 den K. 12130 vūhten M2, vochtē W. 12131 allen M2, alle W.
 widersatzis G, wider sacz wider M2. wer f. M2.

88 12127–71 *Hist. schol., Ex. Cap. 6* (PL 198,1144B).

von Menphin biz an das mer
 daz lant als iz gelegin was.
 daz lantlut *an sich* do las
 12135 di wer di sie mochtin han,
 mit den sie woldin widirstan
 den moren, di sie an riten.
 sie quamen mit gemeinim siten
 vor irn got · und baten
 12140 daz er in wolde raten,
 wie sie gein der viende her
 sich bereittin wol zu wer.
 do wart in da vor geleit
 und von ir gotin daz geseit
 12145 nach ir warheit ungelogin,
 sie soldin nemin zu herzogin
 einin ebreischen degin,
 daz er ir hers solde phlegin,
 und er were Moyses genant.
 12150 do gienc das lut alzuhant
 vor des kuniges tochtir hin
 und batin vil sere umbe in,
 daz sie in mit in sande
 zu helfe und wer dem lande,
 12155 wan sin werliche hant
 bevriden muste nu daz lant,
 als in irre gote warheit
 hette gekundet und geseit.
 Di vrouwe iz sere virsprach,
 12160 wan sie sich mit vorchtin virsach
 [96^{7d}] daz sie in virterbitin uf der vart.
 mit eiden do virsichirt wart
 und mit gewissir warheit,
 daz si im nimmir chein leit
 12165 noch ungemach getetin

12132 Fon *korr. aus* Vnz (?) *P*, Bis *korr. aus* Vns *H*, Vnz *L*. an (*getilgt P*) memphin vnz (vñ *H*, *f. L*) an *PHL*. 12133/34 *vertauscht GNY*. 12134 lantvolc *K*, land daz leut *M2*, lannde die lewt *W*. an sich *KM2P*] als ich *GNy*. 12135 die (*f. W*) do mochten *M2W*. 12136 der *PL*. 12137 sie do *PL*. 12138 giengen *PL*. nach *KPH*. gewētē *K*. 12143 daz *PL*. 12144 da *PL*. 12149 Vnd *f. PL*. der *KM2P*. Moyses wær (*f. W*) *M2W*. 12152 si vil *M2PL*, *f. W*. 12154 helfe- *G*. und wer *f. KPL*. 12156 nu] do *PL*. 12157 ir got die *M2W*. 12158 Gekvndet hete (*e P*) *PHL*. 12159 daz sere *P*, sere daz *LH*. 12160 mit vorchte (urohtē *L*) sich *KPL*. 12164 chein *f. PH*.

und in zu herrin hetin
nach sins selbis lere.
do sumete sich nicht mere
Termut, sie liez den man
12170 mit den lantluten varen von dan.
di namen in zu herrin do.
nu diz geschen was also,⁸⁹
daz sie waren in sinir phlege,
er liez der wazzir umbewege
12175 und vurte sie nach wisir art
ein gar nahin durchvart,
daz sie di moren vor quamen,
e daz si ir kunft virnamen
und in danne intwichin.
12180 einin wec sie do strichin
der durch ein wusten gie.
in der selbin wusten hie
schedeliche wurme lugin,
di der strazen also phlugin
12185 daz nieman dar durch mochte kumen.
nu hatte Moyses genumen
storke, di in den jaren
alda gezemit waren:
mit den daz her uf der vart
12190 bevidet von den slangen wart.
Nu quam an der moren her⁹⁰
Moyses mit sulchir wer,
[96^{rb}] daz in virmeit ir strit
und kertin an der selbin zit
12195 sundir wer mit vluchte sa
ins kunigis veste von Saba,

12168 ensymeten *K*. 12169 Dermvt *K*, Der mgt *M2W*. wisen man *PL*. 12170 dem lant volke *PL*. varen *f. KM2P*. von *f. PL*. 12171 Da namen si in *M2W*. 12172 Do *M2*. daz *KM2*. waz geschehen *M2W*. 12176 Eine *PH*. gar *f. PH*, vil *L*. nahnew *M2*, nachent *W*, nahe *LH*. 12177/78 für chomen : vernomen *M2WH*, für quemen : ver nemen *P*. Da *K*. 12179 denne *korr. aus* danne *P*. 12180 do *f. PL*. 12182 dirre *PH*. 12187 Stöck *M2*, Stolche *W*. 12188 gesæmet *M2*. 12189 daz er (*hⁱ L*) da uf *PHL*. 12190 b. auf der strazz w. *M2W*. vor *K*. 12191 chomen (*chom W*) ander *M2W*. 12193 in] er *M2*. si im (*in H*) weigerten (*wsten H*) ir (*iren Pⁱ*, den *L*) *PHL*. 12194 in *PL*.

89 12172–90 *Hist. schol., Ex. Cap. 6 (PL 198,1144C)*.

90 12191–12226 *Hist. schol., Ex. Cap. 6 (PL 198,1144C-D)*.

ich meine in sin houbitstat;
 di was mit richir wer besat.
 sie nante der kunic Kambises
 12200 sint nach den ziten Meroes,
 und was so wol zu wer gestalt
 daz sie nie mannis gewalt
 mochte an den geziten
 irsturmen odir irstriten.
 12205 dar inne liez der more her
 sich besizen mit richer wer,
 di sie hatten allir tegelich.
 her uz mit craft sie wertin sich
 so werlich, daz in nieman
 12210 di stat mochte gewinnen an,
 e von geschichte daz geschach,
 daz des kuniges tochtir sach
 Moyses schonin lip.
 in began daz junge wip
 12215 in senedis herzin sinnen
 so herzeliche minnen,
 daz sie sich kurzlich bewac
 al der vrouden, der sie phlac,
 odir er wurde ir zu man.
 12220 sie trugiz mit botin an:
 wolde in des gein ir gezemin,
 daz er sie zu wibe wolde nemin,
 sie wolde im gebin di stat.
 des sie gerte unde bat,
 [96^{va}] also wart in kurzin tagin
 12226 undir in ubir ein getragin.
 Sie gab im und sinem her⁹¹

12197 in f. PL. höchstē havbtstat PL. 12198 recht^s K. vil wol besat PL. 12199 Champhises
 M₂W. 12201 Si was PL. bestalt PL. 12203 Mochten K. den selben PL. ziten NyKM₂P.
 12204 odir] nach P, noch LH. 12205 Darume K. 12206 Besitzen sich PL. 12207 allir f. PL.
 12208 creften KM₂. wertē sie K. 12213 vil schönen M₂W. 12217 kurtzlich sich K. churczweil
 M₂W. erwac K. 12218 Vnd aller M₂. 12219 Oder si mvste in han ze man PL. E der M₂W.
 12220 trug ins Ny, trugen ez K, trüg in ez M₂, truc die bete PL. 12221 im M₂W. ir korr. aus im
 P. 12223 gebin im (in L) PHL. 12224 Als si (Alse L) do PHL. gerette PH. 12225 ez do bi
 den PL. 12226 mit rate in ein PL. 12227 Keine Initiale K.

91 12227–56 *Hist. schol.*, Ex. Cap. 6 (PL 198,1144D).

stat und lute sundir wer,
 und er nam sie zu wibe sa.
 12230 waz er den lute tete da,
 ob ers irsluge odir andirs icht
 tete, des seit di schrift nicht,
 doch wart mir so vil irkant
 der mere: er betwanc daz lant.
 12235 do er sich an den moren rach,
 di morin man in nemen sach
 zu wibe, als er ir gehiez.
 di im sich und di veste liez,
 Tarbas was di vrouwe genant.
 12240 daz sie im zu wibe was irkant
 und ir minne was sin lon,
 des zurnete sere Aaron
 und Maria di swestir sin.
 di tet im so vil zornis schin
 12245 daz iz Got sidir an ir rach.
 wie di rache an ir geschach?
 daz wirt uch her nach gesait.
 do Moyses do was getait
 so langir wolde in der stat,
 12250 sin wip er mit im kerin bat
 von dan in Egypte lant.
 di widirredit iz zuhant
 und inwolde mit dem wisen man
 nicht zu lande kerin dan,
 12255 und inwoldin ouch von ir nicht lan,
 er muste al da mit ir bestan.
 [96^{vb}] Nu tet der edile degin gut⁹²

12228 Die stat die levte *PL.* ane *M2.* 12231 slûg *M2WPL.* 12232 Des vand ich gescriben niht
PL. 12233 also *PH.* 12234 daz er twanc *PL.* 12235 Vnd er *PL.* sich gerach *K.* 12238 Do si.
 sie in (sie in an *L.* su im *H.*) d. v. geliez *PHL.* 12239 Tarbis *M2WPL.* 12240 Die (*kor.* *p*² aus
Unleserlichem, si *getilgt P*²) Dz sú *H.* Die *L.* im *f.* *M2.* waz ze weib *M2.* ze weib im (da *L.*) waz
PHL. 12241 Vnd ir (*getilgt L.*) sin minne waz ir *PHL.* 12242 Darvmme *K.* Daz *M2WPH.*
 erzürnt *M2.* vil sere *PL.* 12245 ir *KM2P*] in *G.* im *Ny.* 12246 ir *KM2P*] in *GNy.* 12247 wir
K. 12248/49 Do moyses der helt gemeit / Was so lange. er wolde *K.* 12249 In *L.* geändert,
 anschließend zwei Zusatzverse:

12249 Genuc lange vnde sin her
 a Von dannen stunt ir aller ger
 b Sie ver droz ligē indir stat

12249 lang vor (von *W.*) der st. *M2W.* als er *PH.* 12251 Heim in *PH.* Hin heim in *L.* 12253 Vnd
 wolt *M2W.* Si wölde *PH.* Sien welte *L.* 12255 Si wolt auch von dem chrieg niht (*f.* *W.*) lan *M2W.*
 Vñ wolde in *K.* in wöld· avch in (in ouch *L.*) *PHL.* 12256 da *f.* *PL.*

92 12227–97 *Hist. schol., Ex. Cap. 6 (PL 198,1144D).*

als manic man noch gerne tut,
 der mit willen alle vrist
 12260 gerner bi den vrunden ist
 danne in ellende andirswa.
 in sinen sinnen dachter sa,
 wie im der list gezeme,
 daz er von dannen keme
 12265 mit sulchir vuge, daz sin wip,
 der er was liebir danne ir lip,
 nicht beswerit wurde
 mit swerir jamers burde,
 den sie nach im truge,
 12270 so man ir sin gewuge –
 diz was in sinir trachte.
 von kunste mangir achte
 und listliche wunder
 von astronomie kunder.
 12275 daz liez er kiesin do dar an:
 der edile kunsteriche man
 machite in zwei vingerlin
 zwei cleine bilde guldin,
 di waren wunderlich gnuc.
 12280 swer daz eine bi im truc,
 der virgaz in sinem mute,
 swaz im ie zu gute
 odir zu leide geschach.
 swen man daz andir tragin sach,
 12285 den mut sin herze sa gevie,
 swaz im was geschen ie,
 also daz er der geschicht
 inmochte virgezzin nicht.
 [97^{ra}] daz virgezzine vingerlin
 12290 liez Moyses der morin.
 do virgaz sie sin so gar,

12258 noch manic man tut *K.* iegelich *PL.* 12260 Gerner *P]* Gerne *GL,* Gern *NyM2WH,* Lieber *K.* 12261 dem ellent *NyM2PH,* dem lande *L.* 12262 mvte *PL.* gedaht *M2.* 12266 d^s lib *KM2P.* 12268 sweres *PH.* 12270 sin ir *PH.* zû gewûg *M2.* 12272 kvnsten *K.* 12273 listliche *L]* listlichir *G,* listige *K,* listecliche (-û *H,* ew *W)* *PHW,* listichleicher *Ny,* listichlichem *M2.* 12274 astronomya *PH,* astronomien *L.* 12275 er *f. KM2.* do schawen *P,* schowen do *LH.* do] *nv K.* 12277 Er macht *M2.* an *PL.* 12279 wunderlic *G,* -lich/-leich *die übrigen.* 12285 Des *PL.* iesa *K.* gewie *G,* -vie *die übrigen.* 12286 gewesen *M2W.* 12287 ez *PL.* 12288 Mohte *PL.* 12289 Initiale *M2WPHL.* vergezzin *NyM2WPL.*

daz sie nam dicheine war,
 ob sie sin ie kunde gewan.
 der edile reine wise man
 12295 kerte wider heim zuhant
 und vur gein Egypte lant,
 do er von kinde was irzogin.
 der werde an saldin umbetrogin⁹³
 gein Jessen do kerte,
 12300 als in di libe lerte,
 di er sime kunne truc.
 da sach er jamirs genuc
 und note an sinen magin da
 und in dem lande andirswa,
 12305 wan sie mit dienstlichen siten
 mange hoe swere liten
 von dienstlicher arbeit,
 di sie da wart angeleit,
 als ich uch vor virjach.
 12310 Moyses der gute sach,
 daz ein lantman da sluc
 ungezogenlichin genuc
 einin sinir mage da.
 an den selbin kerter sa
 12315 und sluc in tot zuhant
 und barc in under den sant,
 daz man innen wurde nicht
 von im der selbin geschicht.
 Vru ame andirn tage⁹⁴
 12320 gienc er nach der warheit sage
 [97^{rb}] zume werke hin. da vand er
 zwene ebreische, di mit ein andir

12292 chlainen *Ny*, vil cleine *K*, dhainen *M2*, chainē *W*. 12293 chunn *NyM2L*. k. ie me (*f. HL*)
 gewan *PHL*. 12294 edele d^s *K*. 12297 chinthait *M2*. gezogen *M2W*. 12299 iessen *GL*, yessen
Ny, iersen *K*, yesse *M2W*, Gessen *P*, jesen *H*. er do *M2*. 12301 zv sime *K*, gein sinem *PL*.
 12302 Doch *M2W*. 12303 sinem *G*, -n *NyKM2P*. 12306 groze *K*. 12308 da] mit dienst *PL*.
 12309 hie vor *KM2P*. 12311 da *M2*. 12314 Do kert er *PL*. 12315 in zv tode *KM2*, ze tode
 (toten *L*) in *PHL*. 12316 Er (*Vnd L*) hiez in bergen in d. s. *PHL*. barc] rach *M2W*. 12317 sein
 inn *M2*. 12319 Do *M2W*. dritten *M2W*. 12321 hin wider *M2W*. 12322 di *f. KM2P*.

93 12298–12318 *Hist. schol., Ex. Cap. 7 (PL 198,1145A)*.

94 12319–48 *Hist. schol., Ex. Cap. 7 (PL 198,1145A)*.

kriegtin, ine weiz umbe waz.
 in beiden werter daz
 12325 und strafte jenin genuc,
 der di schult an im truc.
 dem was iz zorn und ungemach.
 der selbe zornlich do sprach:
 'wer hat dir gewalt gegeben,
 12330 daz du berichtens unsir lebin?
 wes undirwinstu dich?
 ich wene, du woldis slan mich,
 als du ouch gestirn sluge
 und in den sant virtruge
 12335 von hinnen einin lantman.'
 Moysen sere wundern began,
 wer di virholnin warheit
 so rechte im hette geseit,
 und iz doch heimelich geschach.
 12340 im was leit, daz jenir sprach
 gein im so baltliche daz wort,
 wan iz vor dem kunige dort
 was vil kurtzliche gesait.
 er hiez dem degine unvirzait
 12345 zuhant mit suche nachjagin
 und woldin han laz in irslagin,
 und daz der reine wise man
 von dem lande san untran.
 Do der Gotis wigant⁹⁵
 12350 gerumit hette Egypte lant,
 er quam, als ich gelesin han,

12323 Criegtin Ny, Kriegin GKP, Vrleugen M2W. wez G. niht vmb M2. durch waz K. 12324
 Do er in beiden werte PL. 12325 ienen (einen L) strafte da (dz H) PHL. den (f. W) ainen M2W.
 12326 Der schvlde (slucht L) an dem criege PHL. 12327 Ez was im PL. iz] daz M2, er W.
 12328 Des antworte er vnde sprach K. zornlichen (-e L) PL, zornichleich NyM2, zornecklichen
 HW. do f. WPL. 12329 den gewalt (walt L) PHL. 12330 Zv berichtene K. rihtest M2W.
 12332 wellest KM2. 12333 ouch] ainen M2. 12334 in in M2. grübt M2, begrübe W. 12335
 Des kvnges manne einñ PL. 12336 Moyses M2. sere] do PL. 12338 Im so M2W. hette im K.
 12339/40 f. M2W. 12341 So baltliche gein PL. im pald daz M2W. 12342 von M2. 12343
 Wart KPL. 12345 suchen NyKW, sūch M2. 12346 in gerne han erslagen PL. 12347 Wand K,
 Wan M2W. 12348 Dem lande von dē vruchtē L. Zv hant von KH, Dem kvnge von P. san f.
 KPHL.

95 12349–86 *Hist. schol.*, *Ex. Cap. 7* (PL 198,1145A-B).

durch eine wuste in Madian.
 [97^{va}] diz was ein riche houbitstat.
 sie hate anz rote mer gesat
 12355 mit buwe da vor Madian
 den ich ouch genennit han,
 wan Abraham von Cetura
 in gebar. der buwete alda
 di stat in dem lande
 12360 di er nach im selbin nande,
 als ir sin name wol gezam.
 Moyses gegangen quam
 zeinim brunnen vor der stat.
 durch ru er da nahir trat
 12365 und wolde da di rue han.
 nu was gesezzin in Madian
 ein ediler ewarte do,
 der was geheizin Ietro.
 sibene tochtir hatte der,
 12370 di quamen gegangen her
 nach ir site · unde woldin
 trenken, alsie soldin,
 ir vie; daz was ir site do.
 nu sie stunden also
 12375 bi dem brunnen, da kamen
 starke hirten · und namen
 den juncvrouwen den brunnin,
 den sie alda gewunnin,
 und woldin ir vie trenkin e.
 12380 diz tet den iuncvrouwen we,
 biz Moyses der gute
 gewaldis sie behute
 und half in wol zu rechte.
 hin abe sluc er di knechte:
 [97^{vb}] di inkamin dar na nie,
 12386 e daz di meide getrencten hie.

12353 michel *M2W*. 12356 ouch vor *K*, ovch .e. *PH*. 12357 Von a. vñ *K*. cethura *KM2*.
 12358 Die in gebaren *K*. da *K*. 12360 selbin *f. PL*. 12363 Zv zeinem *P*. 12364 ruwen *PL*.
 12365 Die wold er bi dem (en *L*, dē *H*) brunnen han *PHL*. 12367 edel *M2WPH*, edele *L*. 12370
 quamen do *PH*, chamē ouch *L*. 12372 Als si trenken s. *PL*. 12373 ir] ein *KM2*. 12374 Do
M2W. 12380 Diz (Daz *L*) vnreht tet den megden we *PHL*. 12383 mit rehte *PL*. 12384 Hin
 dan *PH*. abe *f. L*. 12385 Die getorsten naher kvmen nie *PL*. in *f. KM2*. naher *KM2*. 12386
 daz *f. K*. dev (diz *L*) kint *PHL*. tranckten *M2W*. ir vie *K*, ie *M2W*.

Di meide widir kertin,⁹⁶
 mit dankene sie in ertin.
 zum vatir wart groz ir bete,
 12390 wan er in diz zu erin tete,
 daz *er ere* den vremiden werdin man,
 der sie di ere hette geleit an
 und schirmete. do er in sach,
 er danctem. do daz geschach,
 12395 er vurtin mit im heim
 und wart des mit im in ein,
 daz im der wille gezeme,
 daz er sinir tochtere neme
 eine, di hiez Sephora:
 12400 di nam er zu wibe sa.
 einin sun si sint gewan
 dem edilin Gotis dinist man,
 der selbe wart Gerson genant.
 dar nach abir sint zuhant
 12405 gewan sie sinis herzin ger,
 einin sun hiez Eligezer:
 ‘Gotis helfe’ dutit der name.
 gutliche und an alle schame
 liez im sin swer Ietro
 12410 gewalt ubir al sin vie do.
 daz was di groste richeit
 di do iman was bereit,
 wan hin und her waren di lant
 in ganzim buwe nicht irkant.
 12415 da von was vie di richiste habe

12389–94 *abweichend in Y. Text nach P mit Varianten von L und H:*

12390 Des er in da ze eren tete
 12389 Ez waz zv ir (*korr. aus zir*) vater groz ir bete
 12391 Daz er dem fremden werden man
 12392 Der ir ere da began
 12393 Schirmen. als er si gesach
 12394 Danc saget er im. do daz geschach

Varr.: 12389 Diz (*korr. aus Ez*) L. wart LH. zv im (*korr. aus zir L*) LH. 12391 den LH.
 12392 ir ere] si gemeine L. 12393 sach L. 12394 er im f. H.

12389 Zv irem (ir M2) KM2. **12391** er ere] f. GNy, er K, si M2, die W. den f. W. wern M2, weren W. **12392** die ere sie K, si da (f. W) er M2W. **12393** beschirmete KM2. **12395** in. in sin hvs hin heim PL. **12398** sein M2, sine L, f. P. eine neme K. **12399** Die da genant was K. **12400** da PH, al da L. **12403** ierson K. **12404** sint f. KW, si M2. **12405** si f. M2W. **12406** elyezer K, Eleezer M2, Elezer W, Elizer P, Elyser H, Elizeer L. **12407** bedæutt M2. dirre PH. **12408** und an] sunder K. **12409** Hiez M2W. **12410** geben (f. W) über sein M2W. **12411** Vihe PL. **12414** In (Mit L) starkem PHL. bekāt K. **12415** Darvme K. grozte K.

⁹⁶ **12387–12416** *Hist. schol., Ex. Cap. 7 (PL 198,1145B-C).*

do sich bejaite ieman abe.
 [98rd] Do diz geschen was also,⁹⁷
 do starp der kunic Pharao,
 und wart ein kunic ubirz lant,
 12420 vil wise, der wart ouch genant
 als e di andirn Pharao.
 der tet den Israhelin do
 wirs dan in e was geschen,
 als wir di warheit horin ien,
 12425 daz von herzinsufzin tiefin
 hin zu Gote do riefin
 kint der Israhelischin schar,
 di Israhelis vrucht gebar,
 alsie twanc manic arbeit.
 12430 do gedachte Got der sicherheit,
 di er da vor irn vatern tet,
 und irhorte ir gebet,
 daz sie hatten in ir leide.
 nu hatte uf eine weide
 12435 Moyses sin vie getriben.
 in einir wuste ez was bliben
 vor dem berge Synay,
 da gienc daz vie na bi.
 der berc daran vri bleip,
 12440 daz nieman vie druf treip
 – swie druffe were suze gras –,
 wan der lute geloube was,
 daz man dickir sehe da
 Gotis heilicheit dan andirswa
 12445 irgin dabi ubirz lant.
 ein horn des bergis was genant
 Oreb. bi dem selbin hie
 Moyses vihe do gie

12416 Da *KM2P*. sich die lute betrugten abe *K*. sich do (*f. LH*) betragete (do *H*) *PHL*. 12417 was geschen *K*. 12419 kunic] wiser *P*, wirser *H*, *f. L*. 12420 Vil wise] *Kvnic PL*. was *PL*. 12423 wer *PL*. 12424 Des hör ich dev warheit iehen *PL*. horten *M2*. 12425 Daz] *f. PL*. Daz si *M2*. 12426 Do hin *PL*. do *f. K*. 12427 Die kint *KPL*. israhelin *K*. 12428 ysrahelisch *M2*. 12431 da *f. M2 W*. 12436 ein *M2*. 12440 drvf sin vihe *PL*. 12441 drvf sveze wer daz *PH*, suze druf were *L*. 12443 ofter *PL*. 12445 Iender *PL*, In der *M2 W*. da gie *M2*, die do *W*. 12446 Ein ort *K*.

97 12417–50 *Hist. schol.*, *Ex. Cap. 8* (*PL* 198,1145C).

[98^{rb}] an der wusten weide,
12450 weidende uf der heide.

12451 sach *PL*. 12452 groz *f. K*. daz ez an sach *K*, daz do geschach *PL*. 12454 stude *PL*. der
pran *M2L(W?)*. 12455 flame blic *KM2*, flaimes blic *P*, blic *L*. 12457 dar inne *PL*. 12458 nicht
virschart] vnv^sschart *KM2*.

